

# WOGULISCHE VOLKSDICHTUNG

II. BAND  
KRIEGS- UND HELDENSAGEN



## Мансийская (вогульская) народная поэзия

Военные и героические сказания



Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры  
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



# **Мансийская (вогульская) народная поэзия**

*Военные и героические сказания*

Транслитерация текстов  
и перевод на русский язык  
Е.И. Ромбандеевой

Тюмень  
2017

УДК 398.2(=511:143)

ББК 82,3 Манс

М 23

**Рецензенты:**

кандидат исторических наук Т. А. Молданова

кандидат исторических наук С. А. Попова

**М 23**

**Мансийская (вогульская) народная поэзия:** военные и героические сказания / сост., транслит. текстов, пер. на рус. яз. Е. И. Ромбандеевой. – Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2017. – 250 с.

В издание включены переводы на мансийский язык текстов I и II тома «Вогульская народная поэзия» А. Каннисто в 1901-1906 гг. Издание мансийских текстов с переводом на немецкий язык осуществил М. Лиимола.

Книга знакомит читателя с древней устной эпической поэзией дописьменной эпохи народа манси, раскрывает разносторонний материал по финно-угорской тематике. Издание предназначено исследователям фольклора и истории, а также тем, кто интересуется древней эпической поэзией манси.

При жизни Е. И. Ромбандеева не успела подготовить книгу к изданию. Корректировки и дополнения к переводам текстов на русский язык выполнены Т. Д. Слинкиной, комментарии к текстам, указатель персонажей, указатель исполнителей текстов и мест записей текстов подготовлены Т. Д. Слинкиной и С. А. Герасимовой.

УДК 398.2(=511:143)

ББК 82,3 Манс

*Рекомендовано к изданию редакционно-издательского совета  
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6040210-5-7

© Обско-угорский институт прикладных  
исследований и разработок, 2017

© Ромбандеева Е. И., 2017

© Оформление. ООО «ФОРМАТ», 2017

**ВВЕДЕНИЕ**

В этом издании представлены тексты из I и тома II тома Kannisto A., Liimola M. Wogulische Volksdichtuhg. – Bd I: Texte mythischen inhalts; Bd II.: Kriegs- und heldensagen. – Helsinki, 1951, 1955. Используются тексты только северных диалектов мансийского языка: сосьвинский, сыгвинский, верхне-лозьвинский, пелымский и обской диалекты. Другие диалекты мансийского языка: восточный (кондинский), западные (средне и нижне-лозьвинский), вагильский, тавдинский (южный) полностью ассимилированы. Тексты автору-составителю данного издания невозможно перевести на русский язык без носителей этих диалектов мансийского языка.

Вогульская народная поэзия была собрана Арттури Каннисто в 1901-1906 гг. в полевых условиях на огромной территории Северного и Приполярного Урала в тяжелейших условиях: нет дорог, только пешие и оленьи тропы, летом передвижение на лодке по горным каменистым рекам с бурным течением. А в середине лета эти реки мелеют, можно было передвигаться только на лодках, отталкиваясь шестом. В деревнях тяжелые бытовые условия: освещение – лампа на керосине или лучина, в сезон сбора ягод, грибов, шишек (на орех) бывали трудности и с информантами. Великий финский ученый А. Каннисто ради сбора и изучения мансийского фольклора жертвовал своим здоровьем – низкий наш поклон ему от всех ныне живущих и будущих манси.

В 1965 г. в августе во время II Международного конгресса финно-угроведов в Хельсинки Е.И. Ромбандеевой удалось побывать на могиле Арттури Каннисто вместе с профессором Матти Лиимола и Пава Равила – канцлер Хельсинского университета в те годы. Они возложили цветы на могилу А. Каннисто. Е.И. Ромбандеева благодарна, что тогда ей пришла мысль – навестить могилу великого учёного финно-угроведа А. Каннисто.

Арттури Каннисто мансийские фольклорные тексты первоначально перевел на финский язык. В виду того, что мансийский язык и финский язык – это языки одной семьи

финно-угорских языков, их система грамматического строя единая, поэтому легче из одного родственного языка текст переложить на другой язык. Мансийский фольклор потому и был переведен с финского перевода на немецкий язык.

После смерти А. Каннисто Матти Лиимола обработал весь его материал II тома, подготовил к изданию и выпустил в свет в 1955 году в Хельсинки в серии изданий *Suomalais-Ugrilainen*.

Во II томе мансийские тексты были опубликованы на основе финно-угорской фонологической транскрипции. Е.И. Ромбандеевой они были трансформированы на русскую графическую и орфографическую систему единого литературного мансийского языка для издания на родине манси. Переводы мансийских текстов на русский язык автором-составителем были сделаны только с мансийского текста оригинала, не касаясь переводов на немецкий язык, для того, чтобы не отдаляться от менталитета мансийского первоисточника. Ибо каждый перевод – это новое произведение и новое творчество.

В своей работе Е.И. Ромбандеева не привлекала тексты исчезнувших диалектов по их переводам для того, чтобы не отдаляться от содержания оригинала, от истины, от его стиля.

В конечном итоге за менталитет текста полностью отвечает автор-составитель, лишь отчасти редактор и рецензенты. Переводчик привязан к тексту-оригиналу, в нем содержится мастерство речи информанта.

Свободное переложение древних эпических песен дописменной эпохи манси (вогулов) на современные русскоязычные творения в своеобразном развернутом изложении (стихи или пересказ) утрачивает эпический стиль их содержания, которые некогда были построены на основе художественного поэтического параллелизма, бытовавшего в народе не одно тысячелетие в устном исполнении. Перевод должен быть интервербальным, характеризующимся передачей конкретного словосочетания с одного естественного языка

на другой естественный язык «словесными средствами», сохраняя смысл и стиль изложения и конструкцию текста.

Народные певцы умело пользовались отмеченным выше стилем и образно воспевали в песнях события, случившиеся с героями-богатырями.

Во II томе А. Каннисто – М. Лиимола один текст (сюжет) может быть представлен не в одном, а в нескольких вариантах с некоторыми отклонениями (с добавлениями или убавлениями) – это говорит о фольклоре, это допустимая вещь, это не песня и не стихи.

Великая заслуга Арттури Каннисто состоит ещё в том, что ему удалось записать на фонограф 150 мансийских мелодий от певцов-исполнителей эпических и лирических личных песен.

А. Каннисто закончил работу с диалектом Верхней Лозьвы 20 августа. Здесь он записал много текстов от Бахтиярова Василия, Укладовой Маремиианы Ивановны, Укладова Василия Алексеевича, обработал с ними переводы и комментарии. Покинул Никито-Ивдель и поехал на Тавду к южным вогулам, где хорошо поработал. Выбрал деревню Янычково в приходе Кошук в сентябре. Информантом был Андрей Харитонович Матыков, Каннисто им был доволен, проверил словарный запас, записал небольшое количество текстов. Отсюда выезжал в Большое-Чандури, собрал лексический материал с помощью Логана Сидоровича Костина...

С Тавды А. Каннисто переехал в Тобольск, где работал с материалами в архиве.

В начале марта А. Каннисто отправляется в Конду, побывал в Нахрачах, работал с Е.З. Пакиным в Леушах, Евре, Рахтпауле, в селе Шаим, Верхней Конде, ездил и по притокам Конды. У А. Каннисто были трудности с питанием. Четыре месяца провёл в Финляндии. И 29 июля отправился снова в Сибирь – поехал к северным вогулам, через Тобольск в Берёзово, в село Сартынья – на Среднюю Сосьву, здесь выбрал местожительство – квартиру получил у русского купца. Тут сразу нашёл хорошего информанта Семёна Вынгалева (Вынгилева).

С. Вынгалев приезжал к А. Каннисто, много работал с ним. В Сартынье Каннисто записал на фонограф 113 мелодии. Работал с Константином Атиным, Семеном Пакиным из Резимово (Тарыгсав павыл), Яковом Тасмановым. Собрал здесь новую часть вогульской мифологии – по жертвенным и медвежьим церемониям.

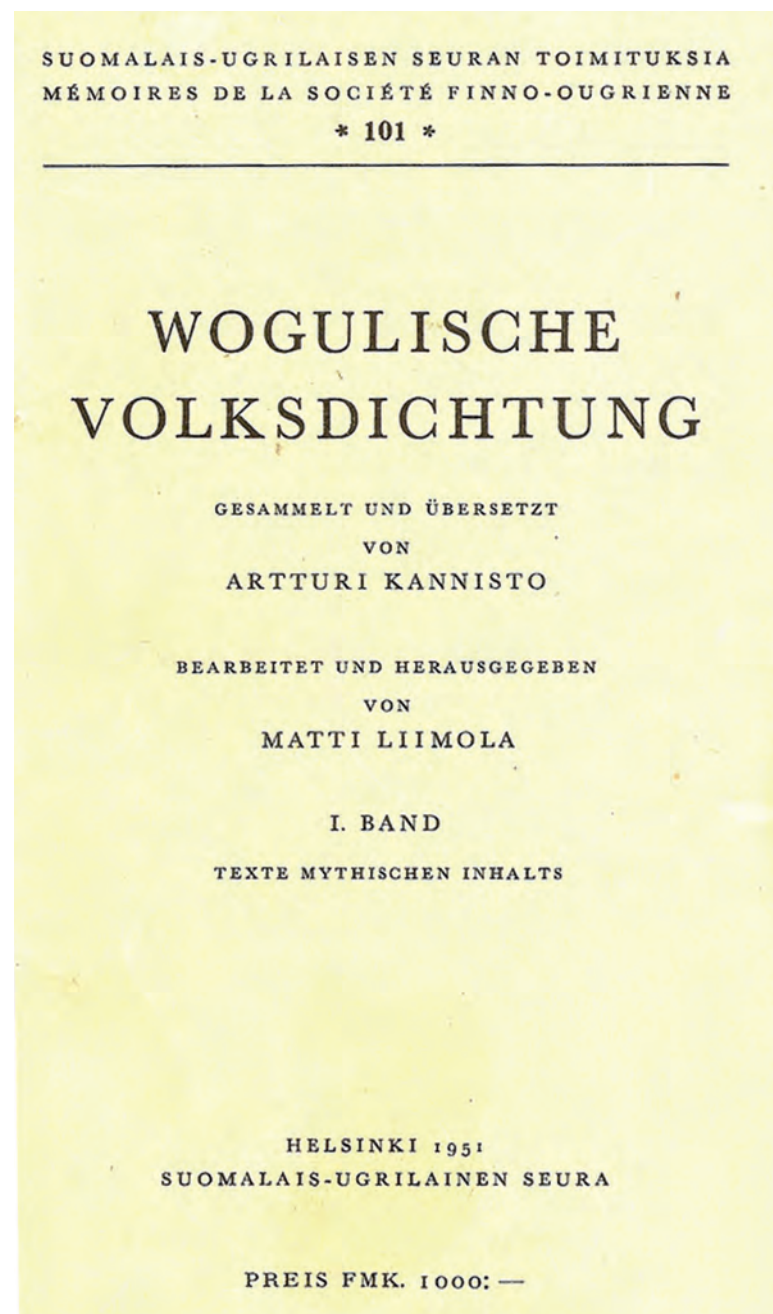
С собирателями ясака (в январе – феврале) А. Каннисто много ездил по территории проживания Сосьвинских вогулов.

После изучения здесь всех вогульских диалектов переехал в Туринский округ для проверки материалов, собранных в 1901 – 1902 гг. Через Березово и Тобольск поехал в Верхне-Пелымск, работал с Лелькиным Андреем, с Андреем Кузёмкиным, с Федором Ебланковым – из Вершины, с ним бегло проверил материал пелымского диалекта. Здесь на фонограф было записано 20 мелодий. С Иваном Лахтиным были проверены записи Северо-Вагильского диалекта.

В финском переводе мансийских текстов А. Каннисто стремился к наибольшей точности так, чтобы при этом не пострадала ясность оригинала. Финский перевод был переведен на немецкий язык при жизни Каннисто, он имел возможность обсудить работу с переводчиком – профессором, доктором Густавом Шмидтом.

Самая серьёзная, большая и ответственная работа выпала на долю Матти Лиимола: подготовить все тексты к изданию: набрать их в печать, затем вычитать их, сверить их с переводами на немецком языке, вычитать точность набранного текста оригинала и перевода, все это выполнено с большой ответственностью и точностью. Так может работать только преданный науке друг – истинный учёный. Добропорядочно подготовить к изданию оставленный ему труд А. Каннисто, бережно учтено все то, что было намечено прежде.

Так, как работал А. Каннисто на территории проживания народа манси, может трудиться только истинно преданный науке человек.



**Текст № 83**

Записано от Маремиины Ивановны Укладовой.  
Комментарии на с. 443.

Ам тый тўсытум аһытың йирум,  
Ам тый тўсытум тоххың йирум  
Сõрни лўспа лўсың квāлыг  
Тāкыщ пувēлын!

**Текст № 84**

Записано от Василия Алексеевича Укладова 08.07.1903 г.  
Обработано с Маремииной Ивановной Укладовой 16.07.1903 г.  
Комментарии на с. 443-444.

Лēгың лувыл ты йиныслум,  
Палың лувыл та кāстыслум,  
Наң āнум вассыг ул саватēлын!

**Текст № 85**

Записан от Маремиины Ивановны Укладовой 26-27.07.1903 г.  
Комментарий на с. 444-445.

Ам тый ўнттум сõрвит õлнэ акв тāглум,  
Мāгвит õлнэ акв тāглум  
Ёмас аһытың хār йир паттыйыг,  
Ёмас тоххың хār йир паттыйыг  
5. Воēлын и номēлын!  
Мõт хум ўнлынэ нāйың мāнын,  
Мõт хум ўнлынэ õтырың мāнын  
Ты ёхтысум.  
Ам лāглум патнэ вõңхаң мā,

Перевод  
Текст № 83

Поставленной мной у рогатой жертвы,  
Поставленной мной у копытной жертвы,  
С золотыми ширкунцами, с подвесками повод  
Покрепче ты держи!

Перевод  
Текст № 84

Я выкроил для тебя (в дар) образ коня с хвостом,  
Поставил дородного коня в дар,  
Ты меня больше не мучай!

Перевод  
Текст № 85

Поставлен мной со сладкой водой полный сосуд,  
С медовой водой один полный сосуд,  
Её ты взамен жертвы рогатого самца(-оленя),  
Её ты взамен жертвы копытного самца(-оленя)  
5. Прими и признай!  
Я приехал (пришёл) на землю, где восседает Богиня других  
людей,  
На землю, где восседают Святые покровители других людей,  
Я приехал.  
Чтобы тут я не нашёл неровность с ямками для моей ноги,

10. Кātум патнэ щахлың mā  
Ул вос хōнтнувум сāлым ūюмтыл,  
Пус кāt, пус лāгыл вос ялнувум!  
Наккың нярап хōяң русь хум халēн  
Та лѳльсум.

15. Нāн сыс ēрынтыл, нāн māгыл ēрынтыл  
Монт тох вос тыналахтасум,  
Наккың нярап хōяң русь хум номтэ  
Нāн ул вос тыпылтанувлын!  
Нāн сыс ēрынтыл

20. Амки ūнлынэ нāйың māмна,  
Амки ūнлынэ ōтырың māмна  
Тох вос юв ēхтысум  
Пус кāt, пус лāгыл сāлым ūюмтыл!

*А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 279*

### Текст № 86

Записан от Маремиианы Ивановны Укладовой 29.05.1903 г.  
Комментарии на с. 445.

Лякв русып русың тōр пинум нāй,  
Лякв вāтап вāтаң тōр пинум нāй!  
Тэлы сōвыр кēнтпа\* нāй щāнюв,  
Тўя сōвыр кēнтпа\* нāй щāнюв,  
5. Эт котиль йисың нāй щāнюв,  
Хōтал котиль пўриң нāй āңквув,  
Олн āвип нāй āги,  
Олн сыңсуп сыңсың нāй āги!  
Ты яныт сēхлаңыл āги ке кētсанувын,  
10. Ты яныт вāгыл пыг ке кētсанувын,  
Āги ат ке сāлитасын,  
Пыг ат ке сāлитасын,  
Элаль хāйтнэ āги āтим ōлнув,  
Элаль хāйтнэ пыг āтим ōлнув.

10. Чтобы тут я не нашёл неровность с буграми для моей руки,  
Чтобы и для меня и моих оленей тоже,  
Пусть бы ездил я со здоровыми руками, ногами!  
Я среди настоящих русских людей, обутой в составную  
обувь,  
Нахожусь.

15. С вашей силой в спине, с вашей силой в груди  
Чтобы я торговался,  
Замыслы составно-обувных русских  
Пусть бы вы не утратили!  
С вашей силой в спине

20. В свой край с Богинями,  
На свою землю со Святыми покровителями  
Пусть бы я возвратился  
Со здоровыми руками, со здоровыми ногами и с оленями!

Перевод  
Текст № 86

Святая в платке с густыми кистями,  
Святая в платке с плотными каймами!  
Наша Святая мать в шапке из зимней шкуры зайца,  
Наша Святая мать в шапке из весенней шкуры зайца,  
5. Полуночная долговечная наша Богиня Божественная мать,  
Полуденная долговечная наша Богиня-мать угощаемая (нами),  
Божества дочь с серебряной дверью,  
Божества дочь с опорой из серебра!  
Если с таким трудом ты посылала дочерей,  
10. Если с таким трудом ты посылала сыновей,  
Если бы дочерей не жалела,  
Если бы сыновей не жалела,  
То не продолжалась бы жизнь дочерей,  
Не продолжалась бы жизнь сыновей.

**Текст № 87**

Записано от Маремиианы Ивановны Укладовой  
Комментарий на с. 445-446.

Сялыг а́хвтас, мор а́хвтас питрың ұсыл ўнлын китыг; я́ңк пѳ́рха,  
я́ңк қувьсь масум китыг! Ам ты ўнттум э́пың а́ны сўнтумна сялыг  
а́хтас та́йтын тыг нортсэ́лын, мор а́хвтас кѳ́мплын тыг нортсэ́лын!  
Лэ́гың хўл, та́ххың хўл вос хулигтанувын!

**Текст № 88**

Записан от Маремиианы Ивановны Укладовой  
Комментарий на с. 446.

Ягын кол, а́ңквын кол паттаныл та номылматсын. Ма́ныр  
пасял минэ́гын, ма́ныр пасял ё́хтэ́гын? Э́пың а́ны ё́т, э́пың пўт  
ё́т минэн! Сэ́мыл лув сысэ тарум та́луңкв та номылматсын, ов  
ра́тум са́в ре́квын (ро́син) са́выл хўлю́нкв та патыслын. Витхѳ́н  
а́ги ща́нюв, вит хѳ́н а́ги а́ңквув сэ́мыл лув сысэ тармыл та́лнэн  
юйипа́лт лэ́гың хўл хулигтэн, та́ххың хўл хулигтэн! Ыти со́рыг,  
хо́тыл со́рыг на́ңыныл кинсылув, на́ңыныл пѳ́йктылув.

**Текст № 114**

Записан от Константина Адина 19.10.1905 г.  
Обработан с Семёном Пакиным 16.07.1906 г.  
Комментарии на с. 463.

**Мир Суснэ Хум пыге (Ёвтым Сѳ́с Отыр пыг) кай**

Па́сыг пун на́тмаң я́ныл,  
Сурты пун на́тмаң я́ныл  
Лунт пѳ́йкыл пѳ́йкавем,  
Ба́с пѳ́йкыл пѳ́йкавем.

Перевод  
Текст № 87

Вы двое (муж и жена), восседающие в городище с основой из  
хрустали и тѳ́много камня; вы двое, одетые в белую малицу, в  
белый гусь (меховой)! К поставленной мной чаше с ароматной  
(едой), над ней стелите свои рукава (украшенные) серебром,  
свои рукава (украшенные) тѳ́мным камнем, свои подолы сюда  
стелите (присутствуя незримо)! Вы пусть бы спустили нам рыбы  
с хвостами, рыбы с плавниками!

Перевод  
Текст № 88

Вот ты и решила (покинуть) дом отца, дом матери. С какими  
мыслями ты уходишь, с какими мыслями ты вернёшься? Аромат  
(полного) сосуда приняв, аромат (готового) котла приняв,  
покидай (угостившись)! Покидай нас с добрыми мыслями!  
Ты решила сесть на спину чѳ́рного коня, быстрым течением  
обмытых плѳ́сов (реки) многие ты позади оставляешь. После,  
воссев на спину коня нашей божественной матери, дочери  
владыки водного царства, нашей матушки, дочери владыки  
водного царства, ты пошли для нас рыбы с хвостами, рыбы с  
плавниками! И ночью питание для желудка и днѳ́м питание для  
желудка мы у тебя ищем, у тебя вымаливаем.

Перевод  
Текст № 114

**Сына Мир Суснэ Хума (сын Отыра в Ёвтым Сосе)  
молебный призыв**

С реки (где) по воде несѳ́т шерсть маленьких оленят\*,  
С реки (где) по воде несѳ́т шерсть годовалых оленят,  
Меня молитвой призывают (тѳ́плым) гусиным зовом,  
Меня молитвой призывают (тѳ́плым) утиным зовом.

5. Холы сӑҗки сӑглам пӑлюмт  
Тувыл та хӑнтамласлум.  
Нӑпен сов лӑпмаҗ колумныл  
Молях патнӑ раक्सам  
Молях тыг та патсум,
10. Молях патнӑ вӑтсам  
Молях тыг та патсум.  
Нӑйыҗ сӑт лӑмт, ӑтырыҗ сӑт лӑмт ӗхнӑ сӑрни ягумна  
Аквсӗс лӑвим нӑрыг кӑтуп мӑнь Ӑтыр.  
Нӑйыҗ сӑт лӑмт,  
Ӑтырыҗ сӑт лӑмт ӗхнӑ сӑрни ягум пувылтам
15. Тӑруй товлуп товлыҗ нӑлыл  
Ясум ханса хӑт тов ясылум,  
Ясум ханса сӑт тов ясылум.  
Хоталь ӧлнӑ савыҗ сахип, савыҗ нӑрап сӑв пыгум!  
Нӑнан вӑрнӑ кӑт онтас,
20. Нӑнан вӑрнӑ лӑгыл онтас,  
Нӑрыг кӑтуп мӑнь ӑтыр  
Хотыл выгум ам?  
Сар нӑнан вӑрнӑ кӑт онтас, лӑгыл онтас  
Ӕрҗ хӑт хӑнтӑгум.
25. Тӑрн сӑҗкв ке хӑйыглас,  
Тӑрн сӑҗквын сӑгӗгум,  
Хуль сӑҗкв ке хӑйыглас,  
Хуль сӑҗквын хосгӗгум,  
Нӑйыҗ сӑт лӑмт, ӑтырыҗ сӑт лӑмт ӗхнӑ сӑрни ягумна
30. Аквсӗс лӑвим намыҗ Ӑтыр, суйыҗ Ӑтыр.  
Хоталь ӧлнӑ савыҗ сӑв кӑнярум мӑгыс  
Кӑсяйыг лӑввӑсум.  
Сурты пун нӑтмаҗ ӑмна,
35. Пӑсыг пун нӑтмаҗ ӑмна  
Кӑсяйыг ягумна сӑтвӑсум.

5. (Как у) утренней чернети моё чуткое ухо  
Оттуда слышал молитвенный зов (призыв).  
Из своего дома, покрытого шкурой лосёнка,  
Как быстро падающая капля дождя,  
Быстро я здесь оказался,
10. Как быстрое дуновение ветерка,  
Быстро я здесь оказался.  
С Богинями семь краёв, с Отырами семь краёв обходящий  
мой Батюшка золотой  
Однажды меня молоденького Отыра сюда он назначил.  
С Богинями семь краёв, с Отырами семь краёв обходящим  
моим Батюшкой золотым врученной
15. Мне стрелой с перьями орлана, с перьями стрелой,  
Зарисованного орнамента шесть веток рисую,  
Зарисованного орнамента семь веток рисую.  
Всевозможные мои бедношубые, беднообувные сыновья!  
Вашим рукам помощь,
20. Вашим ногам помощь  
С неокрепшими руками Отыр,  
Откуда я возьму?  
Однако, помощь вашим рукам, помощь вашим ногам  
Возможно, где-то найду.
25. Если возникали военные столкновения,  
Я отведу военные столкновения,  
Если возникали болезни, посланные Хулем,  
Я смету дух болезни Хуля.  
С Богинями семь краёв, с Отырами семь краёв обходящим  
моим Батюшкой золотым
30. Однажды назначенный я именитый, известный Отыр.  
Для моих всех нуждающихся бедняжек  
Назначен хозяином.  
На реку, где по воде несёт шерсть годовалых оленят,
35. На реку, где по воде несёт шерсть маленьких оленят,  
Моим Батюшкой я назначен хозяином.

### Текст № 115

Записан от Семёна Пакина 16.05.1906 г.

Комментарии на с. 463.

#### Турман кол в̄арнэ нак

Турман кол в̄араве, уля лап-харыгтаве, иснас лап совыл тагатаве, акваг турман вос олы. Мулы п̄алн сяр сыстам т̄овыль м̄ёсгыл с̄аглым пинаве, тувыл та нумп̄алн сыстам кувыщ ман мольщаң\* пинаве, тувыл та нумп̄алн н̄ялп̄арт, тувыл ос х̄үрум н̄ял, к̄ёрың овланыл п̄агле пинавет. Н̄яйт хум п̄аг п̄алн та хуйи, номтэ ёлып̄алт п̄ойки. Аква хум с̄аңквылты. Мощ ӯнлаве, аст̄ал ӯнлаве. Н̄яйт хум ӯсыньты: пупыг тыгыл ты ёхты, миргын̄эт та суйты. Суйе холыгпи, юв ты паты н̄ял п̄арт тармыл, нас с̄ульгын̄эт суйты. Мощ олы, м̄отан ёхты, суйе сумыллы и ёхты. Китыт, х̄үрмах пупыг ёхтэгыт, н̄ял р̄атэгыт, р̄атэгыт. Толмасын̄ыл н̄ох ты с̄айкатыаныл. Каюңкв ты паты:

- «Эляң н̄ёр, хансаң н̄ёр сысумт,  
Аңха исмаң, хулах исмаң  
С̄ат н̄ёр н̄ёл нумп̄алныл  
Х̄арен пуңке л̄аквың кв̄алыг\*  
5. Та пувыслум.  
Н̄ёрщци сырпа сырың кол нумп̄алн,  
Н̄ёрщци п̄ерпа п̄ёрың кол нумп̄алн  
Х̄ар пуңк л̄аквың кв̄алыг  
Тыг ты н̄эгыслум.  
10. С̄ас л̄юлит мил т̄ум  
Тот та ялыгл̄эгыт.  
Ягум йирың х̄үрум коюм,  
А̄щ̄ум йирың х̄үрум коюм!  
Щ̄алыг а̄хвтас нарың султум иссум,

Перевод  
Текст № 115

(Когда молебен) в тёмном доме готовится, свет гасят, окно занавешивают шкурой (оленья), чтобы была полная темнота. На передние нары кладут согнутую пополам чистую (зимнюю) оленью шкуру (которой не пользовались), затем на неё кладут чистый гусь\* или малицу\*, затем на него кладут доску для стрел, затем ещё три стрелы кладут, их железные наконечники смотрят в сторону переднего угла. Шаман ложится на передние нары (рядом), мысленно начинает молебный призыв (святых покровителей). Один мужчина играет на санквылтапе (пятиструнном инструменте). Сидят все молча, тихо. Шаман начинает зевать: значит скоро придёт приглашённый святой покровитель, слышится его гул. Прекращается гул, он оказывается в доме на доске со стрелами, слышится бряканье. Немного погодя, приходит ещё один святой покровитель, слышно его приближение, и он является. Два, три святых покровителя приходят, стрелами стучат, стучат. Они будят их переводчика (шамана). Он тут же начинает призывную молитву:

- «За п̄ёстрой горой, за пятнистой горой,  
Где садятся куропатки и в̄ороны,  
Над семью отрогами гор  
Прочный аркан\* с кольцом с головы самца-оленья  
5. Я поймал.  
Над домом с прочными перекладинами (на потолке)  
Над домом с прочными перилами  
Привязь с кольцом с головы самцов(-оленей)  
Привязь вот сюда я привязал.  
10. Глубокое углубление до колен  
Они там натопчут.  
Мои трое детей с жертвой для батюшки,  
Мои трое детей с жертвой для отца!  
Я, опасная искра от хрусталя, приземлился,

15. Мор ахвтас нарың султум иссум.  
 Агим ұлың сәйік пасял ұнлән,  
 Пыгум ұлың сәйік пасял ұнлән!  
 Ман наккың йив сәт әрттын хоясын,  
 Ман сыпың йив сәт әрттын хоясын?
20. Ман әңынтәл сун сытә хартәгын?  
 Сәт нәл пинум лумың пәрт нумпәлн  
 Ясум ханса хұрум тов ясылум,  
 Ясум ханса нила тов хансылум.  
 Ам ты ұнлын сөрни хұрпа ялпың тұр ватамныл
25. Тувыл хойнә асирм нәлп нәлың вōтын хōявән,  
 Ам ты осыә тұр сөрни овмаң номтум  
 Ман тәл пōлям яңкың йивыг пōльласлын,  
 Ман тув пōлям яңкың йивыг пōльласлын?  
 Ань пōлям тәлп тәлың йив
30. Тәлэ хумле паргуңкв патыс!  
 Тұр сөрни овмаң номтум  
 Эла та хулигтылум.  
 Лякв сампа самың ракв ке ракви,  
 Невлиг вос пұхты,
35. Мәлтып нәлпа нәлың вōт ке вōты,  
 Лувыг вос пұхты!  
 Сөрни сагпа сагың хōтал  
 Саге хумле пұнсы,  
 Элалә олнә әги йисың, йисың хōтал
40. Элалә пұнсәлын!  
 Пыгум ұлың сәйік пасял хультән,  
 Агим ұлың сәйік пасял хультән!  
 Сәт нәлмуп тәрн нәй сәнин  
 Нōх пēламтәлын!»

Ты ләтың ләвнә порат уля ты сарттумтаве; нәлт нәлпәрт тармыл ёла рагатәгыт. Ань малың нәңки, нәл ат ошнә пупыг такви нәлаге тотыглас, нәланә ёт тотыанә.

15. Я, опасная искра от камня, приземлился.  
 Сидите с ясными мыслями о девушках моих,  
 Сидите с ясными мыслями о юношах моих!  
 На каких ступенях дерева семи бедствий вы оказались,  
 На каких буграх дерева семи бедствий вы оказались?
20. Или вы тяжёлую ношу, как нарту без передка тащите?  
 На раскаленную доску, где лежат семь стрел,  
 Я начерчу три узора,  
 Я начерчу четыре узора.  
 Со священного озера с золотыми берегами,  
 где я восседаю,
25. Холодный ветер оттуда вас заденет,  
 Мою озёрного золота глубокую думу  
 Вы заморозили разве как зимой мёрзлое дерево,  
 Вы заморозили разве как летом мёрзлое дерево?  
 Теперь как мёрзлая хвоя, хвоя дерева,
30. Как его хвоя начала сыпаться!  
 Мою гибкую мысль озёрного золота, её  
 Я дальше буду двигать.  
 Частыми каплями дождь пойдёт,  
 Пусть он вашему телу пользу принесёт,
35. Если тёплого ветерка порыв подует,  
 Пусть укрепит ваши кости!  
 С золотыми косами, с косами солнца  
 Как оно откроет глаза,  
 Для вечной жизни девушек вечный день
40. Вы дальше откройте!  
 С сыновьями воспеваемым светлым настроем,  
 С девушками воспеваемым со светлым настроем  
 оставайтесь!  
 С семью языками пламени грозную матушку-огонь  
 Зажгите сейчас!»

При последних словах тут же зажигают огонь; стрелы в миг тут же падают на доску для стрел. В это время видно было, если какому-либо святому духу не было положено стрел на доске, значит он приходил со своими стрелами и забрал их с собой.

**Текст № 116**

Записан от Константина Адина 19.10.1905 г.

Обработан с Семёном Пакиным 17.07.1905 г.

Комментарий на с. 464.

**Щохриң\* Ойка кае (кай сове)**

Тұр хōтаң лүолиң нёл нумипāлт,

Ас хōтаң лүолиң нёл нумипāлт

Сāt щōхри йирың Сōрни,

Хōт щохри пүриң Сōрни!

5. Вōт вōтум вōтың тāглын  
Нёхсаң вāңын нумпāлн хұптāлын,  
Вōт вōтум вōтың кēнтың  
Сāt āтпа āтың пуңкын нумпāлна пинēлын.  
Ракв ракум ракуың ēнтапын ēнтāлын!
10. Нялэ пувум сāv пыгын пōйкавен,  
Ėвтэ пувум сāv пыгын  
Вōсиң лүоньсил лүоньсявен.  
Нуми сōрни āсинна  
Мā тыналыг сātвēсын,
15. Нуми сōрни ягын  
Сāt сēхри йирың сōрнийыг сātвēсын,  
Хōт сēхри пүриң сōрнийыг сātвēсын.

**Текст № 117**

Записан от Константина Адина 20.10.1905 г.

Обработан с Семёном Пакиным 17.05.1906 г.

Комментарий на с. 465.

Нягысь Толях Эква олы. Пыге няйт вāрнэ мāн вōввес. Няйт  
вāрнэ мāн ёхтыс, каюңкв патыс:

Перевод  
Текст № 116

**Молебный призыв Щохринг ойки**

На светлом, как лебедь, высоком озёрном мысу,

На светлом, как лебедь, высоком Обском мысу

С семью (узенькими) жертвенными ножами, Золото

(восседаешь),

С шестью (узенькими) дарственными ножами, Золото

(восседаешь)!

5. Ветром выветренный, обветренный свой наряд  
Накинь ты на свои соболиные плечи,  
Ветром обветренную, обветренную свою шапку  
Одень ты на семиволосую с волосами голову.  
Дождём смоченным, смоченным своим ремнём  
подпояшься!
10. Тебя с молитвой призывают твои сыновья, стрелы взявши,  
Луки взявшие многие сыновья твои,  
С горькими слезами слёзно молитвой призывают тебя.  
Всевышний твой отец  
Назначил тебя опорой земли,
15. Всевышний твой батюшка  
Завещал быть принимающим семь (узеньких) жертвенных  
ножей,  
Завещал быть принимающим шесть (узеньких)  
дарственных ножей.

Перевод  
Текст № 117

Нягысь Толях Эква (Верховья (реки) Нягысь Святая покрови-  
тельница) поживает. Её сына призывают к месту, где проводят

- «Каль нёхыс вѳтлаң нѳй сѳнин юнтум  
 Каль вѳнтыр кит ёса,  
 Хуй (хѳр) нёхыс вѳтлаң нѳй сѳнин юнтум  
 Каль вѳнтыр кит ёса
5. Ат туляп туляң лѳгылн массѳгум,  
 Ёйын ёмнѳ хѳт ур ѳлтта  
 Ат туляп туляң лѳглыгн вотсагум.  
 Пыгквет, нѳнан вѳрнѳ лѳгыл онтас  
 Хотыл выгум,
10. Нѳнан вѳрнѳ кѳт онтас  
 Хотыл выгум?  
 Пыгквет, рохтын хури ѳй  
 Сака ул рохтѳн,  
 Рохтын хури сым
15. Сака ул рохтѳн!  
 Ёрн нѳнан вѳрнѳ кѳт онтас вѳрѳгум,  
 Нѳнан вѳрнѳ лѳгыл онтас вѳрѳгум.»

*А. Каннисто – М. Лишмола, т. I, С. 333-335*

### Текст № 118

Записан от Савелия Вынгалева 21.10.1905 г.,  
 обработан с Семѳном Пакиным 17.05.1906 г.  
 Комментарий на с. 466.

### Нягысь Толях Ёква кай сов

- Тѳлы ѳнха сагпа нѳй,  
 Тѳлы ѳнха вѳсьпа нѳй!  
 Палин ке сѳят нѳр,  
 Палин ке хѳсѳят нѳр !
5. Хоталь ѳлнѳ товлың сѳт,  
 Хоталь ѳлнѳ лѳглың сѳт атхатам колн  
 Нумыл патнѳ раквсам нѳ,  
 Ёлыл патнѳ вѳтсам нѳ  
 Тыг мѳнт вос номылматнувын!

сакральнѳй обряд поклонения. Он пришѳл к месту сакральнѳго обряда, начал камлать:

- «Соболя самке подобная твоя мать, еѳ обшитые  
 Мехом самки выдры две лыжи,  
 Соболя самцу подобная твоя мать, еѳ обшитые  
 Мехом самки выдры две лыжи
5. Я надел на пятипалые ноги,  
 Через шесть сопок, пройденных лосями,  
 Я своими пятипалыми ногами прошѳл.  
 Сыночки, чтобы оказать поддержку вашим ногам  
 Откуда мне силы взять,
10. Чтобы оказать поддержку вашим рукам  
 Откуда мне силы взять?  
 Сыночки, как пугливый зверь  
 Вы слишком не пугайтесь,  
 Как пугливое сердце
15. Вы слишком не пугайтесь!  
 Наверно, я окажу поддержку (помощь) вашим рукам,  
 Наверно, я окажу поддержку (помощь) вашим ногам».

Перевод  
 Текст № 118

### Молебнѳй призыв Святой покровительницы Верховья (реки) Нягысь

- Подобно зимней куропатке косы твои, Святая наша,  
 Подобно зимней куропатке, светлая Святая наша!  
 За пределами гор услышь ты (нас),  
 За пределами многих рек услышь ты (нас)!
5. В дом, где всевозможные крылатые покровители,  
 Всевозможные пешие покровители собрались  
 Ты Святая, как сверху падающая капелька дождя,  
 Ты Святая, как дуновение ветерка вдоль по низу,  
 Сюда бы ты решила прибыть!

10. Наң ӧсьнэ сярѣң алпип хӯрум хәрын,  
Елум аһьтуп хӯрум хәрын  
Аңха пӧрых вәти сунын,  
Аңха сып вәти сунын  
Эңның сун эңнән,  
15. Сытың сун сытән,  
Най, вос кәрнувын!  
Хәрын нёл лӯсың квәлыг,  
Ұйын нёл лӯсың квәлыг  
Ат туляп туляң кәтыл,  
20. Най, пувән, пувән!  
Хәйтнэ тул пәсәныл,  
Най, лапен!  
Алаң кол алам нуми пәлн  
Няңра сяхыл мирың суйыл  
25. Тыг патән!  
Ты патым кәт мос,  
Ты патым ләгыл сярѣң  
Хотмус әрталәлын,  
Хотмус кәмъяләлын!

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 335-337

### Текст № 119

Записан от Савелия Вынгалева 21.10.1905 г.,  
обработан с Семёном Пакиным 18.05.1906 г.  
Комментарии на с. 467.

### Виссум Толях Эква кай сов

- Тәпың Виссум таляхәт,  
Хулаң Виссум таляхәт  
Акв әвип сәт сүпа,  
Акв сүнтуп сәт сүпа нумпәлт  
5. Сәмыл сагпа ур мисхум  
Хӯрум ӧтыр үнләгыт,  
Сәмыл сагпа вӧр мисхум

10. Имеющиеся у тебя со шкурами с мездрой три самца(-оленья),  
Твои три самца(-оленья) с прекрасными рогами  
Запрягла бы в свою короткую нарту, с туловище куропатки,  
Запрягла бы в свою короткую нарту с шеей куропатки  
С передком в нарту, за её передок,  
15. С перекладиной в нарту, за её перекладину,  
Ты, Святая, запрягла бы их!  
Вожжу\* с недоуздка\* самца-оленья с кольцами,  
Вожжу с недоуздка животного с кольцами  
С пятью пальцами с пальцами рукой,  
20. Святая, держи!  
До уровня бегущих облаков,  
Святая, поднимись!  
На дом, имеющий крышу,  
Мощной грозовой тучи раскатом  
25. Сюда сойди!  
Эту напавшую заразу руки,  
Это напавшую жгучую боль ноги  
Как-нибудь попробуй осилить,  
Как-нибудь попробуй исцелить!

Перевод  
Текст № 119

### Молебный призыв Святой покровительницы Верховья (реки) Виссум

- В верховье Виссума имеющее питание,  
В верховье Виссума имеющее рыбу  
Над семью сопками с одной дверью  
Над семью сопками с одним входом  
5. С чёрными косами Мисхумы гор  
Трое отыров восседают там,  
С чёрными косами лесов Мисхумы

- Хұрум օтыр ӯнлґыт.  
Хұрум օтыр кӯсяй нґ
10. Нґхыс пґйкыл та пґйкыслґн,  
Ұй пґйкыл та пґйкыслґн.  
Матґ хоса ма,  
Витґ хоса вит  
Та йисум.
15. Сярыґ алпип хұрум харум,  
Ғлм аґнтуп хұрум харум  
Аґха пґрых вати сун сытґн  
Та кґрсанум.  
Аґха сып ґмас сунум нумпалн
20. Нґрум хулах ґмас хурил,  
Вор хулах ґмас хурил  
Най та исасасум.  
Харум нґл так квалыг,  
Ұюм нґл так квалыг
25. Ат туляп туляґ катыл  
Най та пувасум.  
Хайтнґ тул пасґныл,  
Миннґ тул пасґныл  
Та пувасум.
30. Алаґ кол нумпалн  
Нґрум хулах ґмас хурил,  
Нґрум саквалык ґмас хурил  
Най та исасасум.  
Нанан варнґ ман кат онтас ґньсґгум,
35. Нанан варнґ ман лагыл онтас ґньсґгум?

- Три отыра восседают там.  
Тех трґх отыров хозяйку
10. Вы (тґплой) соболиной\* мольбой умоляли,  
Вы (тґплой) звериной\* мольбой умоляли.  
Из края, из далґкого края,  
Из вод, из далґких вод,  
Я пришла.
15. Мои три самца-олґня со шкурами с мездрой,  
Мои три самца-олґня с прекрасными рогами\*  
За перекладину передка короткой нарты с туловище  
куропатки  
Я их запрягла.  
На прекрасную нарту, как шея куропатки,
20. Как молодой вґрон, с чудесным видом,  
Как лесной вґрон, с чудесным видом  
Хозяйка, здесь я приземлилась.  
Крепкую вожжу\* моего самца(-олґня),  
Крепкую вожжу моего животного
25. С пятью пальцами, с пальцами руки  
Хозяйка Святая, я держу.  
На уровне бегущего облака,  
На уровне идущего облака  
Я держу.
30. На дом имеющего крышу  
В образе молодого вґрона с чудесным видом,  
В образе молодой сороки с чудесным видом  
Хозяйка Святая я приземлилась.  
Имею ли я (возможность оказать) поддержку (помощь)  
вашим рукам,
35. Имею ли я (возможность оказать) поддержку (помощь)  
вашим ногам?

**Текст № 120**

Записан от Константина Адина 22.10.1905 г.,  
обработан с Семёном Пакиным 18.05.1906 г.  
Комментарии на с. 468.

**Тўлям Урың Ойка кай сове**

Тўлям Урың Ойка  
Савың сахип сав пыгумн  
Савың лўньсил лўнисьтавем,  
Восиң лўньсил лўнисьтавем.

5. Холы сәңки сәглам палюмт,  
Эти сәңки сәглам палюмт хўлкем эрт  
Савың лўньсил лўньсявем,  
Восиң лўньсил лўньсявем.  
Тўр сөрни, Ас сөрни ялпың номтум патыс.
10. Китпис юнтнэ кентум  
Ўяң ваңын нумпалын пиныслум,  
Сэмыл ўй таглум, выгыр ўй таглум  
Нёхсаң ваңын нумпална хўптыслум.  
Каль вонтыр кит ёсагум,
15. Хуй (хәр) вонтыр кит ёсагум  
Ат туляп туляң лаглын массагум.  
Сэмыл йивпа сат ур ўлтта,  
Сэмыл йивпа хот ур ўлтта  
Ёмсагум
20. Сав тотнэ сав кўнярум кол алан  
Каль вонтыр кит ёсагум,  
Хуй [хәр] вонтыр кит ёсагум  
Ротмалтасагум.  
Войпилум ур ўтьси сав пыгум халт,
25. Войпилум вөр мёңкв сав пыгум халт  
Сэмыл ўй пёт пувнэ хум,  
Выгыр ўй пёт пувнэ хум,

Перевод  
Текст № 120

**Призыв (Святого покровителя) Тулям Урынг Ойки**

Меня, Тулям урынг ойку  
Бедношубые многие мои сыновья  
Горькими слезами слёзно с молитвой призывают,  
Со слезами печали слёзно (с молитвой) меня умоляют.

5. Как у утренней чернети тонким слухом моим,  
Как у ночной чернети тонким слухом моим тогда слышу  
Горькими слезами слёзно (с молитвой) призывают,  
Со слезами печали слёзно меня умоляют.  
Озёрного золота, Обского золота моя священная мысль  
пришла,
10. Двухслойно сшитую свою шапку  
С мехом звериным я на свои плечи накинул,  
Мой наряд из меха чёрного зверя, мой наряд из меха  
рыжего зверя  
На свои соболиные плечи надел.  
Мои две лыжи с мехом самки выдры,
15. Мои две лыжи с мехом самца выдры  
На пятипалые с пальцами свои ноги я надел.  
Через семь сопок с темнохвойными деревьями,  
Через шесть сопок с темнохвойными деревьями  
Я прошёл (на них).
20. Над крышей бедствующих моих бедняжек  
Мои две лыжи с мехом самки выдры,  
Мои две лыжи с мехом самца выдры  
Я их остановил.  
Среди моих подобных мне многих утьси – сыновей гор,
25. Среди моих подобных мне многих менквов – сыновей лесов  
Я и есть принимающий приклады с мехом чёрных зверей,  
Я и есть принимающий приклады с мехом рыжих зверей,

Найың сат ёхнэ сөрни ягум пōт пувнэ хум,  
Отырың сат ёхнэ сөрни ягум кāsна пувнэ хум

30. Мā тыналыг, вит тыналыг  
Нуми Тōрум ягумна лāввёсум.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 339-342

### Текст № 121

Записан от Савелия Вынгалева 9.03.1906 г.,  
обработан с Семёном Пакиным 26.05.1906 г.  
Комментарии на С. 469.

### Нильтаң пāвыл Тūr Патта Ойка

Сув кис ёңхам лāквың тūr,  
Кислāкв ёңхам лāквың тūr паттат  
Няр халэв сагың тōрум үнлэгум,  
Няр халэв вёсиң тōрум унлэгум.

5. Сялыг олн мётың аңквал пуңкыт,  
Мор олн мётың аңквал пуңкыт  
Ойка үнлэгум.  
Ов хōям овың посал ровит,  
Вōт хōям вōтың посал мёсыгт,  
10. Сат сагпа ялпың сякв ёлыпāлт  
Саме тэлум лай юр ойка,  
Саме тэлум пит юр ойка  
Ялпың сякв ёлыпāлт ойка үнлэгум.  
Нуми Тōрум āсюмна сатвёсум  
15. Ялпың сякв ёлыпāлн  
Пукнит яктым элмхōласн  
Кāt онтас вāруңкве, лāгл онтас вāруңкве  
Хоталь олнэ товлың тōрум,  
Хотал олнэ лāглың тōрум

Я и есть собирающий приклады для батюшки, обходящего  
(вкруговую) семь окраин святых покровительниц,  
Я и есть собирающий казну для батюшки, обходящего  
(вкруговую) семь краёв отыров.

30. Для (духовного) укрепления земель, для (духовного)  
укрепления вод  
Меня назначил мой Всевышний батюшка.

Перевод  
Текст № 121

### Молитвенный призыв «В тупике озера (восседающего) Святого покровителя» деревни Нильтанг павыл\*

- Круглое озеро, как кольцо посоха,  
Как кольцо, вращающееся озеро – кольцевого озера в  
тупике,  
Светлый халей с косами, божественный (век свой) я там  
восседаю,  
Светлый халей чудный, божественный (век свой) я восседаю.  
5. На конце дорогого серебряного столба,  
На конце дорогого медного столба  
Я, мужчина, восседаю.  
Возле быстротечной с течением протоки,  
Возле ветром продуваемого с ветром изгиба протоки,  
10. Под Священной водой с семью косами  
Я, глазастый алый змей-мужчина,  
Я, глазастый тёмный змей-мужчина  
Под Священной водой я, мужчина, восседаю.  
Нуми Торумом, моим отцом, назначен.  
15. Под Священной водой  
С отрезанным пупком человеку  
Рукам его оказывать помощь, ногам его оказывать помощь.  
Над разными крылатыми Святыми покровителями\*,  
Над разными пешими Святыми покровителями \*,

20. Товлың сāt нумпал сōрнийыг лāввёсум,  
Лāглың сāt нумпал сōрнийыг лāввёсум  
Кāt моссын хōйнэ āги,  
Лāгыл моссын хōйнэ пыг онтастёгум.  
Витыт ялнэ тāххың хўл
25. Кўсяйыг сātвёсум.  
Оссын тотнэ хумим оссын тотылум,  
Тāххың хўл ат мыгум,  
Лэгың хўл ат мыгум.  
Милысь тотнэ хумим милысь тотылум,
30. Лэгың хўл тāратёгум,  
Тāххың хўл тāратёгум.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 342

### Текст № 122

Записан от Савелия Вынгалева 11.03.1906 г.,  
объяснения Семёна Пакина 26.05.1906 г.  
Комментарии на С. 470.

- Мātё ке хоса мā,  
Витё ке хоса вит  
Нумыл патнэ рақвсам нāй,  
Ёлыл патнэ вōтсам нāй
5. Сāлит номт овлум та хартсум,  
Сāлит каккыр овлум та хартсум.  
Кўняракем!  
Сўп пōйкын хўрум лātңын,  
Нелум пōйкын нила лātңын
10. Та хўлыслум.  
Нумыл патнэ рақвсам нāй,  
Ёлыл патнэ вōтсам нāй,  
Пāхвың вāтап тōр пинум нāй  
Лякв русип русың тōр пинум нāй.

20. Над семью крылатыми Святыми покровителями, золотым\*  
я назначен,  
Над семью пешими Святыми покровителями, золотым я  
назначен.  
Рукам девушек с заразой приставшей,  
Ногам юношей с заразой приставшей – всегда помогу.  
В воде плавающим рыбам
25. Назначен я хозяином.  
С повехностной (верой) к человеку поверхностно  
отношусь,  
Ему с плавниками рыбы не дам,  
Ему с хвостами рыбы не дам.  
Глубоко следящего (за верой) человека глубже держу,
30. Ему отпускаю с хвостами рыбу,  
Ему отпускаю с плавниками рыбу.

Перевод  
Текст № 122

- В землях (дальних), отдалённых землях,  
В водах (дальних), отдалённых водах я  
Как сверху падающая капелька дождя, Святая,  
Как понизу плывущий ветерок, Святая
5. Моя мысль жалостью (к человеку) тронута,  
Моя душа жалостью (к человеку) тронута.  
Бедняжка моя!  
Твоих уст молебных три слова,  
Твоего языка молебных четыре слова
10. Я услышала.  
Как сверху падающая капелька дождя, Святая,  
Как понизу плывущий ветерок, Святая,  
С широкой окантовкой в платок одетая, Святая,  
С плотными кистями в платок одетая, Святая.

15. Ань кўняракем!  
 Сэгит вѳт мѳнь рѳгум та хѳйыглас.  
 Ёлаль ѳлнѳ ѳги сѳюниѳ нарыѳ хѳтал,  
 Ёлаль ѳлнѳ пыг сѳюниѳ нарыѳ хѳтал  
 Арталан кѳрыѳ нѳл ѳрталѳлыѳн

20. Арталан налыѳ нѳл ѳрталѳлыѳн,  
 Аман пус кѳт хѳнтѳгум,  
 Аман пус лѳгыл хѳнтѳгум.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 343-349

### Текст № 123

Записан от Якова Таманова 3.04.1906 г.,  
 обработан с Семёном Пакиным 28.05.1906 г.  
 Комментарии на С. 470-472.

### Сѳрахт\* Ойка кай сов

- «Сѳт юр\* ѳнлыѳ тѳглыѳ йѳв,  
 Хѳт юр ѳнлыѳ тѳглыѳ йѳв  
 Нѳвитаве.  
 Пупыг сѳтум йиѳкам ѳт,  
 5. Тѳрум сѳтум йиѳкам ѳт  
 Нѳвитаве.  
 Войкан витуп тѳпыѳ Саквумт,  
 Войкан витуп хѳлыѳ Саквумт  
 Нѳрум хулах сѳглам палягумт хѳнтлакѳмт  
 10. Сѳт юр ѳнлыѳнѳ тѳглыѳ йѳв  
 Нѳвитанѳ суйты,  
 Хѳт юр ѳнлыѳнѳ тѳглыѳ йѳв  
 Нѳвитанѳ суйты.  
 Нуми Тѳрум ѳсюм лѳвум  
 15. Сѳмыл ѳй, выгыр ѳй супыѳ тѳйтум  
 Отыр хѳптыслум.

15. Теперь бедняжка моя!  
 Как дуновение слабого ветерка появляется (у тебя) моя  
 духовная помощь.  
 Для продолжения жизни девушек благодатный Священный  
 день,  
 Для продолжения жизни юношей благодатный Священный  
 день  
 Испытанием стрелы с железным концом испытайте  
 20. Испытанием стрелы с остовом испытайте.  
 Может (ваши) руки целыми найду,  
 Может (ваши) ноги целыми найду.

Перевод  
 Текст № 123

### Молебная призывная песня Сорахт Ойке

- «Семью юрами\* начинѳнный бубен,  
 Шестью юрами начиненный бубен,  
 Настраивают (раскачивают).  
 Духовным покровителем назначенную на тѳмную ночь,  
 5. Торумом назначенную на тѳмную ночь  
 Настраивают (раскачивают).  
 На светловодной моей пищу имеющей (реке) Сакв,  
 На светловодной моей рыбной (реке) Сакв  
 Моим тонким слухом молодого вѳрона слушая,  
 10. Семью всаженными (головками) юров начинѳнный бубен  
 Слышу, настраивают,  
 Шестью всаженными (головками) юров начинѳнный бубен  
 Слышу, настраивают.  
 Нуми Торумом моим отцом назначенный наряд  
 15. Из чѳрных зверей, рыжих зверей рукав наряда,  
 Отыр, на себя надел.

- Хәп օх сәмыл вօр нумпәлыл,  
Түп օх сәмыл вօр нумпәлыл  
Мәтә ке хоса мә
20. Отыр ләсылум,  
Витә ке хоса мә  
Отыр ләсылум.  
Хәр лылтум осья кәлыг вәтаныл,  
Нүлә хәйтум сәт сәюм
25. Нәхс койнә тәри үй  
Отыр койилум,  
Үй койнә тәри үй  
Отыр койилум.  
Нәрси сырп сырң кол нумпәлн
30. Молях патнә түйтсам  
Отыр патсум,  
Молях патнә рақвсам  
Отыр патсум.  
Тәрн хөйтәл әги пасял үнлән,
35. Хүль хөйтәл пыг пасял үнлән!  
Ман ляххың тәрум лях өньсегын,  
Ман потрың тәрум потыр өньсегын,  
Ман сәграп нал урың өлн хөйвесын,  
Ман касай нал урың өлн хөйвесын?
40. Хәр лылтнә харыс сүп,  
Үй лылтнә харыс сүп  
Тыг луйгыглән, тыг потыртәлын!»  
Әгмың хөтпа ләви:  
«Ты сяңквум әгмың, та сяңквум әгмың.  
Хотыпал өлнә товлың тәрум, ләглың тәрум әрныл хөйи?
45. Наң пәриян сорх хүл, пәриян нялк хүл  
Наң вос пәриянувлын!»  
Нәйт хум аньмүнт әхтум пупыгныл китыглахты:  
«Хотыпал өлнә товлың тәрум, ләглың тәрум әрныл хөям  
наккың ййв, сыпың ййв?»  
Тувыл пупге ләви:  
«Кәтын патнә сяхлың мә,

- Над тёмным лесом, как чёрная смола лодки,  
Над тёмным лесом, как чёрная смола весла,  
Из далёкой земли я,
20. Отыр сокращаю (расстояние),  
Из далёких вод я,  
Отыр сокращаю (расстояние).  
С края узкого болота, (как) горловина самца(-оленя)  
С быстрым течением семи ручьёв,
25. Словно выслеживающий соболя хищник  
Отыр выслеживаю тропу,  
Словно выслеживающий зверя хищник  
Отыр выслеживаю тропу.  
Над крышей дома с прочными перекладинами
30. Как быстро падающая снежинка,  
Я – Отыр сюда спустился,  
Как быстро падающая капелька дождя  
Я – Отыр сюда спустился.  
Вы сидите спокойно с дочерями без бедствий,
35. Вы сидите спокойно с сыновьями без бедствий!  
Какие вести жизненные у вас имеются,  
Какие речи жизненные у вас имеются,  
Какие неровности, как на рукоятке топора, вас настигли  
Какие неровности, как на ручке ножа, настигли вас?
40. Чистым ртом, как дышащий самец(-олень),  
Чистым ртом, как дышащий зверь,  
Сюда доложите, сюда расскажите!»  
Больной человек говорит:  
«У меня это место болит, то место болит.  
Из какой стороны, от какого крылатого покровителя,  
от какого пешего покровителя всё это веет?
45. Ты пусть бы определил, как выбирают  
Сырка, как выбирают селёдку (сосьвинскую)  
Так бы ты умело точно пусть определил (напасть)!»  
Камлающий шаман обращается к прибывшему Святому покровителю:  
«Какой стороны крылатый Святой покровитель, земной  
Святой покровитель навевал нескладную жизнь, как ствол  
неровного дерева?»

50. Лāглын патнэ вōнхаң мā ат хōнтēгын.

Кāтын патнэ сяхлың мā,  
Лāглын патнэ вōнхаң мā  
Ам ат сунсēгум.

Тоххың хār, āньтың хār йир вōваве».

Няйт хум тувыл āгмың хум нупыл лāви: «Наңыныл йир вōваве,  
пūри вōваве». Ань āгмың хум лāви: «Мат хурип āньтың хār,  
тоххың хār йир ēри?» Пупге лāви: «Лув ēри. Ты мōрссың, та  
морссың хōтал пусмēгын».

55. Хуримāлнэ хури сāңки

Сака ул хуримен!

Пилнэ лув сака ул пилэн!

Элнаң ēмум пāртың колканн котильн  
Ос тūсьтылум,

60. Элнаң хāйтум пāртың колканн котильн  
Ос āлмилум.

Тулят пувмаң хūрум āгим,

Тэрн хōйтāl сāйк пасял хультэн,

Нялэ пувмаң хūрум пыгум,

65. Хуль хōйтāl сāйк пасял хультэн!

Нуми Тōрум āсюм лāвум

Хāп ох сēмыл вōр нумпāлн,

Нуми Тōрум ягум лāвум

Тūп ох сēмыл вōр нумпāлн

70. Отыр лōлēгум.

Амки ūнлынэ нэ рōвтāl ялпың мā лōмтумн

Ты лōлēгум,

Амки ūнлынэ хум рōвтāl ялпың мā лōмтумн

Ты лōльссум,

75. Нāйың сāt сām сāv лōмт янытыл

Тоххың хār йир нумпāлн кāставēв,

Аньтың хār йир нумпāлн кāставēв,

Пришедший Святой покровитель говорит:

«Для падения твоей руки с буграми земли,

50. Для падения твоей ноги с ямами земли ты не найдёшь.

Для падения твоей руки с буграми земли,

Для падения твоей ноги с ямами земли

Я не предвижу.

Просят жертвоприношение рогатого самца, копытного самца».

Шаман говорит больному: «От тебя просят жертвоприношение  
и пир-угощение». Больной говорит: «Какого вида жертва нуж-  
на?» Святой покровитель: «Нужен конь. В тот или иной кон-  
кретный день ты поправишься».

55. Как настороженная чернеть

Ты слишком не настораживайся!

Как пугливый конь ты не пугайся!

На твой дощатый пол, где ты похаживал,

Я тебя снова поставлю.

60. На твой прежний пол, где бегал раньше,

Я тебя снова подниму (здоровым).

Напёрсток держащие три мои девушки,

Оставайтесь без бедствий, с трезвым приветом,

Стрелы держащие три моих сына,

65. Оставайтесь без хвори со здоровым приветом!

Нуми Торумом отцом назначенным мне

Над чёрным лесом, как смола у лодки,

Нуми Торумом батюшкой назначенным мне

Над чёрным лесом, как смола у весла,

70. Отыр тотчас возвращаюсь.

На свой кусочек Священной земли, запретной для женщин,  
где восседаю

Тотчас возвращаюсь,

На свой кусочек Священной земли, запретной для мужчин,  
где я восседаю

Тотчас возвращаюсь.

75. По семи углам земли со Святыми покровительницами

Нас над жертвенным копытным самцом призывают  
молитвенно,

Сиськи лылы ѓвлѐн пѓйкавѐв,  
Вѓрс лылы ѓвлѐн кѓставѐв».

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 349-354.

### Текст № 124

Записан от Якова Тасманова 3.04.1906 г.  
Комментарии на с. 472-473.

#### Ялп-Ўс\* Ёйка кай сов

Лѓпта ѓй\* хуриѓ ѓс,  
Лыпт ѓй\* хуриѓ ѓс,  
Хѓйтнѓ лув сылмаѓ ѓс,  
Миннѓ лув сылмаѓ ѓс котылѓмт ѓнлѓгум.

5. Пуныѓ самп сѓт ѓтьси халт,  
Пуныѓ самп хѓт ѓтыр халт  
Нуми Тѓрум ѓсѓмна лѓвсувѓсум  
Нѓрум вѓй, ѓнт вѓй кит хурил.  
Нѓрум хулах сѓглам паль хѓнтлакѓм ѓрт
10. Пупыг сѓсум йиѓкам ѓт  
Сѓт ѓр ѓнлын тѓглыѓ йив,  
Хѓт ѓр ѓнлын тѓглыѓ йив  
Нювитанѓ суйты.  
Ракв патмаѓ сѓт тѓр ѓлтта,
15. Вѓт патмаѓ хѓт тѓр ѓлтта  
Нѓрум вѓй, ѓнт вѓй кит хурил  
Хѓр патнѓ сѓт патыл Ётыр патылум,  
Гй хѓйтнѓ хѓрум ѓсыл Ётыр патылум,  
Иныг йивыѓ сѓт ур,
20. Сосыг йивыѓ хѓт ур.  
Тѓя тѓвыль кувсѓм нирвес,  
Таквсы тѓвыль кувсѓм нирвес.

Нас над жертвенным рогатым самцом призывают  
молитвенно,  
Поднимать ослабшую душу (как у) птички, нас призывают  
молитвенно,  
Поднимать немощную душу (как у) птенца, нас призывают  
молитвенно».

Перевод  
Текст № 124

#### Молебный призыв Ялп-Ус Ойки

Городище, напоминающее цвет лиственной зелёной  
гусеницы,  
Городище, напоминающее лиственную пушистую гусеницу,  
В городище, подобному дородному бегущему коню,  
В городище, подобному дородному идущему коню,  
посреди него восседаю.

5. Среди семи утьси\*, мохнаторесничных,  
Среди шести Отыров, мохнаторесничных  
Нуми Торум мой отец назначил меня быть среди них  
В образе молодого зверя, зрелого зверя.  
Чутким ухом молодого вѓрона прислушиваясь,
10. Среди тѓмной ночи Святых покровителей  
Бубна, насаженного семью головками змей\*,  
Бубна, насаженного шестью головками змей,  
Настраиивание слышу.  
Через семь озѓр, принимающих дождь,
15. Через шесть озѓр, принимающих ветер,  
В двух образах молодого зверя, зрелого зверя  
В семь прыжков оленя(-самца) – Отыр перескакиваю (через них),  
В три прыжка звериных я – Отыр перескакиваю (через них),  
Семь увалов, покрытых шиповником,
20. Шесть увалов, покрытых кустами смородины, перехожу.  
Весенний мех моей одежды ободрали (кусты),  
Осенний мех моей одежды ободрали.

- ̐ги пасял ̐нл̐н,  
 Пыг пасял ̐нл̐н!  
 25. Тыг ̐нтсум с̐в коюм,  
 Тыг ̐нтсум с̐в в̐сум,  
 Т̐рн х̐йт̐л пасял ̐нл̐н!  
 Ман с̐грап нал уры̐ ̐лн х̐яс̐н,  
 Ман касай нал уры̐ ̐лн х̐яс̐н?  
 30. Х̐р лылтн̐ харыс с̐п  
 Тыг луйгел̐н!  
 Нуми Т̐рум ̐сюмна л̐всув̐сум,  
 М̐ хар ялн̐ сагы̐ т̐рум,  
 Вит хар ялн̐ в̐си̐ т̐рум  
 35. ̐тыр л̐всув̐сум.  
 Т̐ва х̐тал т̐рн с̐й в̐рыгласум,  
 Това х̐тал хуль с̐й в̐рыгласум.  
 К̐тан патн̐ в̐нха̐ м̐ ам ат сунс̐гум,  
 Л̐глан патн̐ сяхлы̐ м̐ ам ат в̐гум.  
 40. Хоталь ̐лн̐ товлы̐ т̐рум янытыл  
 Тоххы̐ х̐р йир нумп̐лын к̐ставем,  
 ̐нты̐ х̐р йир нумп̐лын намаявем.  
 Сиськи лылы ̐вл̐н намаялв̐сум,  
 Ворс лылы ̐вл̐н намаялв̐сум.  
 45. Амки ̐нлын̐ х̐йтн̐ лув хури̐ ̐сумна  
 Ты л̐л̐гум,  
 Минн̐ лув хури̐ ̐сумна  
 Ты л̐л̐гум.  
 Пуны̐ самп с̐т ̐тьси халн,  
 50. Пуны̐ самп х̐т ̐тьси халн ты л̐л̐гум.  
 ̐тыр йир х̐лтум х̐рум коюм,  
 Т̐рн х̐йт̐л с̐йык пасял хульт̐н,  
 Н̐й йир х̐лтум нила в̐сум,  
 Хуль х̐йт̐л с̐йык пасял хульт̐н!  
 55. Иныг йивы̐ с̐т ур ̐тыр холтылум,  
 Сосыг йивы̐ х̐т ур ̐тыр холтылум.

- С дочерями приветливо сидите,  
 С сыновьями приветливо сидите!  
 25. Здесь сидевшие многие мои дети\*,  
 Пусть вас не тронет беспокойство!  
 Разве задела вас неровная жизнь, как ребристое топорище,  
 Разве коснулась вас негладкая жизнь, как ребристая ручка ножа?  
 30. Звериным чистым голосом  
 Сюда мне докладывайте!  
 Нуми Торум мой отец назначил  
 По земле пешим покровителем с косами,  
 По воде плывущим видным покровителем,  
 35. Я – Отыр назначен сюда.  
 В иные дни я оберегал вас от войн,  
 В иные дни я оберегал вас от болезни.  
 Я не предвижу на будущее для ваших рук опасных мест на земле,  
 Я не предвижу для ваших ног опасносных мест на земле.  
 40. Среди всех небесных крылатых покровителей  
 Меня призывают молитвой к жертве копытного самца (-олень),  
 Для меня назначают в жертву рогатого самца(-олень).  
 Я был назначен поднимать жизнь слабым как птичкам (детям),  
 Я был назначен сохранять жизнь малым как птенчикам (детям).  
 45. В своё городище, подобное бегущему коню,  
 Теперь я встану (воссяду).  
 В своё городище, подобное идущему коню,  
 Теперь я встану (воссяду).  
 Среди семи утьси, с мохнатыми ресницами встану,  
 50. Среди шести утьси с мохнатыми ресницами встану.  
 Вы, мои дети, назначившие жертвоприношение Отыру,  
 Оставайтесь здравии без войн,  
 Вы, мои дети, назначившие жертвоприношение Святой покровительнице,  
 Оставайтесь здравии без болезней!  
 55. Семь увалов, покрытых кустами шиповника, я, Отыр, прохожу,

Амки ўнлын соссыл\* питимн Ӧтыр лӧлӧгум,  
Амки ўнлын юр\* питимн Ӧтыр лӧлӧгум.  
Тӧрум лӧвум ялпың ма лӧмтумна,

60. Ӧпыль лӧвум пасың ма лӧмтумна  
Ты лӧльсум.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 360-364

### Текст № 127

Записан от Якова Тасманова 3.04.1906 г.,  
объяснил Семён Пакин 29.04.1906 г.  
Комментарии на с. 477.

### Полум Тӧрум Ӧйка Пыг кай сов

- Нуми Тӧрум асюм лӧвум,  
Нуми Тӧрум ягум лӧвум  
Сӧмыл витуп тӧпың Тагт, хӧлың Тагт пӧхын  
Ӧтыр лӧввӧсум.  
5. Ӕляң ўра ўнлӧгум, пасың ўра ўнлӧгум.  
Полум Тӧрум ӧйка ащум хуйптӧлум  
Сӧрниң оln сытың апап  
Ӧтыр нӧвитавӧсум.  
Полум Тӧрум ӧйка ащум хуюптӧлум  
10. Сялыг олын ялпың апап  
Ӧтыр нӧвитавӧсум.  
Нуми Тӧрум ащум тӧратӧлум  
Сӧрниң олын ялпың тӧйтум  
Ӧтыр хӧптаслум.  
15. Нярк кӧтуп сӧв пыгумн  
Пупыг сӧтум йиңкам ӧт пӧйкавем.  
Сӧт юр ўнлын тӧглың йив нумипӧлн  
Пӧйкавем.  
Нярк лӧглуп сӧв агим  
20. Холтӧл ӧлнӧ нӧхс пӧйкыл пӧйкавем.  
Пупыг сӧтум, хуль сӧтум сӧв ӧт нумпӧлн  
Ӧвтнӧ асвит сӧрни номтум пӧйкаве

Шесть увалов, покрытых кустами смородины, я, Отыр,  
прохожу.

Я – Отыр отправляюсь в своё ложе, окружённое  
земноводными,

Я – Отыр отправляюсь в своё ложе, защищённое змеями.  
На Торумом назначенный мой Священный уголок земли,

60. На Опылем назначенный мой запретный уголок земли  
Теперь я встал (воссел).

Перевод  
Текст № 127

### Молебный призыв Сына Полум Торума

- Отцом Нуми Торумом назначен\*,  
Батюшкой Нуми Торумом назначен  
К берегам темноводной реки Тагт, рыбной реки Тагт  
Я, Отыр, назначен сюда.  
5. Я восседаю в узорчатом лабазе, в Священном лабазе.  
Полум Торум, мой отец, укладывал меня  
В люльку с золотым остовом,  
В ней меня, Отыра, качали (баюкали).  
Полум Торум, мой отец укладывал меня  
10. В серебряную Священную люльку,  
В ней меня, Отыра, качали (баюкали).  
Нуми Торумом, моим отцом спущенный  
С золотой отделкой (моего наряда) Священный рукав  
Отыр, я надел.  
15. С неокрепшими руками много моих сыновей  
Святым покровителем назначенную в тёмную ночь  
молебном меня приглашают.  
Звуками бубна, начинённого семью головками змей,  
Меня молебном приглашают.  
Много моих молодых дочерей  
20. Нескончаемым тёплым соболиным молебном приглашают.  
Святым назначенные, Хулем назначенные над многими  
ночами

Овтнэ тўрвит сōрни номтум пōйкаве.  
Тоххың хār йир нумпālн,

25. Āньтың хār йир нумпālн  
Отыр намаявем.  
Отыр йир хўлтум хўрум коюм,  
Хуль хōйтāl пащал ўнлән,  
Нāй йир хўлтум нила коюм,
30. Тэрн хōйтāl сāйык пащал ўнлән!  
Ман ляхың тōрум лях оньсегын,  
Ман потрың тōрум потыр оньсегын,  
Тыг луйгән!  
Ам нāнан кāтан патнэ вōңхаң мā ат вāгум,
35. Лāглан патнэ сяхлың мā ат вāгум.  
Тэрн хōйтāl сāйык пасял хультән,  
Хуль хōйтāl сāйык пасял хультән!  
Нуми Тōрум āсюм лāvум  
Сосыл нараң мā лōмтумн Отыр лōлөгум.
40. Āги хāйтмаң йисың тōрум тармыл,  
Пыг хāйтмаң намың хōтал тармыл  
Отыр лōлөгум.  
Ягум сātум сāмыл ўй, выгыр ўй супың тāйтум  
Отыр хўптыслум.
45. Овтнэ тўр вит сōрни номтум  
Ат ке хулигтāлылум пора хōтал,  
Яңкың хōла пōльланувум,  
Āги лылы винувум,  
Тōва хōтал пыг лылы винувум.
50. Āсюм лāvум сосыл нарың пити ѓвлумын,  
Юр нарың пити ѓвлумын Отыр лōлислум  
Ēляң ўрамын, пасың ўрамын.  
Алга миннэ хāп тагап хум,  
Лōңха миннэ сун тагап хум

Мою золотую думу, текущей обской воде подобную,  
умоляют,  
Мою золотую думу, текущей озёрной воде подобную,  
умоляют.

- Жертвенный пир копытного самца(-оленя),  
25. Жертвенный пир рогатого самца(-оленя)  
Мне, Отыру, назначают.  
Отыру назначившие жертвоприношение трое моих детей,  
Оставайтесь в здравии, болезни Хуля вас не заденут,  
Святой покровительнице назначившие жертвоприношение  
четверо моих детей,  
30. Оставайтесь в здравии, вōйны вас не заденут!  
Какие же вести у вас имеются,  
Какие речи у вас имеются  
Докладывайте сюда!  
Для меня неведомо опасности для ваших рук,  
35. Для меня неведомо опасности для ваших ног.  
Живите в здравии и трезвости ума без вōйн,  
Живите в здравии и трезвости ума без болезней Хуля!  
Отцом, Нуми Торумом, назначенную  
Землю мою со Священными змеями, Отыр направляюсь.
40. Для долгой жизни девушек,  
Для вечной жизни юношей  
Я, Отыр, заступаю опорой.  
Батюшкой назначенного наряда рукав с чёрным,  
рыжим (мехом) зверей  
Отыр, я надел.
45. Моя золотая дума озёрной воде текущей (подобная),  
Если бы в дни какой-то поры не всплывала,  
Были бы смерти с остывшими трупами,  
Отнимал бы жизнь девушки,  
Иногда отнимал бы жизнь юноши.
50. На Священную вотчину, отцом назначенную,  
охраняемую змеями,  
На Священную вотчину со змеями Отыр (я) направился,  
В свой узорчатый лабаз, Священный лабаз.  
Мужчиной, задерживающим (почтить меня) едущие вниз  
(по реке) лодки,  
Мужчиной, задерживающим (почтить меня) едущие вниз  
(по реке) нарты,

55. Өтыр лаввёсум  
Полум Төрүм ягумна, Полум Төрүм асюмна.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 364-365

**Текст № 128**

Записан от Семёна Пакина 16.02.1906 г.,  
обработан 26.05.1906 г.  
Комментарии на С. 477.

**Аяс\* Ойка кастыл**

- Тэрн ке хулиглы,  
Тэрн кёмплыл саялтаыяну,  
Хуль ке хулиглы,  
Хуль кёмплыл саялтаыяну.
5. Ам тайтың сахи тайтумт,  
Кёмплың сахи кёмплымт  
Лаглан патнэ вонхаң ма ат хонтэгын,  
Катан патнэ сяхлың ма ат хонтэгын.  
Тэрның арт ке хулиглы,
10. Кёмплың сахи кёмплымт  
Тэрн сайыл саялтаыяну,  
Хуль сайыл саялтаыяну.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 365-369.

**Текст № 129**

Записан от Семёна Пакина 16.02.1906 г.,  
обработан 26.05.1906 г.  
Комментарии на с. 478.

**Аяс Ойка кастыл**

- Сат Аяс, хот Аяс пүриң Сөрни,  
Түр халэв войкан Отыр,  
Ас хотаң войкан Отыр,  
Ты унттым сөрвит акв тагыл,
5. Ты унттым магвит акв тагыл нумпалн мунт  
Түр Сөрни ялпың номтын

55. Меня – Отыра назначил  
Полум Торум мой батюшка, Полум Торум мой отец.

Перевод  
Текст № 128

**Молебный призыв Аяс Ойки**

- Если возникнут военные столкновения,  
От столкновений за (своей) полрой защищу вас (как щитом),  
Если возникнут болезни Хуля,  
От болезни за (своей) полрой защищу вас (как щитом).
5. В пределах моих рукавов,  
В пределах полов моей шубы  
Вы не найдёте место с ямами упасть ногам,  
Вы не найдёте место с буграми упасть рукам.  
Если возникнет время военных столкновений,
10. Полу имеющей шубы, моей полрой  
От военных столкновений закрою вас, (как щитом),  
От болезней Хуля закрою вас, (как щитом).

Перевод  
Текст № 129

**Молитвенное обращение к Аяс ойке**

- В семи (местах) Малой Оби, в шести (местах) Малой Оби  
призываемый Золото (ты),  
Светлый Отыр (подобный) озёрной чайке,  
Светлый Отыр (подобный) обскому лебедю!  
(Нами) поставленным сосудом со сладким питьём,
5. Над этим поставленным сосудом с медовым питьём,  
Твоей священной мысли внимание озёрного Золота (ты),

- Тыг вос хулиглалнув,  
 Ыс Сѳрни ялпың номтын  
 Тыг вос хулиглалнув!
10. Ты ѳнттум сѳрвит акв таглув нумпалн сѳгамалсын,  
 Ёпң румка ёре вос пувнун,  
 Памың румка паме вос пувнун!  
 Ты ѳнттум сѳрвит акв таглув,  
 Ты ѳнттум магвит акв таглув
15. Тоххың хър нумпалн вос номнувлын,  
 Ыньтың хър нумпалн вос номнувлын!  
 Сат наңк ййв талква урынт,  
 Хѳт наңк талква урынт унлынэн халт  
 Търна ке исѳгн, тър халѳв Войкан Ётыр лавылтавен,
20. Ысна ке исѳгн, Ыс хотаң Войкан Ётыр лавылтавен.  
 Сат Ыяс, хѳт Ыяс пўриң Сѳрни!  
 Луњсиң пуңкуп хўрум койын,  
 Савың нярап, савың сахип хўрум койын  
 Холтал ѳлнѳ нѳхыс пѳйкыл пѳйкавен,
25. Холтал ѳлнѳ ѳй пѳйкыл пѳйкавен.  
 Търна ке ѳви,  
 Тър Сѳрни ялпың номтын вос хулиглалнув,  
 Ысна ке ѳви,  
 Ыс Сѳрни ялпың номтын вос хулиглалнув!
30. Сат накла ялпың сувын  
 Олныл ке сѳсвес, олн пѳньпап ялпың сувын  
 Вос сувиньталнувлын,  
 Сѳрнил ке сѳсвес, сѳрни пѳньпап ялпың сувын  
 Вос сувиньталнувлын!
35. Кысың сўнтуп сат пўська сѳңкв хѳн,  
 Сѳрни, намайялвѳсын,

- Сюда бы пусть обратилось,  
 Твоей священной мысли внимание обского Золота (ты)  
 Сюда бы пусть обратилось!
10. Над этим поставленным нами сладким питьѳм духовно бы  
 явился,  
 Уловил бы Ты аромат (нашего) сосуда,  
 Уловил бы Ты запах (нашего) сосуда!  
 Этот поставленный нами сосуд сладкого питья,  
 Этот поставленный нами сосуд медового питья,
15. Пусть посчитал бы (ты его) выше жертвенного копытного  
 самца(-олѳня),  
 Пусть посчитал бы (ты его) выше жертвенного рогатого  
 самца(-олѳня)!  
 На низком холме с семью лиственницами,  
 В пору восседая на низком холме с шестью лиственницами,  
 Если ты сядѳшь на озеро, называют тебя Светлым Отыром с  
 видом озѳрной чайки,
20. Если ты сядѳшь на Обь, называют тебя Светлым Отыром с  
 видом обского лебедя.  
 В семи сторонах, шести сторонах Малой Оби угощаемый,  
 Золото ты!  
 С непокрытой головой трое твоих детей,  
 В бедную обувь, бедную шубу одѳтые трое твоих детей  
 Нескончаемой (тѳплой) соболиной мольбой\* умоляют тебя,
25. Нескончаемой (тѳплой) звериной мольбой умоляют тебя.  
 Если направится твоя дума к озеру,  
 Пусть бы всплывала твоя, озѳрного Золота, Священная  
 дума здѳсь,  
 Если направится твоя дума к Оби,  
 Пусть бы всплывала твоя, обского Золота, Священная дума  
 здѳсь!
30. Из семи суставов твой Священный посох  
 Если покроют серебром, на серебряный твой Священный  
 посох  
 Пусть бы ты опирался,  
 Если покроют золотом, на золотой твой Священный посох  
 Пусть бы ты опирался!
35. Ты духовный владыка аромата семи бочек с обручами,  
 Золото (ты), тебе они поименованы,

- Акв лāглуп сāt румка сēңкв хōн,  
 Сōрни, намайлвēsын.  
 Нумыл патнэ вōтсам хум олсын,  
 40. Нумыл патнэ рақвсам хум олсын.  
 Мāн ты ўнттум сōрвит акв тāглув нумпāлн,  
 Мāн ты ўнттун мāгвит акв тāглув нумпāлн,  
 Ōтыр Сōрни, вос сēгамāлнувын!  
 Мāн ты ўнттум сōрвит кит тāглув,  
 45. Ман ты ўнттум мāгвит кит тāглув  
 Эпң румка ёр вос винувн,  
 Памың румка пам вос винувын!  
 Тоххың хār нумпāлн вос номнувлын,  
 Āнтың хār нумпалн вос номнувлын!  
 50. Элаль хāйтнэ пыг йисың, йисың хōтал  
 Элаль вос пўснувлув!  
 Ты сōрвит акв тāглув хосытыл,  
 Ты мāгвит акв тāглув хосытыл  
 Элаль хāйтнэ āги йисың – йисың хōтал  
 55. Элаль вос пўснувлув!  
 Сōрни сагпа сагың хōтал  
 Сāге хумле пўнсы,  
 Элаль олнэ āги йисың, пыг йисың хōтал вос пўснувлув!

- Ты владыка духовный аромата семи сосудов,  
 Золото (ты), тебе они поименованы.  
 Ты прежде был (как) ветерок, упавший сверху,  
 40. Ты прежде был (как) капелька дождя, упавшая сверху.  
 Над поставленным нами полным сладким питьём сосудом,  
 Над поставленным нами полным медовым питьём  
 сосудом,  
 Отыр Золотой, явился бы духовно (на миг)!  
 Нами поставленное сладкое питьё в двух сосудах,  
 45. Нами поставленное медовое питьё двух сосудах,  
 Их дух аромата принял бы ты из сосудов,  
 Их силу аромата принял бы ты из сосудов!  
 Пусть бы ты запомнил их (как дар) выше жертвенного  
 копытного самца,  
 Пусть бы ты запомнил их (как дар) выше жертвенного  
 рогатого самца!  
 50. Для бегающих сыновей будущие вечные, вечные дни  
 Мы пусть впредь бы познали (открыли)!  
 Благодаря духовной силе молитвы с подношением  
 сладкого питья,  
 Благодаря духовной силе молитвы с подношением  
 медового питья  
 Для бегающих дочерей будущие вечные, вечные дни  
 55. Мы впредь пусть бы открыли (познали)!  
 С золотыми косами с косами солнце,  
 Как оно косу (с лучами) открывает\*,  
 В дальнейшем пусть бы мы (так же) вечные дни жизни  
 для дочерей, вечные дни жизни для сыновей открыли  
 (познали)!

am li<sub>j</sub> ūnxtum sōrβit ōln(ε) āk<sub>u</sub> tāylum,  
māβit ōln āk<sub>u</sub> tāylum  
iōmas ānt<sup>o</sup>η k̄xār iir partiiy,  
iōmas tōx<sub>z</sub>η k̄xār iir partiiy  
5 βōi<sub>j</sub>ela<sub>nn</sub> i nōmsēla<sub>nn</sub>!  
mōt k̄zum ūnlen(ε) nāi<sub>j</sub>η mān(ā),  
mōt k̄zum ūnlen(ε) ōtr<sup>o</sup>η mān(ā)  
lā iōxtā<sup>s</sup>m.  
am tāylum partne βōi<sup>k</sup>xā<sub>n</sub> mā,  
10 kāt<sup>z</sup>m partne šay<sup>o</sup>η mā  
yl βōs k̄xōns<sub>nyum</sub> sālīm ūi<sup>z</sup>mmi<sub>tl</sub>,  
pys kāt pys tāyl βōs iāln<sub>nyum</sub>!  
nā<sub>k</sub>ke<sub>n</sub>ārap k̄xō<sub>i</sub>η ryš k̄zum k̄xalen  
lā tūl<sup>s</sup>m.

Das von mir nun hingestellte eine Glas mit Bierwasser<sup>1</sup>,  
eine Glas mit Honigwasser  
5 nehmt an und betrachtet es<sup>2</sup>  
3 als dem Blutopfer eines guten gehörnten Renttierochsen gleich,  
4 als dem Blutopfer eines guten Renttierochsen mit Hufen  
gleich!  
6 In das von einem fremden Mann bewohnte Fürstinnenland,  
in das von einem fremden Mann bewohnte Fürstenland  
bin ich nun gekommen.<sup>3</sup>  
Wenn ich doch nicht<sup>4</sup> auf grubiges Land, wo mein Bein fällt,  
10 auf bultiges Land, wo mein Arm fällt,  
mit meinen Renttieren (und) allem trāfe<sup>5</sup>,  
wenn ich doch mit unversehrten Armen, mit unversehrten Bei-  
nen wandertel  
Unter russische Männer mit schmalsohligen Stiefeln<sup>6</sup>  
bin ich nun gekommen.

15 nān sis<sub>i</sub>ōr<sup>o</sup>nni<sub>tl</sub>, nān māyl<sub>i</sub>ōr<sup>o</sup>nni<sub>tl</sub>  
mōnt tō<sup>k</sup>x βōs i<sub>n</sub>āla<sub>x</sub>ta<sub>z</sub>m,  
nā<sub>k</sub>ke<sub>n</sub>ārap k̄xō<sub>i</sub>η ryš k̄zum nōmt  
nān man i<sub>p</sub>l<sub>i</sub>tāny<sub>β</sub>la<sub>nn</sub>!  
nān sis<sub>i</sub>ōr<sup>o</sup>nni<sub>tl</sub>  
20 amki<sub>i</sub> ūnlen(ε) nāi<sub>j</sub>η māmnā,  
amki<sub>i</sub> ūnlen(ε) ōtr<sup>o</sup>η māmnā  
tō<sup>k</sup>x βōs i<sub>y</sub>β iōxtā<sup>s</sup>m  
pys kāt pys tāyl sālīm ūi<sup>z</sup>mmi<sub>tl</sub>!

lāk<sub>u</sub>rysip rys<sub>i</sub>η tōr pin<sup>z</sup>m nāi,  
lāk<sub>u</sub>βātap βāta<sub>n</sub> tōr pin<sup>z</sup>m nāi!  
telisō<sub>β</sub>r kēn<sub>x</sub>pa<sub>β</sub> nāi šāny<sub>β</sub>,  
lūi<sub>u</sub>sō<sub>β</sub>r kēn<sub>x</sub>pa<sub>β</sub> nāi ā<sub>n</sub>ky<sub>β</sub>,

15-6 Wenn ich doch mit eurer Rückenkraft, mit eurer Brustkraft<sup>1</sup>  
so Handel triebe,  
17-8 wenn ihr doch den Verstand des russischen Mannes mit schmal-  
sohligen Stiefeln irgendwie (?)<sup>2</sup> in die Irre führtet!  
Wenn ich doch<sup>3</sup> durch eure Rückenkraft  
20 in das von mir selbst bewohnte Fürstinnenland,  
in das von mir selbst bewohnte Fürstenland  
22-3 so mit unversehrten Armen, mit unversehrten Beinen mit mei-  
nen Renttieren (und) allem zurückkehrte!

Schutzgöttin, die das dichtfransige gefranste Tuch (um ihren  
Kopf) gelegt hat,  
Schutzgöttin, die das dichtrandige gerandete Tuch (um ihren  
Kopf) gelegt hat!  
Schutzgöttin mit der Winterhasen(fell)mütze<sup>1</sup>, unsere Mutter,  
Schutzgöttin mit der Sommerhasen(fell)mütze, unsere Gebäre-  
rin<sup>2</sup>,

8. *etkólētu pīrēn nai šānuyβ,*  
*\*χότallkólētu pūrēn nai ānkyβ.*  
*ólēnāβip āβēn nai āγi,*  
*ólēnsinēu(sup si·nēu) nai āγi!*  
*ti jāni't šóχl<sup>l</sup>(ηl) āγike kē'tsanyβn (od. lāβsanyβn),*  
 10 *ti jāni't βāyl (od. šóχl<sup>l</sup>(ηl) pīγke kē'tsanyβn,*  
*(od. āγi wke sālitas<sub>(sx)</sub>,*  
*pīγ wke sālitas<sub>(sx)</sub>)*  
*ē-lat \*χā'ūtne āγi ātim ō'lnuyβ,*  
*ē-lat \*χā'ūtne pīγ ātim ō'lnuyβ.*

87.

*šāliχ āχ<sub>o</sub>tas, mōr āχ<sub>o</sub>tas pītr<sup>o</sup>n ās<sup>o</sup>l ānēn kitiγ', jānkpōr<sup>o</sup>χā,*  
*iānkkuyβš mas<sup>o</sup>n kitiγ' (od. iānkkuyβš, iānksa<sup>o</sup>χi mas<sub>(m)</sub>n kitiγ')!*  
*am ti ānnu<sup>u</sup>m ēpn ānā sūnt<sup>u</sup>mnā šāliχ āχ<sub>o</sub>tas laj<sup>o</sup>n tiγ' nōrtsēlan,*

- 8 Schutzgöttin mit dem Blutopfer der Mitternacht, unsere Mutter,  
 Schutzgöttin mit dem Speiseopfer des Mittags<sup>2</sup>, unsere Gebälerin,  
 mädchenhafte Türschutzgöttin mit der silbernen Tür,  
 mädchenhafte Randbrettschutzgöttin mit dem silbernen Rand-  
 brett<sup>4</sup>!

- Wenn du mit so grosser Qual (?)<sup>5</sup> ein Mädchen schicktest,  
 10 wenn du mit so grosser Mühe (od. Qual(?)) einen Jungen schick-  
 test,  
 (od. wenn du das Mädchen nicht bedauertest,  
 wenn du den Jungen nicht bedauertest,)  
 (dann) gäbe es kein weiter laufendes Mädchen,  
 (dann) gäbe es keinen weiter laufenden Jungen.

87.

In der hohen<sup>1</sup> Stadt von schierem Stein, von blossem<sup>2</sup> Stein  
 wohnende Zwei, in einen Eispelz<sup>3</sup>, einen Eiskittel<sup>4</sup> gekleidete Zwei  
 (od. in einen Eiskittel, einen Eispelz<sup>5</sup> gekleidete Zwei)! Auf die Mün-  
 dung des von mir hier hingestellten dampfenden Napfes breitet

*mōr āχ<sub>o</sub>tas kēmpliēn tiγ' nōrtsēlan! lēγē \*χūl, tāχ<sub>i</sub>χē \*χūl βōs*  
*\*χw'itātāβā'n!*

88.

*jāγn kōl, ān<sub>u</sub>kyβn kōl parttan ta: nōm<sup>o</sup>lma<sub>i</sub>sn. mañ<sub>u</sub>r pāšal*  
*mīney<sub>u</sub>n? mañ<sub>u</sub>r pāšal jōχteγn? ēpn ānā jō<sup>o</sup>d, ēpn pū<sup>o</sup>t jō<sup>o</sup>d mīnn!*  
*sēml lyβ sise tā<sup>u</sup>m tālyk ta nō<sub>i</sub>ml<sub>i</sub>ma<sub>i</sub>sn, ōβ rā<sup>u</sup>m sōβ rēkβn*  
*sāβl \*χūlyk ta pātas<sup>o</sup>n. βit<sup>o</sup>χōn āγi šānuyβ, βit<sup>o</sup>χōn āγi ānkyβ sēml*  
*lyβ sise tā<sup>u</sup>m tāl<sub>u</sub>n iūipālt lēγē \*χūl \*χūlliv<sub>i</sub>lt, tāχ<sub>i</sub>χē \*χūl*  
*\*χūlliv<sub>i</sub>lt! i<sub>i</sub>sōriγ. \*χōisōriγ nāqnl kinsilaβ, nāqnl pōit<sub>i</sub>ltā-*  
*laβ.*

enren Saum aus schierem Stein her, breitet euren Schoss aus blos-  
 sem Stein her! Wenn ihr doch Fische mit Schwänzen, Fische mit  
 Flossen emporheben würdet!

88.

In das Heim deines Vaters, das Heim deiner Mutter gedachtest  
 du nun (zu fahren).<sup>1</sup> Mit welcher Kraft fährst du?<sup>2</sup> Mit welcher Kraft  
 kommst du hin?<sup>3</sup> Mit dem dampfenden Napf, dem dampfenden Kes-  
 sel fahre!<sup>4</sup> Auf den Rücken des schwarzen Pferdes gedachtest du  
 dich nun zu setzen<sup>5</sup>, deine vom Strom bespülten vielen Steilab-  
 hänge begannst du nun in Menge zu verlassen. Nachdem du dich  
 auf den Rücken des schwarzen Pferdes der Wasserkönigstochter,  
 unserer Mutter, der Wasserkönigstochter, unserer Gebälerin, gesetzt  
 hast, hebe Fische mit Schwänzen empor, hebe Fische mit Flossen  
 empor! Abendspeise, Morgenspeise suchen wir bei dir, (den Hun-  
 ger) stillen wir bei dir.<sup>6</sup>



119.

βί·σσ<sup>u</sup>·μτὸλ<sup>o</sup> χε·αβᾶ· καῖ·σόβ.

τε·ρη βί·σσ<sup>u</sup>·μ τὸλ·χ·ε·ν,  
 χῦ·ε·λη βί·σσ<sup>u</sup>·μ τὸλ·χ·ε·ν  
 ᾱ·κ<sup>u</sup>·ᾱβί·ν·σᾶτ·ΰ·νᾶ,  
 ᾱ·κ<sup>u</sup>·ΰντῦ·ν·σᾶτ·ΰ·νᾶ·νῦ·μ·ᾱ·λ·ν  
 5 σε·μλ(σᾱ·γ·ρᾱ· μᾱ·μῖ·σ·χῦ·μ  
 χῦ·σ<sup>u</sup>·μ ᾱ·τ<sup>r</sup> ῥῖ·ν·λῆ·γ·τ,  
 σε·μλ(σᾱ·γ·ρᾱ· β<sup>o</sup>·ᾱ·μῖ·σ·χῦ·μ  
 χῦ·σ<sup>u</sup>·μ ᾱ·τ<sup>r</sup> ῥῖ·ν·λῆ·γ·τ,  
 χῦ·σ<sup>u</sup>·μ ᾱ·τ<sup>r</sup> κῦ·ῥᾱ·ῖ·ν·ε  
 10 ᾱ·ὀ·χ·σ·ρῖ·κ<sup>o</sup>·λ·τᾱ· ρῖ·κ<sup>o</sup>·ῥ·λ·ν,  
 ῥῖ·ρῖ·κ<sup>o</sup>·λ·τᾱ· ρῖ·κ<sup>o</sup>·ῥ·λ·ν,  
 μᾱ·τε χῶ·σᾱ· μᾱ,  
 βί·τε χῶ·σᾱ· βί·ν  
 τᾱ· ῖ·σ<sup>u</sup>·μ.

119.

Zauberlied der Alten aus der Quellgegend des Vissum.

In der Quellgegend des speisereichen Vissum<sup>1</sup>,  
 in der Quellgegend des fischreichen Vissum,  
 (über) sieben Haufen mit einer Tür,  
 über sieben Haufen mit einer Öffnung<sup>2</sup>  
 5-6 sitzen schwarzbezopfte Mis-Männer des Hügelrückens, drei  
 Fürsten,  
 7-8 sitzen schwarzbezopfte Mis-Männer des Waldes, drei Fürsten.  
 Zu (mḗr) der Herrin der drei Fürsten,  
 10 betetest du nun mit einem Zobelgebet,  
 betetest du nun mit einem Wildgebet.  
 Eine lange Strecke Landes,  
 eine lange Strecke Wassers<sup>3</sup>  
 bin ich nun gekommen.

15 ῥᾱ·τ·ρη·α·λ·πῖ·ν·χῦ·σ<sup>u</sup>·μ χᾱ·σ<sup>u</sup>·μ,  
 ῖ·ε·λ·μ·ᾱ·ν·τῦ·ν·χῦ·σ<sup>u</sup>·μ χᾱ·σ<sup>u</sup>·μ  
 ᾱ·η·γ·ρᾱ·ρῖ·σ<sup>o</sup>·χ·βᾱ·τῖ·σῦ·ν·σῖ·ε·ν  
 τᾱ· κ<sup>o</sup>·ῥ·σ·ῥᾱ·ν<sup>u</sup>·μ.  
 ᾱ·η·γ·ρᾱ·σῖ·ν·ῖ·ὀ·μᾱ·σ·σῦ·ν<sup>u</sup>·μ·νῦ·μ·ᾱ·λ·ν  
 20 ᾱ·ῥῖ·σ<sup>u</sup>·μ·χῦ·λᾱ·χ·ῖ·ὀ·μᾱ·σ·χῦ·σῖ·λ,  
 β<sup>o</sup>·ῥ·χῦ·λᾱ·χ·ῖ·ὀ·μᾱ·σ·χῦ·σῖ·λ  
 νᾱ·ῖ·τᾱ· ῖ·σᾱ·ρᾱ·σ<sup>u</sup>·μ.  
 χᾱ·σ<sup>u</sup>·μ ῖ·ὀ·λ·τᾱ·κ·κ·βᾱ·λῖ·γ,  
 ῥῖ·ῖ·μ·ῖ·ὀ·λ·τᾱ·κ·κ·βᾱ·λῖ·γ  
 25 ᾱ·τῦ·λᾱ·ν·τῦ·λᾱ·η·κᾱ·τᾱ·λ  
 νᾱ·ῖ·τᾱ· ρῦ·β·β<sup>o</sup>·σῖ·λ<sup>u</sup>·μ.  
 χᾱ·ῖ·τᾱ·ν·τῦ·λ·πᾱ·σ·ε·ν·λ,  
 μῖ·ν·ν·ε·τῦ·λ·πᾱ·σ·ε·ν·λ  
 τᾱ· ρῦ·β·β<sup>o</sup>·σῖ·λ<sup>u</sup>·μ.  
 30 ᾱ·λᾱ·η·κᾱ·λ·νῦ·μ·ᾱ·λ·ν

15 Meine drei Renttierochsen mit häutigem Fell<sup>4</sup>,  
 meine drei Renttierochsen mit gespreizten (?)<sup>5</sup> Hörnern  
 16 spannte ich nun  
 17 an die Biegung<sup>6</sup> des kurzen Schlittens (von der Länge) der  
 Schneehuhnschultern.  
 19 Auf meinen schönen Schlitten (von der Länge) des Schnee-  
 huhalhalses  
 22 setzte ich Schutzgöttin mich nun  
 20 in der schönen Gestalt des Sumpfraben,  
 21 in der schönen Gestalt des Waldraben.  
 23 Den festen Zügel meines Renttierochsen,  
 den festen Zügel<sup>7</sup> meines Tieres  
 26 ergriff ich Schutzgöttin nun  
 25 mit der fünffingrigen Fingerhand.  
 27 Vom Rand der laufenden Wolke  
 vom Rand der wandernden Wolke  
 ergriff ich ihn nun.  
 30 Über die dachbedeckte Hütte

ἡῦσ<sup>u</sup>μηλαχ ἰόμας χυαῖλ,  
 ἡῦσ<sup>u</sup>msāckβα<sup>l</sup>ἰῖῖ ἰόμας χυαῖλ  
 nāḷ ta ἰsapa<sup>s</sup>u<sup>m</sup>.  
 nānān βάρνε ma·n kālōndās ἡῦσῆym,  
 35 nānān βάρνε ma·n lāylōndās ἡῦσῆym?

120.

tūlāmψ<sup>u</sup>ση ἡῖῖῖ kāḷsōbbε.  
 tūlāmψ<sup>u</sup>ση ἡῖῖῖ  
 saβησαχ<sup>i</sup>·s sāy pīγ<sup>u</sup>mn  
 saβη tūnśyl tūnśaym,  
 β<sup>o</sup>śyl tūnśyl tūnśaym.  
 5 χ<sup>o</sup>lī sāḡcī sāylām pāl<sup>u</sup>md,  
 ēlī sāḡcī sāylām pāl<sup>u</sup>md χ<sup>u</sup>lō<sup>e</sup>em ert  
 saβη tūnśyl tūnśaym.

- 33 setzte ich Schutzgöttin mich nun  
 31 in der schönen Gestalt des Sumpfraben,  
 32 in der schönen Gestalt der Sumpfelster.  
 34 Welche euch zu leistende Arnhilfe habe ich,  
 35 welche euch zu leistende Beinhilfe habe ich?

120.

Zauberlied des Alten vom Hügelrücken Tūljām.  
 Zu dem Alten vom Hügelrücken Tūljām,  
 2-3 zu mir weinen meine vielen Söhne im Qualenpelz mit qual-  
 vollem Weinen,  
 zu mir weinen sie mit schmerzlichem Weinen.  
 5-6 Während ich mit meinem scharfen(?)<sup>1</sup> Ohr der morgendlichen  
 Trauerente, mit meinem scharfen(?) Ohr der abendlichen  
 Trauerente höre,  
 wird zu mir mit qualvollem Weinen geweint.

β<sup>o</sup>śyl tūnśyl tūnśaym.  
 tūrs<sup>o</sup>rñī, āss<sup>o</sup>rñī ἰāl<sup>u</sup>pn nōml<sup>u</sup>m pa·ps.  
 10 kitpis ἰῦn<sup>u</sup>ne k<sup>e</sup>ēn<sup>u</sup>m  
 ἡῖῖῖ β<sup>o</sup>σην nymbāln pināsl<sup>u</sup>m,  
 se<sup>u</sup>ml ἡῖῖ lāyl<sup>u</sup>m, β<sup>o</sup>γ<sup>u</sup> ἡῖῖ lāyl<sup>u</sup>m  
 ἡ<sup>o</sup>χsāḡ β<sup>o</sup>σην nymbāln χ<sup>u</sup>plāsl<sup>u</sup>m.  
 kāl β<sup>o</sup>nt<sup>u</sup>r kit ἰ<sup>o</sup>saym,  
 15 χ<sup>u</sup>ῖ β<sup>o</sup>nt<sup>u</sup>r kit ἰ<sup>o</sup>saym  
 attylā<sup>s</sup> tūlāḡ lāyl<sup>u</sup>m massaym.  
 se<sup>u</sup>ml(ἡῖῖ) sāt yr ἡῖῖῖ,  
 se<sup>u</sup>ml(ἡῖῖ) χ<sup>o</sup>l yr ἡῖῖῖ  
 ἰ<sup>o</sup>mmśsaym.  
 20 saβ tōtne sāβ kḡnasān<sup>u</sup>m kōlālān  
 kāl β<sup>o</sup>nt<sup>u</sup>r kit ἰ<sup>o</sup>saym,  
 χ<sup>u</sup>ῖ β<sup>o</sup>nt<sup>u</sup>r kit ἰ<sup>o</sup>saym  
 rōtmaltasaym.

- wird zu mir mit schmerzlichem Weinen geweint.  
 Mein seegoldener, Obgoldener heiliger Sinn wurde gut.  
 10 Meine doppelt genähte Mütze<sup>2</sup>  
 setzte ich auf (meine) wild(fell)bekleideten Schultern,  
 mein Kleid (aus dem Fell) schwarzen Wildes, mein Kleid (aus  
 dem Fell) roten Wildes  
 warf ich auf (meine) zobel(fell)bekleideten Schultern.  
 Meine zwei (mit Fell) des Otterweibchens (besohlten) Skier,  
 15 meine zwei (mit Fell) des Ottermännchens (besohlten) Skier  
 legte ich an (meine) fünfzehigen Zehenfüsse<sup>3</sup>.  
 Über sieben mit schwarzen Bäumen bestandene Hügelrücken,  
 über sechs mit schwarzen Bäumen bestandene Hügelrücken  
 lief ich damit<sup>4</sup>.  
 20 Auf dem Dach der Hütte meiner vielen Armen, die Qual erduldet  
 haben,  
 23 hielt ich an  
 21 meine zwei (mit Fell) des Otterweibchens (besohlten) Skier,  
 22 meine zwei (mit Fell) des Ottermännchens (besohlten) Skier.

βόιπι·l<sup>um</sup> uαῦdēi sāu pīym xalv,  
 25 βόιπι·l<sup>um</sup> β<sup>o</sup>αmēη<sup>u</sup>k<sup>u</sup> sāu pīym xalv  
 σεml ἡῖ p<sup>o</sup>t pyβne xym,  
 βίγ<sup>u</sup>α ἡῖ p<sup>o</sup>t pyβne xym,  
 na·iη sāt i<sup>o</sup>-xne s<sup>o</sup>rñi iā·ym p<sup>o</sup>-t py·βne xym,  
 ā-trəη sāt i<sup>o</sup>-xne s<sup>o</sup>rñi iā·ym kā·snā py·βne xym  
 30 mātināliγ, βittināliγ  
 nymit<sup>u</sup>α<sup>um</sup> iāγ<sup>u</sup>mn lāβsyβes<sup>u</sup>m.

121.

syβkis i<sup>o</sup>ηq<sup>u</sup>am lāk<sup>u</sup>kβη tūr,  
 kislāk<sup>u</sup> i<sup>o</sup>ηq<sup>u</sup>am lāk<sup>u</sup>kβη tūr pattāv  
 nāaxaleβ sāγ<sup>u</sup>η t<sup>u</sup>α<sup>um</sup> ἡnlēym,

- 24 Zu dem unter meinen mir ähnlichen vielen Hügelrücken-  
 geist-Söhnen<sup>6</sup> (befindlichen),  
 25 zu dem unter meinen mir ähnlichen vielen Waldgeist-Söhnen  
 (befindlichen)  
 Einnehmer der Steuer des schwarzen Wildes,  
 Einnehmer der Steuer des roten Wildes,  
 zum Steuereinnehmer meines sieben Fürstinnen(-Länder) um-  
 kreisenden goldigen Vaters,  
 zum Schatzeinnehmer meines sieben Fürsten(-Länder) umkrei-  
 senden goldigen Vaters,  
 30 zum Gewicht der Erde, zum Gewicht des Wassers<sup>6</sup>  
 bestimmte mich der Obere Gott, mein Vater.<sup>7</sup>

121.

- 1-2 Im Buchtwinkel eines wie der Reifen des Skistabs sich dre-  
 henden runden Sees, eines wie der Reifenring sich drehen-  
 den runden Sees  
 wohne ich zöpfetragender Gott (von der Gestalt) der kahlen  
 Möwe<sup>1</sup>,

nāaxaleβ βēš<sup>u</sup>η t<sup>u</sup>α<sup>um</sup> ἡnlēym.  
 5 šālīγ ōl<sup>u</sup>ln me<sup>u</sup>ηη āηααβαl pyηαv,  
 mōr ōl<sup>u</sup>ln me<sup>u</sup>ηη āηααβαl pyηαv  
 āiαā ἡnlēym.  
 ōβ x<sup>u</sup>iam ōβη p<sup>o</sup>-sal rōββ<sup>u</sup>v,  
 β<sup>o</sup>-t x<sup>u</sup>iam β<sup>o</sup>-ηη p<sup>o</sup>-sal me<sup>u</sup>syv,  
 10 sātšāγpā iāl<sup>u</sup>ρη šā·α<sup>u</sup> iōlipāl<sup>u</sup>  
 šā·me tel<sup>u</sup>m v<sup>u</sup>lāi iūαāiαā,  
 šā·me tel<sup>u</sup>m pil iūαāiαā  
 iāl<sup>u</sup>ρη šā·α<sup>u</sup> iōlipāl<sup>u</sup> āiαā ἡnlēym.  
 nymit<sup>u</sup>α<sup>um</sup> āš<sup>u</sup>mn sātβes<sup>u</sup>m.  
 15 iāl<sup>u</sup>ρη šā·α<sup>u</sup> iōlipāl<sup>u</sup>  
 p<sup>u</sup>knit iūktim elm<sup>u</sup>x<sup>u</sup>laš<sup>u</sup>sn  
 kātōndas βāα<sup>u</sup>ηααβε, lāylōndas βāα<sup>u</sup>ηααβε,  
 xōtāl āne tōβl<sup>u</sup>η t<sup>u</sup>α<sup>um</sup>,

- wohne ich schöner<sup>2</sup> Gott (von der Gestalt) der kahlen Möwe.  
 5 Im Ende eines aus schierem Silber (bestehenden), Gaben ein-  
 bringenden<sup>3</sup> Baumstumpfs,  
 im Ende eines aus bloßem Silber (bestehenden), Gaben ein-  
 bringenden Baumstumpfs  
 wohne ich Alter.  
 Im Stillwasser eines von der Strömung getroffenen strömenden  
 Flussarms,  
 in der Biegung eines vom Wind getroffenen windigen Flussarms,  
 10 unter dem siebenzopfigen heiligen Wasser<sup>4</sup> (wohne ich)  
 Dunkel(?)-Jür-Alder<sup>5</sup>, dem Augen gewachsen sind,  
 Schwarz-Jür-Alder<sup>5</sup>, dem Augen gewachsen sind,  
 unter dem heiligen Wasser wohne ich Alter.  
 Der Obere Gott, mein Vater, bestimmte mich  
 15 unter das heilige Wasser,  
 um dem am Nabel beschnittenen Menschen  
 Arnhilfe zu leisten, Beinhilfe zu leisten.  
 Zum goldigen (Gott) über<sup>6</sup> den allenthalben befindlichen Göt-  
 tern mit Flügeln.

zōtāl ʾlne lāylʾn t̄xʷm  
 20 tōβl̄n sāt nym̄al s̄r̄n̄īīy lāββesʷm,  
 lāylʾn sāt nym̄al s̄r̄n̄īīy lāββesʷm.  
 kāmōs̄sn x̄ʾīne āyi,  
 lāylmōs̄sn x̄ʾīne p̄y ʾndastēym.  
 β̄īd̄t īālne t̄āx̄(χ)η χ̄ūl  
 25 k̄ūz̄āīy sātβesʷm.  
 ʾs̄sn tōtne x̄w̄mim ʾs̄sn tōt̄ilʷm,  
 t̄āun χ̄ūl at m̄ym,  
 l̄ēγn χ̄ūl at m̄ym.  
 m̄īb̄s̄ tōtne x̄w̄mim m̄īb̄s̄ tōt̄ilʷm,  
 30 l̄ēγn χ̄ūl t̄āx̄atēym,  
 t̄āun χ̄ūl t̄āx̄atēym.

den allenthalben befindlichen Göttern mit Beinen,  
 20 den sieben (Göttern) mit Flügeln wurde ich bestimmt,  
 zum goldigen (Gott) über den sieben (Göttern) mit Beinen  
 wurde ich bestimmt.  
 Dem Mädchen, das sich eine Armverletzung zugezogen hat,  
 dem Jungen, der sich eine Beinverletzung zugezogen hat, helfe  
 ich.  
 24-5 Zum Herrn des im Wasser hingehenden flossenbesetzten Fisches  
 wurde ich bestimmt.  
 Meinem wenig<sup>a</sup> (Opfer) bringenden Mann bringe ich wenig,  
 flossenbesetzten Fisch gebe ich nicht,  
 geschwänzten Fisch gebe ich nicht.  
 Meinem viel<sup>b</sup> (Opfer) bringenden Mann bringe ich viel,  
 30 geschwänzten Fisch lasse ich (ihm),  
 flossenbesetzten Fisch lasse ich (ihm).

WOGULISCHE  
VOLKSDICHTUNG

GESAMMELT UND ÜBERSETZT

VON  
ARTTURI KANNISTO

BEARBEITET UND HERAUSGEGEBEN

VON  
MATTI LIIMOLA

II. BAND

KRIEGS- UND HELDENSAGEN

HELSINKI 1955  
SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA

**Текст № 8**

Записан от Семёна Пакина 19.04.1906 г.  
Комментарии на с. 690

Перевод  
Текст № 8

**Тэрның\* эрыг**

- Савалап хум кыгсitem  
Порыг талих мәнъ ёрынкол\* онъси.  
Сяньтāl олнэ хұрум суртытэ\*,  
Асьтāl олнэ хұрум суртытэ хайтэгыт.
5. Этэ сāt, хōталэ сāt  
Урыңпал сāv сұмъях тāгиньтапты,  
Бōрыңпал сāv сұмъях тāгиньтапты.  
Акв мат хōтал савалап хум кыгсitem юв ёхтыс,  
Сұптāl ұй ұнлы, нелмтāl ұй\* ұнлы.
10. Сыпе яктын тāрың\* ұлум хуяс,  
Пуңке яктын тāрың ұлум хуяс.  
Сэри эт, восы эт котилът  
Сāt хумип хумиң хōнтын ты ёхтувес.  
Савалап хум нōңх та рōңхувлавес.
15. Нōх рохтуме мус  
Порыг талих мәнъ ёрнкол талыхныл  
Тұп асэ люли.  
Нявлуңкве патвес.  
Овлыңке нила ёвт пāсын патыс,
20. Овлыңке хұрум ёвт пāсын патыс.  
Сāt хумип хумиң хōнт  
Нила яңк кёрим суныл ты нюсаве.  
Сōхтум квāлыг сōхтаве\*,  
Агум квāлыг атаве\*.
25. Савалап хум кыгсitem  
Сыс āт нири́м хāйты,  
Мāгыл āт нири́м хāйты.  
Сāt хумип хумиң хōнт  
Та кос нявлхатас,
30. Нила яңк кёрим суныл  
Та кос ми́насыт,

**[Священная] военная песня**

- Сирота (человек) мой братик  
У него имеется остроконечный маленький чум.  
Его три годовалых оленя без матери живущих,  
Его три годовалых оленя без отца живущих бегают.
5. По семь ночей, по семь дней (братик)  
Горной стороны много лабазов наполняет (добычей),  
Лесной стороны много лабазов наполняет (добычей).  
В один какой-то день сирота (человек), мой братик, домой  
вернулся,  
Сидит молча, сидит без слов.
10. Лёг в глубокий сон\*, хоть шею отрежь,  
Лёг в глубокий сон, хоть голову отрежь.  
В середине звёздной ночи, тёмной ночи  
Явилось (к нему) войско с семьёю мужчинами.  
Сироту мужчину криком разбудили.
15. В миг своего пробуждения  
Через верх своего островершинного маленького чума  
(Исчез), лишь дыра наверху сияет.  
Начали его преследовать.  
Бежит на расстоянии четырёх выстрелов лука,
20. Бежит на расстоянии трёх выстрелов лука.  
С семьёю мужчинами войско  
Гонится за ним на нарте с четырьмя белыми (оленьями).  
Всё больше (и ближе) приближаются (к нему),  
Словно верёвку (дорогу) сматывают.
25. Сирота (человек), мой братик  
Несется так, что с затылка волосы разлетаются,  
Несется так, что спереди волосы разлетаются.  
С семьёю мужчинами с мужчинами войско  
Как бы ни гналось (за ним),
30. На нарте с четырьмя белыми оленьями  
Как бы ни мчались,

- Хұрум җәңк кәрум суныл  
Та кос миңасыт:  
«Хоты өлнә тәрум кәмплыт әхтылув,  
35. Хоты өлнә мә кәмплыт әхтылув?!  
Өвлың ке нила өвт пәсытн  
Үсыланә патнәныл,  
Өвлың ке хұрум өвт пәсытн  
Үсыланә патнәныл.  
40. Ювле өңхөв». Сярсь вата сәт өрн  
Ювле та өңхасыт.  
Савалап хум өсьнә  
Порыг талих мәнь өрыңкол  
45. Ёла та паттувес.  
Сяньтәл өлнә, әсьтәл өлнә хұрум сурты  
Пөсуңкв патвөсыт.  
Та кос пөсавет, ат вөрмавет.  
Сыплуванылыл сюртумтавет,  
50. Ләганыл нупыл нуюмтавет,  
Ләганыл сюртумтавет,  
Пуңканыл нупыл нуюмтавет.  
Сяньтәл өлнә, әсьтәл өлнә хұрум суртытә  
Нөвумтасыт.  
55. Ягәгитә хұрум совпа совың лөсь хөлыгты,  
Нила совпа соваң лөсь хөлыгты.  
Җәңкың сярысь, хұлың сярысь вәтан  
Та әхтысыт.  
Порыг талих сәт өрыңкол  
60. Сатыг тусьтувес.  
Савалап хум кыгсикем  
Сув кис миңам ләквың тәрум  
Өңхыстә,  
Кислакв миңам ләквың тәрум  
65. Ёңхыстә.  
Кольөрән та әхтыс.

- На нарте с тремя белыми оленями  
Как бы ни мчались:  
«На каком краю божьем догоним (его),  
35. На каком краю земли догоним (его)?!  
Расстоянию чetyрех луков с концами  
Его шаги равны,  
Расстоянию трех луков с концами  
Его шаги равны.  
40. Вернемся назад». Семь ненцев с побережья моря  
Назад повернули.  
У сироты-человека, имевшийся  
Остроконечный маленький чум,  
45. Был ими разобран.  
Трех годовалых оленей без матери живущих, без отца  
живущих,  
Начали угонять.  
Как бы ни гнали, не могут их угнать.  
С шеи сделают надрез,  
50. Их (шкуры) сдирают в сторону ног\*,  
С хвоста сделают надрез,  
Их (шкуры) сдирают в сторону головы.  
Три годовалых оленя без матери живущих, без отца  
живущих  
Двинулись с места.  
55. Его сестра с тремя плачами, с напевами горестными слёзы  
лёт,  
С чetyрьмя плачами, с напевами горестными слёзы лёт.  
На побережье ледяного моря, рыбного моря  
Вот они доехали.  
Остроконечных семь чумов  
60. На семи местах поставлены.  
Сирота (человек), мой братик,  
В круговую, как кольцо посоха, божий край  
Кругом обошёл,  
В круговую, как кольцо обруча, божий край  
65. Кругом обошел.  
На место стоянки своего чума пришёл.

- Сяньтāl олнэ хӯрум суртытэ āтимыт,  
 Āсьтāl олнэ хӯрум суртытэ āтимыт.  
 Сāvалап хум кыгсикем
70. Тэп тэнэ тэпың номтэ  
 Та номылматас:  
 «Сяньтāl олнэ, āсьтāl олнэ хурум суртым  
 Хумус тох оньсияныл?  
 Порыг талих мāнь ёрнколум,
75. Сэмыл ўй, выгыр уй тāглың колум  
 Хумус тох оньсияныл?»  
 Вōнтырсов кит ёсаге тармыл  
 Люльмытас,  
 Яңкың сярсы, хўлың сярсы нупыл
80. Ты люльмытас.  
 Яңкың сярсы, хўлың сярсы вāтан нэглуме ёрт:  
 Порыг талих сāt ёрнкол  
 Сāтыг люлэгыт,  
 Сяньтāl олнэ, āсьтāl олнэ хӯрум сурты
85. Пуңканыл ёл-мāгим ёмыгтэгыт.  
 Сярсь вāта сāt ёрн  
 Та рōңхувласанэ.  
 Кона кос квālэгыт,  
 Хӯрум пуңкуп āньт нāлыл лысанэ,
90. Акв нурйивн та нуртвёсыт.  
 Порыг тāлих сāt ёрнкол  
 Тāльхың кол тальханыл  
 Ёлаль пāхвтысанэ,  
 Паттаң кол паттаныл
95. Нōңхаль пāхвтысанэ.  
 Āгитэ сāv, пыге сāv  
 Акваг та сāптасанэ.  
 Такви осьнэ сяньтāl олнэ хӯрум суртытэ,  
 Āңквтāl олнэ хӯрум суртытэ пувсанэ.
100. Такви ўнлың нāйың мātэн, Отырң мātэн  
 Ягāгиңсь ты минмыгтасыг.

- Его трёх годовалых оленей без матери живущих нет,  
 Его трёх годовалых оленей без отца живущих нет.  
 Сирота (человек) мой братик
70. Его сытый ум, пищу принимающий,  
 Вот решил:  
 «Три мои годовалых оленя без матери живущих, без отца  
 живущих  
 Как же ими даром они (ненцы) пользоваться будут?  
 Остроконечный мой маленький чум,
75. Полный чёрным мехом зверей, рыжим мехом зверей  
 Как же даром они [ненцы] пользоваться будут?»  
 Покрытые мехом выдры на свои две лыжи  
 Он встал,  
 В сторону ледовитого моря, рыбного моря
80. Быстро двинулся.  
 К берегу ледовитого моря, рыбного моря когда подошёл:  
 Остроконечных семь чумов  
 На семи местах стоят,  
 Три его оленя живущие без матери, без отца живущие
85. Повесив к низу головы тихо передвигаются.  
 На побережье моря живущих семь ненцев  
 Он окрикнул.  
 Они только успели выйти,  
 Пустил он на них свою стрелу трезубую,
90. И сразу всех нанизал на одну стрелу.  
 Остроконечные семь чумов  
 Верхушки чумов с верхушками  
 Он вниз сбросил,  
 Основания имеющие основания чумов
95. Вверх выворотил.  
 Многих дочерей, многих сыновей их  
 Всех превратил в труху.  
 Своих собственных трёх годовалых оленей без матери  
 живущих,  
 Своих собственных трёх годовалых оленей без матушки  
 живущих выловил.

Тэнти ўнлынэ найың матэн, Отырң матэн ёхтысыг.  
Порыг талих мәнъ ёрнкол тұсьтысыг,  
Эл олмыгтасыг, эл хұлмыгтасыг.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 49-52

### Текст № 9

Записан от Константина Адина 17.10.1905 г.  
Комментарии на с. 692

Акв ёрн олы, āгийыг пыгыг оньси. Тох ты олыманл, хуёгыт. Āгитэ хуйиматэ нōнхаль хўнтлы: mā акваг нумын āлумтāлнэ суйты. Кон квāлы: нēмат вōт āти, матыр āти. Кол сысэ нупыл хўнтлы: аньмалың акв ййв халэ ёмт хōнтың сялтымат. Тувл колэн юв сялтыс, ягпыге нōх-квāлттуңкве патыстэ, лāви: «Нōх-квāлэн!» – лāви. Ягпыге лāви: «Наң манрыг элмхōлас нōх-квāлттэгын, хуйнэ урак āти?» Лāви: «Хōнтың ёхтувёсув», лāви. Нōх-квāлапас. Я мольсяңе нōх-масапас, энтапе нōх-энтапас. Колэныл кон та квāлыс. Тувл та ояс. Āсе нōх-куритаңкв патыс. Āсе лāви: «Наң мāныр хуйнэ урак ат мыгын?» – лāви. Āгитэ лāви: «Кол ты паттаве». Āсе нōх-квāлапас, мольсяңе нōх-масапас; кон кос мины, ань нялыл лайвес, ёл та лēгматас, алвес.

Кол и ёл-паттувес. Хōнт тувыл āги нупыл лāви: «Сунын кёрёлын!» Кёритэ ман ат кёритэ, акваг яныт сорум та; кёрыстэ. Пўнэ элалъ нёвумтаптувес тувл. Ёмас кёмн элалъ нюсмаласыт, юв ёхсыт. Тувл ос элалъ нюсмалāлэгыт, ос юв ёңхёгыт. Аквмат эрт кўсййыг олнэ ёрнаныл ты лягыс: «Хўрум сāлы, – лāви, – пувёң, нярт нуён сованыл!» Сāлыт элалъ олтыгпахтаст. Лувың сāt, нёвлиң сāt тох минуңкв патсыт акваг.

Хоса минаст, ман вāти минаст, ты хұлмыгтасыт. Ань нē кон квāлыс, хōтпа ты лāвме суйты: «Ягāги, наң-а?» Кос хотыл сунсыглытэ, тувл кāсалытэ: ййв талихт нумын ўнлы. Тав лягыс,

100. В свой край со Святыми покровительницами, в свой край с Отырами  
Со своей сестрой отправились.  
Они вернулись на родную землю со Святыми покровительницами, с Отырами.  
Поставили остроконечный маленький чум,  
Начали дальше жить, дальше поживать.

Перевод  
Текст № 9

Один ненец живёт, у него есть дочь и сын. Так поживая, спят. Дочь, лёжа, прислушалась: на земле (на улице) суeta большая слышится. Она вышла на улицу: никакого ветра нет, ничего нет. Прислушалась в сторону задней стороны своего чума: оказывается, явилось войско, между деревьями плотно всюду воины стоят. Сразу вошла в чум, брата начала будить, говорит: «Вставай!» Брат говорит: «Зачем ты человека будишь, спать не даёшь?» Та говорит: «Войско (к нам) явилось». Тот быстро соскочил, свою малицу быстро одел, быстро подпоясался. Вышел из чума. И сразу сбежал. Она отца начала тормошить. Отец говорит: «Ты почему спать спокойно не даёшь?» Дочь говорит: «Наш чум уже разбирают». Отец быстро соскочил, свою малицу быстро одел; только хотел выйти, в него пустили стрелу, тут же он свалился, убили.

Чум разобрали. Воин девушке говорит: «Запрягай нарту!» Запряжёт она нарту или не запряжёт – все равно смерть; она запрягла (нарту). Затем её (большое) стадо двинули с места. Немного олени прошли стройной вереницей, но повернули назад. Затем снова немного прошли стройно, снова назад повернули. Тут глава ненцев и говорит: «Поймайте трёх оленей, снимите с них шкуры!» Олени только тогда двинулись в путь. Долгих (костистых) семь дней, долгих [мясистых] семь дней кочевали подалее.

Долго ли шли, коротко ли шли, остановились на ночлег. Та девушка вышла на улицу, тут кто-то подал голос, слышно: «Сестра, это ты?» Вокруг себя она смотрит [никого], затем заметила: на

лāви: «Сāграпанум, тыньсянум, сāлың квāлганум, ёвтум, нялум āрась ёлыпāлн ёла-түйтән!» Та түйтсанэ. Тувыл ёл та хуяс. Хоса хуяст, мāн вāти хуяст, нōх-рохтуптахтамет ёрт кол ты паттаве. Кол элаль ты нёвумтаптавес.

Хоса ман вāти минаят, этэ минэгт, хōталэ минэгт акваг. Аквмат кўсяйыг олнэ ёрнаныл лāви: «Пōйтэв, – лāви, – лāглың хōрāхсин ёрң ат ёхтāвёв», – лāви. Лягаласт: «Ўсын холыт вāгылссёв винан. Ёхтэв, йирхатэв, пўрлахтэв». Холыт квāлсыт, ўсын та вāглыст. Ўсынл пāгле ювт. Вāнтлум кол лёңханылн патсыт, вина аёгыт. Ань мōлал оям хумиянылн элыл хўнтлавет. Ёрныт лāвёгыт: «Оям хōрахси тыт олнув те, кёлп саме юв-аяланувлув», – лāвёгт. Тувл нялэ лыстэ, акв нурйивн пуссын та нуртвёсыт. Та аласанэ. Тас кёрим сунытн тув тāлматас, та минаяс.

Колн вāтимāлнэ порат матыр суй суйты, хōнт суйты. Нуми Тōрум āсёныл, Нуми Тōрум ягёныл вōтас вōвыс: вōтасыг ёмтыс, хомхатас. Аньт нāрапыл хōнтыт пуссын аласанэ. Коныл юв сяттыс: ягāгит таккёт олы. Колэн паттысыг, элаль вāнтлаңкве патсыг. Хоса вāнтлысыг, вāти вāнтлысыг, акваг колрисён ёрён ёхтысыг, колэн тўсытыстән, сāt яңк, сāt хансаң пувсыг, Нуми Тōрум āсённ йирхатсыг. Та сюнент, хўлэнт та олэг.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 52-59

### Текст № 10

Записан от Семёна Пакина 19.04.1906 г.  
Комментарии на с. 693.

Хāйтнэ тул, миннэ тул сылмаң ўсёт нюрумвой, ўнтвōй косп ойка олы. Апыгрись оньси. Этэ сāt, хōталэ сāt нёхс питит, ўй питит\* тоха та янмалтытэ апыгрисе.

Акв мат хōтал экваг ойкаг хотталэ минаяс. Тав ань номсы: «Ам ань кон вос квāллынувум акиягум āквагум āтимтāл». Кона

вершине дерева тот сидит. И он подал голос, говорит: «Мой топор, аркан, оленью упряжь, мой лук, стрелу – всё под очаг костра глубже спрячь!» Она их спрятала. Затем легла спать. Долго ли спали, коротко ли спали, когда она проснулась, чум уже разбирают. Чум повезли дальше.

Долго ли, коротко ли ехали, всю ночь едут, днём едут. Однажды глава ненцев говорит: «Остановимся, – говорит, – пеший злодей, может, не настигнет нас», – говорит. (Затем) молвил: «Завтра за вином спустимся в город. Вернёмся, жертвенных оленей поставим, помолимся». Назавтра поднялись (после сна) и спустились в город. Из города возвращаются. Доехали до своей кочевой дороги, начали пить вино. Тот, прежде убежавший от них мужчина, на расстоянии подслушивает их. Ненцы говорят: «Убежавший злодей был бы здесь, мы его кровь бы выпили», – говорят. Тот (мужчина) пустил в них стрелу, всех их нанизал на одну стрелу. Вот и убил их. На их запряжённые нарты быстро сел и поехал.

Приблизившись к чуму, какой-то шум слышится, войско слышится. Он помолился Нуми Торуму отцу, Нуми-Торуму батюшке и попросил пургу: пурга началась, всё покрылось мраком. Костяной колотушкой-выбивалкой из рога он всё войско перебил. Вошёл в чум, сестра его там одна. Чум свой разобрали, начали кочевать (с чумом, со стадом). Долго двигались, коротко двигались, дошли до прежней своей стоянки, чум поставили, поймали семь белых, семь пёстрых оленей, их посвятили в жертву отцу Нуми Торуму. С тем богатством начали поживать дальше.

Перевод  
Текст № 10

Бегущие облака, идущие облака режущем в городище своём живёт мужчина с когтями молодого зверя, возмужалого зверя. У него есть внучок. Он внучка ногами днями все растит его в соболином ложе, зверином ложе\*.

В один какой-то день муж и жена куда-то ушли. Он размышляет: «Я пусть бы вышел на улицу, пока нет моих бабушки

квāлс. Āяңхум пыгт лāки\* сāңхвёгыт. Āкв āяңхум пыг лāви: «Мāн сар лāкил вос сāңхвасанувлув, лāки аман вёрми ты!» Тувыл лāкил сāңхвасавес. Нёхс сахи, ўй сахи пāлэ хот-манумтавес. Ань лāки алмаястэ, түвл сāңхвасастэ: котьлёныл хōйим хум супыг тōлматас, осныл хōйим хум пōлям хўл пўт сыс хуяс. Ягың хум яге рōңхи, āңквың хум āнкве рōңхи: «Лāглын тыяныт ёр, кātн тыяныт ёр, сяклитым, кимлитым сāt тўр патытт ягын пуңксове тўр хотаң, āс хотаң вōтлаңн вōтнэ ат вāглын!? Ты кātн, ты лāглын тот онсюңквен!» Нёхс сахитэт, ўй сахитэт мāньмтахтас: вāйпат пумнэт ёлыпāлн сялтыс.

Акияге āкваге ёхтысыг. Та кос кинсэг, āтим. Āквāкв кона квāлапс, сохрип лōхыт хōнтыгпавес. Юв тўлыгпавес, аниглаве, сыпыглаве: «Наң манрыг кон тўйтхатасн ты нёхс сахи, ўй сахи пāлн мāгыс? Мāt нёхс сахи, ўй сахи мат āтим хунь?!», – лāви. Тувл ёл-хўясыт. «Акиягм āквагм хуйнэ сыс минёгум яг нур, āсь нур кинсуңкв». Осййвсым нялэ вис, осййвсым ёвтэ вис, кона та квāлыс. Аман хоса ёми, аман вāти ёми, акв мат эрт сунсытэ: хōтал ты ўнты. «Юв минуңкв эри». Та кос ёми, ёми, юв акваг ат хōнтхаты. Тōрумн тēлум, мāнн тēлум яныг нāңк тытн хуяс. Акв мат эрт нох-рохтыс: такви кол сысэт аньмалың хуям! Тайитэт юв сялтыс. Акияг āкваг юн. Тэс, айс, лўтс, ос та хуяст. Номсы: «Мōлхōталныл āлпыл минёгум». Квāлапс и минас кон. Хоса ман вāти ёмс, акв мат эрт колн ты хōнтхатас. Колн хōнтхатас: āви акваг лап норыл норима. Тувл ань норсупыт хот-пāхвтуңкве патсанэ. Хот-пāхвтысанэ, юв сялтыс. Мулы пāлт вōртōлн ойка ўнлы, акваг лусьвитанэ тав палтэ рагёгыт. Вōртōлн ойка пōхын пāг и хуяс. Хоса ман вāти хуяс, нōх-рохтуме эрт: акит ойка пōхыт хуйи, акит пāлт ўнлы! Āкв эква пāлэт ўнлы. Нōх квāлме эрт, хōтал ты ўнтуңкве ёмтум.

и бабушки». Вышел на улицу. Слуги-(богатыри) сыновья тяжёлый мяч пинают. Один слуга-(богатырь) говорит: «Мы бы в него пнули мяч, удар мяча выдержит ли!» Тут они пнули мяч. Половина его соболиной шубы, звериной шубы снесло (мячом). Этот схватил тот мяч, затем пнул его: кого задело по туловищу, того пополам сломало, слегка задетый мужчина пролежал время, пока сварится мёрзлая рыба. У кого из них был отец, своего отца зовет, у кого из них была мать, свою мать зовёт: «Нога твоя такая сильная, рука твоя такая сильная: а скальп твоего отца до белизны озёрного лебедя, обского лебедя выветривается за семью озёрами, покрытыми водорослями, тиной – ты разве не знаешь!? Эти твои руки, эти твои ноги там бы показывал!» Он завернулся в свою соболиную шубу, звериную шубу, (залез) под связку снопа травы для стелек.

Дед и бабушка вернулись. Ищут его, нигде нет. Бабушка вышла на улицу, в закутке сенок обнаружила его. Быстро завела его в дом, целуют его, лобызают: «Зачем ты спрятался на улице из-за содранной половинки соболиной шубы, звериной шубы? Разве нет другой соболиной шубы, звериной шубы?!» – говорит (бабушка). Затем улеглись спать. «Пока спят дедушка и бабушка, пойду мстить за папу, за отца». Взял он свою таловую стрелу, свой таловый лук и вышел на улицу. Долго ли идёт, коротко ли идёт, в одно время смотрит: вот-вот солнце сядет. «Домой надо вернуться». Идёт-идёт, никак свой дом не найдет. Лёг возле ствола огромной от земли до небес лиственницы. В какую-то пору проснулся: оказывается, он спал позади собственного дома! С тем он и вошел домой. Дед и бабушка были дома. Он поел, попил, то-сё, затем все легли спать. Он размышляет: «Сегодня пораньше пойду, чем вчера». Соскочил, вышел на улицу. Долго ли, коротко ли шёл, через какое-то время встретился ему дом. Встретил дом: его двери вплотную заложены брёвнами. Начал он те брёвна разбрасывать. Разбросал их, вошёл в дом. На передних нарах сидит медведь, его слюни до него долетают. Рядом с медведем лег спать на передние нары. Долго ли, коротко ли спал, вдруг проснулся, глядит: рядом со своим дедом лежит, а дед на нарах сидит! Бабушка тоже на своих нарах сидит. Когда он поднялся ото сна, солнце вот-вот сядет.

Тэст, астыст, хуяс. Алпыл нōх-квāлсыт, номсы: «Хāпыл минэгум». Кона квāлапс, нāлув та хāйты. Ажит ойка патум вāс\* алнэ хāп нāлва нарыгтас. Нāлув кос пувтмахты, ажит ойкан хāп нēлт пуваве. Ажит ойка ёрыг ёмталанэ эрт хāп тōсам мāн хартсаве, тав ёрыг ёмаланэт эрт ажит ойка витн вāгылттытэ. Ажит ойка лāви: «Холыт усь минэн, нāлыл, ёвтыл сёпитылум». Пāг та ёмантасыг. Хўлсыг, āлпыл нōх-квāлсыг. Āкв экватэ сāмпатытн мāласьлахты, тав палытэ кёр пāюп харттыс. Юнтпыл мастыстэ, тав кātэ, тав лāглэ мōртыс. Ёвтыл, нāлыл майвес, сырайыл майвес. «Ань минэн, – лāви, – Тōрум ёт!»

Тувыл нāлув минас, тāлс, мины. Хоса мā хосаг минытэ, вāти мā вāтийыг минытэ, сяклитым, кимлитым сāt тўр патытын нэглыс: аньмалың сāt хāп, вōвта нўйыл, вōвта ярмакыл пантымат тав āсе хап аньмалың йильпинув хāп. Пāг пўхтыс, та ёммытас сāсн тōлыгпам, мāгылн тāлыгпам мил лēх хосыт. Акв хāль тытэ сāграпас, тальхе кос сāграпи тав сыспалэт роттыг тыт нэ лягыс: «Ёхтын элмхōлас аквты колн-ёрн ялы». Ёммытас, нэтэ сāрт ёми, тав юйыл ёми. Колн ты ёхтысыг. Колн ёхтысыг, юв-сялтсыг; тўр тэп, Āс тэп сāнл ўнттувес. Пул виңкве кос нўнсыгты: лылың сосл, лылың юр нас кальги! «Ам олмум, – лāви, – тамле тэп ат тэсинтасум». Тувл сыс нёвлил, мāгыл нёвлил ўнттувес, нэтэ кона квāлапас.

Акв мат эрт кит сāt мēңкв\* та рōңхувламаныл суйты. Кона квāлме эрт: аньмалың кит сāt мēңкв. Пуссын аласанэ, пуңксованыл пуссын энтапн тагатасанэ. Ос та ёми. Хоса ман вāти ёмс, хўрумсāt мēңкв ты хōнтыс. Ос та капыртас, капыртас, пуссын та аласанэ. Хўрум сāt мēнкв пуңксованыл хот-нуйсанэ, пуссын энтапēн тагатасанэ. Ос та ёми, сātсāt мēнкв хōнтыс. Ос та алысьлас, алысьлас, сāt мēңкв алуңкве ат вермиянэ. Ань лāви: «Нўрумвōй, ўнтвōй косп аким ойка витуйсов кентэ мат мутра аман ат оңysi тай?» Хōртхан исaпас тав пуңкēн. «Нуми Тōрум āсин палт, Нуми тōрум ягын палт ялэн, ты сāt мēңкв

Поели, закончили, лёг спать. Утром поднялись, размышляет: «На лодке поеду». Быстро вышел на улицу, бежит к берегу. Лодку дедушки, на которой он добывает линных уток\*, столкнул на воду. Только хотел оттолкнуться (от берега), дедушка поймал лодку за нос. Сильнее становится дедушка, лодка подтягивается к суше, сильнее становится внук, дедушка в воду вступает за лодкой. Дедушка говорит: «Завтра отправишься, приготовлю тебе с собой стрелу и лук». И пошли они вместе с берега. Переночевали, утром поднялись. Бабушка пошарила в переднем углу, по его росту железный кузов вытащила. На него кольчугу надела, впору его рукам, его ногам. Лук, стрелы дали ему, саблю дали. «Теперь иди, – говорит, – с Богом!».

Затем пошёл на берег, сел и поехал. Далёкие края – долго проезжает, близкие края – быстро проезжает, так тупик семи озёр, покрытых водорослями, тиной показался: оказывается, там семь лодок (стоят), покрытые тонким сукном, тонким шёлком; лодка его отца более новая. Пристал на берег и пошагал по глубокой дороге, протоптанной по колено, по грудь. Одну берёзу срубил, только хотел срубить её верхушку, за его спиной вдруг тут женщина молвила: «Проезжий человек ведь сперва в дом-избу сходит». Пошагал, женщина впереди идёт, он за ней шагает. К дому так подошли. Дошли до дома, вошли внутрь; перед ним чуман с озёрной едой, с обской едой поставили. Только хотел взять кусочек, протянул руку: живые гады, живые змеи там кишмя кишат! «Я в жизни – говорит, – такой еды не едал». Тогда перед ним поставили мясо со спины, с грудины (оленя), а женщина вышла на улицу.

В один какой-то момент услышал крики двухсот менквов\*. Он их всех убил, их скальпы все повесил на свой пояс. Опять идёт. Долго ли, коротко ли шёл, встретил триста менквов. Опять сражался и их всех убил. Скальпы трёхсот менквов снял, все на свой пояс повесил. Опять дальше шагает, семьсот менквов встретил. Опять их поубивал, поубивал, из них семь менквов не может убить. Говорит: «Могучего зверя, возмужалого зверя (образом) моего деда шапка из меха выдры не имеет ли какой-нибудь мудрости?» Тут коршун вмиг сел на его голову. «К Нуми Тōруму отцу, к Нуми Тōруму батюшке слетай, у этих семи менквов

мāныр сорум ǫньсēгыт!» Хǫртхан тыламлам порат мēңквыт лāвēгыт: «Манырсыр ўйрисьн минас?» «Ам, – лāви, – юв-хультум исум та минас». Ǫс та лаквēгыт тав палтылэ. Ўсьлахтуңкв ёл-ўнтсыт. Ань хǫртхан тав палтылэ исапс: «Сāt мēңкв мāнь мēңкв сырхтулēвыл палт элмхōлас нēвыль пўл тот ǫлы». Хǫртхан тыламлас. «Маннарн минас?» «Ювхультум исум та минас». Ǫс та акван лаквсыт. Сāt мēңкв мāнь мēңкв сырхтулēвылт элмхōлас нēвыль пўл сырай тальхыл сюртумтавес, пуссын ўссыт. Пуссын аласанэ, пуңксованэ пуссын энтапын тагатасанэ.

Хоса мā хосаг ēмитэ, вāти ма вāтийыг ēмитэ, тох вāгтал патыс, номсы: «Осың ййв тытн хуēгум, тот вос ўсēгум». Та ойылматвес. Хоса ман вāти хуяс, нōх-сāйкалас. Тувыл номсы: «Сар ам хотталь ēмēгум, емас хуйнэм?!» Нōх-квāлс, ты ēми. Хоса ман вāти ēмыс, колыгн, сўмьяхыгн нēглыс. Кол сист ēвт ханы. Ёла вистэ. Та кос хартытэ, нас ат нēвумты. Юн хōтпа суйты: «Ам патум вās пāхвтын ēвтсовум мāныр сунсыглы, юв сяттуңквētэ! Тувыл юв сяттыс, тав пōхēнл ǫйка кональ та минас. Āгитэ нōх-лǫлис, сāt пальп сяңри-патри витыл тāгла āмартавес, нāлув исылтаве. Энтапе хот-āңхвыс, юнтпанэ хот-āнхвуңкве патыс. Алпихар юнтпе āңхвыс, лылыт тōлыгпас. Тувыл исум витыл хотловтвес, лўтвес, тувл нēхс питин, ўй питин хуюптавес. Хоса ман вāти хуяс, акв мат эрт нōңхаль ты сāйкалас. Нētэ лāви: «Квāлэн нōх!» Нōх квāлыс, тувыл сахи масыс, кона та квāлыс: аньмалың сāt йир ǫйка нēгум. Сāлыянэн аквѐт сяма та рātсанэн. Нēвыль пētсыт, пāвыл тēнэ, ўс тēнэ пўри вārсыт.

в чēм их смерть (узнай)!» Коршун полетел, менквы в этот миг говорят: «Что за птичка твоя улетела?» «Моя, – говорит он, – последняя душа полетела». Опять те к нему полезли драться. Сели отдохнуть. Опять тот коршун к нему сел: «У этих семи менквов человеческий кусочек мяса у их младшего менква в мизинце находится». Коршун улетел. «Что у тебя улетело?» «Самая моя последняя оставшаяся душа улетела». Они опять схватились драться. Из семи менквов у младшего менква по мизинцу он полоснул кончиком сабли по человеческому мясу, все умерли. Всех убил, их скальпы все на свой пояс повесил.

В долгие края долго едет, в ближние края коротко едет, под конец устал, размышляет: «Лягу к основанию толстого дерева, пусть там и умру». Так и уснул. Долго ли, коротко ли спал, проснулся. Затем размышляет: «Ну-ка, я куда-нибудь пойду, сколько можно лежать?!» Поднялся и идёт. Долго ли, коротко ли шёл, вышел к дому с лабазом. На задней стороне дома висит лук. Снял его. Как бы ни старался натянуть, даже не двигается. В доме кто-то слышится: «Мой лучок, которым я пускаю стрелы по линным уткам, что он там его рассматривает, зашёл бы в дом!» Затем он зашёл в дом, а мужчина мимо него вышел на улицу. Его дочь поднялась с места, котёл с семью ушками наполнила водой до краёв, на огне подогревает. Он снял свой пояс, начал снимать кольчугу. Снял нательную кольчугу, и дыхание его остановилось. Затем тёплой водой его обмыли, то – сё, потом его уложили в соболиное гнездо, звериное гнездо. Долго ли, коротко ли спал, в одно какое-то время проснулся. Та женщина говорит: «Вставай!» Он встал, одел шубу и вышел на улицу: оказывается тот мужчина семь жертв святым своим поставил. Тех оленей они вместе всех убили. Поставили мясо варить, устроили на всю деревню, на весь город пир. То ли семь лет жили, то ли семь зим жили, тот мужчина говорит: «Ты человек, тоже имеющий родной край, ты человек, тоже имеющий родные воды. Начал думать о своей земле, думать о своих водах, поезжай!» Им приготовили нарту, всякое имущество. К задней части нарты одну лохматую важенку привязали. «Пока ты не подъедешь в свои родные края, в свои родные воды, из-за накидки нарты не выглядывай!» Муж и жена сели на нарту, упряжка двинулась

Аман түве сāt олсыт, аман тālэ сāt олсыт, ойка лāви: «Наң пыл наң мāңың хум, наң пыл наң витың хум. Мāн номтн, витын номтн патвēсын, минэн!» Суныл, нас утыл сēпитавесыг. Сун пōсмын таклың пунпа акв сāлы эква нэгвес. «Наңки мāнын, наңки витын ёхтынэн мус кон ул аңкватэн суныныл!» Тālсыг экваг ойкаг, суның сāлыянэн нёвумтасыт, минасыг. Хоса ман вāти минасыг, акваг урийив, вōрийив саквалан суйты. Хуринл кона аңкватас: акваг такем сāлы пūң тый, урийиве, вōр ййиве мосься, сāлы сāv. Хуринл кон-аңкватас: сāвың пāl сāлы ювле та тōлматас, ювле та минаст. Хоса ман вāти минасыт, хāйтнэ тул, миннэ тул сылмаң үсән ёхтыст. Юв сяттыс, акитэ ёт пасялахтыс, лўтыс. Пāвыл тән, үс тән пўри вāрсыт. Тālэ сāt мўйлыст, түве сāt мўйлыст. Упōйкатэнт акват хāйтнэ лēңханл раквн ат ракаве, вōтн ат вōтаве. Ань та сюнēгыт, ань та хўлēгыт.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 60-65

### Текст № 11

Записан от Савелия Вынгалева  
Обработан с Семёном Пакиным 11.05.1906 г.  
Комментарии на с. 695

Пāкв Пōсы Войкан Отыр\* каңке ёт кит хум олэг. Сялыг āхвтас, мор āхвтас питраң ұсыл ўнлэг. Нёлолув сōтыра таглуп мирың ұс оньсег. Пāкв Пōси Войкан отыр тēпың Ас, хўлың Ас витныл нэ вис. Хоса ман вāти олсыг, нэтэ такви үсән юв воратаңкве патыс. Хумит ат таңхи, нэтэ вораты. Матыр мāгыс вораты, хумитэн ат вāве. Хумитэ та хуйтыстэ, та хуйтыстэ, лўньсюңкве патыс. Тувыл хумитэ минуңкве сōнтмыс. Минуңкве патсыт.

Хоса ман вāти минаст, нэтэ ұсын ты вāтимасыт. Эква нāврамэ юнтуп тармыл хуюптастэ. Нāврам аквмус лўньси. Асе лāви: «Нāврам манрыг лўньси?» (Нэтэ) лāви: «Тона лўньси, лахырын тағыл хуёгын. Лахырн хот-аңхвёлн!» Тав и аңхвыстэ. Ёла хуясыт, ойылматвес. Лахыр тāйтанэ лап-юнтвест. Тувыл ёвтэ янтуве супыг яктувес. Нял пупанэ пуңкыл пурвёсыт.

с места, и поехали. Долго ли, коротко ли ехали, он слышит: деревья холмов, деревья лесов ломаются с треском. Из-за накидки он выглянул: оказывается, такое огромное стадо оленей, на холмах деревьев, лесных деревьев меньше, а оленей больше. Из-за накидки выглянул: бóльшая часть оленей оторвалась, ушли назад. Долго ли, коротко ли ехали, приехали к городищу, режущего бегущие облака, плывущие облака. Он вошел в дом, поздоровался с дедом, то-сё сделал. Устроили пир на всю деревню, на всё городище. Угощались семь зим, семь лет. С тестем так дружно живут, что их тропа, по которой ходят в гости, дождём не вымачивает, ветром не обветривает. И поныне они блаженствуют, и поныне здравствуют.

Перевод  
Текст № 11

Пакв Посы Войкан Отыр с братом вдвоём живут. В городище с валом (вокруг) из хрустала, тёмного камня восседают. Имеют в городище восемь тысяч жителей. Пакв Посы Войкан Отыр взял жену из питания имеющей Оби, рыбной Оби. Долго ли, коротко ли жили, его жена начала проситься в свои края. Муж не хочет туда, а жена всё просится. Зачем она просится, муж не знает. Она своего мужа все настраивает (ехать), всё настраивает, (под конец) начала плакать. Муж засобирался ехать. И поехали.

Долго ли, коротко ли ехали, приблизились к городищу его жены. Жена ребёнка на иголку уложила. Ребёнок беспрестанно плачет. Отец говорит: «Почему ребёнок плачет?» Жена говорит: «Потому плачет, ты в кольчуге спишь. Сними свою кольчугу!» Он тут же снял её. Легли спать. Легли спать, (муж) уснул. Рукава кольчуги (жена) зашила наглухо. Затем тетиву его лука перерезала, задние концы стрел (со спазом) обгрызла.

Тувыл экватэ кѣлп ярмак тѳр ййв талыхт ѳхтытѳ. Ампе хортуңкв патыс. Пѳхатурт хапын тѳлсыт, тумпын ѳхтысыт, пѳг квѳлсыт, рѳңхувлавѳсыт. Ята нѳх-квѳлапас. Лахыр масуңкве ты патыс. Мѳныр? Ёлыт акван юнтыма. Лахыр масытѳ, сыс нупыл хѳйтумлы; ѳс масытѳ, ѳлыпал нупыл хѳйтумлы. Та порат нѳлыл ты пѳхвтаве. Ёвтѳ ѳлмайитѳ, янтуве супыг яктыма. Ты ояс. Сѳт сыс акваг ты пѳхвтаве. Аква юрт хум ѳньси. Тѳп хѳт хѳтал вѳритас. Тувл ань хум алвес. Тав аква суп пис ѳлыс. Сѳт хѳтал вѳритас, сѳтыт хѳтал и алвес.

Вассыг мѳныр! Мѳныр ѳньсис, пуссын войвѳсыт, пыгрисе войвес. Пуңксове касайыл сюртумтавес, манумтавес, тувл нѳх-тагатавес. Кит хум сас алвесыг. Пуңксовагѳн нѳх-тагатавѳсыт. Тувыл юв та тотвесыг. Сѳне тотвес, пыгрисякве тотвес. Тав пуңкыг ѳлум хумн войвес. Тувыл ань хумитѳ лѳви: «Пыгрись ѳс алылум». Сѳне лѳви: «Вос ѳлы», – лѳви, – тав, – лѳви – мѳнь, ат номитѳ».

Тувыл та ѳлы. Ань пыгрись янгыг ѳмтыс. Кона ялнѳ янытыг ѳмтыс. Кон ѳнгын мир ѳт ѳнгуңкв патыс. Мир лѳки сѳңхвѳгыт. Ань пыгрисякве лѳкин хѳяве, ѳл ат паты, таком ѳр тый. Тувл ань лѳки тав ты сѳңхвасытѳ. Хоттыют хѳяве, та рагаты. Тувл лѳвегыт: «Хѳрахсийыг яныгмас. Наң ѳр ты ѳлмын, ос ѳсьн манарыг алвес?» Юв минас, сѳне нупыл лѳви: «Ам, – лѳви, – ѳсьн мѳт мѳң хум ѳлнѳтѳ». «Ѳтим, ѳти, – сѳне лѳви, – ул хѳнтлѳн! Ѳсьн тый», – лѳви. Тувыл кантыңыг ты ѳмтыс, кантлуңкве ты патыс. Тѳнутыл тотыглаве, тѳнут ат тѳг.

Кона квѳлыс, та ѳмыгты, ѳс ѳлыпѳлт та ѳмыгтас. Ёс ѳлыпѳлт посым пѳйтахты. Тув та минас: аньмалың мѳкол. Юв сятлыс: аньмалың ѳкваг ѳйкаг, тѳн сака матмыг. Китыглахтуңкв патыс: «Ам ман ты йисың хума? – лѳви. Яныг ѳйка лѳви: «Наң манурыл тох лѳвѳгын, ты ѳсың хум?» «Тѳна лѳвѳгум, сѳнюм тох лѳви: наң ты ѳсың хум». Яныг ѳйка лѳви: «Ѳтим, – лѳви, – наң ты ѳсың хум ѳтимн, – лѳви, – наң мѳт мѳң хум. Наң мѳн сака хоса», – лѳви. «Ѳс хосыт минаве, тувыл Тѳгтын патѳгн, Тѳгт сѳнтын сятлѳгын;

Затем (его) жена красный шѳлковый платок (закрепила) на конец шеста и размахивает им. Собака начала лаять. Воины на лодку сели, на [их] остров подплыли, вышли на берег, окрикнули. Быстро поднялся. Начал он одевать кольчугу. Что же? Подол еѳ зашит наглухо. Одевает кольчугу, она скатывается назад; опять одевает, она скатывается вперѳд. В это время в него стрелы пускают. Он хватает свой лук, тетива обреза́на. Убежал (от них). В течение семи дней (боролся) – на него пускали стрелы. У него есть один товарищ. Он только шесть дней (борьбы) выдержал. Так и убили товарища. Он в одной лишь рубашке был. Отыр семь дней (борьбы) выдержал, на седьмой день все же убили его.

Что тут поделаешь! Что у него было, все взяли, его сыночка взяли. По коже головы (Отыра) провели ножом, скальп содрали, вверх (на дерево) повесили. Обоих мужчин убили, их скальпы высоко подвесили. Затем те напавшие увезли домой (к себе). Мать мальчика увезли, сыночка увезли. Его (мальчика) взял тот, который был главным. И тот мужчина говорит: «Мальчика тоже убью». Мать говорит: «Пусть он живѳт», – (она) говорит, – он маленький, не будет помнить ничего».

Так и пожидают. Мальчик подрост. Мог уже на улицу выходить. Начал играть на улице с теми, кто там играет. Народ мяч пинают. Того мальчика тяжелым мячом заденут, он не падает, такой он сильный. Когда мяч он пнѳт, кого заденет, тот и падает. Говорят: «Он силачом вырос. Коли ты таким сильным оказался, твоего отца почему убили?» Он пошѳл домой, матери говорит: «Мой отец, – говорит, – оказывается, из других краев». «Нет, нет, – мать говорит, – ты не слушай (их)! Отец твой этот и есть», – она говорит. Стал он с той поры злым, злиться начал. Еду подносят ему, не ест.

Он вышел на улицу, везде ходит, на окраине города всѳ ходит. На окраине города (из жилья) дым поднимается. Направился туда: оказывается, там землянка. Вошел в него: оказалось, там жена и муж (живут), они очень старенькие. Он начал их расспрашивать: «Я разве этих краев человек?» – говорит он. Пожилой мужчина говорит: «Почему ты так говоришь, ты этого города человек?» «Я потому так говорю, моя мать так говорит: ты этого города человек». Пожилой мужчина говорит: «Нет, – говорит, –

тувыл Тагт хосыт минэгн, минэгн: тальхе хѳт мари, наң ұсн тот та». Ята лāви: «Яныг ѳйка, ам манурыл ѳхтѳгум?» [Ќйка] лāви: «Ам хāпыл мыглум», – лāви, – ѳти порат ѳхтѳгн!» Ќтийыг ѳмтыс, мир аквмус ѳла хуяст. Ќйка палт та минас. Ќйкан ты майвес мāнь хапыквел, кѳр хāп; тўпыл ос майвес, кѳр тўпыл. Та минас.

Хоса минас ман вāти минас, та мины. Āст та мины. Āс вѳль патытыт ѳлакван\* ман квāйык та нѳглыс. Тувл тав пāг пўхтыс. Ань мāнь хāпе пāг ты хартыстѳ, хāпе лўтѳт та тўйтхатас. Ань ѳлакван нāтаве. Яныг ѳйка лāви: «Тыт пāг минѳн, кинсѳлўн, ам матыр тыт вāсум», – лāви. Ань мāхум та минаст. Кўсяй ѳйка лāви: «Матыр хѳнтсына?» Лāвѳгт: «Мāн нѳматыр ат хѳнтсув, ѳлмхѳлас пыгрись». Ќйка лāви: «Тыг тотѳлўн! Хāпсупе ѳт тыг тотѳлўн!» Тав лўнўси вāрмалиг, номысы: «Ты алавм» Нāлув ты тотвес, ѳлакван пѳхын пўхтыст. Яныг ѳйка тыг ты ѳмантас. «Пыгрисякве тыг маелўн!» Тох нѳх та тактапавес. Яныг ѳйкан нѳх та ѳлмаявес. «Наң ѳсьн ам ѳпсим\* ѳлс. Наң самын ты патсын, ѳсьн ос хѳт ѳлы?» Тав лāви: «Ам ат номилум, мат хурип ѳсьсум».

Та минаст, акв мат ѳрт та ѳсе алым тумпын та ѳхтыст. Мире лāвѳгт: «Ќсын минѳв, ман тыт хуѳв?» Кўсяй лāви: «Пāг пўхтѳн, ул минѳн!» Тувл и пāг пухтыст. Пāг ты квāлсыт. Ты хуѳкв патсыт. Хасапыт ты нѳгсыт. Яныг ѳйка кѳлп ѳрмак ѳйв талихын нѳгыстѳ, тоха та ѳхтытѳ. Кāрвильтан ѳмп хортуңкв патыс. Ань мир ты квāлапаст. Хāпытын ты тāлсыт, ты ѳхтысыт. Пāг ты квāлсыт. Тав сāй мāн тўйтхатас. Ань яныг ѳйка ѳква та марлтавес. Хасап нѳх та пўнсы. Тав лāви: «Манрыг яныг ѳква палт новхатыйын?» Та пѳйтыгпасыт. Пуссын ты аласанѳ. Мире нупыл лāви: «Ята, минѳн ѳсын!» Ань ѳсын та минасыт. Пуссын алвѳсыт мир. Яныг ѳйканыл акв хум ат алвес, пуссын ѳлѳгыт. Ќс пўңың ѳлыс. Киттыг уртвес. Акв пāлѳ мāколт ѳлнѳ ѳйкан майвес, акв пāлѳ ѳйкан тāлттавес.

ты не из этого города человек, – говорит, – ты других краев человек. Твои (родные) края очень далеко (находятся), – говорит он. – Поедешь по Оби, затем попадѳшь на реку Тагт\*, войдѳшь в устьѳ Тагта; затем по реке Тагт проедѳшь, проедѳшь до верховья, вот там твоѳ (родное) городище находится». А тот говорит: «Дедушка, я как туда доеду?» (Пожилой мужчина) говорит: «Я (тебе) дам лодку, – говорит, – ты в ночное время приходи!». Наступила ночь, все люди легли спать. Пошѳл он к тому дедушке. Мужчина дал ему маленькую лодочку, железную лодочку, дал весло, железное весло. И он отправился в путь.

Долго ли ехал, коротко ли ехал, все едет. По Оби едет. В конце обского плѳса показался то ли (огромный военный) баркас, то ли несколько каюков. Он сразу на берег пристал. Свою маленькую лодку с берега оттащил, вместе с лодкой спрятался. Баркас несѳт по течению. Пожилой мужчина говорит: «Здесь выйдите на берег, поищите, я что-то тут видел», – говорит. Его люди вышли. Хозяин спрашивает: «Что-нибудь нашли?» Те говорят: «Мы ничего не нашли, лишь мальчишку какого человека». (Мужчина) говорит: «Ведите его сюда! Вместе с лодочкой его сюда ведите!» Он рыдает, (со страхом) думает: «Сейчас меня убьѳют». Его таки привели на берег, подвезли и пристали к борту баркаса. Пожилой мужчина подошѳл. «Мальчишечку подайте сюда!» Сразу его подали навѳрх. Пожилой мужчина быстро его подхватил. «Твой отец был моим младшим братом. Тебя я вот увидел, а где твой отец?» Он говорит: «Я не помню, какой был у меня отец».

Затем поехали дальѳше. Через какое-то время они подъѳехали к острову, где убили отца (мальчика). Народ говорит: «В городище поедем или здесь будем ночевать?» Хозяин говорит: «Пристань-те к берегу, не ездите (дальѳше)». Пристали к берегу. Вышли на берег. Начали укладываться спать. Натянули полога. Пожилой мужчина красный шѳлк привязал на макушку шѳста и начал плотно вертѳть. Сторожевая собака начала лаять. Народ быстро поднялся. На лодку сѳли, сюда подъѳехали. Вышли на берег. Он спрятался в укрытие. Жену старшего мужчины донимать начали. Открыл полог и говорит: «Почему пожилую женщину вы трогаѳте?» Те отстали сразу. Всѳх он убил. Своему людям говорит: «Ну-ка, поезжайте-ка в городище!» Поехали те в городище. (Там) они

Ань ұс тармыл экваг ойкаг хультсыг, вассыг лылың элмхōлас ат хультыс.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 65-69

### Текст № 12

Записан от Маремиины Ивановны Укладовой 20-21.05.1903 г.  
Комментарии на с. 696

#### Тэрның эрыг

Тўяг ёмты. Тўяг ёмтыс. Нэтэ саныт вāри, хансаң саныт. Хумитэн тактыянэ, лāви: «Наң хурипан Пāкв Пōсы Войкан Отырн Āс тэп, тўр тэп пинуңкве мана сāнквет! Āс тэп, тўр тэп вāруңкве лōңхаль ялымён!» Хумитэн пуңк алаг пулиг рāтвѐст: «Ам манарм кинсэгум?» – лāви. Тав ѓс мōтант вāрыс, ѓс тув суссылтыянэ, ѓс пулиг рāтсанэ. Хўрмиттыг вāрыс. Тав номсахтуңкв патыс, номысы: «Сōльпыл, вос ялнувум!»

Сѐпитахтуңкв патсыт, минуңкв патсыт. Кāми вōхи, Сѐпыр вōхи султмың Отыр тув и минас, ягпыге нупыл лāви: «Нѐ номтына кāссыг та войхатасын». Оньге нупыл лāви: «Наң тыйин ке хотталы тотылын ке, āнумыл ойыгпамын āтим, пасапамын āтим».

[Та] ми́насыт. Хоса хивлыст ман вāти хивлыст, нѐ пāг вораты хуюңкве: «Пāг квāлѐв, – лāви, – мāхум ұлум тāl», – лāви. Пāг воратс, пāг квāлсыт. Нѐ лāви: «Нāн хуѐн, – лāви, – ам кārвыльтэгум». Тāн хуяст, ѓйвѐст. Тав хумитэ юнтпың тāгыл акван юнтыстэ, хумитэ сырай супыг сѐрхилтастэ. Ёнлы.

Русь ѓтыр ѓхтыс, русь ѓтыр рōңхувлас. Тāн квāлапаст. Пāкв Пōсы Вōйкан Отыр юнтпе кос масапитэ, акван юнтсавес, ат масхатас. Юнтпе сѐлтумтастэ. Сырае нирмтастэ; русь ѓтырна кос сāграпитэ, сырае супыг тōлматас. Таквитэ сāграпавес, миранэ пуссын алвѐст русь ѓтырна. Эква пыгрисѐнтыл хультсыг русь ѓтыр палт. Хāпын тālсыг, та ми́насыг. Āс котиль яныг тумпын [ѓйкатэ] пуңксове тув нōпатавес. Тѐңки ты ми́насыг пāвылна.

всех убили. А из пожилых мужчин ни одного не убили, все живы. В городище было (богатое) стадо (скота). Его поделили пополам. Одну половину отдали мужчине, который жил в землянке, одну половину на баркас погрузили. В том городище остались только (пожилые) жена и муж, больше никого живого не осталось.

Перевод  
Текст № 12

#### [Священная] военная песня

Наступает весна. Наступила весна. Его жена чуманы масте-рит, с орнаментами чуманы. Мужу их показывает, говорит: «Та-кому, как ты, Светлому, как ядро ореха, богатырю Обскую еду, озёрную еду класть какие чуманчики! Обскую еду, озёрную еду заготавливать в низовье (на Обь) съездим!» Муж их об её голо-ву (в прах) разбил: «Чего мне (там) искать?!», – говорит он. Она опять другие (чуманы) изготовила, снова их ему показывает, он их снова в прах разбил. Третий раз (чуманы) изготовила. (Муж) задумался, размышляет: «И правда, пусть бы я съездил!»

Начали собираться (в путь), поехали. Ками Вохи, Сѐпыр Вохи султмынг Отыр\* пошѐл к нему, говорит брату: «Ты поддался, од-нако, женскому замыслу». Снохе говорит: «Если ты этого погу-бишь, от меня ты не спасѐшься, не укроешься».

Поехали. Долго ли плыли или коротко поплыли, женщина спать на берег просится: «Выйдем на берег, – говорит, – люди без сна (едут)», – говорит она. Выпросилась, вышли на берег. Женщина говорит: «Вы спите, – говорит, – я [буду] караулить». Они легли спать, уснули. Она кольчугу мужа наглухо зашила, са-блю мужа надпилила. Сидит.

Русский богатырь пришѐл, русский богатырь (громогласно) крикнул. Те соскочили. Светлый как Ядро Ореха Богатырь коль-чугу хотел надеть, а она зашита наглухо, не надевается. Отбро-сил кольчугу. Выдернул саблю; только хотел рубануть русского богатыря – сабля переломилась. Его самого зарубили, его людей русский богатырь всех убил. Женщина с мальчиком остались у русского богатыря. Сели в лодку, уехали. Его скальп повесили на большом острове посередине Оби. Поехали в деревню поесть.

Олэгт. Няврамт ёнгэгт. Пыгрись нёраве, трасьнитаве (намталаве), лавёгт: «Наң тамле катн ёр, лаглын ёр; Пакв Пёсы Войкан асын алым порат наң хот олсын? Асын русь отырн алвес, пуңкове вотава Ас котиль яныг тумпыт. Русь отыр ати наң асын».

Тав юв мины, пуңке тараты, сыпе тараты. Сянён лававе: «Наң, пыгкве, маныр тох? Матарн агмың?» Тав лави: «Ати, няврамт тох ты лавёгт, ам асюм эрттам алвес русь отырна, пуңкове эрттам Ас котиль яныг тумпыт вотава». «Тан, пыгрисыт, рётыл лавёгыт, ул агтэн! Наң асын тый, Русь отыр». Русь отыр хасыхатас, лави: «Ам хул алысьлаңкв минэгум, ёт тотылум. Витна сёлтумтылум». Тав акияге акваге палт минас, ёмаськв ханьсывавес: «Наң асын сол алвес русь отырн. Русь отыр ёт ул минэн, витн сёлтумтавен. Наң каңкын\* палт алгаль минэн!»

Хапыл майвес; хапыл, тупыл сёпитавес, тэнутыл сёпитавес, минас. Хоса ман вати минас, Ас котиль яныг тумпын ёхтыс: асе пуңков касаластэ. Лёньсис. Ос та мины. Хоса ман вати мины, алгаль сунсы: Ас вата пуның лүпи натаве. Тыгл кос хонтытэ, хонт хап натаве. Номысы: «Паг пинэгум, ул алавм тыт». Аtpан хум талум хап натаве. Тав паг товс, паг пувмтахтас, паг квалапас. Сунсы: ман тэлум най пыг, ман тэлум отыр пыг!

Аtpан хум талум саранхап ёл-пойтылтавес, налув воваве: «Хонха ман няврамакве олсын, тыг налув йийен!» Тув минас, хонт хап палт. Каңкен нох-алмаявес, аниглаве, сыпыглаве. «Наң, – лави, – хоттыл самна ты патсын? Ос асын хот олы?» «Хот олм ман ась?! Асюм атим, – лави, – асюм алвес». «Хонхан алвес?» «Русь отырн алвес».

Талттувес. Минэгт, Ас котиль яныг тумпын ёхтыст. Пуңков тот сампылтастэ. Лави: «Русь отыр пуңков акв тыг нопатылум», – лави. Касе китыглытэ: «Апсикве, сянин наңын, эрн эри? Эри

Живут. Дети играют. Мальчика (сына женщины) дразнят, говорят: «У тебя рука такая сильная, нога такая сильная. Когда убивали твоего отца, Светлого, как Ядро Ореха, где же ты был? Твоего отца убил русский богатырь, его скальп выветривается на большом острове посередине Оби. Русский богатырь не твой отец».

Он идет домой, опустив голову, опустив шею. Мать говорит: «Сынок, что с тобой? Что-то болит?» Он говорит: «Нет, дети так вот говорят моего отца, якобы убил русский богатырь, его скальп якобы выветривается на большом острове посередине Оби». «Те мальчики неправду говорят, не верь! Твой отец этот, русский богатырь». Русский богатырь вызнал (об этом), говорит: «Я поеду на рыбалку, (мальчика) возьму с собой. Выброшу его в воду». Он (мальчик) пошел к деду с бабушкой, его научили (как следует действовать): «Твоего отца действительно русский богатырь убил. С русским богатырем не ездят, он выбросит тебя в воду. Ты поезжай к родному дяде вверх по реке!»

Ему дали лодку; лодку, весло приготовили, еду приготовили (в дорогу). Долго ли, коротко ли ехал, доехал до большого острова посередине Оби: увидел скальп своего отца. Оплакал. Снова едет дальше. Долго ли, коротко ли ехал, смотрит вверх по реке, видит: течением несёт лохматую большую корягу с берега Оби. Затем он догадался, военную лодку (баркас) несёт. Размышляет: «Сойду-ка на берег, вдруг убьют (меня) здесь». С пятьюдесятью мужчинами в лодку севшими несёт. Он погрёб к берегу, приткнулся к берегу, выскочил на берег. Смотрит: какой статный сын богини, какой статный сын Отыра!

С пятьюдесятью мужчинами лодку (баркас) остановили, его просят (подойти) к берегу: «Чей же ребёнок ты есть, сюда подойди к берегу!» Он пошёл к военной лодке. Родной дядя (его) взял на руки, целовал его, миловал. «Ты, – говорит, – откуда на глаза явился? А твой отец где находится?» «Где там мой отец?! Отца моего нет, – говорит, – отца убили». «Кто убил?» «Русский богатырь убил».

Посадили его (лодку). Едут, доехали до большого острова посередине Оби. ((Дядя) там увидел скальп (брата). Говорит: «Русского богатыря скальп сюда же повешаю», – говорит. Племян-

ке ат новиламён» Тав лāви: «Мёңкимён аквты сёс алыяге. Āсюм ат та сāлитастэ, таве мāныр сāлитаңкве?!»

Минаст, ёхтыст, пāг квāлсыт. Русь отыр оям, тав юйыл нāвлыстэ, ёхтыстэ, āластэ. Пуңксове пат нуюмытас. Русь отыр пыгыг нāвлувёсыг пыгрисна, ёхтувёсыг, тав ат новияге. Каңке тув ёхтыс, каңкён алвесыг. Пāвл тāгыл мир пуссын алвёсыт, акийыг āквыг тайийыг арыгтаптувёсыг. Та минасыт юв. Нэ саранхāп пōссумна нāгмтавес. Тот та сяма айхатас.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 70-78

### Текст № 13

Записан от Савелия Вынгалева 26.10.1905 г.  
Комментарий на с. 697

#### Тёрның эрыг

- Тур Витхон Войкан Отыр\*,  
Ас Витхон Войкан Отыр\*  
Сялыг āхвтас питраң усыл унлы,  
Мор āхвтас питраң усыл унлы.
5. Акв овл, ус овлэ унлаве  
Тасиң кол Пусал отырн,  
Олның кол Пусал отырн –  
Каңкён унлаве.  
Акв хотал нāй сюниң ёмас хотал,
10. Отыр сюниң ёмас хотал,  
Нуми Торум асикве  
Ёмас хотал пунсыс.  
Тур витхон Войкан отыр  
Ас витхон Войкан отыр
15. Лылың сяңси вёспа нāён,  
Лылың сяңси сагпа\* нāён  
Сат атпа атың пуңке кинсаве.  
Хоса кисвес, ман вāти кисвес,  
Авиң кол āвитән

ника спрашивает: «Братик, может мать тебе нужна? Если нужна, её не тронем». Тот говорит: «Она нас обоих в тот же момент убьёт. Моего отца она не пожалела, зачем её жалеть?!»

Поехали, приехали (туда), вышли на берег. Русский богатырь, оказывается, сбежал, он за ним погнался, догнал, убил. Лишь скальп с него он снял. Сыновей русского богатыря мальчик догнал, он их не тронул. Дядя подроспел, дядя их и убил. Весь народ в деревне убили, дедушку и бабушку лишь оставили. Отправились затем домой. Женщину за корму большой лодки привязали. Там она и захлебнулась насмерть.

Перевод  
Текст № 13

#### [Священная] военная песня

- Озёрного Водного царства Светлый Отыр  
Обского Водного царства Светлый Отыр  
Восседает в городище, укрепленном светлыми камнями,  
Восседает в городище, укрепленном тёмными камнями.
5. С одного конца, в конце городища восседает  
Обильного дома Пусал отыр,  
Денежного дома Пусал отыр –  
Его старший брат восседает.  
В один день, Святой богини благодатный хороший день,
10. Отыра благодатный хороший день,  
Всевышний Бог отец  
Хороший день открыл.  
Озёрного водного царства Светлый отыр,  
Обского водного царства Светлый отыр
15. Хозяйка его, подобная прекрасной птице,  
Хозяйка его с косами, как живые птицы,  
Его семиволосую голову обыскивает.  
Долго ли обыскивала, коротко ли обыскивала,  
(Вдруг) дверь дома, их дверь,

20. Кёрың сырай тальхыл пувтмавес,  
Налың сырай тальхыл пувтмавес.  
Кёрың сырай сувың отыр,  
Налың сырай сувың отыр  
Каның колкан котылён
25. Нас тәрматас!  
Тұр витхон Войкан отыр,  
Ас витхон Войкан отыр  
Пәкнум хәр сөтың сые та пәкныс,  
Пәкнум ұй сөтың сые та пәкныс.
30. Пөрхе тармыл, сыпе тармыл  
Нумын ұнлахолы, ләви:  
«Маныр вәрмалъ тәлыс?»  
Кёрың сырай сувың отыр,  
Налың сырай сувың отыр ләви:
35. «Нәмат ләль вәрмалъ ат тәлыс.  
Тұр витхон Войкан отыр,  
Ас витхон Войкан отыр!  
Тәсиң кол Пусал отыр,  
Олның кол Пусал отыр
40. Қаңкын ойкан вөввёсын».  
«Я, манарыг вөввёсум?»  
«Мүйлуңкве вөввёсын,  
Төнтлуңкве вөввёсын».  
Лылың сяңси вёсьпа нәй,
45. Лылың сяңси сагпа нәй ләви:  
«Матнэ хум овылн ты ёхтысыг.  
Ат та вөвхатыглэг,  
Ань ос ман урыл вөвхатэг?»  
«Та ты магыс вөвхатэг:
50. Тәсиң кол Пусал отыр,  
Олның кол Пусал отыр  
Русь ма сәм нәкётә  
Такви тәлум колән  
Мүйлуңкве ялыс,
55. Такви тәлум коләныл  
Кисың сұнтуп лов пұська тотас,

20. Остриём железной сабли толкнули,  
Остриём рукоятку имеющей сабли толкнули.  
Отыр с посохом железной сабли,  
Отыр с посохом сабли с рукояткой  
На середину просторного пола
25. Ловко опустился!  
Озёрного водного царства Светлый отыр,  
Обского водного царства Светлый отыр,  
Как замерший самец его благое сердце замерло,  
Как замерший зверь его благое сердце замерло.
30. Со станом, со статью (своей)  
Восседая, говорит:  
«Что за дело возникло?»  
Отыр с посохом железной сабли,  
Отыр с посохом сабли с рукояткой, говорит:
35. «Никакого плохого дела не возникло,  
Озёрного водного царства Светлый отыр,  
Обского водного царства Светлый отыр!  
Обильного дома Пусал отыр  
Денежного дома Пусал отыр
40. Старший брат тебя позвал».  
«И зачем позвал?»  
«Погостить позвал,  
Угощать позвал».  
Хозяйка его, подобная прекрасной птице,
45. Хозяйка его с косами, как живые птицы, говорит:  
«Дожили они до начала мужской старости,  
Не приглашали друг друга,  
А теперь с чего ради приглашение?»  
«Затем приглашение:
50. Обильного дома Пусал отыра  
Денежного дома Пусал отыра  
Женушка с русских краёв,  
В свой дом, где выросла,  
Погостить съездила,
55. Из своего дома, где выросла,  
Привезла десять бочек с обручами,

- Кисың сўнтуп лов вѣтра тотас.  
Тәсиң кол Пусал օтыр,  
Олның кол Пусал օтыр қаңкын
60. Сօрвит сәңквын хәйтаве,  
Мәгвит сәңквын хәйтаве.  
Тайи мәгс вօввёсын».  
Тўр витхон вօйкан օтыр,  
Ас витхон Войкан օтыр,
65. Лылың сяңси сагпа нәтән  
Лылың сяңси вёсьпа нәтән  
Сәт әтпа әтың пуңкёныл  
Ёла нирумтавес, ат тәратытә.  
Кёрың сырай сувың օтыр,
70. Налың сырай сувың օтыр та минас.  
Хоса ман вәти ўнлысыг,  
Әвиң кол әвитән  
Кёрың сырай тальхыл,  
Налың сырай тальхыл
75. օс та пувтмавес.  
Каның колкан котильн пәтамлас.  
Тўр витхон Войкан օтыр,  
Ас витхон Войкан օтыр  
օс та рохтыс.
80. «Маныр вәрмалъ?»  
«Тәсиң кол Пусал օтырн,  
Олның кол Пусал օтырн воввёсын».  
Тўр витхон Войкан օтыр,  
Ас витхон Войкан օтыр
85. Лылың сяңси вёсьпа нәён,  
Лылың сяңси сагпа нәён  
Тәрың пуңксов сօтың тай  
օс та пувумтавес,  
օс та нирумтавес.
90. Кёрың сырай сувың օтыр,  
Налың сырай сувың օтыр  
օс та минас.  
օс хоса ман вәти ўнлысыг,  
Әвиң кол әвитән

- Привезла десять вёдер с обручами.  
Обильного дома Пусал օтыра  
Денежного дома Пусал օтыра, старшего брата
60. Сладкий хмельной дух окутывает его,  
Медовый хмельной дух окутывает его.  
Поэтому зовёт тебя».  
Озёрного водного царства Светлого օтыра,  
Обского водного царства Светлого օтыра
65. Жена его с косами, как живые птицы,  
Жена его, подобная прекрасной птице,  
За волосатую голову с семью волосами  
Дёрнула вниз, и не отпускает (из дома).  
Отыр с посохом железной сабли
70. Отыр с посохом сабли с рукояткой ушёл.  
Долго ли, коротко ли они сидели,  
Дверь дома, их дверь,  
Остриём конца железной сабли,  
Остриём рукоятку имеющей сабли
75. Опять толкнули.  
На середину просторного пола заскочил.  
Озёрного водного царства Светлый օтыр,  
Обского водного царства Светлый օтыр  
Опять испугался.
80. «Что за дело?»  
«Обильного дома Пусал օтыр,  
Денежного дома Пусал օтыр позвал тебя».  
Озёрного водного царства Светлого օтыра  
Обского водного царства Светлого օтыра
85. Хозяйка, подобная прекрасной птице,  
Хозяйка его с косами, как живые птицы,  
За волосы с корнями  
Снова его удержала,  
Снова его дёрнула.
90. Отыр с посохом железной сабли,  
Отыр с посохом сабли с рукояткой  
Опять ушёл.  
Долго ли, коротко ли они сидели,  
Дверь дома, их дверь,

95. Кёрың сырай тальхыл  
 Ӧс та пувтмавес,  
 Налың сырай тальхыл  
 Ӧс та пувтмавес.  
 Каның колкан котылён
100. Ӧс та патамлас.  
 «Тұр витхон Войкан отыр,  
 Ӓс витхон Войкан отыр!  
 Тасиң кол Пусал отыр,  
 Олның кол Пусал отыр
105. Каңкын ойкан воввёсын».  
 Лылың сяңси вёсьпа нәе,  
 Лылың сяңси сагпа нәе  
 Та кос лави, та кос пойки: «Ул минэн!  
 Матыр вәрмалъ ты тәлы».
110. Тұр витхон Войкан отыр,  
 Ӓс витхон Войкан отыр  
 Нох ты масхатуңкве патыс.  
 Ёмасыкв масхатас,  
 Ӓвиң кол Ӓвитәныл
115. Кона та квәлыс.  
 Лылың сяңси вёсьпа нәе,  
 Лылың сяңси сагпа нәе  
 Хұрум совпа соваң люсь люньси.  
 Нила совпа соваң люсь люньси.
120. Тав тув та минас.  
 Сорвит аёг, магвит аёг.  
 Лувың сат аёг,  
 Нёвлиң сат аёг.  
 Аюңкв патмён сатыт хоталэнт
125. Ёнгуңкв сонтмасыг.  
 Тасиң кол Пусал отыр,  
 Олның кол Пусал отыр лави:  
 «Мён мара пәхвтымён!»  
 Пәхвтуңкве ты патсыг.
130. Хоса пәхвтысыг, аман вати пәхвтысыг,  
 Аквэрт тасиң кол Пусал отыр,

95. Острием конца железной сабли,  
 Снова толкнули,  
 Острием рукоятку имеющей сабли  
 Снова толкнули.  
 На середину просторного пола
100. Снова заскочил.  
 «Озёрного водного царства Светлый отыр,  
 Обского водного царства Светлый отыр!  
 Обильного дома Пусал отыр,  
 Денежного дома Пусал отыр
105. Твой старший брат тебя позвал».  
 Хозяйка его, подобная прекрасной птице,  
 Хозяйка его с косами, как живые птицы,  
 Как ни говорила, как ни уговаривала: «Не ходи!  
 Какое дело может случиться».
110. Озёрного водного царства Светлый отыр,  
 Обского водного царства Светлый отыр  
 Так и стал одеваться.  
 Хорошо оделся,  
 За двери дома, имеющего дверь
115. Вышел на улицу.  
 Хозяйка его, подобная прекрасной птице,  
 Хозяйка его с косами, как живые птицы,  
 Трёхкратным горестным плачем горько плачет,  
 Четырёхкратным горестным плачем горько плачет.
120. А он туда ушёл.  
 Они хмельное питьё пьют, медовое питьё пьют.  
 Костную неделю пьют,  
 Мясную неделю пьют.  
 На седьмой день, как они начали пить,
125. Надумали поиграть.  
 Обильного дома Пусал отыр,  
 Денежного дома Пусал отыр говорит:  
 «Мы будем соревноваться в стрельбе!»  
 Начали пускать стрелы (в цель).
130. Долго ли пускали, то ли коротко пускали,  
 В какой-то момент обильного дома Пусал отыра,

Олның кол Пусал օтыр  
 Мане кона квāлыс,  
 Мане ювле минас.  
 135. Кол āвитэ тўп пўнсыстэ,  
 Тав ёвтэ та сёлтумтастэ,  
 Нял тавтэ та сёлтумтастэ,  
 Хār хāйтнэ хоса ўсылыл та хāйтыс.  
 Āвиң кол āвинл юв та патыс:  
 140. Тавт патта сыгмаң нялыл  
 Та тāратавес...

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 78-88

#### Текст № 14

Записан от Константина Адина 18-19.10.1905 г.

Обработан Семёном Пакиным 16.05.1906 г.

Комментарии на с. 699

Нāйтāl хум, օтыртāl хум օлы. Таккёт мāt яныгмас. Ēлмхօлас  
 āтим. Холтāt օлнэ сօрң тэп, мāгң тэп пасан օньси. Тох օлымат,  
 хўлымат тувл номсы: «Хотталь ялуңкв эри».

Я хуйсас. Квāлс. Сօрң тэп, мāгың тэп пасанэн тэңкв ўнтыс. Тэс,  
 āстыс, масхатас, энтхатас. Кон квāлыс, лувколэн минас. Таклың  
 пунпа лувпыгрись пувыс. Ўньсиң օвлэ элаль вāрыстэ, пуңкың  
 օвлэ ювле вāрыстэ. Та рāтыс, та вёлатас, иң аластэ. Юв сялтыс.  
 Сօрң тэп, мāгң тэп пасанэн тэңкв эла ўнтыс. Тэс, айс, хўяс. Хоса  
 хуяс, вāти хуяс, квāлыс нօх. Сօрң тэп, мāгң тэп пасанэн тэңкв  
 ўнтыс. Тэс, āстыс. Масхатас, энтхатас. Кон квāлыс. Лувколэн  
 минас. Таклың пунпа օс пыгрись пувыстэ. Ўньсе элал вāрыстэ,  
 пуңке ювле вāрыстэ. Та рāтыс, та вёлатас, иң аластэ. Тайитэт  
 юв сялтыс, сօрң тэп, мāгың тэп пасанэн тэңкв ўнтыс. Тэс, айыс.  
 Хуяс тувл. Хоса хуяс, вāти хуяс, квāлыс. Сօрң тэп, мāгың тэп  
 пасанэн тэңкв ўнтыс. Тэс, айс, āстыс. Масхатас, энтхатас. Тувл  
 минас кон. Лувколн минас. Няр квāрек акв лув пувыс. Лув сысән  
 тāлыс, лапаяптувес. Хāйтнэ тул, миннэ тул лўлитыл тотаве.

Денежного дома Пусал օтыра  
 Сноха вышла на улицу,  
 Сноха обратно пошла к дому.  
 135. Только успела открыть двери,  
 Он бросил свой лук,  
 Колчан со стрелами бросил,  
 Длинными прыжками, как самец(-оленья) побежал.  
 Дверь имеющего дома в дверь не успела (она) зайти:  
 140. Со дна колчана последнюю стрелу звонкую  
 Запустил в неё.

Перевод  
 Текст № 14

Мужчин без Святой покровительницы, без Святого покрови-  
 теля поживает. В уединённом месте вырос. Людей нет. У него  
 есть стол со всевозможной едой, медовой едой. Так поживая,  
 бытуя, размышляет: «Куда-нибудь бы надо съездить».

Поспал. Поднялся. Сел за свой стол со всевозможной едой,  
 медовой едой. Поел, закончил, оделся, подпоясался. Вышел на  
 улицу, пошёл в [свою] конюшню. Поймал там с курчавой шер-  
 стью молодого жеребца. Заднюю часть повернул вперёд, голову  
 назад повернул. Колотил, хлестал, так и убил. Вошёл в дом. Сел  
 за свой стол со всевозможной едой, медовой едой. Поел, попил,  
 лёг спать. Долго ли спал, коротко ли спал, поднялся. Сел есть за  
 свой стол со всевозможной едой, медовой едой. Поел, закончил.  
 Оделся, подпоясался. Вышел на улицу. Пошёл в свою конюшню.  
 Поймал барана с лохматой шерстью. Его зад повернул вперёд, а  
 голову повернул назад. Колотил, хлестал, так и убил. Затем во-  
 шёл в дом, сел есть за свой стол со всевозможной едой, медовой  
 едой. Ел, пил. Затем лёг спать. Долго ли спал, коротко ли спал,  
 поднялся. Сел есть за свой стол со всевозможной едой, медовой  
 едой. Поел, попил, закончил. Оделся, подпоясался. Затем вышел

Хоса тотвес, вати тотвес, ўс кёпыл ўсын нёглыс. Лувe ёл-тāратас: сōрниң олн лāкв, сялг олн лāкв. Лувe сялыг олн лāквын нёгыстэ. Юв сялтыс тувл: тўрн, ман Āсн ойыгпас, кол та яныт та. Колкан котильн сунсы: выгыр ўламың нё ўнлы. Тыгле аңкватас, пасялахтасыг. «Та сāmт яныгмам нāйтāl хум, ōтыртāl хум, мат урыл тыг та ёхтумын». Ань нё нёпак ловиньтым ўнлы; нёпак мосьсян аңкватāлытэ, пōхён пинытэ, мōт нёпак выг, сунсы, сунсы, котылён ат ёхты, тувл пōхён та пинытэ. Мōт нёпак выг, котылёныл тармыл тўп мины, пōхын пинытэ. Акв мат ёрт тох нёпак сунсымат лāвыс: «Ягпыгм\* ёхтын пораг ты ёмтыс». Иснасыл кональ сунсы: хōтал ййвт халныл та пāтыраңкв ёмтум. Сунсытэ: тул пувсыт халныл лув лāглыт нёглалаңкв патсыт. Ювле аңкватамёт нё āтим и матыр āтим, аман тōрумн хāңхыс ман мāнын сялтыс.

Ань лув йис, тав лувe лōльнэ мāн тув тāратас. Тав лувe войвес, акв ёт витн тотсаге. Ёхтыс, лувaге сёпитас. Тувл юв сялтыс, пасялахтасыг манарасыг. Лāвыс: «Та мāt яныгмам нāйтāl хум, ōтыртāl хум, матурыл тыг та ёхтумын». Тувл тайитэ лāвыс: «Нōх яныгманэ хум акв хурип мāн хунь ёхтэгм?!» Тувл акв сёпёныл сār лёгматы, акв сёпёныл вина сульга лёгматы. Сōрң тэп, магың тэп пасанён тэңкв ўнтсыг. Тэнэтэн халт, айнэтэн халт акв-кит тāгл аялэг. Хумитэ лāви: «Āнум сака ул айтэлын! Кутьсявем». Хумит лāви: «Кутьсявен, сāv ул аен!» Тэсыг, айсыг. Тэм матэныл āстысыг, йильпи хумит поврматас. Хуйнэ мāl сёпитастэ, хуюптастэ.

Хоса хуяс ман вати хуяс; акв мат ёрт хўнтамластэ: хумит колэ янытл ялуңкв та патме суйты. Пёрмтахтас хуйимат нōх. Хумит палт ёхтыс. Акв хумит лāви: «Ты квāлапасын». Хумит лāви:

на улицу. В конюшню пошёл. Молодого холёного коня поймал. Сел на коня, и подняло его. Везёт его на уровне бегущих облаков, на уровне идущих облаков.

Долго ли, коротко ли его везли, подъехал к городищу как к городу. Коня спустил вниз: там золотое кольцо, серебряное кольцо (на привязи). Своего коня он привязал к серебряному кольцу. Затем вошёл в дом: словно на озеро, словно на Обь спустился, такой большой дом. Смотрит на середину пола: в красном наряде женщина сидит. Она сюда посмотрела, поздоровались. «В тех краях выросший мужчина без Святой покровительницы, без Святого покровителя, каким-то образом ты здесь оказался». Та женщина сидит читает бумагу; на бумагу чуть взглянет, кладёт рядом с собой, берёт другую бумагу, смотрит, смотрит, не дочитывает до середины, затем кладёт снова рядом с собой. В какой-то момент, так разглядывая бумаги, говорит: «Наступило время возвращения моего брата». Смотрит из окна на улицу: солнце скоро скроется между деревьями. Заметил: под краями облаков начали мелькать ноги коня. Взглянул назад, женщина исчезла, и никого нет, то ли она на небеса поднялась, то ли в землю вошла.

Тот конь пришёл, вниз спустился рядом с его конём. Его коня тоже взяли, их вместе увели на водопой. Тот (мужчина) пришёл, коней прибрал. Затем домой вошёл, они поздоровались, то сё. Говорит: «В тех краях выросший мужчина без Святой покровительницы, без Святого покровителя, каким же образом здесь ты оказался». Тот ответил: «(Я) растущий человек – в разных местах могу оказаться?!» Потом тот из одного кармана табак вынул, из другого кармана бутылку вина вынул. Они сели есть за стол со всевозможной едой, медовой едой. Между едой, между питьем одну-две стопки выпьют. [Гость] тому говорит: «Ты меня слишком не пои! Опьянею». Товарищ говорит: «Коли пьянеешь [быстро], много не пей!». Поели, попили. Закончили есть, его новый товарищ совсем обессилел. Для него приготовил (он) постель, уложил спать.

Долго ли спал, коротко ли спал; слышит: хозяин по всему дому начал ходить. Быстро поднялся с постели. Подошёл к товарищу. Хозяин говорит: «Ты уже поднялся». Гость ответил: «Уже

«Квāлапасум», – лāви. Сōрҗ тēп, мāгыҗ тēп пасанēн тēҗкв ўнтсыг. Тувл тēнэтēн, айнэтēн халт тайитē лāвыс: «Маныр пўҗ, маныр сюнь!» Акв хумит лāви: «Пўҗ сюнь ѓлнэ мātэт ѓлы». Тэсыг, айсыг, āстысыг. Масхатас, энтхатас. «Наҗ ты колынт ѓлэн», – лāви, – «Ты хōтал! Пўҗ, сюнь сунсуҗквē ке таҗхēгн, сунсōгн!» Хōт туман тавēн майвēст. Акв хумит минас.

Акв хумит минаме юйипāлт кол āви пўссаҗкв патыс. Пўҗыг, сүниг сунсуҗкв патыс. Та колэныл кāsэ холас, мōт кол āви пўнсыс: ты коныпал сюнь пўҗ; сунсы. Та колэныл кāsэ холас, я мōт кол āви пўнсыс: ѓс ты коныпал сюнь, пўҗ сāв. Та колэнл кāsэ холас, мōт кол āви пўнсыс: ты коныпал сюнь пўҗ; сунсы. Я кāsэ холас, мот кол āви пўнсыс: мўнт мāныр пўҗ ѓлс, ты коныпал пўҗ. Та кāsэ холас, мōт кол āви пўнсыс, ты коныпал пўҗ сюнь. Я кāsэ холас, акв кол āвин ёхтыс. Сōрниҗ олн туман ѓньси. Тумананэ тув ат рōвēгыт. Я ювле ёҗхас. Кональ хоса йис, вāти йис, ѓлнэ колэн ёхтыс.

Иснасныл кональ сунсы: хōтал ййвыт талыхныл ёла та пāтыри. Сунсытэ: тул пувсыт халныл лув лāглыт нēглуҗкве патсыт. Сунсытэ: хумитэ та юв. Луве лyльнэ мāн ёл-тāратас. Тав луве войвес, акв ёт витн тотсаге. Лувaге сēпитасаге. Юв сялтыс, ўламанэ āхвсаласанэ, аквпал сēпёныл сār лēгматас, хартыс; аквпал сēпёныл сульга, сярка лēгматас. Тāгыл аялас. Тувыл сōрҗ тēп, мāгыҗ тēп пасанēн тēҗкв ўнтсыг. Тēнэтēн, айнэтēн халт акв-кит тāгыл аялēг. Тэм, аюм мātэныл āстысыг. Акв хумит повырматас. Хўйнэ мātэн хуяптастэ.

Хоса хуяс, вāти хуяс, хўнтамластэ: хумит колэ янытыл ялуҗкв та патме суйты. Квāлапас, хумит палт лēҗкталахтым ты ёхтыс. Акв хумит лāви: «Ты квāлапасын?» Сōрҗ тēп, мāгыҗ тēп пасанēн тēҗкв ўнтсыг. Тēнэтēн, айнэтēн халт лāви: «Акв колум хультыс сустāl». Акв хумит марāви. Тэссыг, айсыг, āстысыг. Та хумит лāви: «Ты колынт та ѓлēгн ѓс». Акв хумит масхатас, энтхатас, кональ минуҗкв патыс. Акв хумит лāви: «Акв колум сустāl

поднялся», – говорит. Сели за стол со всевозможной едой, медовой едой. Тут между едой, между питьём тот сказал: «Какое богатство, какое изобилие!» Хозяин говорит: «Место богатства, изобилия на своём месте находится». Поели, попили, закончили. (Хозяин) оделся, подпоясался. «Ты в доме оставайся», – говорит. «В этот день! Если желаешь посмотреть богатство, изобилие, посмотри!» Дали ему шесть ключей. Тот мужчина ушёл.

Когда мужчина ушёл, стал открывать двери дома. Богатство, изобилие осматривать начал. В том доме наскучит, открывает дверь следующего дома: ещё больше того изобилие, богатство; рассматривает. Наскучило, открыл дверь другого дома: какое изобилие было здесь, ещё богаче. В этом доме наскучило, другом доме дверь открыл: там ещё больше изобилия, богатства; рассматривает. Наскучило ему, у другого дома дверь открыл: прежде то было богатство, а здесь ещё большее богатство. Наскучило, другую дверь открыл, здесь ещё большее богатство и изобилие. И это наскучило, к другой двери подошёл. Золотой замок на нём имеется. Его ключи туда не подходят. Вернулся он назад. К выходу долго шёл, коротко шёл, пришёл к дому, где жил.

Из окна он смотрит на улицу: солнце скоро скроется между вершинами деревьев. Видит: под краями облаков уже начали мелькать ноги коня. Товарища видно уже, возвращается. На место, где стоят кони, его конь спустился. Обоих коней повёл на водопой. Прибрал коней, вошёл в дом, одежду снял. Из одного кармана табак вынул, понюхал; из другого кармана бутылку и стопку вынул, одну стопку выпил. Затем сели есть за свой стол с разной едой, медовой едой. Между едой и питьём они выпивают одну-две рюмки вина. Поели, попили, закончили. Товарищ обессилел. Его он уложил в постель.

Долго ли спал, коротко ли спал, слышит: по дому слышно хозяин начал ходить. Он быстро соскочил, явился к мужчине, спотыкаясь. Мужчина говорит: «Ты уже соскочил?» Сели есть за стол с разнообразной едой, медовой едой. Едят, пьют, между тем говорит: «Один дом остался без осмотра». Мужчина молчит. Поели, попили, закончили. Мужчина говорит: «Ты снова останешься здесь в доме». Мужчина оделся, подпоясался, начал

хультыс». Я сүптал ұй, нелумтāl ұй сөрниң олн туман тавән майвес. Я минас ань хумитә.

Хумит минам юйипāлт сөрниң олн туманың кол āвитән ёхтыс. Пунсытә: тōрум лап, мā лап-минас. Самаге лаплысаге: такем выгыр кол, нōнхаль пēламлы акваг. Выгыр ұламың нē ұнлы. Та пōхын тув ёла ұнтыс. Хоса ұнлысыг, вāти ұнлысыг, аквмат эрт нē лягыс: «Ягпыгм ёхтын пораг ты ёмтыс». Я кональ минуңкв патыс. Нē лāвыс: «Нэн холыт акв ёт минән, ул хультән!» Кональ минуңкв патыс. Хоса минас, вāти минас, олнē колән ёхтыс.

Иснасыл кональ сунсы: хōтал ййвт толихныл та пāтыри. Сунсытә: тул пувсыт халныл лув лāглыт нēглалаңкв та патсыт. Йинēt та нāңки. Лувē лōльнē мāн лувē ёл ты тāратас. Витыл айтуңкв тотсаге лувaге. Лувaге сēпитасаге, юв сятлыс, ұламанē āнхвыгтасанē. Аквпал сēпēныл сār лāгматас, сār хасмытас, аквпал сēпēныл сяркаг сульгаг лāгматас, вина акв тāгыл аялас. Я сōрң тēп, мāгың тēп пасанән тēңкв ұнтысг. Тәнэтән, айнētē халт акв-кит тāгыл аялēг. Тэсыг, айсыг, āстысыг. Акв хумит повырматас. Хуйнē мātән хуюптастә.

Хоса хуяс, вāти хуяс, хўнтамластә: акв хумит колē янытыл ялуңкв та патме суйты. Акв хумит палт ты ёхтыс. Акв хумит лāви: «Ты квāлапасын». Сōрң тēп, мāгың тēп пасанән тēңквē ұнтысг. Тәнэтән, айнētән халт акв хумитē лāви: «Наң колынт ты хōтал олән!» Акв хумит лāви: «Āти, аквѣт ялымēн!» Акв хумит лāви: «Наң кāсын, ялымēн аквѣт!» Тэсыг, айсыг, āстысыг. Масхатсыг, энтхатсыг. Я кона квāлсыг, луванән сысн тālсыг: хāйтнē тул, миннē тул лōлитыл тотавēг.

Хоса тотвесыг, вāти тотвесыг, ёлаль сунсы: лēвмой мōртыс мир нāңки. Я акв хумитē лāви: «Наң тыт олән, ул яен [йийен]!» Акв хумит та минас. Сунсытә: лēмвой мōртыс мир халн ёхтуме нāңки. Ур пум, вōр пум сāгрынēt нāңки. Я номылматас: «Ам мāныр ўрēгум?!» Лувē пōсасастә, сāsнак мўс ёл-сялтыс. Ос пōсасастә, кот яктын пāсн сятлыс. Хўрмиттыг посасастә, мāнь сыс ураме лōли. Тувыл лāви: «Аман ўснē сорум хōнтас? Ты элыпāl юйипāl ёл ат сятлсāлы». Пōсасастә ёмас кēмн

выходить. Товарищ снова говорит: «Один дом остался без осмотра». Тот как немой зверь, как бессловесный зверь, молча подал ему золотой ключ. Мужчина ушёл.

После того, как тот мужчина ушёл, подошёл к двери дома с золотым замком. Открыл: и небо, и землю затмило. Приоткрыл глаза: дом весь красный, [словно] всё в нем горит. Сидит женщина в красном наряде. Он сел рядом. Долго ли сидели, коротко ли сидели, в какой-то момент женщина молвила: «Моему брату пришла пора возвращаться». Пошёл к выходу. Женщина молвила: «Вы завтра вместе поезжайте, (ты) не оставайся!» Тот пошёл к выходу. Долго ли шёл, коротко ли шёл, пришёл к дому, где живет.

Смотрит из окна на улицу: солнце вот-вот скроется за вершинами деревьев. Видит: под краями облаков начали мелькать ноги коня. Видно, что возвращается. На место привязи коня его конь и спустился. Обоих коней он повёл на водопой. Прибрал коней, вошёл в дом, снял одежду. Из одного кармана табак вынул, понюхал табак, с другого кармана стопку с бутылкой вынул, выпил одну стопку вина. Сели есть за стол с разнообразной едой, с медовой едой. Между едой, питьём по одной две стопке выпьют. Поели, попили, закончили. Мужчина обессилел. Он его уложил в постель.

Долго ли, коротко ли спал, слышит: мужчина по всему своему дому, слышно, начал ходить. Подошёл к товарищу. Тот и говорит: «Ты уже встал». Сели есть за стол с разнородной едой, медовой едой. Между едой, питьём мужчина говорит: «Ты сегодня будь в доме!» Товарищ говорит: «Нет, вместе съездим!» Мужчина говорит: «Твое желание, съездим вместе!» Поели, попили, закончили. Оделись, подпоясались. Вышли на улицу, сели на своих коней: на уровне идущих облаков, бегущих облаков их мчат.

Долго мчали их, коротко мчали их, товарищ смотрит вниз: виднеется комариное множество людей. Мужчина говорит: «Ты побудь здесь, не ходи [за мной]!» Мужчина ушёл. Смотрит: тот дошёл до толпы комариного множества людей. (Как) луговую траву, лесную траву он косит их. (Товарищ) подумал: «Чего я здесь жду?!» (Своего) коня стегнул, тот до колен провалился. Ещё стегнул, до паха провалился (в землю). Третий раз стегнул, лишь едва спина (коня) виднеется. Тут он говорит: «Что ли

нōх-лапаяс. Ōс юныгтастэ, ōс нōх-лапаяс. Хўрмиттыг юныгтастэ, mā сакванэ палгыст. Я̄ та лапаяптавес.

Хоса тотвес, вāти тотвес, хумит палт ёхтыс. Ōвлёт сāграпас, пāңксов мир рагматаст, киттынтыг сāграпавс, пāңксов мир рагматаст. Хўрмиттыг сāграпавс, пāңксов мир рагатаст. Тувыл ойматаме мўс акв хумитэ кит супаге патсыг. Номсы: «Ты ўссум». Номсы: «Хумим хōт тох ёмтыс?»

Хулах нумын ялы. Лāви: «Āнумн сāt пумнак тāгыл лылың вит тотэн!» Ань хулах хоса ялыс, вāти ялыс, сāt пумнак тāгыл лылың вит тотыс. Хоса ловтыс, вāти ловтыс, лылыңыг паттыстэ. Нōх-ўнтыс, лāви: «Мир хуюптāлум нёхс пити, ўй питиныл āнум манрыг нōх-сāйкатаслын?» Луванэн сыст ювле ты ювыг. Хоса йисыг, вāти йисыг, колэн ёхтысыг. Ёлы хумитэ юв ёхтыс, и тāра юв сялтыс. Юв сялтмёт нэ ёмыгты. Нэ лāви: «Мана сōтың ōлсын, лылын нёглыс! Хумин ке ат ялтуптаслын, сыплувн пумтар ōлыс».

Я̄ хумитэ луваге сēпитас, юв сялтыс. Аквпал сēпёныл сār лёгматас, сār хасмытас, аквпал сēпеныл сярка, сульга лёгматас, тāгыл аялас. Тайиянылт ўнтсыт сōрң тэп, мāгың тэп пасананылн, тэгт, аегт. Хоса тэсыт, вāти тэсыт, āстысыт. Тайиянылт хуясыт. Хоса хуясыт, вāти хуясыт, квāлсыт. Акв мат эрт сосса хумит лягыс: «Нэн ōлнэ китыг, нэн мāң витың китыг! Миннэ пора ёмтыс, минэн!»

Тувыл та сēпитасаге. Хумит хōт ōлыс, ōлум мātэн та миначыг. Хоса миначыг, вāти миначыг, ōлум мātэн ёхтысыг. Та сюнент, хўлэнт ань та ōлэг.

(коню) пришла смерть? Прежде ни до, ни после он никогда не проваливался». Стегнул (ещё раз), конь заметно, приподнялся. Ещё раз ударил, ещё приподнялся. Третий раз ударил, (только) крошки земли разлетелись (с коня). И понесло его.

Долго ли несло, коротко ли несло, к мужчине подъехал. Первый раз он рубанул, как слой грязи люди повалились, второй раз рубанул, как слой грязи люди повалились. Третий раз рубанул, как слой грязи люди повалились. Освободившись (увидел) у мужчины две половинки распались. Подумал: «Всё, погиб я». Товарищ мыслит: «С мужчиной где же так произошло?».

В небе парит вōрон. Говорит ему: «Принеси мне семь суставов (дудчатой) травы с живой водой!» Тот вōрон долго ли летал, коротко ли летал, принёс семь суставов (дудчатой) травы с живой водой. Долго ли обмывал, коротко ли обмывал, оживил его. (Тот) сел, говорит: «Народом, уложенный в соболиное гнездо, в звериное гнездо, ты меня почему разбудил?» Верхом на своих конях домой едут. Долго ли едут, коротко ли едут, приехали в свой дом. Из далека (приехавший) мужчина пришёл домой, и сразу же зашёл в дом. Когда вошёл в дом: там женщина похаживает. Она говорит: «Какой счастливый ты оказался, остался живым! Если бы не оживил мужчину, (твоя) шея была бы как травинка\*».

Мужчина прибрал коней, вошёл в дом. Из одного кармана вынул табак, понюхал его, из другого кармана вынул стопку и бутылку, выпил стопку (вина). После всего этого они сели за свой стол со всевозможной едой, медовой едой, едят, пьют. Долго ли ели, коротко ли ели, закончили. С этим и легли спать. Долго ли спали, коротко ли спали, поднялись. В одну пору местный мужчина говорит: «Вы живущие двое, вы свою землю, свои воды имеющие двое! Наступило время для вашего отъезда, поезжайте!»

Затем он собрал их. Где жил тот товарищ, на то место они и поехали. Долго ли ехали, коротко ли ехали, туда, где он жил, приехали (с женой). С тем богатством, с тем изобилием и ныне живут.

### Текст № 15

Записан от Василия Ендырева 19.03.1906 г.  
Обработан с Семёном Пакиным 28.05.1906 г.  
Комментарии на с. 701

Перевод  
Текст № 15

Касиңсь кит ёрн олэг. Такем пўң оньсег, пўң ялпың мән ат ләпи. Акв эт каңке сәлы ўри, акв эт касе ўри. Касе сәлы урнэ эт патыс, сәлыяна сярись яңкын нәлуw вәглысыт. Сярись яңк супыг тәлматас.

Ань яңк ләмтанэ тармыл сәлыяне ёт та тотыглаве, та тотыглаве. Ракв сам ке паты, туйийыг номсытэ, тўйт сам ке паты, тәлыийыг номсытэ. Хоса тотыглавес, ман вәти тотыглавес, элал сунсы – лүпи: «Ам эргум ке эла мины, ам мөйтум ке эла мины, та лүпи капайн тув вос тотнуwем!» Тув и тотвес, тув и хәңхыс. Эла сунсы: аман тул, аман мә нәңки. Тыгл ляпан ёхты, сярись вәта!

Пәг ёхтыс, аньмалың мә вәта сёңхыл пәлима. Кит нупыл сунсы: вит ўйыт пәг хуямыт сярись вәтан. Эла сунсы: акв хәптыл кәрхатам акв хум та юв. Та хумит тыг ёхтуңкв ёмтыс, сёх халн ёл сяттыс. Ань хумитэ йис, йис тав палтэ, тав палтэ тыг ты ләюлис. Ань ёл сяттум хумит нупыл ләви: «Квәлэн нөх!» – ләви. Ат квәлыпыл – аквты яныт сорум, квәлыпыл – аквты яныт сорум. Квәлыс.

Хумитән тәлттуwес: акв витуй тәлттум. Сярись вәтатән мось миная нильтан тәра, нөңхаль ләх капай. Пәг нәглысыг: ёрнколэн тот. Эла ләюльсыг, ань тотым хумитэ витуй тәлыс, юв та сяттыс. Кон хультум хумит нупыл ләви: «Наң ты хәптойкарысьн тәратәлн!» Хәптэ тәратастэ. Хоса ләюльс ман вәти ләюльс, юв та сяттыс: нәмат хум ати, кит нә китпал мус ўнлэг. Акв нәтэ ләви: «Наң мәныр ләлөгн? Нуми Тәрум ягмёныл, Нуми Тәрум асьмёныл тынэ тапал [тынэ конипал] акв сәс та ёвтысламён. Хоты нәмённ номтын паты, та нәмён палт ўнтән!» Нәхыс сахил, ўй сахил пинтлаве, акваг ат ләпхаты, маравитәгыл хуйи. Эти хуйимат номсы: «Номтәнә ке патнуw, холыт ўй алуңкв амти ялнуwум».

Два брата ненца живут. Такое богатое стадо (олений) имеют, что на священную землю не помещается. Одну ночь старший брат оленей пасёт, другую ночь младший брат пасёт. Пришла ночь пасти оленей младшему брату, олени забрались на морской лёд. Морской лёд откололся (от берега).

На льдине вместе с оленями его носит и носит (по морю). Если капнет дождевая капля, он считает – это лето, если снежная крупинка упадёт, он считает – это зима. Долго ли носило его, коротко ли носил его, (однажды) смотрит вдаль – коряга (плывет). «Если моя песня продлится, если моя сказка продлится, пусть бы меня поднесло к той огромной коряге!» Поднесло его туда, залез. Смотрит вдаль: то ли туча, то ли земля виднеется. Приближается, (видит) – берег моря!

Вышел на берег, оказывается, берег заторосило шугой. Смотрит он в разные стороны: тюлени на берегу моря улеглись. Смотрит вдаль: едет один мужчина на нарте с одним оленем. Тот мужчина сюда приблизился, а этот залез вниз в расщелину льдин. Тот мужчина ехал, ехал к нему, здесь возле него и остановился. Говорит залезшему вниз мужчине: «Вылезай наверх!» – говорит. (Тот думает) коли не вылезет – такая же смерть, коли вылезет – тоже такая же смерть. Вышел.

Тот мужчина его посадил (на нарту) оказывается, тот ещё и одного тюленя погрузил. По берегу моря немного проехали вдоль, мимо обрыва, наверх по обрыву – большая дорога. Вышли наверх обрыва: их чум, оказывается, тут и стоит. Остановились, тот мужчина, который вёз, понёс (в чум) тюленя, зашёл в чум. Оставшемуся на улице мужчине сказал: «Ты отпусти этого оленя!» Распряг, отпустил того самца. Долго ли стоял, коротко ли стоял, зашёл в чум: никакого мужчины там нет, две женщины по обеим сторонам (чума) сидят. Одна из них говорит: «Что ты стоишь? У Всевышнего Батюшки, у Всевышнего отца мы сверх дорогой ценой тебя враз выкупили. Которая из нас

Хуясыт, холыт нōх-квāлсыт. Эти нас номсыс, тав нētēн вāве. Хумит нупыл лāви: «Наң ялнэ мат урын ке олнув, хōт ат ялнувын?!» Мōлхōтал хōптōйкатэ та пуви. Пувыстэ, та кēрыстэ, юв сятлыс. Тыттāl утыл тыттувес, айттālутыл айтвес. Мōлхōтал сирыл сярись вātатēн нāлув та вāглыс. Сярись вāта китпал мус сунсы: витūйт пāг квāлнēныл, сiух вātат хуēгыт. Ювле миннēt мус аква хальтумтастэ, сунн тāлттыстэ. Минымат номсы: «Тēн ань номтēн ке патнув, овл алам ūюм пунэ хумле олыс, консэ хумле олыс, тох вос нуйнувтēн, ам пупгыг ūнттынувлум».

Яныг нētэ кон квāлапāлыс, ань витуй юв тūлыгпастэ. (Хум) сāлытэ тāратас, юв сятлыс. Тувл ань хумит нупыл лāви: «Наң номтын хумус патыс, ам та сирыл нуйыслум». Тох и нуйвес. Ос хумит ань номсы: «Ам холыт ēрнэ хурип хūрум пувēгум, мām хоталь олы, витум хоталь олы оēгум».

Холыт сāлы пувуңкв ты ялыс. Āви сūнтын ēхтыс, номсы: «Юв вос сялтсынувум, матарыл ēрң тыттавам». Юв сятлыс, тыттāl утыл тыттаве, ūнттāl утыл ūнттаве. Тав тēнэтэ сыс яныг нē кона квāллыс, ань сāлыт хōт-тāратавēсыт. Тав тēs, āстыс; кон кос квāлы, ань сāлыт хот-тāратымат. Номсы: «Ēрнэ сāлыанēн тēл!» Ань хōталаныл олсыт. Эти хуясыт, номсы: «Ам холыт сар ос мōтаныт пувēгум».

Холыт ос сяркын минас, номтэ патум хурип хūрум та пувыс. Номсы: «Ам сар ос āвисūнтын вос ялнувум, ēрң матарыл тыттавам». Юв сятлыс, тыттāl утыл тыттувес, ūнттāl утыл ūнттувес. Тэг. Ань тав тēнэтэ сыс мāнь нētэ кон квāллас, ань сāлыт хот-тāратавēсыт. Тēs, āстыс, кон кос квāлыс, аньмалың сāлыт хот-тāратымат. «Тēл ēрнэ сāлыанēн, тōн хот ты тāратавēсыт».

женщина понравится твоей душе, к той женщине и садись!» Соболиную, звериную шубу кладут ему, не укрывается, молча так и лежит. Ночью лежит, думает: «Если бы они согласились завтра добывать зверя, я бы сам съездил».

Поспали, на завтра поднялись. Ночью он просто подумал, а женщина уже все знает. Тому мужчине говорит: «Если можешь поехать как-нибудь, пусть бы ты куда-либо съездил?!» Он выловил вчерашнего самца(-оленя). Поймал его, запряг, зашёл в чум. Его накормили самым избранным, напоили самым избранным. Как и вчера он спустился на берег моря. На берегу моря смотрит в обе стороны: тюлени вышли на берег, лежат у ледяной кромки. По пути домой он одного засунул, погрузил на нарту. В пути думает: «Если бы они согласились, первого добытого зверя, как есть, его шерсть, как есть, его когти, пусть так бы и сняли шкуру, я её святым покровителем бы сделал».

Старшая из двух женщин вышла на улицу, того тюленя занесла домой. Мужчина распряг оленя, выпустил, зашёл в чум. Женщина мужчине говорит: «Как ты пожелал, я так и сняла шкуру». Так она и сняла шкуру. Опять мужчина размышляет: «Я завтра подходящих трёх (оленей) выловлю, на какой стороне моя земля, на какой стороне мои воды – убегу».

На завтра он сходил выловить оленей. Подошёл к двери, размышляет: «Зашёл бы я в чум, может меня чем-нибудь покормят». Зашёл в чум, кормят его самым избранным, ставят перед ним самое избранное. Пока он ел, старшая женщина сходила на улицу, его оленей распустила. Он поел, закончил, вышел на улицу, оленей, оказывается, распустили (на волю). Размышляет: «Вероятно эти олени их любимые!» День прожили. Ночью спят; он размышляет: «Я завтра других оленей выловлю».

Завтра снова пошёл на пастбище, выловил трёх (оленей), которых пожелал. Размышляет: «Пусть бы я снова подошел к двери, может меня чем-нибудь накормят». Вошёл в дом, кормят его самым избранным, ставят перед ним самое избранное. Кушает. Пока он ел, младшая женщина сходила на улицу, оленей распустила (на волю). Он поел, закончил, вышел на

Эти օс хуйимат номсы: «Холыт օс օрнэ хурип хўрум пўвөгум, оөгум».

Та ми́нас, օрнэ хурип хўрум та пувыс. Сярысь вāтан нильтаң җыпāлн тув йис. Мōлал нōх-хāхсан лēхсўнтэн ёла лўлис, тыгыл тыньсяң сōхтыс, ёрнкол тāльхēн рēпыгтастэ, нāлув нирумтастэ. Ань нēгыг тāтыл кольёрēнт ўнлым та хультсыг. Нēлқвāлыг нирасы, пуңке хоталь օлыс, нēлэ хоталь օлыс, та сўлттыс. Хоса сўлттыс, ман вāти сўлттыс, акв ўсын та ёхтыс. Ўс пуссын сакватыма, ўс котьтиль сōймыг покапам, кēлп. Номсы: «Сōрни Тōрум, ам хоталь сяттэгум?» Пуңке, нēлэ хоталь օлыс, та тāлматас.

Хоса ми́нас ман вāти ми́нас, акв мāt ёла та лўлис. Хоса лўлис, ман вāти лўлис, сāкваляк тав сун пōсмēн тув та исыс. Я акв мат օрт ты потыртаңкв патыс: «Я тўивс, – лāви, – сормын тый!» Лāви: «Нēгыг мосьօрт ты нēглēг. Ты лўльнэ мāнл օл ул минэн, юв ул минэн, тыт и лўлен! Наң палтын тыг ёхтэг, акваг пуңканэн тōрыл лап-пēрыгтаманэн». Ювле сунсы: нēмат хоса āтим, сāлы посым лылы օп ты нēглыс, ань пўңэнт ты нēглысыг. Тав палтэ тыг ты ёхтысыг, аньмалың вильтанэн тōрыл лап-пēрыгтаманэн, тав палтэ ты лўльсыг. Супнэлумтāл та лўлēг. Сāквалякēн аньмўнт ханисътаве: «Наң яныг нētэ аниглэн, мāнь нētэ аниглэн!» Яныг нētэ лāви: «Нуми Тōрум āсьмēнл, Нуми Тōрум ягмēныл сēмыл ўйыл, выгыр ўйыл ат ке ёвтыгласмēн, сормын тый!»

Коланыл тув и тусьтысаныл. Эти օлыманл нētэн китыглаве: «Мāнын хоталь օлы?» – лāви. Ань хум лāви: «Ам хотыл вāглум, мāмум хоталь օлы?!» Тувл ань нē лāви: «Наң мāнын ат вāгын, манрыг минэгын? Мāй аквёт минэв, мāныр лўль?! Ань каңкын хосат օлы?» Ань хум лāви: «Ам хунь вāглум?!» Нētэ лāви: «Каңкын колэ мось тотнув тый. Холыт каңкын палт тах ты минэгн. Акваң ёхтэгын, пася лўт вāрегын. Каңкын потыр օвыл ты օвылты: «Наң хоттыл ялнэ мат нāй хум, хоттыл ялнэ мат օтыр хум, наң хōт товлың ўй, лāглың ўй нēкнэ мā ат хōнтыглēгн?» Наң ты лāвэгн:

улицу, оленей, оказывается, распустили. «Видимо, это их любимые олени, поэтому их и распустили». Ночью, лёжа, опять размышляет: «Завтра снова трёх, нужных мне выловлю, сбегу».

Ушёл, нужных ему трёх выловил. На берег моря под обрыв подъехал. К подъёму дороги, где он поднимался вверх, встал. Собрал тынзян (аркан), закинул его на верхушку чума и вниз его сдернул. А те женщины сидящими на основании чума так и остались. Вожжи дёрнул, куда смотрела голова, куда смотрел нос – умчался (наутёк). Долго ли мчался, коротко ли мчался, подъехал к одному городищу. Всё городище разбито, посередине городища ручей крови. Думает: «Золотой Торум, куда я денусь?» Голова, нос куда смотрели он (в том направлении) и помчался.

Долго ли ехал, коротко ли ехал, в одном месте остановился. Долго ли стоял, коротко ли стоял, тут на зад нарты села сорока. И начала она говорить: «Ну, потише, – говорит, – смерть твоя вот здесь!». Говорит: «Женщины вот-вот покажутся здесь. С этого места, где стоишь, не удаляйся и назад не ходи, тут так и стой! К тебе сюда подъедут, свои головы они окутали платком». Он смотрит назад: недалеко пар от дыхания оленей уже показался, они со своим стадом оленей показались. К нему подъехали, оказывается, лица свои платком окутали, возле него и остановились. Молча так и стоят. Его сорока научила прежде: «Ты поцелуй старшую женщину и младшую женщину поцелуй!» Старшая женщина говорит: «У Всевышнего Торума отца, у Всевышнего Торума батюшки, если бы мы не выкупили тебя ценными чёрными (мехами) зверей, рыжими мехами зверей, здесь твоя смерть была бы!».

Свой чум они здесь и поставили. Ночью, так живя, жена его спрашивает: «В какой стороне твоя земля?» – говорит. Мужчина говорит: «Откуда я знаю, в какой стороне моя земля?!» Затем женщина говорит: «Коли ты не знаешь, где твоя земля, зачем же едешь (один)? Мы вместе поедem, что плохого?! Твой брат далеко ли живет?» Тот мужчина говорит: «Откуда я знаю?!» Жена его говорит: «Чум твоего брата чуть подальше отсюда. Завтра к брату ты поедешь. Встретитесь, поздоровайтесь, то-сё. Брат твой начнёт речь: «Ты откуда явившийся человек Святой богини,

«Наң ман товлың ұй, лағлың ұй нәкнә мә кисмаясын?» Каңкын ләви: «Ам товлың ұй, лағлың ұй алнә әпси օсьсум. Аман мәнын сялтыс, аман Төрүмн хәңхыс, ат вәглум. Туий хәтал хәп օсьсум, хәп хұрум пасапас таве кинсым; тәлыйыг ёмтыс, пұң օсьсум, пұңум акв пәлэ холас таве кинсым».

Тувыл холытан квәлыс, та мины. Каңке колн ёхтыс, юв сялты, пасялахтаст лүтсыт, тувл каңке та китапас касе нупыл: «Наң ань хотты мәт ялнә нәй хум, օтыр хум, мат товлың ұй, лағлың ұй нәкнә мә ат хәнтылэгын?» Касе ты лягыс каңке ныпыл: «Наң мәныр сыр товлың ұй, лағлың ұй нәкнә мә кисмаясын?» «Ам товлың ұй, лағлың ұй алнә кась օсьсум. Аман мәнын сялтыс, аман Төрүмн хәңхыс, ат вәглум. Туий хәтал хәп օсьсум, хәпум хұраныл паслыст, тәлы хәтал сәлы օсьсум, акв пәлэ холас касюм кинсым». Тувл ань касе каңке нупыл лягыс: «Мат товлың ұй пасапаттәл кась ке օсьсын, лағлың ұй пасапаттәл кась ке օсьсын, касин ам тый». Тувл аниглахтәгыт, сыпыглахтәгыт օньгәнт, каңкәнт.

Каңке ты лягыс касе нупыл: «Наңки мат урл ялэгн, ман юртың мат урл ялэгн?» «Хотыл, – ләви, – амти ялэгум?! Кит нә օньсәгум», – ләви. Касе օс та лягыс каңке нупыл: «Та сәвит сәлы, вөр ййве мосься, сәлытә сәв». Касе ләви: «Наң холыт сәт сәлы пувен, ам палтум яен, йирхатәв!» Ань касе та минас юв. Холыт әлпыл хәт օс сәт сәлы пувыс, та минас касе колн. Йирхатсыт лүтсыт, каңке колн усь та минәгыт акван. Кит пұң акван та тұлвесыг. Та сюнянылт та хұланылт ань та օлэгыт.

откуда явившийся человек Святого отыра, ты где-нибудь место обитания с множеством дичи, с множеством зверей не встречал ли?» А ты вот скажешь: «Ты с множеством дичи, с множеством зверей место обитания захотел поискать?» Твой брат скажет: «У меня был младший брат – добытчик дичи, добытчик зверей. То ли провалился сквозь землю, то ли к Торуму поднялся, не знаю. В летнее время у меня была лодка, борта лодки протерлись в поисках брата, в зимнее время у меня было стадо, половина стада пропала в поисках брата».

Затем наступило завтра, поехал. Подъехал к чуму брата, вошёл, поздоровались, то-сё, старший брат спросил младшего брата: «Ты ездящий по другим землям человек Святой покровительницы, человек отыра, где-нибудь место обитания с множеством дичи, с множеством зверей не встречал ли?» Младший брат молвил старшему брату: «Ты какое же место обитания с множеством дичи, с множеством зверей ищешь?» «У меня был младший брат – добытчик дичи, добытчик зверей. То ли провалился в землю, то ли к Торуму поднялся, не знаю. В летнее время у меня была лодка, борта лодки протерлись в поисках брата, в зимнее время у меня были олени, половина оленей иссякла в поисках брата». Затем младший брат молвил брату в ответ: «Если был у тебя брат, добытчик дичи, если был у тебя брат добытчик зверей, твой брат я и есть». Затем тут же расцеловались, облобызались со снохой, братом.

Старший брат молвил младшему брату: «Ты один ездешь или с товарищем ездешь?» «Как же, – говорит, – один ежду?! У меня две женщины имеется», – говорит. Младший брат снова говорит брату: «Такое множество оленей (имеем), деревьев в лесу меньше, оленей больше». Младший брат молвил: «Ты завтра вылови семь оленей, приезжай ко мне, сделаем жертвоприношение!» Младший брат уехал домой. На следующий день утром шесть и еще семь оленей выловил и поехал к младшему брату. Совершили жертвоприношение, то – сё, только потом поехали в чум старшего брата жить вместе. Два стада объединили вместе. С этим богатством и достатком и поныне они проживают.

### Текст № 16

Записан от Якова Тасманова 29.03.1906 г.

Обработан с Семёном Пакиным 5.04.1906 г.

Комментарии на с. 703

Перевод

Текст № 16

Акв ойка олы. Төрүмүл\* патыс, таккёт, мәныл патыс, таккёт. Пыгрись о́с о́ньси. Хоса о́лсыг, вати о́лсыг, ань ойка лави: «Ам, – лави, – Хотталь ялэгум; наң, – лави, – пыгкве, юн ўрхатэн!».

Ойка та минас. Ойка минам юйипалт ань пыгрись ёнгасанёт кассыг хасапсайың палн паг ханхыс: хұрум пұсыка ўнлэгыт. Акв пұсыка палыг вис: холам витуп пұсыка. Тувл о́с акв пұсыка палыг вис: лылың витуп пұсыка. Тувл о́с акв пұсыка палыг вис: эптум вит, контум вит пұсыка (люль латың пұсыка: ты хум, та хум халэнт лявты, люль латңыт та пұсыка кйвырт о́лэгыт). Акв кйвыр о́с палыг-вис, ярмакыл лап-лэпима. Тав вистэ палыг. Ёлаль сунсы: маныр посың ма наңки! Тот вөр о́лы, я о́лы, тұр маныр акваг о́лы. Тувле сунсымат люньсюңкв патыс. Хоса люньсис, вати люньсис, пойтыс, лап-лэпыстэ. Минас палэн, хуяс ёла, хот-ойылматвес.

Ань ойка ёхтыс. Тён-айнут вāрыс, астыс. «Пыгкве, – лави, – квāлэн, тэгмён!» Пыге нōх-квāлыс. «Манарыг люсьсын? – (ойка) лави, – Ам мōлхотал наңын лавыслум, ам та о́сьнэ хасапсайың палумн ул новхатэн. Пыгкве, – лави, – наң самагн постāl хот патсыг». Тувл ань пыгрись лягалас: «Ам самагум нэмат постāl ат патсыг», – лави. «Наң самвитан ам кātпаттамт, тыттыйыт», – лави.

Тувл ань пыгрись, тох хоса о́лэг ман вати о́лэг, лави: «Анум ёлы мән тāратэлын! – лави. – Ёлн маныр ёмас ма о́лы!» Тувл ань ойка кёр вāрнэ тагланэ масыс, минас кушницан, кёр квāлыг вāри, мат сōмит (сāвит) кёр квāлыг вāрыс (акв мус) тōвылхатнёт сāвит. Апа вāрыс. Квāлге юв тўлыс, колэн āпатэ юв тўлыс. Апатэ нōх-тагатастэ квāлгён. «Я, пыгкве, хуёкен!» Ань пыге тувл та хуяс. Тувыл нёвитаңкве патыстэ. Ойылматвес. Хоса хуяс, вати хуяс, нōх-сāйкалас. Алы вōт вāри, лōңхаль тотаве, лўйи вōт вāри, алгаль тотаве. Ракв ракви тав тармылэ, туйт тўйи тав тармылэ. Хоса о́лс, вати о́лс: «Ася, āнум ёла ке ёла тāртэлн, нōңха ке, нōх хартэлн!» Нōңха хартвес, нōңха ёхтыс.

Один мужчина живёт. Упал ли с неба, он один; с земли ли явился – он один. У него есть сынок. Долго ли жили, коротко ли жили, мужчина говорит: «Я, – говорит, – схожу куда-нибудь; ты, – говорит, – сынок, жди меня дома!»

Мужчина ушёл. После ухода мужчины, сынок, играя, случайно залез на занавешенные нары: (там) стоят три бочки. Открыл одну бочку: а та с мёртвой водой бочка. Затем ещё одну бочку открыл: (та) с живой водой бочка. После этого ещё одну бочку открыл: (та) с протухшей водой, прокисшей водой бочка (дурно пахнущая бочка: этот человек или тот человек бранятся между собой, дурные их слова в этой бочке находятся). Одну посуду тоже открыл, шёлком она была покрыта. Он открыл её. Смотрит вниз: какое светлое место виднеется! Там имеется лес, есть река, озеро, все что угодно там есть. Глядя туда, начал плакать. Долго ли плакал, коротко ли плакал, успокоился, покрыл обратно. Пошёл к своим нарам, лёг спать, уснул.

Мужчина вернулся. Кушанье-питье приготовил, закончил. «Сынок, – говорит, – вставай, поедим!» Сын поднялся. «Почему ты плакал?» – (мужчина) говорит. «Я вчера тебе говорил, ты к тем занавешенным мною нарам не касайся. «Сынок, – говорит, – твои глаза ослабли». Тут сын молвил: «Мои глаза ничуть не ослабли», – говорит. «Твои слезы на моей ладони, вот они», – говорит (отец).

Затем долго ли так пожили, коротко ли пожили, юноша как-то говорит: «Меня спусти на нижнюю землю!» – говорит, – Внизу такая хорошая земля существует!» Тогда мужчина для ковки железа надел одежду, пошёл в кузницу, делает железную цепь, сколько-то изготовил, вроде достаточное количество. Люльку сделал. Занёс домой ту цепь, и люльку в дом занёс. Повесил ту люльку на (свою) верёвку (цепь). «Ну вот, сынок, укладывайся!» Сын улёгся (туда). Затем начал её качать. (Сын) уснул. Долго ли спал, коротко ли спал, проснулся. Южный ветер подует,

Ос олэг элаль. Хоса олсыг, вати олсыг. «Ася, анум ёла таратэлн!» – лави. Тайи магыс этэ люньси, хоталэ люньси. Асен ос ты таратаңке патвес. Хоса таратавес, вати таратавес, ёла ала ты ёхты, тув пуввес. Алы вот вәри, лүйи сырысьна тотаве, лүйи вот вәри, алы мортим ман тотаве. «Ася, анум ёла ке, ёла таратэлн, нонха ке, нох хартэлн!» Нох хартвес. «Ася, анум манарыг ёла ат таратылн акваг?» «Ам порам хунь ёхты, усь» «Наң поран ань эрн акваг ат ёхты». «Пыгке, наң яныг мат сёхлаңынн патсын, минэн, ам наңын ёла таратылум. Ёла ёхтэгн, сат тал, сат тув товлын мус нэ миам нәнн сәм ул кинсэн, хум миам хумиң сәм ул кинсэн!»

Таратавес. Ёла ёхтыс. Тыгле ёми, нир уля тэм, тувле ёми вит сами. Осын йив хонтыс, осын пум хонтыс. Йив тар тармыл ёлхуяс. Хоса хуяс, вати хуяс, нох-сәйкалас. Катэ нарыгты, рёгың, лагле нарыгты, рёгың. Нонхаль сунсы: тахурип кол! Нуми Торум асе\*, Нуми Торум яге унлын кол мана хурип кол, аква хурип кол. Тувл эл олмаяс, эл хулмаяс.

Хоса олыс, вати олыс, аква мат эрт ты марсямавес. Номтэ ёлыпәлт номсы: «Ам ань нэ миам нәнн сәм вос киснувум, хум миам хумиң сәм вос киснувум!» Масхатас, энтхатас, лүтыс. Кона квәлыс. Колэ сёпитас, мианс сэр мур вөр сәмн вөрн. Колыг сүмяхыг хонтыс. Юв сялтыс. Колың ойка лави: «Наң мөлал Нуми Торум Асин лавум латыңн манарыг ат хунтласын? Сат тал, сат тув үрхатуңкв лаввёсын». «Анум хоталь пыл лавыстэ, та мат и олэгум, нэмхоталь ат минэгум». Эл олмаяст. Ань пыгрись хасап сәйың пәлн унтуңкв лаввес. Хасап сәйың пәлт әги олы. Ойка лави: «Тув унтән!» Тув унтыс. Вәянэ хот-әхвсаласанэ, сәмл үй, выгыр үй таглыл мастувес экватән. Эл олмаясыг, эл хулмаясыг.

его уносит на север, северный ветер подует, в южную сторону уносит. Идёт дождь – на него (лёт), идёт снег – на него (падает). Долго ли так был, коротко ли так был: «Отец, меня если вниз, то вниз спусти, если вверх, то вверх подними!» Вверх его поднял, наверх пришёл.

Опять дальше живут. Долго ли живут, коротко ли живут. «Отец, спусти меня вниз!», – говорит. По этому поводу ночь плачет, день плачет. Отец снова начал его спускать. Долго ли спускал, коротко ли спускал, вниз чуть не дошёл, и там удержал. Южный ветер подует, его уносит к северному морю, северный ветер подует – в южные края его уносит. «Отец, меня если вниз, то вниз, если вверх, то вверх подними!» Наверх его поднял. «Отец, почему ты меня вниз не спускаешь совсем?» «Когда мой срок придёт, тогда (лишь спущу)». «Твой срок может, вовсе никогда не придет». «Сынок, ты в большое отчаяние впал, иди, я тебя вниз спущу. Дойдешь до низа, семь зим, семь лет пока не исполнятся, не ищи край, пройденный женщиной, с женщинами, не ищи край, пройденный мужчиной, с мужчинами!»

Спустил (его). Пришёл вниз. Идёт сюда – опалённые кусты, идёт туда – ржавая вода. Нашёл толстое дерево, густую траву. На корни дерева лёг спать. Долго ли спал, коротко ли спал, проснулся. Протянет руку – тепло, протянет ногу – тепло. Смотрит наверх: такой прекрасный дом! В каком доме восседает Нуми Торум отец, Нуми Торум батюшка, точно такой же дом. Затем дальше стал жить (в нём), дальше поживать.

Долго ли жил, коротко ли жил, в какое-то время заскучал. Про себя размышляет: «Я пройденный женщиной с женщинами край, пройденный мужчиной, с мужчинами край пусть бы исходил!» Оделся, подпоясаясь, то сё. Вышел на улицу. Дом привёл в порядок, отправился в неведомые глухие тёмные леса. Нашёл дом с лабазом. Вошёл в дом. Хозяин дома говорит: «Ты почему не послушался словам, сказанным отцом Нуми Торумом? Семь зим, семь лет подождать сказано тебе было». «Куда назначил меня (мой отец), на том месте и живу, никуда не уйду». Дальше стали (вместе) жить. Этому юноше велели сесть на нары за занавеской. На нарах за занавеской находится девушка. Мужчина говорит: «Садись туда!» Сел там. Снял свою обувь, жена одела

Хоса ӧлӧгт, вӑти ӧлӧгт. Акв хӧталыг ӕмтыс, ат потырты ань пыгрись. Ойка лӑви: «Наӊ манарыг ат потыртӕгын? Наӊ ман ӑнум алнӑ тумайн патвӑсын?» Ойка лӑви: «Наӊки мӑ ӧсьсын, вит ӧсьсын, миннӑн пыл хуньт ӧлс. Ман нӑлумтӑл ӱй ӱнлӧгн, ман сӱптӑл ӱй ӱнлӧгн». Ань хӧтал ӧлсыт: тӧрум ӕтимас, хуясыт, квӑлсыт. Тӕст, айсыт, ойка лӑви: «Наӊ мӑӧӧ хум, ань минӑн, наӊ витыӊ хум, минӑн!» Масхатӕг, пинхатӕг. Аниглахтӕгыт, сыппыгхатӕгыт. Квӑлсыг кона, минасыг. Хоса мӑ хосаг ӕмитӑн, вӑти мӑ вӑтийыг ӕмитӑн. Тӑнки ӱнлыӧ колӑн ӕхтысыг. Ӑл ӧлмыгтасыг, Ӑл хӱлмыгтасыг.

Ойкатӑ мӑ ӕӧхи, вит ӕӧхи. Ӑлнӑтӑн халт нӑврам ӧсьсыг. Тувл ӕкватӑ сӑпйив\* сӑгруӧкве минас. Сӑпйив сӑгрын мӑн ӕхталас. Такви сунӑн нярттумтавес, аквты колӑви сӱнтӑн тув тотвес. «Ӑгиӊ пӑвыл ке ӧлс, пыгыӊ пӑвыл ке ӧлс, мӑнӑ ӕсырма ӧлнув, акв нӑ сунӑн хартатаӧлаве!» Ӑс минас, сӑпйив сӑгрын мӑн ӕхталс, аквты сунӑн нярттумтавес, аквты колӑви сӱнтӑн ӧс тотвес. Лӑви: «Ӑгиӊ пӑвыл ке ӧлс, пыгыӊ пӑвыл ке ӧлс, мӑнӑ ӕсырма!»

Тувл ӧс та минас, сӑпйив сӑгрын мӑтӑн ӕхтыс. Сӑгрыс сӑпйив. Тӑлтхатас ювле. Юв. Лӧх котьтильн ӕхтыс, сунӑ хотталы ты таггапас. Ювле ӧӧкватас: сунӑ нӑматыр ат ӧньси. Ӑс ӕлалы харты. «Сунум манарыг тӑрвитыӊ?» Ювле ӧӧкватас: акв ойка ӱнлы, сымтӑл, мӑйттӑл хум. «Квӑлӑн хот!» «Ам нупылум ӧлнӑ номтын ке ӧлы, квӑлӧгум, ӑти ке, ам наӧын алылум». Нӑ лӑви: «Ам наӧ нупылын номтум ӧлы». Ань хум хот и квӑлыс. «Номтын ке ӧлы, ойкаӧ алыламӧн. Ам наӧын сульга винал мыглум. Ӑвлӑт, ойкаӧ ӕхты, сӑйыл пӑйтылын, акв румка сӧсӑн! Киттынтыг пӑйтӧгын, кит румка сӧсӑн! Хӱрмиттыг пӑйтӧгын, пуссын сӧсӧлын! Ойкаӧ тах рагаты. Ам ӕхтӧгум алуӧкве».

его в наряды из (меха) черных зверей, из (меха) рыжих зверей. Стали дальше жить, дальше поживать.

Долго ли живут, коротко ли живут. Один день наступил, этот юноша не разговаривает (молчит). Мужчина говорит: «Ты почему не разговариваешь? Разве замыслил убить меня?» Мужчина говорит: «Ты имел свои земли, свои воды имел, поезжай, когда тебе угодно. Что сидишь безмолвным зверем, сидишь бессловесным зверем?» Прожили день: темно стало, переночевали, поднялись. Ели, пили, мужчина говорит: «Ты мужчина с землями, теперь иди, ты мужчина с водами, иди!» Они (с женой) одеваются, наряжаются. Целуются, лобызаются. Вышли они на улицу, ушли. Длинное расстояние долго идут, короткое расстояние коротко идут. К своему жилому дому дошли. Стали дальше жить, стали дальше поживать.

Муж земли обходит, воды обходит. Поживая, у них родился ребёнок. Жена пошла нарубить таловые гнилушки\* (для люльки). Пришла на то место, где рубят гнилушки. Собственная нарточка дёрнула её и привела к порогу собственного дома. «Была бы деревня с девушками, была бы деревня с юношами, какой стыд был бы, женщину её собственная нарточка катает!» Она снова отправилась на место рубки гнилушек, только пришла, опять нарточка дёрнула, снова привела к тому же дома. Она говорит: «Была бы деревня с девушками, была бы деревня с юношами, какой стыд был бы!»

Затем она снова пошла, пришла на место рубки гнилушек. Нарубила гнилушек. Погрузила (на нарту). Возвращается. Полпути прошла, нарта её куда-то зацепилась. Посмотрела назад: на нарте нет ничего. Снова дальше тащит. «Почему моя нарточка тяжелая?» Глянула назад: мужчина (на нарточке) сидит: мужчина без сердца, без печени. «Сойди прочь!» «Если желаешь быть со мной, сойду; если нет, я тебя убью». Женщина говорит: «Я желаю быть с тобой». Мужчина тут же сошёл. «Если желаешь быть со мной, твоего мужа убьём. Я тебе дам бутылку вина. Муж вернётся, сначала ты ему вскипятишь чай, одну рюмку ему налей! Второй раз вскипятишь, две рюмки налей. А третий раз вскипятишь, всё вино наливай! Муж твой свалится. Я приду его убить».

Ань эква юв ми́нас. Юв ёхтыс. Мось о́лыс, ойкатэ ёхтыс. Сяй пайтыс, сульганыл румка сōсыс сяйн. Китнтыг пайтыс, кит румка сōсыс (сяйн). Хўрмиттыг о́с пайтыс, сульга пуссын сōсыстэ. Астыс. Аи́и сяй. Тайитэ айыстэ, тувыл и раггатас. Сымтāl хум, майттāl хум ёхтыс, аластэн. Няврам аласыг. Ань хум о́ньсюм пальтат, сырайт войвёсыт, ми́насыг ёлы Тōрумн\*.

Хоса о́лэг, вати о́лэг. Нуми Тōрум а́сєн, Нуми Тōрум ягєн сāt тāl, сāt тув тōвлысыт, раквыг ёмтыс, вōтасыг ёмтыс. Ёла вāглыс (Тōрум), пыге палт ёхтыс: пыге алыма, сас алымаг. Нōнха ми́нас о́с; лылың витуп пўсыканыл лылың вит вис, ёла вāглыс о́с. Лылың витыл путыстэ (пыге), нōх-ялтыс. «Мєн, – лāви, – хōнхан сāйкатавесамєн?» Ойка лāви: «Нуми Тōрум а́син, Нуми Тōрум ягын сāйкатавесын». Мāнь пыге нōх тотастэ, тав ат таңхи. «Ам, – лāви, – Сымтāl, майттāl хōн алылум».

Ми́нас. Ёла ёхтыс. Акв хум нупыл лāви: «А́нум алэлн!», – лāви. Алвес. Мāнь нирыг тэлыс, мāнь пумыг тэлыс. Тōрум туййыг ёмтыс. Лув ўйхул кон тāратавес. Ань нирыт, пумыт юв тāйвёсыт. Лув тувыл нёвыр ўнттыс, сōрниң пунпа, сōрниң кātуп нёвыр ўнттыс. Сымтāl, майттāl хум кон квāлыс, лāви: «Ам мана хурип ёмас нёвырл ўнттувёсум!» Экват нупыл лави: «Наң мōл посың Тōрумт о́лмын порат та хумин ёт тамле ўйыл ат о́сьвёсын», – лāви. «Ам, – лāви, – мана хурип ёмас ўйың кол о́ньсєгум».

Ань нёвыр лāвыс, пулиг сāгруңкве: «Алэлын, – лāви, – нāйын пāлтэлын!» Ань нёвыр пулиг сāгрукес, нāйн пāлтвес. Нёвыр сāгрим мāныл мāнь хāль, мāнь нир тувл яныгмас. «Наң сунсєн! – лāви, – посың Тōрумт о́лмынт тамле йив ат яныгми, тамле пум ат яныгми. Ам манхурип ёмас мāt о́лэгум!» – лāви. Ань тэлум мāнь хāльныл, мāнь нирныл ёт хўяс, алпыл мус хōтылас, иснасыл кональ сунсы: мāнь хāльт, мāнь нирт о́лум мāt ялпыңкол ўнлы. «Наң, – лāви, – посың Тōрумт о́лмын порат, тамле ялпың кол ат тэлсыс. Тыгл кона ми́нымєн, ялпыңколт вєньсьтахтымєн».

Женщина ушла домой. Пришла домой. Немного побыла, муж вернулся. Она вскипятила чай, из бутылки рюмку налила в чай. Второй раз вскипятила, две рюмки налила (в чай). На третий раз ещё вскипятила, бутылку всю налила. Чай готов. Он пьёт чай. Это выпил, затем и свалился. Человек без сердца, человек без печени пришёл, убили (его). Ребёнка тоже убили. Те пальто, что носил муж, сабли – забрали, ушли в нижнее (подземное) царство.

Долго ли живут, коротко ли живут. Нуми Торума отца, Нуми Торума батюшки его семь зим, семь лет исполнились, пошёл дождь, метель подула. (Торум) спустился (на землю), пришёл к сыну: сын убит, оба убиты. Снова он поднялся (на небо); из бочки с живой водой взял живую воду, снова вниз спустился. (Сыновей) обрызгал (изо рта) живой водой, они ожили. «Нас, – говорит, – кто разбудил?». Мужчина говорит «Нуми Торум отец, Нуми Торум батюшка разбудил вас». Младшего сына наверх (в небеса) унёс, а он, старший, не желает (туда). «Я, – говорит, – убью царя без сердца, без печени».

Отправился. Пришёл вниз. Одному человеку говорит: «Убей меня!, – говорит. Убили. Вырос из него мелкий тальник, мелкая травка. Погода стояла летняя. Лошадей, иных животных выпустили на улицу. Эти прутья, траву съели. У лошади родился жеребёнок, с золотой шерстью, с золотыми ногами родился жеребёнок. Человек без сердца, человек без печени вышел на улицу, говорит: «Какого хорошего жеребёнка мне родили!» Жене своей говорит: «Когда ты жила в светлом (верхнем) царстве с тем мужем, такого животного у тебя не было», – говорит. «У меня, – говорит, – какой дом с хорошими животными имеется».

Этого жеребёнка приказал на куски разрубить: «Убейте его, – говорит, – сожгите на костре!» Жеребёнка на куски разрубили, на костре сожгли. На месте, где разрубили жеребёнка, маленькая берёза, маленький прутик оттуда выросли. «Ты смотри! – говорит, – когда ты жила в светлом мире, такое дерево не росло, такая трава не росла. Я вот на какой хорошей земле живу!» – говорит. На месте выросшей маленькой берёзы, маленького прутика, как переночевали и утром рассвело, смотрит из окна: на месте маленькой берёзки, маленьких прутиков стоит церковь.

Тувыл нѣтѣ нѣмхотум ат лāвыс. Тав кона квāлыс, ми́нас ялпыңколн. Ялпыңкол нупыл сусы: та хурип ёмас ялпыңкол, ѳлме нот палытыл ат вāсинтас. Сялтыс юв. Ялпыңкол патта нупыл сунсы: мѳлал алам хумитѣ тот ѳмыгы. «Ань мѳлал алмынт номсѳгын, Тѳрумн ам ат вāвем: Тѳрум ань āнум сāлитас, вāгтѣ». Кона квāлсыг. Кона патсыг. Акв хумитѣ лāвыс, сымтāл – мāйттал хум мир нупыл: «Кўсяйын алэл̄ын! Āнум Тѳрум ат лāвыс алуңке. Кѣлпың акв ўйрись ке алѣгум, āнум Тѳрум карек рѣпыгы». Ань сымтāл – мāйттāл хум алвес. Тав ўламанѣ висанѣ, сырайе вис, ми́нас посуң Тѳрум нупыл.

Хѳса мины, вāти мины, акв ѳйка хѳнтыс. ѳйка нупыл лāви: «Тѳрум āнум ман урыл сāлитанувтѣ акван хѳнтхатуңке?» ѳйка лāви: «Минѣн сѣр мур вѳр сāмн вѳрн!» ѳйка лāви: «Сѳрни пос āсь тѣлтыс акв ййв ялпың мā тармыл. Наң минѣн, тув пѳйыксен сāt тāl, сāt тув тѳвлын мус!» Тав и пѳйыкси. Тох пѳйыксанѣт халт тав сāt тālѣ, сāt тувѣ тѳвлыс. Тав пѳйыксям лātнѣ Сорни пос āсь хўлыстѣ, тувл ѣхтыс. Ёхтыс, акв ѣт минмыгтасыг Нуми Тѳрумн. Нѳнха ѣхтысыг. Āсе нѣпак хансы:

«Тыгыл ѣлмхѳлас ййсың тѳрум пўнсѳгум,  
Ѵлмхѳлас ѳлнѣ хѳтал хѳнтѳгум,  
Мāньси мāньси сирыл вос пѳйыкси,  
Русь русь сирыл вос пѳйыкси».

Пыге лави: «Āся, ам ѣла вāглѣгум, мāньси пупыг тѳрум тармыл ам яныг, ам коныпāлум нѣмхотты товлың тѳрум аргѣн карек ул вос сунсы.

5. Ёти вѳвнѣ йирум хол̄ын ул вос тотавѣ!  
Холы вѳвнѣ пўрим ѣтин ул вос тотавѣ!  
Ам ѳсьнѣ ялпыңум  
Акв мус ѳлнѣ нѣн, хумн вос пилаве.  
Сѣмыл ўй, выгыр ўй алы,

«Ты, – говорит, – когда жила в светлом мире, такая церковь не вырастала. Теперь выйдем на улицу, в церкви обвенчаемся».

Жена ничего не сказала. Он вышел на улицу, пошѣл к церкви. Смотрит на церковь: такая хорошая церковь, за всю свою жизнь он такой не видывал. Вошѣл в неѣ. На заднюю сторону помещения смотрит: им убитый мужчина там похаживает. «Когда прежде ты меня убивал, думал, Торум обо мне не знает: Торум меня пожалел, знает обо мне». Вышли на улицу. Очутились на улице. Мужчина говорит людям человека без сердца, человека без печени: «Своего хозяина убейте! Торум мне не предназначил убить его. Если убью хоть одну живую птичку, Торум грех на меня повесит». Человека без сердца, без печени убили. Он взял свои вещи, свою саблю взял, и направился в сторону светлого мира.

Долго ли идѣт, коротко ли идѣт, встретил одного мужчину. Мужчине тому говорит: «Торум как-то бы пожалел меня, встретиться со всеми (своими)?» Мужчина говорит: «Пойди в лесной, тѣмный, глухой, дремучий уголок леса!» Мужчина говорит: «Золотой свет отец вырастил одно дерево на Священной земле. Ты иди туда и молись ему в течение семи зим, семи лет!» Он и молится! Так в мольбе его семь зим, семь лет исполнилось. Его мольбу Золотой свет отец услышал, пришѣл к нему. Вместе направились они в верхний мир (к Торуму). Наверх пришли. Отец его пишет бумагу:

«Вскоре я открою человеческую вечную эпоху,  
Жить человеку (вечный день найду),  
Манси пусть молится по-мансийски,  
Русский пусть молится по-русски».

Сын говорит: «Отец, я спущусь вниз, среди мансийских духов, торумов я главный, кроме меня никакой крылатый Торум пусть лишних грехов не испытывает.

5. Жертву, мною желаемую ночью, пусть не переносят на утро!  
Жертву, мною желаемую утром, пусть не переносят на ночь!  
Имеющуюся мою святость  
Пусть почитает каждая женщина, каждый мужчина.  
Добудет чѣрного зверя, рыжего зверя,

10. Āнум вос номи!  
 Тэрның арт хулиглы, тэрн сәй вәрәгум.  
 Хулиң арт хулиглы, хуль сәй вәрәгум.  
 Войкан витуп тэпың Āс, хұлың Āс  
 Сами вит ови, войкан вит наты,  
 15. Āс котьтильт олы нир уля тэм, пум уля тэм:  
 Āсюмн лāvвәсум тув.  
 Товлың ұй, лāглың ұй ёмас кол āнумн сатыс.  
 Та колумт үнлэгум;  
 Тōва хōтал номт вāнэ кем русь вос пōйыкси āнумн,  
 20. Мāньси вос пōйыкси.  
 Тōрум āнум сатыстэ,  
 Ялпың мā тармыл Отыр ам тый.  
 Āнумн лāвыс лув.  
 Та лувумтыл хоталь оlnэ нāйың мā, отырң мā  
 25. Сēсыл миннутыл ёңхтылум».

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 108-120

### Текст № 17

Записан от Якова Тасманова 30.03.1906 г.  
 Обработан с Семёном Пакиным 5.04.1906 г.  
 Комментарии на с. 705

Акв ойка олы. Хұрум пыг оньси. Хоса оlnэт, вати оlnэт халт,  
 акв мат эрт акв хāп юв, лōңха миннэ хāп. Хāпныл акв хум пāг  
 мины. Пāг ёхтыс. Тэгт, аегт, мүйлэгт. Ань (соссаң) – ойка мāнь  
 пыге сака лēнь. Тэнутыл нас тотаве, кон нас квāлтталаве. Ойка  
 лāви: «Ам ты пыгум хотталь тотэлн! Āнумн ат эри». Ань хум  
 лāви: «Ам тотылум». Минуңкв патсыг, ёмас ұлум, лūt вāрсыг и  
 минасыг. Яныг хāпын ёхтысыг.

10. Пусть обо мне помнит!  
 Возникнет время войн, заслону от войны,  
 Возникнет время болезней Хуля, заслону от болезней Хуля.  
 Световодная питающая Обь, рыбная Обь  
 (По ней) течёт ржавая вода, Светлая вода течёт,  
 15. На середине Оби есть поляна с опаленными прутьями, с  
 опаленными травами  
 Отец мой назначил меня туда.  
 Ниспослал мне хороший дом с крылатой птицей, с пешим  
 зверем.  
 В том доме я восседаю;  
 В иной день пусть поклоняется мне и русский с умыслом  
 священным,  
 20. Пусть манси поклоняется (мне).  
 Торум меня ниспослал,  
 На Священной земле я и есть Отыр.  
 (Он) мне определил коня.  
 На том коне повсеместные земли со Святыми  
 покровительницами, Отырами  
 25. Часом разъезжая, кружу».

Перевод  
 Текст № 17

Один мужчина живёт. Имеет трёх сыновей. Между тем дол-  
 го ли живут, между тем коротко ли живут, однажды одна лод-  
 ка едет, вниз по реке едущая лодка. Из лодки один человек на  
 берег пошёл. Пришёл на берег. Едят, пьют, угощаются. У мест-  
 ного мужчины младший сын очень ленивый. Еду ему подносят,  
 на улицу его просто выносят. Мужчина говорит: «Моего этого  
 сына увези куда-нибудь! Он мне не нужен». Мужчина говорит:  
 «Я (его) увезу». Они стали уходить, попрощались, то – сё и ушли.  
 Пришли к большой лодке.

Хоса м̄а хосаг минаяныл, в̄ати м̄а в̄атийыг минаяныл; в̄отым с̄юлың ойка палт ёхтэгыт. Ань п̄авылт хоса олсыт, в̄ати олсыт, алысьласыт. Акв матэрт л̄авёгыт: «М̄анки минэв». Минмыгтасыт. Та минэгыт. Ос хоса минэгыт, в̄ати минэгыт, л̄уйи в̄от татем няңрамас, яртвёсыт. Акв мат̄ унлэгыт. К̄усяйыг олнэ хумияныл л̄ави: «Х̄улп̄ьяңкве кит хум ялэн!» Ань пыгрись л̄ави: «Ам ос минэгум х̄улп̄ьяңкве». К̄усяе л̄ави: «Яныгмамын нот палытыл т̄орум л̄энь, х̄он л̄энь олсын, н̄эмхотталь ат ялант̄алсын». «А̄ти, ам, к̄усяй, ялэгум х̄улп̄ьяңкве».

Х̄апыл майвес, т̄упыл майвес, акв саюм х̄улпыл майвес, т̄аыс. Ань хумийыг минэг. Тав юйыл ос мины. Х̄апыл ялуңкв ат х̄асы. Х̄ап н̄ёлың овылн х̄айтталы, товласы, х̄ап п̄осум овылн х̄айтталы, товласы. Н̄эмхотталь миннэ осэ а̄тим. Минас хотум к̄асың элаль. Ань хумыг ўрхатэг. Тав ёхтыс тув. Китыглахты: «Т̄үр х̄от олы?» Ань хумыг л̄авёг: «Т̄үр тый». Х̄улп̄ с̄айт та кос м̄аги, ёла ат ёхты. Тыгл ханьситэ, х̄улп̄ ўнттуңкве посалн л̄авима.

Тувл ос мины хумыг палт. Минас, ёхтыс. Китыг х̄улп̄ ўнттумыг. «Н̄эн х̄ул алсын, а̄нум тыттэлың!» «М̄ён х̄ул ат аласам̄ён». Тав х̄улуп ўнттыс, акв тал. Х̄ул п̄ёрыглы сака. Х̄ул та коса вис, х̄апе т̄агиньтас. П̄аг минас. Х̄ул х̄апе п̄аг п̄ахвтыстэ. Н̄алув ёхтыс. Ос х̄ул вис, х̄апе т̄агиньтас, п̄ойтыс. П̄аг минас. «Я̄ён, хумыг, тыг!» Ань хумыг п̄аг йисыг. Тав л̄ави: «Ам ты х̄ул х̄апум н̄эн т̄алттэлын!» Т̄алттыстэн. «Таях юв ёхтэгың, л̄авён к̄усяйын, н̄эн ты сирыл л̄авён, ань пыгрись тав х̄ул ат алас, х̄ул м̄ён аласам̄ён, х̄ул х̄апыл т̄алттыслам̄ён».

Минасыт, ётысыт юв к̄усяяныл палт. Т̄эн потыртэг: «Пыгрись х̄ул ат алас, х̄ул м̄ён аласам̄ён. Таве х̄ул х̄апыл мислум̄ён». Ань хумыг т̄эн хул алам̄ён м̄агс к̄усяён ёмас оньсявёг. Т̄орум ёлыпал м̄аныр тэп, пуссын тыттавёг. Ань л̄уйи в̄от патыс. К̄усяяныл л̄ави: «М̄анки минэв!» Минмыгтасыт. Хоса минэгыт, в̄ати минэгыт, акв п̄авылн ёхтысыт. Ёл олмаясыт, алысьлаңкв патсыт. Ман витхул алысьлэгыт. Туваныл тох х̄олас.

Дальнее расстояние долго едут, ближнее расстояние коротко едут; подъехали к седому мужчине. В той деревне долго побыли, коротко побыли, порыбачили. Тут однажды говорят: «Мы поедем». Поехали. Едут так. Долго ли ехали, коротко ли ехали, северный ветер закрепчал, застряли, стоят. На одном месте (сидят). Который из них хозяин говорит: «Два человека съездите посетковать!» Тот юноша говорит: «Я тоже поеду сетковать». Хозяин говорит: «Пока ты рос, ты был безбожным лентяем, без царя лентяем, никуда не выезжал». «Нет, хозяин, я съезжу сетковать».

(Юноше) дали лодку, весло дали, одну гнилую сетку дали, сел (в лодку). Те двое мужчин едут. Он тоже едет за ними. На лодке ездить не умеет. На носовую часть лодки сбегает, гребнёт раз, сбегает на корму лодки, гребнёт раз. В толк не возьмёт, как ехать. С трудом как-то поехал дальше. Те мужчины ждут его. Доехал до них. Спрашивает: «Где озеро?» Те мужчины говорят: «Это и есть озеро». Шест для сети тычет вниз, до дна не достаёт. Потом догадался, что велели ему на протоку сеть поставить.

Так снова едет к тем мужчинам. Поехал, подъехал (к ним). Мужчины сети уже поставили. «Вы поймали рыбу, покормите меня!» - говорит юноша. «Мы не поймали рыбы». Он сетку поставил на длину одной сажени. Много рыбы попадает в его сеть. Рыбу всё вынимает, лодка наполнилась. Поехал на берег. Из лодки рыбу выгрузил на берег. Подъехал (к сети). Снова рыбу собрал, наполнил лодку, остановился. На берег пошёл. «Идите, мужики, сюда!» Те мужики подошли на берег. Он говорит им: «Мою рыбу с лодку вы перегрузите к себе!» Перегрузили. «Потом, когда приедете домой, скажите вы хозяину, вот так говорите: «Этот юноша рыбу не поймал, рыбу мы поймали, мы лодку рыбой загрузили».

Поехали, приехали домой к хозяину. Те говорят: «Юноша рыбы не поймал, рыбу мы поймали. Мы ему дали лодку рыбы». Тех мужчин за якобы пойманную рыбу, хозяин хорошо содержит. Какую еду подал Торум, всем этим их кормят. Северный ветер стих. Хозяин говорит: «Поедем-ка мы дальше!» Поехали. Долго ли едут, коротко ли едут, в одну деревню приехали. Остались там, начали рыбачить. Добывают рыбу. Лето так и прошло.

Акв мат эрт ань пыгрись лāви повар ойка ныпул: «Наң, - лāви, - ты пāвылт акв ойка олы, сāt кентуп ойка. Тав оньси āги. Наң ялэн, хāйталэлын!» Ань повар ойка та минас. Тув ёхтыс, лāви: «Ам наң палтын саралахтэгум-пёрссалахтэгум». Ань ойка ўнлы. Хоса ўнлыс, вāти ўнлыс, лāви: «Ам нила кол сām вōвөгум». Юв минас повар ойка, тумайты: «Ты маныр сыр манн нила кол сām? Ам олмум нот палытыл ат хўлыгласлум, ат вāсинтаслум». Та коса тумайтас, ат вāгтэ. Тувыл юв сятлыс. Пыгрись лāви: «Я хумус яласасын?» «Ам яласасум, вāрмаль ёмас, матыр сыр нила кол сām вōви, ам ат вāглум». «Наң, ойка, матнэн мус олсын, ты вāрмаль ат торгамтэгын. Тав ань, сāt кентуп ойка, тав вōви нила сōтыр солкōви».

Ань пыгрись сāмыл ўйл, выгыр ўйл нила сōтыр солкōви мōртыс мистэ. Пўри тэңкве патсыт. Тэгыт, аёгыт. Тāн ман сāt сыс тэсыт, тāн ман ёңхуп сыс айсыт, āстысыт. Ань пыгрись та мōртыс ёрың, нōх нас ўнтталаве, кон нас квāлтталаве. Тотвес экватэ палт, акван ёхтысыг, эл олмыгтасыг.

Тāl тох хōлас, тув тох холас. Тōрум вāрыс таквыс. Ўйхул пунн ёхтувес. Вōрн минуңкве сōнтмасыт. Тав, ань пыгрись, лāви: «Ам ос минэгум». Минуңкв патсыт. Сун сēпитавес, сунн нас āлмувес. Ань сāt кентуп ойка упе минуңкве патыс, минэгыт аквѣт. Хоса минэгыт, вāти минэгыт, акв мат эрт вōрколн ёхтысыт. Тав мāнь упён ань пыгрись юв нас āлумтаве. Нōх нас ўнттаве. Тэнутыл лялыт нас āлнтаве. Эт хуясыт, тōрум хōтылас. Сāлы пувуңкве ялсыт, ёхтысыт. Суныт кёрвёсыт. Сунн тав нас āлмувес. Минмыгтасыт. Хоса минэгыт, вāти минэгыт, патыт вōрколн ёхтыст. Юв нас āлмувес, нōх нас ўнтталаве. Тэнутыл лялыт нас āлнтаве.

Ань эт хуясыт, тōрум хōтылас. Ань сāt кентуп упе лāви коттиль пыге нупыл: «Вōрн ялэн, сāлыт олэгыт. Аква яңк сāлы олы; наң пувёлын вāпсын пуңк йирыг!» Минас, ялыс, ёхтыс, сāлы тотыстэ. Ань вāпсэ масхатас, мāнь упёнтыл минасыг. Ань яныг упе оньси пўрлахтын мā. Минасыт, тув ёхтысыт. Пуңк

В одно время юноша говорит повару: «Ты, - говорит, - знаешь, в деревне один мужик живёт, мужик с семьёю шапками. У него есть дочь. Ты сходи, сосватай (её)!» Тот повар пошёл. Пришёл туда, говорит: «Я к тебе приставать, тревожить пришёл\*». Тот мужик сидит. Долго ли сидел, коротко ли сидел, говорит: «Я прошу (за дочь) четыре угла дома». Повар пошёл домой, размышляет: «Это что за четыре угла дома? Я за свой век, такого не слыхивал, не видывал». Долго размышлял, не знает, что это такое. Вошёл в дом. Юноша говорит: «Ну как ты сходил?» «Я сходил, дела хорошие, (только) он каких-то четыре угла дома просит, я этого не знаю». «Ты, мужик, до старости дожил, этого дела не понимаешь. Он, с семьёю шапками мужик, просит четыре тысячи рублей».

Юноша одарил того мужчину чёрным, рыжим мехом зверей на четыре тысячи рублей. Начали свадебный пир. Едят, пьют. Они то ли неделю ели, они то ли лунный месяц пили, закончили. Этот юноша до такой степени стал важным, садиться ему помогают, на улицу выводят за руки. Довели его до жены, встретились, начали дальше поживать.

Так прошла зима, прошло и лето. Торум установил осень. У зверей мех подрос. Засуетились люди на промысел в лес. Он, тот юноша, говорит: «Я тоже поеду (в лес)». Собрались ехать. Приготовили нарту, его просто подняли на нарту. С семьёю шапками мужик, тесть его, отправляется, едут все вместе. Долго ли ехали, коротко ли ехали, через время доехали до лесной избушки. Юношу младший тесть на руках в дом занес. За руки взяв, садят его. Еду просто ему подносят. Ночь переночевали, рассвело. Сходили выловить оленей, вернулись. В нарты запрягли их. Юношу же просто подняли на нарту. Отправились в путь. Долго ли едут, коротко ли едут, доехали до последней лесной избушки. Снова его в дом занесли, посадили с их помощью. Еду подносят ему.

Ночь в лесу переночевали, рассвело. Теперь тесть с семьёю шапками говорит среднему сыну: «Сходи в лес, там олени. Есть один белой масти олень, ты его поймай для жертвоприношения за голову зятя!» (Сын) ушёл, съездил, вернулся, того оленя привёл. Зять оделся, с младшим тестем ушли они. Старший тесть

пинсыт, нāй пāлтсыт. Яныг упе сāлы ты нēгыс, сāграп вис, пēнгуңкв ўнтыс, лāви: «Вāпсум пуңк йир сāлы нāн пувелын! Сāлым алēгум, вāпсум алēгум». Ань пыгрись нōх-лϋольсыг мāнь упēнтыл. Ань сāлы нялыл лыстэн, аластэн. Тэсыг мāйт, миначыг юв. Юв ёхтысыг. Ань ойка пēнгын мātэныл āстыс, сунсы: сāлытэ алыма. Миначыг котль пыгēнтыл юв ёхтысыг. Ань ойка кантлы вāпсэ нупыл.

Тōрум этимас. Тэст, айсыт, ёл-хуясыт. Тōрум хōтылас. Яныг упе лāви: «Минэн наң холы ёрн!» Минач. Яныг упе нёр ныпул минач. Ань пыгрись хоса мины, вāти мины, нēхыс хōнтыс, аластэ. Нялэ хот-ўстыстэ. Нялэ кинсы: нялэ нēхысна тōвмима, тотыма. Тав юйыл та койитэ. Хоса мины, вāти мины, ян ёхтыс. Вит айыс, ѓс койи. Аквмāt нēхыс нōх-хāңхум, нялэ хуйи. Нялэ вис, нōңхаль сунсы: нēхыс ўнлы. Тав нялыл пāхвтытэ. Акв мāt эрт сунсы нōңхаль: насати ўра, пулиг пāхвтумтэ. Ыра патытныл ёла нēглум войкан сахи, войкан нйра масум хум. Тав, ань пыгрись, лāви: «Вот карек, - лāви, - минēгум юв».

Та коса мины, та ялы, аквтув ёхты. Тувыл ѓс мины, ѓс аквтув ёхты. Тувыл эланув мйнач мось тувнув. Нāй ат ѓньси. Найив атыс. Пинтлысанэ акван нāе пāлтнэтэ хойтыл, лāви: «Ам ты сāt тэрнап тэрнаң нāюм пāлтнэ хольтыл ты пинылум. Āнум алуңкв ман куль ёхты, ман матыр ёхты, тыг ул вос юв!»

Ёла хуяс. Акв мат эрт матарыт суйтэгыт; тувл ѓс аква суйты: «Нāн, - лāви, - минэн пыгрись палт, алэлын! Ам войкан сахи, войкан нйра масум хум эляң ўрам, пасың ўрам пулиг пāхвтувес. Ты ялпың ям витэ айыс, мātэ ялыглас, сэмыл ўй алас, выгыр ўй алас. Ййве сакватас. Ань минэн, таве алэлын!». Тув минач, ёхтыст. Тав лāви: «Ты пыгрись мāн алуңкве ат вёрмилув. Тав нāй пāлтум, акв тыпыл тэнэт мōртыс. Ань пыгрись лāвум: «Ты нāйив пинтлам мām ўлтта йиңкве ул вос вёрмēгыт!».

имеет молебное место. Все пошли, пришли туда. Поклонялись духам, развели костёр. Старший тесть привязал оленя, взял топор, сел шаманить, говорит: «Пир – в жертву за голову моего зятя вы держите! Оленя убью, затем зятя убью». Тот юноша с младшим тестем встали с места. Они на того оленя направили стрелы из лука, убили они его. Поели печень, пошли домой. Вошли в дом. Тот мужчина закончил шаманить, смотрит: олень, оказывается, убит уже. (Мужик) со средним сыном пошли домой (с молебного места). Тот мужик сердится на зятя.

Вечер наступил. Поели, попили, легли спать. День наступил. Старший тесть зятю говорит: «Иди ты на восток!» Он пошёл (на восток). Старший тесть в сторону гор (на запад) пошёл. Этот юноша долго идёт, коротко идёт, обнаружил соболя, добыл его. А стрелу потерял. Ищет стрелу: его стрелу, оказывается, взял в зубы соболю и уносит её. Он соболя того начал выслеживать. Долго ли идёт, коротко ли идёт, к реке пришел. Воду попил, дальше выслеживает соболя. В одном месте соболю залез наверх, а его стрела на земле лежит. Он взял свою стрелу, смотрит наверх: оказывается, там лабаз святого покровителя, он стрелой его побил (во многих местах). Со дна лабаза виднеется светлый священный халат и человек в светлой обуви. Он, этот юноша говорит: «Вот грех, - говорит, - пойду домой».

Сколько бы ни шёл, ходил долго, снова на это же место возвращается. Снова отправляется и снова туда же приходит. Потом он отошёл подальше, чуть подальше. У него нет с собой огня. Всё же собрал дрова. Их сложил как для разведения огня, и говорит: «Этот мой костёр заложил для разведения пагубного огня с семикратной бедой. Убить меня придёт ли куль, кто бы то ни пришёл, сюда пусть не подходит!»

Лёг он спать. В одно какое-то время некие существа издают звук (шум); затем ещё один издаёт звук: «Ты иди к юноше, - говорит, - убей его! Я, в светлый халат, в светлую обувь одетый человек, мой нарядный лабаз, священный лабаз он обстрелял (стрелой). Он пил воду из этой моей священной реки, землю затоптал, чёрного зверя добыл, рыжего зверя добыл. Деревья поломал. Теперь вы идите, убейте его!» Они туда пошли, пришли. Один из них говорит: «Этого юношу мы убить не можем.

Ань пыгрысь хуйи. Ань суйтум утыт ми́насыт. Тувл та юйипалт луйи вѳт похрамыг ёмтыс. Акв матыр юв, ур ййв сакваты, вѳр ййв сакваты, тыг ёхтыс. Тувл ань войкан сахи, войкан нйра масум хум лави: «Ам ты ёляң урам, пасың урам пулиг пѳхвтыстѳ, сакватастѳ». Тувыл тав лави: «Наң ур утьси, вѳр утьси ёхтысын. Минэн, тотёлын та пыгрись Полум Тѳрум ойка мѳңкв канн! Тот вос тѳве аяве! Ам ты ёляң урам, пасың урам нйлыл пулиг пѳхвтыстѳ, сакватастѳ. Ам ты ялпың ям витѳ айыс, матѳ ялыглас, ййве сакватас, сѳмыл уй алас, выгыр уй алас. Наң тотёлын!»

Ань мѳңквын ѳлмаявес, тотаве. Хоса тотаве, вѳти тотаве, акв мѳн ёхтысыг: нйр нѳңк, нйр хѳвт ѳлтум (ѳлтым) кол. Тав оссувлавес тув. Ань мѳңкв ми́нас, тав та юйипалт у́нлы. Тох у́нлынѳт халт хасап сѳйың пѳлныл акв нѳ нѳлув вѳглыс. Сѳн тотыс, сѳн паттат акв пѳл. Тав палтѳ у́нттувес. Тав тумайты: «Ам ты пѳл хумус урыл тѳглум, акв сѳс ул кос тѳвмилум?» Ань ѳква лави: «Наң тѳйѳлн! Ты пѳл наң тѳйиман ат холы». Та коса тѳг, акв тох хультыс. Тувл ань ѳква лави: «Наң вос тотаве, - лави, – ул пилѳн! Наң минѳгн, ам тах полсь тотѳгум Полум Тѳрум ойкан».

Ань мѳңкв ойка ёхтыс, ань пыгрись тотвес Полум Тѳрум ойка мѳңквыт колн. Ань мѳңквыт ййквѳгыт, капыртѳгыт. Ань ѳква ялыс, полсь тотыс. Ань Полум Тѳрум ойка ми́нас, тув ёхтыс. «Нѳн, нйврамт, тый мѳныр вѳрѳгын? Ёлмхѳлас манрыг алылѳн? Тав акв тый тѳрум ѳлуңкв таңхи». Тувл ань пыгрись кон лѳли, Полум Тѳрум ойка лѳли, кѳтѳ Тѳрум нупыл нѳңхаль тактыстѳ, лави: «Нуми пос ѳсь, ам ты лѳвум лѳтнум наң хѳлѳлын! Ты пѳль ййвп ййвың вѳрт, ты пѳль пумп пумың вѳрт ѳлы ур утьси, вѳр утьси. Тѳн ѳнум тѳңкв, аюңкв воратыяныл. Тѳн ты ѳлнѳ мѳнылт ййвыг вос тѳлѳгыт, пумыг вос тѳлѳгыт, тѳрум ѳлуңкв ат ке

Он заложил костѳр, равносильно тому, что огонь горит. Этот юноша сказал прежде: «Через это место, где я заложил дрова, пусть они не смогут перешагнуть».

Юноша спит. Некие шумевшие ушли. Затем после всего этого начался северный ветер с позѳмкой. Один некий идѳт, деревья на холмах ломает, в лесу деревья ломает, сюда пришѳл. Теперь этот человек, одетый в светлый халат, в светлую обувь, говорит: «Мой нарядный лабаз, священный лабаз обстрелял (стрелой), поломал». Затем ещѳ говорит: «Ты холмов великан, лесов великан пришѳл. Иди, этого юношу унеси к Полум Торуму, к молебному месту менквов! Пусть там они его съедят и запьют им же! Он мой нарядный лабаз, священный лабаз стрелой (обстрелял), поломал. Из моей священной реки он воду пил, землю топтал, деревья поломал, чѳрного зверя добыл, рыжего зверя добыл. Ты его унеси (отсюда)».

Этот менкв схватил (юношу), несѳт его. Долго ли несѳт его, коротко ли несѳт его, в одно время пришли туда: там дом, составленный из лиственниц, из свежих елей. Его (юношу) бросили туда. Тот менкв ушѳл, а он сидит после всего. Так себе сидит, из-за занавешенной нары (полога) вышла одна женщина. Принесла берестяной чуман, на дне того чумана (лежит) еда на один глоток. Перед ним поставила его. Он размышляет: «Я этот кусочек каким же образом съем, за один раз прожуж?» Женщина говорит: «Ты ешь! Этот кусочек не кончится от твоих глотков». Как бы он ни ел, все так же он остаѳтся. Тут женщина говорит: «Пусть тебя унесут (менквы), - говорит, - ты не бойся! Ты уйдѳшь, я доложу Полум Торуму (о тебе)».

Тот менкв пришѳл, юношу унѳс с собой в дом менквов к Полум Торум ойке. Эти менквы устроили пляску, веселятся. Та женщина (действительно) сходила, донесла (о юноше) вѳсть. Полум Торум пошѳл (к менквам), пришѳл. «Вы, дети, что это тут делаете? Человека почему (собрались) убивать? Он тоже хочет жить на свете». Тот юноша стоит на улице, Полум Торум ойка тоже стоит, руки к Торуму поднял, говорит: «Всевышний свет мой отец, мною произнесѳнное слово ты услышь! В этом с густыми деревьями лесу пребывают, в этом с густыми травами лесу пребывают нѳчисти гор, нѳчисти лесов. Они меня хотят

хасэгыт!» Ййвыг тэлум ут ййвыг тэлыс, пумыг тэлум ут пумыг тэлыс. Тувл ань пыгрысь ань Полум Төрүм ойкал ёмас ұлум вәрсыг. Минасыг киттыг.

Ань пыгрись хоса ма хосаг миньтэ, вати ма ватийыг миньтэ. Акв мат эрт миннэтэ халт ань вотым ойка палт ёхтыс. Тэгыг, айёг. Ань ойка лави: «Апыгкве, хоталь ялсын?» «Ам сав тотнэ хум, вось тотнэ хум. Акв мус олнэ ма янытыл тотыглавем. Ты сирыл, та сирыл: акв мат ялпың я олы, ялпың ят войкан сахи, войкан няра масум хум олы, тав а́нум тох саватытэ». Тувл ёмас ұлум вәрсыг, лүтсыг, минуңкв патыс. Ань ойка лави: «Апыг, ам ос ялэгум, наң манахурип тот төрум оньсегын».

Масхатуңкве патыс. Масхатас, астыс. Минмыгтасыг. Хоса минэг, вати минэг, акв мат эрт и ёхтысыг ань войкан сахи, войкан няра масум хум палт. Ань ойка лави: «Наң ты хумин манарыг опётитылын? Наң ты манти төрум олуңкве ат ке хасэгың, ты янын хонал таях Кульн вос ўнлаве! Пупгыг ул ўнлэн, төрмыг ул ўнлэн!» Тувл ань пыгрись ань ойкал аниглахтасыг, сыппыглахтасыг, ёмас ұлум вәрсыг, киттыг минасыг.

Ань пыгрись минас сат кентуп ойка упе палт. Тувл ёхтыс. Пасялахтаст, лүтсыт. Хоса олсыт, вати олсыт; акв мат эрт пыгрись лави: «Ам минэгум, амки маңың хум амки витың хум». Тувл и минуңкв патыс, сёпитахтас, астыс. Аниглахтасыт, ёмас ұлум вәрсыт, минасыг экватэнтыл. Хоса минэг, вати минэг, ань ойка палт ёхтэг, вотым ойка. Пасялахтэг, тэгыт, айёгыт. Ань ойка лави: «Наң а́нум ваглын, ам хонха?» - лави, – Наң ат ке ваглын, ам Аяс Ойка. Наң, апыгкве, ты миннэн сирыл, хоса минэгын, вати минэгын, сэмыл витуп тэпың Тагтын ёхтэгын. Хоса минэгын, вати минэгын, Тагт котьтильн ёхтэгын. Наң та ёхтын ма́н тармыл Төрүм наңын лави тув, ялпың ма́н».

Минас, хоса йис, вати йис, сэмыл витуп тэпың Тагтын ёхтыс. Ань Тагтэгт хоса юв, вати юв, акв ма́н ты ёхтыс. Тав та ёхтум матэ

съесть и мной запить. На этой своей земле пусть они вырастут деревьями, пусть они вырастут травами, коли жить на свете не умеют!» Одни в деревья выросли, другие в травы выросли. Затем юноша с Полум Торум ойкой попрощались. Разошлись в две стороны.

Тот юноша дальнейшее расстояние долго идёт, близкое расстояние коротко идёт. В какое-то время по пути дошёл до седого мужчины. Едят они, пьют. Этот мужчина говорит: «Внучек, куда ты ходил?» «Я нуждающийся человек, бедствующий человек. Меня везде по нашей земле носят. И так, и эдак: в одном месте имеется священная река, у священной реки живёт человек, одетый в светлый халат, в светлую обувь, это он меня так мучает». Затем они попрощались, то – сё, (юноша) собрался уходить. Тот мужчина говорит (ему): «Внук, я тоже схожу (погляжу), у тебя какой же там покровитель имеется?!».

Он начал одеваться. Оделся, собрался. Отправились они в путь. Долго ли шли, коротко ли шли, пришли к человеку в светлом халате, в светлой обуви. (Прибывший) мужчина говорит: «Ты почему этого мужчину обижаешь? Если ты не умеешь божественной светлой жизнью жить, в этой твоей реке со временем пусть Куль будет восседать! Ты не восседающий больше как святой покровитель, как небесный покровитель!» После этого юноша и мужчина поцеловались, облобызались, попрощались и разошлись в две стороны.

Юноша отправился к тестю с семьёю шапками. Пришёл туда. Поздоровались, то – сё. Долго жили, коротко жили; в одно какое-то время юноша говорит: «Я поеду, я человек со своими землями, со своими водами». Затем собрался уезжать, приготовился. Поцеловались, попрощались, и они с женой поехали. Долго ли едут, коротко ли едут, приехали к мужчине, к седому мужчине. Поздоровались, едят, пьют. Тот мужчина говорит: «Ты меня знаешь, кто я есть?» - говорит. «Если ты не знаешь, узнай – я и есть Аяс Ойка. Ты, внучек, вот так поезжай; долго ли едешь, коротко ли едешь, доедешь до темноводной реки Тагт. Дальше долго ли едешь, коротко ли едешь, доедешь до средней части реки Тагт. На той земле Торум тебе назначил восседать, на той твоей священной земле».

Төрүм лавум ма та. Тувыл эл олмаяс, эла хұлмаяс. Тэпың Тагт, хұлың Тагт Котьюлуп хум пупгыг лаввес, Төрмыг лаввес. Аньтың хәрыл йираве, тоххың хәрыл йираве.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 120-126

### Текст № 18

Записан от Якова Тасманова 30.03.1906 г.  
Обработан с Семёном Пакиным 05.04.1906 г.  
Комментарии на с. 706.

Хұрум хум олэгыт, акв апсирисён. Ань апситэн, төрум вәрум хотал, [тән] най палтыглэг, арась хұлум халт хуянты. Тувл мот хотал холты, ос аквтох. Акв хоталыг емтыс, қаңкаге лавег: «Мён төрум вәрум хотал най палтыглымён, наймён тав хот-харыгтытэ». Тән вистэн, кит өвлэныл алмаястэн, кона селтумтастэн. Тувл виссыг ляңкви, ос кона селтумтастэн. Тувл ань (апситэн) ляңквисупе вис, хоталь номтэ патыс, хоталь тумаетеңхыс, тувле минос.

Хоса мины, вәти мины. Тох миннэт халт эква ййвың, ойка ййвың сүйн хонтхатас. Тав ань сүет номтэ хумус патыс, тумаетеңхыс, та сәгры. Тувл тох хоса сәгрыс, ман вәти сәгрыс, ань колэ ты астыс. Ман эт хуяс, ман хотал олыс, тувл акв хоталыг емтыс. Тумайтас, тумайтас, номт хонтыс, масхатас, пинхатас, астыс. Колэ, ере сепитастэ, лұтыстэ, минос. Хоталь оln найың ма, отырың ма акваг ялыстэ. Ман хоса яласас, ман вәти яласас, ман най хонтыглас, ман төрум хонтыглас, мәнырпыл хонтыглас, акваг пойкяс. Минос юв. Юв ёхтыс, лави: «Сорни пос, Сорни ась, колумн ёхтуңкве төрум лавыс». Колән ёхтыс, эл олмыгтас.

Хоса олыс, вәти олыс, тумайты: «Ам аньмунт хотталь вос ялнувум». Акв хоталыг емтыс. Масхатас, пинхатас. Квалыс кона, колэ, ере сепитастэ, минос. Хоталь оlnэ найың ма, отрың ма акваг

Отправился (в путь), долго ли ехал, коротко ли ехал, доехал до темноводной питающей реки Тагт. По (своей) реке Тагт долго ли едет, коротко ли едет, доехал до (определенного) места. Туда, куда он прибыл, Торумом названная ему земля и есть. Здесь он стал дальше жить, дальше поживать. Над средней частью питающей реки Тагт, рыбной реки Тагт, Святым покровителем назначен свыше Торумом. Ему приносят в жертву рогатого самца(-оленя), копытного самца(-оленя).

Перевод  
Текст № 18

Трое мужчин живут, один – младший братишка. Каждый божий день, когда разводят огонь, младший брат на кострище среди золы ложится спать. Наступает конец другого дня, опять то же самое. Наступил один день, братья говорят: «Мы каждый день разводим огонь, наш огонь он тушит». Они взяли его, за оба конца подняли, выбросили на улицу. Затем взяли тупой топор, тоже на улицу выбросили. Тогда (братишка) взял тупой топор, куда вздумал, куда мысли направились, туда и отправился.

Долго ли шёл, коротко ли шёл. Так шагая, нашёл бор с женскими деревьями, с мужскими деревьями. Он в том (своём) бору как вздумал, как придумал, всё рубит. Затем (он) долго ли так рубил, коротко ли рубил, закончил дом. То ли ночь переночевал, то ли день прожил, затем наступил один день. Размышлял, размышлял, нашёл одну задумку, оделся, нарядился, собрался. Дом и всё остальное привёл в порядок, то – сё, и пошёл. Всевозможные земли с женскими святыми духами, с мужскими святыми отырами – всё обошёл. То ли долго ходил, то ли коротко ходил, находил ли он женских святых духов или торумов-святых, всё что встречал, всем молился. Затем пошёл домой. Вернулся домой, говорит: «Золотой Свет, Золотой Отец, я вернулся домой по предназначению самого Торума». Вернулся в свой дом, дальше проживает.

Долго ли жил, коротко ли жил, подумывает: «Я теперь вот куда-нибудь пусть сходил бы». Наступил один день. Оделся, нарядился. Вышел на улицу, свой дом, всё остальное привёл в

ялыстэ. Тувл сāt mā сāmныл тўлмантас сāt нэ, тотсанэ юв колэн. Тувыл сāt пāl вāрыс, колэ сāt сэрекёныл\* сёвалыл тўсытыстэ. Сāt пўт ёвтыс, сāt аны вāрыс; акв торыг тэңкв ўнтэгыт, сāt нэ сāt мән ўнтэгыт.

Тох хоса олэгыт, вāти олэгыт. Акв мат эрт ань пыгрись каңкаге лāвэг: «Мён вөрн минымён!» Сёпитахтасыг, лўтсыг. Астысыг, минмыгтасыг. Колэныл кона квāлсыг, минэг. Хоса хартхатэг, ман вāти хартхатэг, ань āпситэн кол ўнттум сўйн ёхтысыг: пāвыл яныт, ўс яныт акв кол. Кол āвисунтын ёхтысыг, юв сятлсыг. Лāвэг: «Апси, наң ос вөрн минэгын?» Аpsитэн лāви: «Осхум, ам минэгум». Сёпитавес экватэн. Астыс, минуңкве патыс. Экватэ нупыл лāви: «Хоса тōрум, вāти тōрум ялэгум. Лылың тāгыл ёхтэгум ке, та ёхтэгум, аньмалың ат ке ёхтэгум, ам нāнан сāt mā сāmныл тотыгласанум, сāt mā сāmн юв минэн!» Тувл и минас каңкаге ёт.

Хоса минасыт, вāти минасыт, нёхыс лёңх хōнтсыт. Каңкаге лāвэг: «Апсикве, минэн, нёхс алэлн!» Тав и минас. Нёхс палт ёхтыс, нёхс нумын ўнлы. Тыхал алуңкве, тыхал саль. Тувыл каңкаге нупыл хўнтлы. Каңкаге суйтэг, лāвэг: «Мён, – лāвэг, – ань таях тāлкан сёпитан мән ёхтымён, хуйнэ, олнэ mā сёпитымён. Пўт тўр вāруңкв патымён, таве ўнттыламён мōйтуңкве. Мōйт мōйтнэтэ халт, эрыг эргынэтэ халт мён таве алыламён, экванэ мёнамённ хультэгыт». Ань āпситэн хўнтлыс. Нёхсэ алас. Тыг ёхтыс.

Минэгыт. Хоса минэгыт, вāти минэгыт, ань соссамтан мāнылн ты ёхтысыт. Хуйнэ, олнэ mā сёпитаңкве патсыт, сёпитасыт, āстысыт. Ульйив (нāйив) атсыт, пўт вāруңкв патсыт. Мōйтуңкв ўнттувес, мōйты, эрги. Мōйтнэт, эргынэт халт акв каңке пāгле лāсхатас, акв каңке пўт вāри. Тувл сāграп висыг. Кос сāграпастэн, ат ликмуves, сёвнахнэ хурил тыламлас, вёк минас.

порядок и пошёл. Всевозможные земли с женскими святыми духами, со святыми отырами – всё обошёл. Затем с семи разных краёв выкрал себе семь женщин, всех их привёл к себе домой. Соорудил семь нар (лежанок), в доме в семи местах поставил семь чувалов (очагов). Семь котлов купил, семь чашек сделал; все они одновременно садятся есть, семь женщин по семи местам садятся.

Так они долго ли живут, коротко ли живут. В одно какое-то время братья этого юноши говорят: «Мы пойдём в лес». Подготовились, то – сё. Закончили, пошли. Вышли из дома, идут. Долго ли тащатся, коротко ли тащатся, дошли до того бора, где их брат построил дом: оказывается, только один дом величиной с деревню, величиной с городище. Они подошли к порогу дома, вошли. Говорят: «Братишка, ты (с нами) в лес пойдёшь?» Братишка говорит: «Конечно, пойду». Жена его собрала (в путь). Собрался, приготовился уходить. Одной из жён говорит: «Долгий ли срок, короткий ли срок проезжу. Если вернусь живым, тогда вернусь, если же не вернусь, я вас из семи краев сюда привёл, в семь краёв домой и поезжайте!» Затем ушёл вместе с братьями.

Долго ли они шли, коротко ли они шли, нашли след соболя. Братья говорят: «Братик, иди, соболя убей!» Он и пошёл. Дошёл до соболя, соболя сидит наверху. То хочет убить, то жаль его. Тут он прислушивается к разговору братьев. Слышно, братья говорят: «Мы, – говорят, – вот скоро дойдём до места приготовления настила из еловых лап, место для сна и для житья приготовим. Начнём варить (котёл), то-сё, его посадим рассказывать сказки. Между сказыванием сказок, исполнением песен мы его убьём, все его женщины останутся нам». Их брат все это подслушал. Добыл соболя. Пришёл.

Отправились (далее). Долго идут, коротко идут, дошли до места стана. Начали готовить место для сна-житья, приготовили, закончили. Собрали дров, в котле еду начали варить. Посадили (брата) сказывать сказки, сказывает, поёт. Между сказыванием и пением один брат приготовился позади него, другой готовит еду. Тут они взяли по топору. Только рубанули его – не попали, он тут же в образе сойки вылетел, ушёл навсегда.

Хоса ми́нас, ва́ти ми́нас, то́румн хо́ям, ма́нын хо́ям яныг  
на́ңк урн ёхтыс. Тувыл о́с (акв) то́румн хо́ям, ма́нын хо́ям яныг  
на́ңк. Яныг на́ңк тальхёт о́ньси уми. Тав тув ми́нас, та на́ңк умин  
сялтыс. Са́т та́л, са́т тув тот хуяс.

Акв мат э́рт ху́нтлы: аман во́т хо́яс, ма́ то́рги. Уминыл кон  
кwáлыс, ёлаль сунсы: ма́т та холът мир атхатамыт. Хоталь о́лнэ  
товлың то́рум, хоталь о́лнэ ла́глың то́рум пуссын атхатмыт.  
Тав нупылэ по́йыксёгыт: «На́ң ань му́нт, – ла́ви, – номтын ке  
хулигланув, Нуми То́рум а́син палт, Нуми То́рум ягы́н палт  
вос ялнувын! Ма́н ты по́йкын по́йкув на́ң ху́лэлын! Ма́н Нуми  
То́румн нэ́мат ёхтын писюв а́тим. Ты ма́ янытыл русь о́лы,  
ма́ньси о́лы, тэ́та́л, айтáл ты у́сэгыт. А́сыг Та́гтыг у́йын у́лтта  
у́нтвесыг, нэ́мат урыл витхул ат пасапи, во́руй ат пасапи. На́ң  
ань му́нт вос ялнувын Нуми То́рум а́син палт!»

Тав и ми́нас, са́т та́л, са́т тув ха́ңхыс но́ңха, Нуми То́румн  
ёхтыс. А́се о́лнэ сурме хо́нтта́л, а́вит хо́нтта́л ке́р колн, а́хвтас  
колн\* ёхтыс. А́ви пу́нсыс, юв сялтыс, пу́ңк пиныс. Ма́н ху́йсас:  
«Со́рни пос, Со́рни а́сь, па́ся!» Мось о́с тувнув лаквасас, о́с  
ля́галас: «Со́рни пос, Со́рни а́сь, па́ся!» А́се у́нлы, со́рниң нэ́пак  
хансы. Ху́рмиттыг лаквасас пасан о́вылн: «Со́рни пос, Со́рни а́сь,  
па́ся!» Ма́н хуяс. «Но, – ла́ви, – Со́рни пос, Со́рни а́сь!», - ла́ви.  
«Ё́лн на́ң ла́вум русь мирн, на́ң ла́вум ма́ньси мирн тэ́тал, айтáл  
ты у́сэгыт. А́сыг, Та́гтыг ялпың у́йн у́лтта у́нтвесы́г. На́ң та савың  
мирын, на́ң та во́сиң мирын тэ́п сав тотэ́гыт, вит сав тотэ́гыт.  
Ма́ньси мирын ма́ янытыл тоххың ха́р а́ньтың ха́р, йирыл э́тэ  
йиравен, хо́талэ йиравен, русь мирын на́ңын э́тэ по́йксёгыт,  
хо́талэ по́йксёгыт, исьвесься ту́сьтэ́гыт на́ң торгы́лн. Сорни пос,  
Сорни а́сь, ма́нав онтастэ́лын!» Ка́тэ се́пын ма́гиньтас, э́рнут  
мис, тувл ла́ви: «А́нь минэ́н, ялэ́н!» Тав пу́ңк пиныс, ма́н ху́йсас  
и ми́нас.

Долго ли летел, коротко ли летел, долетел до высокой до не-  
бес лиственничной сопки. Там ещё одна высокая лиственница  
была, от земли до неба. У большой лиственницы наверху есть  
дупло. Он долетел, и залез в дупло той лиственницы. Там он  
спал семь зим, семь лет.

В одно какое-то время прислушивается: то ли ветер подул,  
земля дрожит. Вышел он из дупла, смотрит вниз: на земле та-  
кое множество народу собралось. Собрались и всевозможные  
крылатые божества\*, всевозможные пешие\* божества. Его они  
мольбой умоляют: «У тебя сейчас, – говорят, – если бы возникло  
желание, сходил бы ты к Нуми Торуму отцу, Нуми Торуму ба-  
тюшке! Нашу мольбу ты услышь. Мы к Нуми Торуму никак не  
можем добраться. На этой земле, живущие русские, живущие  
манси без еды и без питья умрут. Русли рек Оби и Тагт Священ-  
ный змей перегородил своим телом, никаким образом рыбы не  
пройдут и лесные звери не пройдут (к нам). Ты бы сейчас схо-  
дил к Нуми Торуму отцу!»

Так и пошёл, семь зим, семь лет поднимался вверх, дошёл до  
Нуми Торума. Без дымохода, без двери до железного дома, ка-  
менного дома дошёл, ни дымохода, ни двери невозможно было  
обнаружить. Открыл дверь, вошёл в дом, поклонился. Лёг на зем-  
лю (в поклоне): «Золотой свет, Золотой отец, здравствуй!» Ещё  
немного придвинулся, снова произнёс: «Золотой свет, Золотой  
отец, здравствуй!» Отец небесный сидит, золотую бумагу пишет.  
На третий раз придвинулся к концу стола: «Золотой свет, Золотой  
отец, здравствуй!» Лёг на землю (в поклоне). Но говорит: «Золо-  
той свет, Золотой отец! – говорит, – Внизу тобою назначенный  
русский мир, тобою назначенный мансийский мир без еды, без  
питья сейчас умрут. Реки Обь и Тагт Священный змей перего-  
родил своим телом. Твой мир нуждающийся, твой мир бедству-  
ющий нуждается в еде, нуждается в воде. Мансийский народ  
по всей земле с копытами оленя, рогатого оленя тебе жертвуют  
ночью, тебе жертвуют днём, русский народ ночью тебе молит-  
ся, днём тебе молится, свечи тебе ставит. Золотой свет, Золотой  
отец, помоги нам!» (Золотой отец) руку в карман спустил, нуж-  
ное что-то дал (просителю) и говорит: «Теперь ты иди, сходи (к  
народу)!» Тот поклонился, на землю ложился в поклоне и ушёл.

Хоса ми́нас, ва́ти ми́нас, ёлы то́румн ёхтыс. Аньмў́нт ма́ныр ми́р атхатмы́т, а́нь о́с та ко́ныпал са́в ми́р атхатас. Та́в ёхтыс ту́в. Та́в ну́пылэ по́йыксёгы́т, пу́ңк пинёгы́т, ма́нн хуёгы́т. «На́ң му́нт ты у́й хотта́ль вос то́тнувлы́н!» Та́в и ми́нас. Ту́в ёхтыс. У́й но́х а́лмыстэ́ ёмас ке́мн. Ту́в ы́л акв ту́в та́ратастэ́. Ту́вл э́ла я́лыс, о́с акв ту́в ми́нас. Но́х а́лмыстэ́, ёмас ке́мн но́х а́лмаластэ́, о́с пи́ныстэ́ ё́л. Э́ла я́лыс, о́с акв ту́в ми́нас. А́лмыстэ́ аква́г но́ңх. То́тастэ́. Хо́са то́тастэ́, ва́ти то́тастэ́. Ма́н ся́рысь хо́нтыс, ма́н ту́р хо́нтыс, ту́в та́ратастэ́. Ми́нас ю́вле.

Ёхтыс ми́ре па́лт. Ми́ре по́йыксёгы́т та́вён, пу́ңк пинёгы́т, ма́нын хуё́йт. «Хоталь о́лнэ то́влың то́рум, ла́глың то́рум ко́ныпал на́ң а́ныг вос о́лсын!» Ту́в ы́л и ми́нас Ну́ми По́с а́се па́лт. Но́ңх а́се па́лт ёхтыс.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 126-151

#### Текст № 19

Записан от Якова Тасманова 31.03.1906 г.  
Обработан с Яковым Тасмановым 06.04.1906 г.  
Комментарии на с. 707

Э́кваг о́йкаг о́лэ́г. Акв пы́грисъ о́ньсё́г. Пы́грисён хо́тал уры́ң па́л, во́рың па́л са́в сў́мъя́х та́гиньта́пты. То́х хо́са о́лэ́гы́т, ва́ти о́лэ́гы́т. Ту́вл о́лнэ́ныл ха́лт акв хо́тал а́нь пы́грисъ а́се ну́пыл ла́ви: «На́ң та́х, а́ся, хо́лытан ко́на ква́лэ́гын, ту́в ы́л ю́в ся́лтнэ́н му́с сохри́п а́вит а́ви ну́мпал ну́пыл су́нсэ́н! Ну́мын то́т норма. Норма ло́мт тармы́л со́рниң хо́ртхан у́нлы. На́ң та́х, хо́лытан а́лпы́л му́с по́хатур ё́хты, на́ң, та со́рниң хо́ртхан се́рмат о́ньси, хо́т воё́лын, пу́м се́рматы́л се́рматтэ́лын!» Ту́вл а́нь пы́грисъ ю́в ся́лтыс, э́ла ху́яс. Э́кваг о́йкаг ху́ясы́г.

А́нь э́т хо́лас, то́рум хо́тылас. Но́х-ква́лсы́г. А́нь по́хатур ё́хтыс. «На́ң, - ла́ви, - пы́гын хоталь ми́нас?» «А́м пы́гум хо́тал уры́ң па́л, во́рың па́л са́в сў́мъя́х та́гиньта́пты». А́нь по́хатур ко́н ква́лыс, ква́лнэ́т му́с ла́ви: «А́м, - ла́ви, - о́йка, со́рниң хо́ртханы́н ты то́тылу́м». Ту́вл и ми́нас. Ми́наме му́с а́нь хо́ртханэ́ ко́нсы́гтастэ́,

Долго ли шёл, коротко ли шёл, вернулся в земное царство. Что было прежде народу, теперь ещё больше народу собралось. Он пришёл туда. Ему молятся, кланяются, на землю в молитве ложатся. «Ты бы это чудовище куда-нибудь бы убрал!» Он и пошёл туда. Пришёл. Змея приподнял на немного. И туда же спустил. Затем отошёл подальше, снова туда вернулся. Поднял опять на немного, снова положил. Далеко отошёл, снова туда вернулся. Поднял совсем того (змея). Отнёс. Долго ли нёс, коротко ли нёс. То ли нашёл море, то ли озеро нашёл, там его и выпустил. Вернулся назад.

Пришёл к народу. Народ молится на него, кланяется, на землю (в молитве) ложатся. «Среди всех крылатых Торумов, пеших Торумов чтобы ты был выше всех!» Затем он ушёл к Нуми (Торуму) Светлому отцу. Пришёл наверх к отцу.

Перевод  
Текст № 19

Жена и муж живут. У них есть один сынок. Их сынок каждый день на возвышенной стороне, на лесной стороне наполняет лабазы (добычей). Так долго ли живут, коротко ли живут. Затем, между житьём сынок говорит отцу: «Ты, отец, завтра выйдешь на улицу, затем, когда будешь заходить в дом, в сенках посмотри на полку над дверью! Наверху там полка. На полочке золотой коршун сидит. Завтра до утра богатырь придёт, ты (знаешь), у того коршуна золотая уздечка имеется, убери её, и зауздай (его) травяной уздой!» Затем сынок вошёл в дом, лёг спать. Жена и муж тоже легли.

Ночь кончилась, рассвело. Поднялись (со сна). И богатырь пришёл. «Твой, – говорит, – сын куда ушёл?» «Мой сын каждый день на возвышенной стороне, на лесной стороне наполняет лабазы (добычей)». Богатырь вышел на улицу, при выходе говорит: «Я, - говорит, - мужик, (твоего) золотого коршуна сейчас

тувлѹлт мось эланув патыс. Лув оньси. Лувѣ сысн нѹх-тѹлыс, элалъ нѣвмытас. Анъ сѹрниѹ хѹртан хот-тѹлматас. Тувлѣ кос ѹкваты, хѹртхан ѹтим, нѣматыр ѹтим. Та рѣгѣтыл та ми́нас. Анъ колѹ ѹйка юв сятлыс, лѹви: «Сар ам пыгум нѹх-куритылум». Тыгл хѹнтытѣ: пыге ѹтим, нѣматыр ѹтим.

Тувл пыге коныл сятты юв, лѹви: «Ася, таях кона квѹлѣгн, юв сяттнѣн мус колпѹх нупыл сунсѣн! Лувыѹ ѹсь, мисыѹ ѹсь. Наѹ та ѹсьн тув ялѣн! Тув ѣхтѣгын: лувкол. Ави пѹлыг пѹнсѣн! Акв мус ѹлнѣ сѹт авип лувкол! Та лувколт ѹлы хансаѹ лув. Сѹрниѹ пун оньси, сѹрниѹ сѣрмат оньси. Наѹ та сѹрниѹ сѣрматѣ хот-воѣлын, пум сѣрматыл сѣрматтѣлын!» Тувл анъ ѹйка кона квѹлыс, тувлѣ ѣмнѣтѣ мус колпѹх нупыл сунсы: лувыѹ ѹсь, мисыѹ ѹсь. Тав ми́нас тув: лувкол, сѹт авип лувкол. Авиянѣ пѹлыг пѹнсы, юв сятлыс: хансаѹ лув сѹрниѹ пун оньси, сѹрниѹ сѣрмат оньси. Сѹрниѹ сѣрмат хот-вистѣ, пум сѣрматыл сѣрматтастѣ. Тувл ми́нас, юв сятлыс. Тѹрум ѣтимлас, ѣл-хуясыт.

Тѹрум хѹтылас. Нѹх-квѹлыс (ѹйка), кональ сунсы: акв лувыѹ хум юв. Кол пѹхыт лув нѣгнѣ сѹт накуп ѹквал ѹлы. Лувѣ тув нѣгссаластѣ. Сятлыс юв. ѹйка нупыл лѹви: «Пыгын хоталь ми́нас?» «Ам, – лѹви, – пыгум юн хунь ѹлы?! Хѹтал урыѹ пѹл, вѹрыѹ пѹл сѹв сѹмьях тѹгиньтаптым ялы». «ѹйка, наѹ лувыѹ ѹсьт, мисыѹ ѹсьт ѹсьнѣ лувын ам ты выглум». «Наѹ ягын тѣм, ѹквын тѣм пыг, ѹнумн лув янмалтаѹкве хунь нѣтсын?» – лѹви. Кона квѹлыс, анъ ѹйка юйыл кос квѹлы, ѣл-туясавес. Анъ хумитѣ та ми́нас. Тав самаге сунсым лув та войвес. Тувл ми́нас лувѣ палт, лувѣ сыс тармыл нѹх хѹѹхыс, элалъ кос нѣвмыты, хот-тѹлматас. Ювлѣ ѹкватас: ман тѹрумн сятлыс, ман мѹнын сятлыс, ат кѹсалытѣ. Тувл и та ми́нас. Юв сятлыс, пыге кос китапитѣ: «Пыгкве, ѹлѣгын?» Пыге ѹтим, нѣматыр ѹтим.

Анъ хѹтал хоса ѹлыс, ман вѹти ѹлыс, пыге коныл ѹлт юв сятты. «Ам, ася, – лѹви, – таях ѣла-хуѣгум. Ам ѣл-хуйнѣм юйипѹлт наѹ кон-квѹлѣгын. Ювлѣ сяттнѣн мус кол пѹх нупыл сунсѣн: мисыѹ

увезу с собой». И пошѣл. Уходя, схватил коршуна, чуть отошѣл подальше. (У него) есть конь. Сел на коня, ѹтѣхал вперѣд. Золотой коршун (тут и) сорвался. Глянул туда, нет ни коршуна, ничего нет. С тем и уехал. Хозяин вошѣл в дом, говорит: «Ну-ка, я сына подниму-ка с постели». Тут он обнаружил: сына нет и ничего нет.

Тут и сын вошѣл с улицы, говорит: «Отец, потом (когда) вый-дѣшь на улицу, при возвращении домой, глянь на боковую сторону дома! Там загон с конями, с коровами. Ты сходи в загон! Придѣшь туда: конюшня (там). Открой дверь! У конюшни всего семь дверей! В этой конюшне есть пѣстрый конь. У него золотая шерсть, и золотая узда. Ты ту золотую узду сними. Зауздай (его) травяной уздой!». Затем мужчина вышел на улицу, проходя, взглянул в боковую сторону дома: загон для коней, для коров. Подошѣл туда: конюшня, с семьѹ дверями конюшня. Двери все открывает, заходит в неѣ: у пѣстро́го коня есть золотая шерсть, золотая узда. Золотую узду снял, заузда́л травяной уздой. Потом ушѣл, вошѣл в дом. Небо стемнело, легли спать.

Небо рассвело. (Мужчина) встал, смотрит на улицу: один всадник едет. С боку дома стоит столб-коновязь, семисоставный. Своего коня к нему привязал. Вошѣл в дом. Мужчине говорит: «Твой сын куда ушѣл?» «Моему сыну, – говорит, – когда бывать дома?! Каждый день на горной стороне, на лесной стороне (добычей) много лабазов заполняя, ходит (ездит)». «Мужик, имеющегося у тебя коня в загоне коней, в загоне коров я забѣру (себе)». «Ты, сын, съевший отца, съевший мать, ты мне когда-нибудь вырастить коня помогал?» – говорит. Тот вышел, мужчина пошѣл за ним, только хотел выйти, тот толкнул и уронил его. Всадник так и уехал. На его глазах коня так и забрал. Пошѣл к коню, залез на спину коня, только двинулся вперѣд, (тот) сорвался. (Глянул) назад: (конь) то ли на небо взошѣл, то ли сквозь землю провалился, не видно его. Так он и уехал. (Хозяин) зашѣл домой, сына спросил: «Сынок, ты здесь?» Сына нет, никого нет.

Долгий ли день, короткий ли день был, сын с улицы вошѣл в дом. «Я, отец, погода, – говорит, – лягу спать. Как я лягу спать, ты выйдѣшь на улицу. При возвращении домой глянь на боковую

õсь. Тув минэн: мискол. Акв тōрум сātум хансаң пик õлы. Наң та пик сōрниң пун õньси, сōрниң сēрмат онъси. Сōрниң сēрмат хот-воёлн, пум сēрматыл сēрматтэлын!» Анъ õйка квāлыс кона. Ювле ёмнэтэ мус сунсы кол пōхын: мисың õсь. Тувл минас тув, тув ёхтыс: хансаң пик. Сōрниң пун õньси, сōрниң сēрмат онъси. Сōрниң сēрмат хот ат вистэ, ёрувластэ, юв минас. Юв сятлыс, тōрум этимлас, хуяс.

Тōрум хōтылас. Иснасныл кональ сунсы: акв лувың хум юв. Тыг ёхтыс. Кол пōхыт лув нэгнэ аңквал, сāt накуп аңквал. Луве нэгыс, юв сятлыс. Киттыглахты: «Õйка, пыгн хоталь минас?» «Ам пыгум хōтал урың пāl, вōрың пāl сāv сūмъях тāгиньтаптым ялы». «Õйка, – лāви, – наң кон õсьнэ пикын анумн маёлын!» Õйка лāви: «Ам мат наңын хунь мыглум?! – лāви. – Āнумн ўй янмалтаңкве нётсын хунь?» Кона ты квālсыг. Анъ õйка туясавес, та рагатас. Тав анъ минас, анъ пик пувыстэ, тувл и тотастэ. Луве палт ёхтыс, луве сыс тармыл нōх-тāлыс, тувл и нёвумтас элаль. Анъ пик и тотастэ. Хоса тотыстэ, вāти тотыстэ; акв мāt эква ййвың, õйка ййвың яныг ур, тот тāратыме кёр аңквал мāнын, тāрыл вāриме. Та кёр аңквал пуңкпаттат кёр лāкв õлы. Анъ пик тагатавес тув пуңковёныл. Тālэ сāt тот хоссыгхаты, туве сāt тот хоссыгхаты.

Тот хоса ханас, вāти ханас. Акв мат эрт Нуми Тōрум āсён пōйыкси: «Сōрни пос, Сōрни āсь, ам лылым, нотум ты мины, наң мўнт āнум вос сāлитанувлын! Ты кёр аңквал ам сāхвнэм рёгыл ёл вос патнув!» Анъ кёр аңквал тав хоссыгатнэт рёгыл и патыс. Тувл акв хōталыг ёмтыс. Таве тагатам хумитэ йиймыгтас тыг. Тав люли мā тармыл кёр аңквалэ ёт. Тыг ёхтуңкв ты вāтимыс, Тōрум нупыл пōйыкси: «Сōрни пос, Сōрни āсь, наң āнум вос сāлитанувлын! Ёхтавем, ты алавем». Тōрум и сāлитас таве. Анъ хум тыг ёхтыс, сырайыл кос сāграпавес, тав и кёр аңквалың тāгыл минункв патыс. Анъ эква ййвың яныг ур, õйка ййвың яныг ур ййве сакваты, мātэ сакваты, тувл и тōлматас. Миныматэ

сторону дома: там загон для коров. Иди туда: там коровник. Там Богом назначенный пёстрый бык находится. У того быка есть золотая шерсть, и золотая узда имеется. Ты уברי золотую узду у быка, зауздай травяной уздой!» Мужчина вышел на улицу. Возвращаясь домой, смотрит в боковую сторону дома: там коровник стоит. Пошёл туда, пришёл туда: там пёстрый бык. У него есть золотая шерсть и (на нём) золотая узда. Он с него не снял золотую узду, забыл, ушёл домой. Зашёл в дом, небо стемнело, лёг спать.

Небо рассвело. Из окна смотрит на улицу: один мужик на коне едет. Подъехал сюда, с боку дома стоит столб-коновязь семисоставный. Коня к нему привязал, зашёл домой. Спрашивает: «Мужик, твой сын куда ушёл?» «Мой сын каждый день на горной стороне, на лесной стороне много лабазов наполняя (добычей) ходит (ездит)». «Мужик, – говорит, – ты во дворе имеющегося быка отдай мне!» Мужчина говорит: «Я как его тебе отдам?! – говорит. – Ты когда-нибудь помогал мне вырастить то животное?» Они вышли на улицу. Тот толкнул мужчину, он и упал. Тот пошёл, поймал быка, привёл за собой. Подошёл к (своему) коню, уселся верхом на спину коня, тронулся в путь. Быка он вот так и увёл. Долго ли ведёт, коротко ли ведёт; в какое-то большое возвышенное место с женскими деревьями, с мужскими деревьями (доехал), там в землю спущен железный столб, сделан с корнями. На макушке того железного столба, железное кольцо есть. Быка за голову на него подвесили. Семь зим там болтается, семь лет там болтается.

Долго ли висел, коротко ли висел. Однажды он молится Всевышнему Торуму отцу: «Золотой свет, Золотой отец, конец моей жизни, моему веку пришёл, ты бы пожалел меня! Этот железный столб от моего дрыганья (пусть) упал бы на землю!» Тот железный столб от его дрыганья и упал. Наступил один день, подвешавший (его) человек направился сюда. Он стоит на земле вместе с железным столбом. Тот сюда приблизился, (бык) Богу молится: «Золотой свет, Золотой отец, ты бы пожалел меня! (Он) дойдёт и меня убьёт». Бог и пожалел его. Тот сюда подошёл, только хотел рубануть его саблей, а он вместе с железным столбом начал уходить от (него). На большой возвышенности с

лāви: «Нуми пос āсюм, наң мутрантыл, наң писинтыл ам мўнт  
ēлмхōласыг вос ēмтнувум!» И ēмтыс. Ань хумитēн хот-ўстувес.

Тав хоса минас, вāти минас, сярсь вāтан ēхтыс. Сярысь вāтат  
мины. Тох миныматэ акв мат эрт сунсы: акв ойка юв. Тыг ēхтыс,  
пуңк пины, мāнын хуйи. «Наң хотты мāныл йим нāй хум, отыр  
хум? Пася олэн!» Пасялахтасыг. «Наң ань, – ойка лāви, – āнум  
ул алэлын!» Ань хум лāви: «Ам ēлмхōлас ат алыгласум. Тōрум  
āнум ўрыс». Минēг аквѐт. Хоса миныматēн, вāти миныматēн  
колн ēхтысыг. Ань ойка лāви: «Наң хōңха хум?» Ань хум лāви:  
«Āсѐ! – лāви, – наң āнум ат ханьсилын?» – лāви. Ань ойка сунсы:  
насати, такви пыге! Тувл эл олмаѐгт, эл хўлмаѐгт.

Ань хум хōтал урың пāl, вōрың пāl сāv сўмъях тāгиньтапты.  
Тох олнēныл халт акв мат эрт акв хум ēхтыс. Юв сялтыс. Тēгыт,  
аēгыт. Ань ēхтум хум потырты: «Ойка, наң пыг оньсēгын?» Тувл  
ань ойка лāви: «Ам, – лāви, – пыг оньсēгум». Ань ēхтум хум лāви:  
«Пыгн āнумн тыналэлын!» Ань колың ойка лāви: «Ам, – лāви,  
– пыгум ат тыналылум». Хумитэ лāви: «Наң вос тыналылын  
āнумн! Мана сōмит (сāвит) вōвēгын?» Тав тумайты ань ойка  
экватēнтыл: «Ам, – лāви, – кит туйттāгыл сōрни олн вōвēгум».  
Тыналастэ. Та сирыл нēпак хассыг, аквписыг тыналастэ, вāссыг  
юв винэ вāрмалъ āтим. Ань хум ялыс юв, олын сōрни тотас и  
мисанэ. Ань нāврам вис. Ань ойка нупыл потырты: «Ам, – лāви,  
– вāt нупыл онтолув хум оньсēгум юн. Ты ēвтум нāврамумтыл  
вāt хумыг ēмты». Ēмас ўлум вāрсыт. Минасыт киттыг.

Тēн хоса минēг, вāти минēг, та мā ēлум сāmн, та мā тōрум  
сāmн ēхтысыг. Эл олмаясыт, эл хўлмаясыт. Ань вāt хум акван  
атвѐсыт. Кўсяянылн лāввѐсыт нēпак хансуңкве и потыртаңкве.  
Потыртēгыт и нēпак хансēгыт. Ань пыгрись номт мосься. Такви  
янас колн сѐпитавес кусяēн. Тōрум этимас. Ēл-хуясыт. Ань эт

женскими деревьями, с мужскими деревьями ломает деревья,  
землю ломает (букв. ломает), так он и оторвался. Убегая, он го-  
ворит: «Всевышний свет отец, (посредством) твоей мудрости,  
твоей способности я пусть бы обернулся человеком!» И стал им.  
Тот мужик его совсем потерял из виду.

Он долго ли шёл, коротко ли шёл, дошёл до берега моря. По  
берегу моря идёт. Так двигаясь вперёд, смотрит: один мужчина  
идёт. Сюда подошёл, низко склоняет голову, на землю (в покло-  
не) ложится. «Ты из какой земли, откуда же явившийся человек  
богини, человек отыра? Здравствуй!» Поздоровались. «Ты меня,  
– говорит мужчина, – не убивай!» Тот юноша говорит: «Я чело-  
века не убивал. Бог меня (от этого) уберѐг». (Дальше) они вместе  
идут. Долго ли шли, коротко ли шли, дошли до (какого-то) дома.  
Мужик тот спросил: «Ты чей человек?» Этот мужчина отвечает:  
«Отец! – говорит, – ты меня не узнаешь?» – говорит. Мужик смо-  
трит: оказывается это его собственный сын! Так начали дальше  
жить, дальше поживать.

Юноша каждый день возвышенной стороны, лесной стороны  
многие лабазы заполняет (добычей). Так, между житьём-быть-  
ем, однажды один человек пришёл. Зашёл в дом. Едят, пьют.  
Пришлый человек говорит: «Мужик, у тебя есть сын?» Мужик  
отвечает: «У меня, – говорит, – есть сын». Пришлый говорит:  
«Сына мне продай!» Хозяин дома говорит: «Я, – говорит, – сына  
не продам». Мужчина говорит: «Ты все же продай (его) мне!  
Сколько всего просишь?» Мужик с женой думают: «Я, – говорит,  
– две подводы денег золотом прошу». Продав. Об этом состави-  
ли бумагу, навсегда он продал (сына), больше нет возврата на-  
зад. Тот человек сходил домой, деньги золотом принёс и отдал.  
Он юношу и забрал. Тот продавшему мужчине говорит: «У меня,  
– говорит, – дома есть двадцать девять человек. Вместе с этим  
купленным юношей будет тридцать человек». Попрощались. И  
разошлись в две стороны.

Те двое долго ли идут, коротко ли идут, дошли до края той  
земли, до края божьего света дошли. Дальше стали жить, дальше  
поживать. Так тридцать человек (как-то) вместе собрали. Хозя-  
ин им приказал писать бумагу и говорить. Они говорят и пишут  
бумагу. А у юноши меньше ума. Хозяин устроил его в отдельное

тарум вātн онтолув хум лāввёсыт кўсяянылн: «Нāн минēн, ань пыгрись ѓлнэ кол лап-тōварттэл̄ын! Тувыл та юйипāлт ман ййв ѓлы, ман порыс ѓлы тув āлнтēн и пāхвтēн! Тувыл нāйыл пēламтэл̄ын! Колэтыл-ёрэтыл ань пыгрись нāйн вос тэве!» Тувл и нāй пинсыт; ань пыгрись колэтыл-ёрэтыл нāйн и тāйвес.

Тāн юв ми́насыт, ёл-хуясыт. Тāн хуяманыл юйипāлт акв хум нōх-квāлыс, ми́нас тув ань нāй тэм мāн. Тув ёхтыс. Тыгле равты, тувле равты: ань пыгрись нāйн тāйиме. Сяр анятэ ѓлы. Тав и атыстэ хот. Сѓрниң тарёлка кйвырн пинсанэ, юв ми́нас. Юв ёхтыс, та хурип мāнын ўнттыстэ, тув э́ква ат рѓви, ѓйка ат рѓви. Тувл та ѓлы. Ань хѓтал ѓлыс, эт ѓлыс. Акв хѓталыг ёмтыс. «Ам ань сѓрниң тарёлкам вос уральтанувлум». Тувл ми́нас тув. Тув ёхтыс, сунсытэ: сѓрниң кātуп, сѓрниң лāглуп хум ўнлы. Ань хум лāви: «Мāныр сунсѓгын āнумыл? Наң номсѓгын, – лāви, – ам вѓк кастыл нāйн пāлтвѓсум; Нумипос āсь āнум лāвыстэ аквмус ѓлнэ нēн, аквмус ѓлнэ хумн вѓк кастыл алуңке ат вѓрмавем. Ам, – лāви, – этгалан сымум ат этгалаве, пѓльнэ алпим ат пѓляве». Квāлсыг кона аквѓт.

Воввес тув мѓлхѓтал хумитēн. Ми́нас тув. ѐс вātн онтолов хум тыг тотвёсыт. Потыртѓгыт и нѓпак хансѓгыт. Тав вāt хумныл тумай хум кинсаве, номтың хум кинсаве. Тав палтэ номт мосься, тумай мосься. Тувл ань хумитэ лāви: «Минēн, таккѓт колн вѓвелын!» Вѓввес и ми́нас. Тувл ёхтысыг ань колēн, сялтыс юв. Тувл и ѓлмайс. Ань хѓталэ ѓлыс, этийыг ёмтыс. Ань вāt нупыл онтолув хум лāввёсыт: «Минēн тув тав ѓлнэ колēн, ййв āлнтēн, порыс āлнтēн! Нāйыл пāлтэл̄ын!» Тāн ми́насыт тув. Ййв āлнтасыт, порс āлнтасыт, āви лап-тѓркитасыт. Нāйыл пинссаныл (пāлтсаныл). Колэ лўтэтыл нāйн тāйвес. Тувл мѓлхѓтал хумитэ ёхтыс аквта нāйн тāйим кол ёрн. Ань сяр халт тыгле равты, тувле равты. Ань нāврам нāйн тāйим мā и хѓнтастэ. Тувл сѓрниң тарёлка кйвырн атсанэ. Ми́нас юв. Юв ёхтыс. Нѓ рѓвтāл, хум рѓвтāл мāн ўнттыстэ. Тувл юв ми́нас.

Эт ѓлы, хѓтал ѓлы. Номсы: «Ам ань ўнттум āным палт тув вос ялнувум». Ми́нас тув. Ань хум сѓрниң тарёлка кйвырт

помещение. Небо стемнело. (Все) легли спать. Ночью хозяин приказал двадцати девяти мужчинам: «Вы идите, закройте дом, где находится юноша! Затем после того, какая есть древесина, какой есть мусор – туда перетаскайте и набросайте! Затем подожгите! Вместе с домом дотла пусть юноша сгорит в огне!» Затем те развели огонь; тот юноша вместе с домом дотла и сгорел.

(Люди) те пошли домой, легли спать. После того, как они легли, один мужчина поднялся и пошёл на пожарище. Пришёл туда. Сюда сгребаёт, туда сгребаёт (пепел): тот юноша сгорел полностью. Осталась только кучка углей. Он это и собрал. Всѓ сложил в золотую тарелку, пошёл домой. Вернулся домой, тарелку поставил в такое место, куда не касается женщина, не касается мужчина. (Далее) поживает. Затем день прожил, ночь прожил. Настал один день. «Я свою золотую тарелку пусть бы проверил». Пошёл туда. Пришёл, смотрит: сидит на тарелке мужчина с золотыми руками, с золотыми ногами. Тот мужчина говорит: «Чего ты рассматриваешь меня? Ты думаешь, – говорит, – меня навсегда спалили; Всевышний свет отец мне нарѓк: никакой женщине, никакому мужчине меня не убить. Я, – говорит, – без еды от голода не страдаю, моѓ мѓрзнущее тело не мѓрзнет». Вместе вышли на улицу.

Его вызвал к себе вчерашний человек. Он явился туда. Двадцать девять человек тоже привели сюда же. Разговаривают и бумагу пишут. Из тридцати мужчин думающего человека, умного человека ищут. О нѓм (о юноше) меньше (всего) в уме, меньше (всего) в мыслях (думают). Тот человек говорит: «Идите, позовите (его) в отдельный дом!» Позвали, пошёл. Тут пришли в дом, вошёл в него. Стал жить там. День прожил, наступила ночь. Тем двадцати девяти мужчинам приказали: «Идите туда, к дому, где он живѓт, всякое древесное несите, мусор несите! Разожгите огонь!» Они ушли туда. Всякое древесное натаскали, мусор натаскали, дверь заперли. Обложили огнѓм. Дом и всѓ, что было там, всѓ сгорело. После вчерашний мужик пришѓл к пепелищу дома. Роемся среди гари, сюда сгребаёт, туда сгребаёт. Нашѓл место, где сгорел юноша. Затем в золотую тарелку весь его пепел собрал. Пошёл домой. Пришёл домой, (тарелку) поставил в некасаемое женщиной, некасаемое мужчиной место. Ушѓл домой.

ўнлы, сѳрниң кѳтуп, сѳрниң лѳглуп. Тувл: «Наң, – лѳви, – мѳныр сунсѳгын? Ам, – лѳви, – Тѳрумн аквписыг алуңкв ат лѳввѳсум». Тувл и минасыг юв аквѳт. Юв сѳлтсыг. Тѳгыг, айѳг.

Хѳтал ѳлѳгыт и ѳт ѳлѳгыт. Акв хѳталыг ѳмтыс. Аквта хумитѳн вѳввес. Тав минас тув. ѳс вѳтн онтолув хум воввѳсыт тыг. Лѳввѳст: «Нѳпак хансѳн, потыртѳн и тумайтѳн!» Тумайтѳгыт, потыртѳгыт, нѳпак хансѳгыт. Анъ нѳврам такем тумайың, такем номтың, тавѳн ѳхтхатуңве акв хум ѳтим. Анъ хѳтал ѳлсыт, ѳтийыг ѳмтыс, хуясыт. Тѳрум хѳтылас. Тѳсыт, айсыт. Акван вѳввѳсыт. Тумайтаңкве лѳввѳсыт. Тумайтанѳныл халт анъ кѳсяяныл ѳхтыс тыг. «Нѳн ты хѳтал ялѳн сѳмыл ѳй, выгыр уй алуңкве!» Алсил сѳпитавѳсыт, минасыт. Хѳтал яласасыт. Нѳврам ѳхтыс. Сѳмл ѳй, выгыр ѳй алам. Вѳтн онтолув хум ѳхтысыт, тѳва хум алам, тѳва хум ат алам.

Анъ нѳврам кон квѳлыс, ѳмыгты, потырты: «Мѳлхѳтал, – лѳви. – Ты вѳтн онтолув хум кѳсяянылн лѳвавет ѳнум найн пѳлтуңкве. Анъ, – лѳви, – ѳри тѳнаныл нѳйн пѳлтуңкве». Тав потыртанѳтѳ халт кѳсяѳн хѳнтлаве. Кѳсяе йис тыг. Кѳтт ѳньси сырай: «Наң, – лѳви, – мѳныр потыртѳгын?» Кѳсяѳн сырайыл кос сѳграпавес, тавѳн Тѳрум лѳвыс мутра: тав ѳмтыс (ѳмтапас) ѳкар хурил. Нѳвлаве юйыл. Хоса нѳвлувес, вѳти нѳвлувес: юйыл ты пуваве, та пуваве. Тав миныматѳ ѳмтыс хѳртхан хурил. Кѳсяе (ѳс) ѳмтыс хулах хурил. Тѳрум нупыл нѳңхаль мины.

Хоса мины, вѳти мины. Сѳт юсвой лѳлит Тѳрум\* минѳг. Миннѳтѳн халт Тѳрумн ты ѳхтуңкв ѳмтсѳг. Анъ хѳртхан хурил ѳлнѳ нѳврам лѳви: «Я Нуми Пос ѳсюм!, – лѳви. – Наң палтын ѳхтуңкве ты ѳмтсум. Наң, – лѳви, – ѳнум вос сѳлитанувлын! Ам ты алавем. Тыгл ѳлаль ѳхнѳ мѳмт тах хоса минѳгум, вѳти минѳгум. Миннѳм сирыл сѳрысь ѳңк, сѳт тѳл, сѳт тув пѳлим ѳңк. Сѳт тѳл, сѳт тув пѳлим ѳңк тѳра вос минылум! Ёла витн патѳгум, сорт хурил вос ѳмтѳгум!» Минас ѳлаль. Тох миннѳт халт ѳлн сѳрысь ѳңк. Сѳт

Ночь живѳт, день живѳт. Думает: «Я бы пусть сходил к поставленной мною тарелке». Пошѳл туда. На золотой тарелке сидит мужчина с золотыми руками, с золотыми ногами. Затем: «Ты, – говорит, – чего смотришь? Мне, – говорит, – Бог навсегда нарѳк – не убить меня». И они вместе ушли домой. Зашли в дом. Едят, пьют.

Прожили день, и ночь прожили. Наступил один день. Тот же самый человек его позвал. Он пошѳл. Позвали туда же и двадцать девѳть человек. Приказали им: «Пишите бумагу, разговаривайте и думайте!» Думают они, разговаривают, пишут бумагу. Тот юноша такой смышлѳный, такой умный, до него дотянуться (умом) ни одного человека нет. Пожили день, наступила ночь, легли спать. Наступил день. Поели, попили. Их всех вместе собрали. Приказали им думать. Между тем, пока размышляли, хозяин пришѳл туда. «Вы сегодня сходите, добывать чѳрных зверей, рыжих зверей!» Оснастили их, ушли. День ходили. Юноша вернулся. Добыл чѳрных зверей, рыжих зверей. Двадцать девѳть человек вернулись, некоторые мужики добыли (что-то), некоторые мужики ничего не добыли.

Юноша вышел на улицу, гуляет и рассуждает про себя: «Вчера, – говорит, – этим двадцати девѳти мужчинам приказывают меня сжечь в огне. Теперь же, – говорит он, – их надо в огне сжечь». Его рассуждения хозяин подслушивает. Хозяин подошѳл к нему. В руках держит саблю: «Ты, – говорит, – о чѳм говоришь?» Хозяин только хотел его зарубить саблей, ему Торум [Бог] нарѳк особый дар: он обернулся в большую злую собаку, гонится за ним. Долго ли гнался, коротко ли гнался: вот-вот поймает. Он, убегая, обернулся коршуном. Хозяин же обернулся вѳроном. К Торуму вверх летит (юноша).

Долго ли он летит, коротко ли он летит. Они (с вѳроном) пролетают уровень семи орлов\* Торума (Всевышнего мира). В полѳте стали приближаться к Торуму. Этот юноша в образе коршуна говорит: «Ну, Всевышний свет, мой отец! – говорит, – К тебе же приблизился совсем. – говорит, – Пожалел бы ты меня! Вот-вот меня убьют. Вот при возвращении вниз долго ли пролечу, коротко ли пролечу. (Внизу) на моем пути морской лѳд, он семь зим, семь лет замерзал. Тот лѳд семизимный, семилетний пусть

тāl, cāt тув пōлим яңк тāра минастэ, витн патыс, хўлыг ёмтыс, сорт хурил.

Эла мины. Миннёт халт рума хōнтыс, ѓс акв тав войпилэ сорт. Акван румалахтасыг, хоса ѓлэг, вāти ѓлэг. Акв мат эрт ань руматэ лāви: «Тōрум туйийыг ёмтыс». Хоса минэг, вāти минэг; я хонтсыг, ман Āс хōнтсыг. «Тыт, – лāви, – ань посың Тōрумт ѓлнэ мāхум толыг ѓнсэгыт». Элмхōлас ѓлнэ хумитэ лāви: «Тый мāныр лōпыс нāтаве?» «Тый, – лāви, – толыг, тув ул минэн! Пāг хартавемен, сяма алавёмён, касайыл яктавёмён, пўтн пётавёмён, тувл юв-тёвёмён». Тён ань толыг палт ат миначыг. Толыг пāг квāлыс, ѓс минэг.

Хоса минэг, вāти минэг. Тох миннэтён халт нāлваль сунсэг; акв хумитэ лāви: «Тай мāнырсыр мāхум миныглэгыт?» Витт ѓлум хумитэ лāви: «Тай ам āсянум, сянннум. Мāн, – лāви, – пора хōтал ѓньсавёв, тувл юв-тёвёв мāнки āсянунв, сяннунв». Тувл ѓс минэг. Тён тувл пилэг. Пўйн тўйтыглахтэг.

Тōрум тāлыйыг ёмтыс ѓс. Ань тālён хоса ѓлыстён, вāти ѓлыстён, тувл акв мат эрт вит ты ўсыс. Вит ўсыс, тāн ѓлнэ коланыл мāниг ёмтыс. Акв мōрсың мāн атхатсыт. Элмхōласыг ѓлнэ хумитэ сунсы: «Тый, – лāви, – мāныр пуська хуйи?» – лāви. Витхўлэ лāви: «Тув ул сяттэн! Тай ань посың тōрумт ѓлнэ мāхум āрпи вāрэгыт, камка ўнттэгыт, мāнав алсьлэгыт. Мāн Тōрумн лāввесув тāнанылн алуңкве. Алавёв и юв-тёвёв».

Ань тāl тох холас. Тōрум туйийыг ёмтыс. Виттур янгыг ёмтыс. Хōт тўр ликмыс, хот я ликмыс, аквмус ѓлнэг яласастён. Ань витхўлэ лāви: «Рума, мōртыс тый! – лāви. – Аквёет ѓлсумён и хўлсумён. Ань минымён киттыг!» Хўрум тāлыг тувыг ты холасыг. Миначыг киттыг.

Элмхōласыг ѓлнэ хумитэ хоса минач, вāти минач. Миннёт халт акв туля хōнтыс, юв-тёстэ. Тувл ѓс мины. Хоса минач, вāти минач акв рōсын хōнтхатас. Нāлув ялыс, пāг порыгмас тōсам мāн.

я пройду насквозь! Внизу окажусь в воде, пусть обернусь я щукой!» Направился вниз. На его пути внизу морской лёд. Семь зим, семь лет промороженный лёд, насквозь прошёл, оказался в воде, в рыбу превратился, щукой обернулся.

Дальше двигается. На пути он встретил друга, тоже на него похожую рыбу-щуку. Они подружились. Долго живут, коротко живут, однажды его друг говорит: «Погода стала летней». Долго идут, коротко идут; встретили то ли просто реку, то ли Обь встретили. «Тут, – говорит, – люди, живущие в светлом мире, имеют невод». Из человеческого рода его друг говорит: «Это что за полотно плывёт?» «Это, – говорит, – невод, туда не подходи! На берег (нас) вытащат, убьют, ножом разрежут, в котел спустят, затем съедят». Они к тому неводу не подходят. Когда невод вышел весь на берег, они поплыли дальше.

Долго ли плыли, коротко ли плыли. Так двигаясь, смотрят вдаль от берега, его друг говорит: «Там что за люди мимо проходят?» В воде живущий друг говорит: «Это мои отцы и матери. Нас, – говорит, – до поры, до времени держат, затем наши же отцы и матери нас съедают». Они опять плывут. Они уже их боются (стали). У берега прячутся.

Снова наступила зима. Эту зиму долго ли прожили, коротко ли прожили, в какое-то время начался замор (воды). В замор (воды) их жильё (жизненное пространство) уменьшилось. В одно определенное место они собрались. Из человеческого рода друг смотрит: «Это, – говорит, – что за бочка лежит?», – говорит. Водная рыба говорит: «Туда не входи! Это люди, живущие в светлом мире, делают запор, ставят гимгу (камку), нас ловят. Бог назначил им ловить нас. Нас добывают и съедают».

Зима так и прошла. Погода летняя стала. Наступило весеннее половодье. Где попало озеро, где попала река, повсюду они прошли. В воде жившая рыба говорит: «Друг, всё, время наступило! – говорит. – Вместе мы были и жили. Теперь мы с тобой разойдёмся!» Прошло три зимы и три лета. И разошлись они в разные стороны.

Из человеческого рода друг долго ли шёл (плыл), коротко ли шёл. На своём пути нашёл кольцо и съел его. Затем ещё плывёт. Долго ли плыл, коротко ли плыл, встретил песчаный берег.

Сәңхвыс, сәңхвыс, витн патыс. Ӧс нәлув ми́нас, пәг порыгмас. Сәңхвыс, сәңхвыс, витн патыс. Хұрмиттыг нәлув ми́нас, нәлваль миннәт кәссыг ләви: «Нуми пос әсјом, – ләви, – тыгл пәг миннәм мус осытум ййвн вос хөегум, осытум пумн вос хөегум, әлмхөласыг вос өмтәгум!» Пәг ми́нас; ми́наме мус осытә ййвн хөяс, оситә пумн хөяс, әлмхөласыг өмтыс. Ёми пәгле. Потырты: «Нуми Төрүм әсјом әнүмн нөтыс, әлмхөласыг өмтсум».

Ёмнәт халт акв вит вөңха хөнтыс. Вит әйыс, әйтынтахтас. Ань туля кон-әйтынтастә. Хұли́стә вит вөңхан тув. Такви әлаль ёми. Әгиң ұсын, пыгың ұсын нәглыс. Ӱс ёлыпәлн өхтыс. Кирсянин әкваг ойкаг найив сәгрөг. Та сәграп ёлыпәлыл тыгле сялты, тувле сялты. Ань ойка ләви: «Хөт мат найың-өтырың пыгрись, квәлән хот! Тыг хот-сялтәгын». «Ам, – ләви, – кұсай ке өсьсум, тыг хунь сялтсум?!» Тувл ань әкваг ойкаг әлмаястән. Аниглытән, сыпыглытән. Тұлыстән юв. Тыттытән, айтытән. Ләвөг: «Мёнки пыг ат өньсимён, янмалтылмён».

Тувл хоса өлэгыт, вәти өлэгыт. Ань ойка ләви: «Мән, – ләви, – хөн өньсөв тыт. Ты хөтал яныг әгитә хәйталаве, – ләви. – Наң, апыг, – ләви, – тув ат ялэгын пұри тәңкве?» «Ам ат минәгум». Ань ойка тув и ми́нас. Хоса ялыс, вәти ялыс, өхтыс. «Холытан, – ләви, – өс муй өхты. Хөн котлягит хәйталаве. Наң, апыг, тув ат ялэгын?» «Ам, – ләви, – ат минәгум». Ань ойка, төрүм хөтылас, такви ми́нас. Хоса хөтал, вәти хөтал ялыс, өхтыс. Тәгыт, аёгыт. Ань ойка ләви: «Апыг, наң мәгсылын хөн мән әги ам хәйталылум». Апге ләви: «Әтим, – ләви, – ам кәсум әтим».

Тувл Төрүм вәрыс ялпың хөтал. Хөн мань әги кона квәлыс, куляйтаңкв ми́нас. Ань мөлхөтал пыгрись хұлюм туля ань әги вит аюңкве патыс, хөнтыстә. Кәтн мәгыстә. Юв ми́нас, юв өхтыс.

Төрүм өтимлас. Ойка ләви: «Ам тув яләгум та әги палт». Ань ойка ми́нас тув. Тув өхтыс, юв сялтыс. Пасялахтас, лұтыс. Тувл тыттаве, айтәве. Тыттынәтә, айтнәтә халт ань әги китыглытә:

Отплыл от берега, затем выпрыгнул на сушу. Вертелся, вертелся, оказался (снова) в воде. Ещё подальше от берега отплыл, затем снова на берег выпрыгнул. Вертелся, дрыгался, оказался в воде. В третий раз отплыл от берега, отплывая от берега, говорит: «Всевышний свет отец, – говорит он, – теперь выходя на берег, пусть я стукнусь о дерево моей толщины, о траву моей толщины, пусть я обернусь человеком!» Поплыл на берег; на пути, на берегу, он стукнулся о дерево своей толщины, стукнулся о траву своей толщины и обернулся в человека. Шагает от берега. Разговаривает: «Нуми Торум-отец мне помог, я стал человеком».

Шагая, на пути нашёл лужу. Попил воды, вытошнило его. То кольцо вышло из него. Его оставил в лужицы. А сам дальше шагает. И вышел к полному девушками городищу, полному юношами городищу. На подгородную окраину пришёл. Жена и муж крестьяне дрова рубят. Под их топором сюда пройдёт, туда пройдёт. Тут мужчина говорит: «Такой-сякой божий юноша, отойди отсюда! Зачем ты сюда лезешь?!» «Я, – говорит, – если бы имел хозяина, сюда бы не лез?!» Тут жена и муж схватили его. И целуют и лобызают. Завели его домой. Кормят его, поят его. Говорят они: «Мы не имеем сына, вырастим его».

Тут они долго ли живут, коротко ли живут. Мужчина говорит: «У нас тут есть царь. Сегодня его старшую дочь сватают, – говорит. – Ты, внук, – говорит он, – туда не сходишь погостить на пиру?» «Я не пойду». А мужчина пошёл туда. Долго ходил, коротко ходил, пришёл. «Завтра, – он говорит, – тоже сваты приедут. У царя среднюю дочь будут сватать. Ты, внук, туда не сходишь?» «Я, – говорит он, – не пойду туда». Настал день, мужчина сам туда пошёл, долгий день ходил, короткий день ходил, вернулся. Едят, пьют. Мужчина говорит: «Внук, я для тебя младшую дочь царя сосватаю». Внук говорит: «Нет, – говорит, – я не согласен».

Тут Торум установил святой праздничный день. Младшая дочь царя вышла на улицу, пошла погулять. Во вчерашний день юношей оставленное кольцо та девушка, наклонившись пить, нашла его, и одела на палец. И пошла обратно, пришла домой.

Наступила ночь. Мужчина говорит: «Я схожу туда, к той девушке». Мужчина пошёл туда. Пришёл, вошёл в дом. Поздоровался, то – сё. Стали его кормить, поить. Между едой и питьём,

«Наң тах, – лāви, – холытан ёхты хум та мāныл; āсьн палт ёхты. Тах ань потыртаңкв паты. Наң āсьн нупыл тох лāви: āгин туля хōнтыс, ам тулям. Наң тах ты тулян тув тотылын. Тув ёхтёгын, юв сяттёгын. Тав тах лāви: «Тулян āнумн маёлын, ам тулям!» «Наң ёла сёлтумтёлын, тав пулиг вос саквалы ань туля!» Тувл ань ойка минас юв. Юв ёхтыс, ёт хуяс.

Тōрум хōтылас. Тувл ань хум и ёхтыс хōн палт. Хōн нупыл лāви: «Мōлхōтал ялпың хōтал олыс. Наң āгин ялыс куляйтаңкве, хōнтас туля, ам тулям». «Ам āгим, – лāви, – олме нот палытыл куляйтаңкве атялантāлы». Тувл хōн хум кётыс; ань āгивōввестув. Тыг йис. Ёхтыс, юв сяттуңкв патыс. Акв āкар ёхтыс тав палтэ, тав ётэ юв сяттыс. Тувл тав юпка лёгён āкар тув түйтхатас. Асе лāви: «Ты хум туля сōль оньсылын?» – лāви. «Олы», – лāви. «Маёлын!» Ань хум катэ тактыс тув, кос пувыстэ, ань āгин туля ёла-лайвес. Ань хумныл квāлыс вāt сиськурек. Ань туля лайиматэ мус пулиг саквалас. Ань туля тāврит атуңкве сиськурекыт квāлапасыт. Ань āги ёт сяттум āкар квāлапас. Ань сиськурекыт сяма пурвёсыт. Ань хум и рагатас, үсыс.

Ань āги квāлыс кона, юв минас. Āкар та ётэ квāлыс кон. Минас. Ань āги сунсытэ: кирсянин экваг ойкаг колныл тувыл ялум. Насāti, ань пыгрись та мутрал тав яласам.

Хōтал олсыт. Ёт хуясыт. Тōрум хōтылась. Ань ойка минас хōн палт хāйталаңкв. Хāйталас, сёпиласыт. Ойка минас юв. Пыгрись нупыл потырты: «Вāрмаль ёмас». Тувл и пūри тэңкв, аюңкв патсыт. Ман акв хōтал тэсыт, ман кит хōтал айсыт. Вāрмаль сёпилас. Ань хōн лāви: «Ты пыгрись, наң минэн? Та мāt олы Тōрум сātум хансаң лув, тайи тотёлн тыг!» Ань пыгрисе минуңкв патыс. Хōн нупыл лāви: «Наң āнумн лув маен, ам лувыл минёгум!»

Майвес лувыл. Хōн кārта кант та тāлыс. Тāлыс, хōтал ётимāлыс и хōтылас. Хōн кональ сунсы: пыгрись иң мины. Тав оc та мины. Хōтал ётимāлыс и хōтылас. Хōн иснасныл кональ сунсы: кārта кан коныпāлын усь ты патум! Хōн лāви: «Тав ты

в этот момент он ту девушку спрашивает: «Ты вот, – он говорит, – завтра придёт человек с того края; к твоему отцу придёт. Начнёт говорить. Твоему отцу он скажет: твоя дочь нашла кольцо, это моё кольцо. Ты это кольцо к ним принеси. Туда придёшь, войдёшь. Он скажет: «Отдай ты мне кольцо, это моё кольцо!» Ты его бросай, пусть кольцо разобьётся вдребезги!» Затем тот мужчина ушёл домой. Вернулся домой, ночь переночевал.

Небо рассвело. Вот тот человек и пришёл к царю. Царю говорит: «Вчера был святой праздничный день. Твоя дочь сходила погулять, нашла кольцо, то моё кольцо». «Моя дочь, – говорит тот, – всю свою жизнь гулять не ходила никогда». Затем царь отправил человека, дочь позвали. Подошла. Вошла в дом. К ней подошёл злой пёс, он с ней вошёл в дом. Этот пёс под подол её юбки спрятался. Отец говорит: «Кольцо этого человека правда ты носишь?» – говорит он. «Есть», – говорит. «Отдай!». Этот человек руку протянул к ней, только хотел поймать, та девушка кольцо бросила на пол. От этого человека выскочило тридцать куриц. Кольцо при падении разбилось на кусочки. Куры бросились собирать крошки от того кольца. С девушкой вошедший пёс выскочил. Тех кур всех насмерть покусал. А тот мужчина упал и умер.

Эта девушка вышла на улицу, ушла домой. Пёс вместе с ней вышел на улицу. Ушёл. Эта девушка смотрит за ним: оказывается, (пёс) из дома жены и мужа крестьян приходил. Оказывается, тот юноша таким чудом приходил.

День прожили, ночь проспали, рассвело. Мужчина пошёл к царю сватать (девушку для юноши). Засватал, пришли к согласию. Мужчина пошёл домой. Юноше рассказывает: «Дело хорошее». Потом и свадьбу учинили, есть и пить начали. То ли один день ели, то ли два дня пили. Дело сладилось. Тут царь говорит: «Ты юноша иди! На той земле имеется Богом нареченный пёстрый конь, того приведи сюда!» Юноша собрался идти. Царю говорит: «Ты мне дай коня, я на коне поеду!»

Дали ему коня. Во дворе царя он сел на коня. Сел на коня, прошла ночь, и наступил день. Царь смотрит на улицу: юноша все ещё едет. Он снова ушёл. (Снова) ночь прошла, уже день наступил. Царь из окна смотрит на улицу: (юноша) уехал лишь за

сирыл минымат, – лāви, – ам ūсыглэгум, тав усь ёхты». Тав хōн кārта кīвырныл тālме сāтыт хōтал ūс сысн усь ёхтыс. Тувыл ань хōн яныг āгияге, тав килаге, тав палтэ ёхтысыг ūс сысын, мовиньтэг: «Наң ты сирыл миныман мāн ёл-ūсыглэв, тувл ёлы тōрумт усь акван хōнтхатэв».

Ань пыгрись луве пōсыс и минас. Хоса мā хосаг минытэ, вāти мā вāтийыг минытэ. Тох миннэт кāссыг акв мат эрт сунсы: колыг сūмъяхыг ūнлэг. Тув ёхтыс. Кол āвисūнтын āкарыг нэгим олэг (нэгимаг). Такēмыл хортэг, капыртэг. Акв нэ āвиныл кон-āңкватас: «Āнумн рōвнэ хōтпа ке ёхтыс, ул хортэн!» Тэн и пōйтсыг. Тувл юв сяттыс. Тэс, айыс, лūтыс. Китыглаве: «Хоталь миннэ хум?» «Ам ты сирыл, та сирыл минэгум та мāн. Тōрум сātум хансаң лув тотуңкве минэгум та мāнн».

Квāлыс и минас. Хоса минас, вāти минас. Ōс колыгн сūмъяхыгн нэглыс. Ёхтыс, āкарыг āви сūнтын нэгимаг, та кēмыл хортэг. Тувл акв нэ юйыл кон-āңкватас: «Āнумн рōвнэ хōтпа ке ёхтыс, ул хортэн!» Тэн и пōйтсыг. Сяттыс юв. Пасялахтасыг, лūtсыг. Тыттаве, аятаве. Китыглаве: «Хоталь минэгын?» «Та мāн минэгум Тōрум сātум хансаң лув тотуңкве». Ань эква лāви: «Таях, – лāви, – тотнув минэгын, колыг сūмъяхыг хōнтэгын. Акв эква олы. Хоталь минуңкве, тот вус ханисътавен!» Ёмас ūлум вāрсыг, лūtсыг и минас.

Хоса мины, вāти мины, колыгн сūмъяхыгн ёхтыс. Акв āкар нэгима, акв сāлы пурнуй нэгима. Āкаре хорты, сāлы пурнуй карги. Эква кон-āңкватас: «Āнумн рōвнэ хōтпа ке ёхтыс, пōйтэн тув!» Пōйтсыг. Сяттыс юв. Тыттаве, аятаве. Ань эква лāви: «Наң, – лāви, – хоталь минэгын?» «Ам, – лāви, – Та мāн минэгум Тōрум сātум хансаң лув тотуңкве». «Наң, – лāви, – та лув хотыл ūлт хōнтылын?, – лāви. – Ам нāңын ханисътылум, ам ханисътан лātнум наң и хūнтлэлн! Тыгл кона квālэгын! Мāныр тōрум ёлыпал ūй лēх хōнтэгын, пуссын коёлын! Ам наңын мыгум кати сов. Хоса минэгын, вāти минэгын, охсар лēх хōнтэгын. Охсар лēх

пределы двора! Царь говорит: «Он едет так (тихо), – говорит, – что я (когда) умру, он лишь тогда вернётся». Как (на коня) сел (юноша) во дворе царя, лишь на седьмой день доехал (на кляче) за пределы города. Тут старшие дочери царя, его золовки приехали к нему за пределы города, смеются над ним: «Пока ты так едешь, мы (успеем) умереть, лишь на том свете вместе встретимся».

Юноша погнал коня и уехал (от тех). Дальнее расстояние долго едет, короткое расстояние коротко едет. Так проезжая путь, однажды смотрит: стоят дом и лабаз. Туда подъехал. К дверям привязаны два злых пса. Так неистово они лают, бесятся. Одна женщина в двери выглянула: «Если приехал мне равный человек, перестаньте лаять!» Те тут же перестали. Потом он вошел в дом. Поел, попил, то – сё. Его спрашивают: «Куда же едущий человек?» «Я вот так, вот эдак еду в тот край. В эти места Торумом наречённого пёстрога коня привести еду».

Вышел на улицу и поехал. Долго ли ехал, коротко ли ехал снова показались дом и лабаз. Подъехал, два злых пса, привязанные у дверей, так неистово лают (на него). Тут одна женщина из дома выглянула: «Если приехал мне равный человек, перестаньте лаять!» Те и перестали. Он вошёл в дом. Поздоровались, то – сё! Его кормят, поят. Спрашивают: «Куда же ты едешь?» «В те края еду привести Торумом наречённого пёстрога коня». Эта женщина говорит: «Немного погодя, – говорит она, – отъедешь недалеко, найдешь дом и лабаз. Там одна женщина живёт. Куда и как тебе надо ехать, пусть она тебя научит!» Они тут попрощались, то – сё и он уехал.

Долго ли едет, коротко ли едет, доехал до дома и лабаза. Привязан один злой пёс и один волк привязан. Собака лает, волк рычит. Женщина выглянула на улицу: «Если приехал мне равный человек, перестаньте лаять!» Те и перестали. Юноша вошёл в дом. Его кормят, поят. Та женщина говорит: «Ты куда едешь?», – говорит. «Я, – говорит, – в те края еду привести Торумом наречённого пёстрога коня». «Ты того коня, – говорит она, – каким образом найдешь?» – говорит она. – Я тебя научу, мной сказанные слова выучи и запомни! Отсюда выйдешь на улицу. Каких бы следов поднебесных зверей не встретил, все их следы

коёлын! Охсар ваглы налув сярысьн. Витн налув ваглы, ёлытэ вит, нумитэ най. Охсар сярысь алумпалн уйи, наң кати совн нох-масэлын, налув ваглэн, охсар лёх хосыт сярысь алумпалн уйен!»

Тувл и минмыгтас. Нётэн майвес кати совыл. Кати сове ёт вистэ. Минас. Тав минаме юйипалт нэтэ масхатас, пинхатас, квāлыс кона. Ёт вис охсар сов. Кона квāлыс, охсар сове нох-масытэ и минас. Ань миам хум элыпалн и патхатас. Сартн тав мины, ань хум тав лёңхе и кōйи. Тох хоса минэг, вати минэг. Сярысь ватан ёхтысыг. Охсар налув ваглыс, витн и уйтхатас сярысь алумпалн. Тав кати сове нох-масыс. Сунсытэ: ёлытэ вит, нумитэ най. Ань охсар лёх койитэ юйыл. Сярысь алмпалн ёхтыс. Тосам мән патыс. Матэ(т) най тэг, нумитэ ёмас.

Хоса минэг, вати минэг, сунсытэ: ўс наңки. Ысын ёхтысыг, охсар юв та сялтыс. Тав ѓс минас юв. ѓс аквта колн юв сялтуңкв патыс. Сунсытэ: кол пōхыт лōли Тōрум сātум хансаң лув. Тав юв сялтыс, сунсы: аньмўнт тот вām нэтэ тыт. Тав хāйталам нэтэ, хōн āги тыт, ѓс ёхтум. Тав тувл кати сове пуңкёныл хот-лэватас, минас тув. Тав хāйталам нэтэ сākваляк хурил ёхтум. Тав нōх-нōнсыгтāлс, ань сākваляк хури āлмаястэ, кūr кйвырн сёлтумтастэ. Тувл тот ёт хуяс, ман хōтал ѓлыс. Акв хōталыг ёмтыс, ань лув палт квāлыс кона. Лув сыс тармыл тāлыс и минас.

Хоса мины, вати мины. Аньмунт таве ханисьтам экватэ палт ёхтыс тув. Ань нэ юн. Тэгыг, аёг. Ань нэ лāви: «Ам пупгыг ўнтэгум, наң Тōрмыг ўнтэн!» Ань хум лāви: «Нуми пос ась хумле лāви, ам ат ваглум». Тувл и ёмас ўлум вāрсыг, лўтсыг. Хумпал утэ минмыгтас. Хоса мā хосаг минытэ, вати мā ватийыг минытэ. Тох миннэтэ халт ёхтыс ань хōн ѓлнэ ўсын. Ань хōн нупыл лāви: «Ам Тōрум сātум хансаң лув ты тотсум. Ань наң āгин хōт ѓлы?» Агитэ кисмайитэ: āтим! Тав и лāгалас: «Нуми пос ась, наң āнум хумле саватаслын, тав наңын вос сutyтытэ аквтох!»

выслеживай! Я тебе дам кошачью шкуру. Долго ли проедешь, коротко ли проедешь, след лисицы найдёшь. Выслеживай след лисицы! Лисица спустится к морю. Она спустится на море, внизу вода, а наверху огонь. Лисица переплывёт море, ты надень кошачью шкуру, спустись в море, по следу лисицы переплыви на тот берег моря!».

Затем отправился (в дорогу). Женщина дала ему кошачью шкуру. Кошачью шкуру он взял с собой. Поехал. Как (только) он ушёл, женщина (сразу) оделась, нарядилась. Вышла на улицу. С собой взяла шкуру лисицы. Вышла на улицу, одела на себя лисью шкуру и пошла. Она опередила уехавшего мужчину. Впереди она идёт, тот мужчина её след и выслеживает. Вот так долго ли они идут, коротко ли они идут. Дошли до берега моря. Лиса спустилась в море на воду и поплыла на тот берег моря. Тот надел на себя кошачью шкуру. Смотрит: снизу вода, а сверху огонь. Он след той лисы выслеживает. Добрались они на ту сторону моря. Вышли на сушу. На земле горит огонь, наверху хорошо.

Долго ли идут, коротко ли идут, смотрит: городище виднеется. Они добрались до города, лиса вошла в дом. Он тоже пошёл туда. Тоже в тот дом стал заходить. Смотрит: рядом с домом стоит Торумом наречённый пёстрый конь. Он вошёл в дом, смотрит: та женщина, что видел впредь, уже здесь. Сосватанная им в жёны царская дочь, тоже здесь, тоже, явилась. Он затем шкуру кошки снял с головы, подошёл к ней. Сосватанная им женщина явилась сюда в образе сороки. Он протянул (руку) кверху, образ той сороки схватил и бросил в печку. Затем он там ночь переночевал или день прожил. В один наставший день, он вышел на улицу к тому коню. Сел на спину коня и поехал.

Долго ли едет, коротко ли едет он. Доехал до женщины, что учила его. Она оказалась дома. Едят, пьют. Женщина говорит: «Я воссяду, как святая покровительница, а ты воссядешь как Торум!» Мужчина отвечает: «Как укажет Всевышний свет отец, я того не знаю». Тут они попрощались, то – сё. Мужчина собрался ехать. Дальнее расстояние дольше едет, короткое расстояние коротко едет. Так пока ехал, доехал до царского городища. Тому царю говорит: «Я привёл Торумом наречённого пёстрого коня. Теперь где же твоя дочь?» Он начал искать свою дочь: нет её!

Кона квāлыс, ми́нас кирсѣнин ѣкваг ой́каг палт. Юв сятлыс, пасялахтас, лўтыс. Тыттувес, айтвес. И минмыгтас. Хоса ма́ хосаг минытэ, ва́ти ма́ ва́тийыг минытэ. Миныматэ акв ой́ка хонтыс. Ой́ка нупыл ла́ви: «Сорни пос а́сь а́нум хотталъ ла́витэ, ам ат ва́глум». Ань ой́ка ла́ви: «Наң ты сѣс тармыл ам наңын ла́вилум. Хоса минѣгын, ва́ти минѣгын, ты мо́рссың, та мо́рссың ёмас ма́ хонтѣгын. Наң та ма́нынт тув ёхтѣгн: то́румн хоя́м, ма́нын хоя́м яныг ййв. Наң та лувын нѣгсалѣлын тув! Хо́втныл хо́вт по́рынтул хусатѣн, на́ңкныл на́ңк по́рынтул хусатѣн! Пу́нк ўлтта па́хвтѣн! Ёла хўен! Тувл нōх-са́йкалѣгын: Нуми То́рум а́сьн, Нўми То́рум ягын наңын кол ла́вум».

Ми́нас. Хоса ма́ хосаг ми́настѣ, ва́ти ма́ ва́тийыг ми́настѣ, акв ма́н ёхтыс. Ань ла́вим ма́тѣн: то́румн хоя́м, ма́нын хоя́м яныг ййв. Лувѣ нѣгыс тув. Хо́втныл хо́вт по́рынтул хусатас, на́ңкныл на́ңк по́рынтул хусатас, пу́нк ўлтта па́хвтысанѣ. Ёла хуя́ме порат ла́выс: «Нуми пос а́сь! А́нум са́литѣгын ман ат са́литѣгын, ам ат ва́глум». Са́йкалас нōх: та хури́п кол ўнлы, ха́йтнѣ тул, ми́ннѣ тул карссы́тыл ўнлы.

Юв сятлыс. Акв ой́ка ёмыгты. «Наң, – ла́ви, – пы́гкве, ам ты ла́внѣ колумт тыт и о́лѣн!» – ла́ви. – Ты ла́вум ма́мн, – ла́ви, – А́с алга́ль аквты палыт, А́с ло́ңхаль аквты палыт. Русь на́нын вос по́йыкси, ма́ньси на́нын вос по́йыкси! Ты колы́нт сѣмыл ўй, выгы́р ўй питил ўнлѣн! Э́ти во́внѣ йи́рын хо́лын ул вос тотаве, хо́лы во́внѣ пу́рин э́тин ул вос ёхттаве! Наң ты о́сьнѣ ялпы́ңын аквмус о́лнѣ русьн вос пи́лаве, ма́ньсин вос пи́лаве! Сѣмыл ўйы́л вос нѣгавѣн, выгы́р ўйы́л вос нѣгавѣн, я́рмакыл вос нѣгавѣн, ну́йыл вос нѣгавѣн! Ню́рум ўй, консы́ң ўй ййкву́ңкве патаве, ам ты о́сьнѣ та́гланум, а́нумн нѣгнѣ сѣмл ўй, выгы́р ўй, а́нумн нѣгнѣ ну́й, я́рмак акв тох вос о́ньсявет, ам хумле о́ньсѣгум. Тувл ўлт ха́снѣ нѣмн, ха́снѣ хуми́мн ам ты о́сьнѣ таквсы ла́ңын ка́снам,

Он тогда и молвил: «Всевышний свет отец, как ты (царь) меня мучил, пусть Он тебя судит так же!»

(Юноша) вышел на улицу, пошёл к крестьянам жене и мужу. Зашел в дом, поздоровался, то – сё. Его они накормили, напоили. И собрался (в путь). Дальнее расстояние долго едет, короткое расстояние коротко едет. На пути какого-то мужчину встретил. Мужчине говорит: «Золотой свет отец куда меня предназначит я не знаю». Мужчина говорит: «Этим разом я тебе расскажу. Долго ли проедешь, коротко ли проедешь, такое редкостное, этакое редкостное чудное место найдёшь. Ты на то место приедешь: до неба достающее, до земли достающее большое дерево. Ты своего коня туда привяжи! Из ели еловую щепку отколи, из лиственницы лиственничную щепку отколи! Брось их через голову! Ложись спать! Затем ты проснёшься: Всевышний Торум отец, Всевышний Торум батюшка тебе (там) предназначил дом».

Он отправился. Дальнее расстояние долго едет, короткое расстояние коротко едет, до одного места доехал, в назначенное место: до неба достающее, до земли достающее большое дерево. Своего коня туда привязал. От ели еловую щепку отколол, от лиственницы лиственничную щепку отколол, через голову их бросил. Ложась спать сказал: «Всевышний свет отец! Меня пожалеешь или не пожалеешь, я этого не знаю». Проснулся (утром): такой прекрасный дом стоит, на равне бегущих облаков, идущих облаков высотой стоит.

Зашел в дом. Один мужчина там похаживает. «Ты, – говорит, – сынок, в мною предназначенном доме здесь живи!» – говорит он. «Эта мной предназначенная тебе земля, – говорит, – вверх по Оби такое же расстояние (имеет до границы), вниз по Оби такое же расстояние (имеет до границы). Пусть тебе молятся и русские, пусть тебе молятся и манси! В этом твоём доме восседай в ложе из (меха) чёрных зверей, в ложе из (меха) рыжих зверей! Тобой назначенную жертву пусть до утра не откладывают, на утро назначенное угощение пусть до ночи не откладывают! Твоей Святости Священной пусть русский боится, пусть манси боится! Пусть к дарственному прикладу (меха) чёрных зверей, пусть (меха) рыжих зверей привяжут для тебя, пусть шёлк

түя ләһын кәснам вос кәставе! Тувл сәграп пәнгилил пәнгын хумим аһум ке намайи, ам акв тох ёхтёгум, тёрн сәй вәрёгум. Коюп рәтнэ хумим аһум ке кәсты, ам акв тох ёхтёгум, хуль сәй вәрёгум».

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 151-154

### Текст № 20

Записан от Якова Тасманова 02.04.1906 г.

Обработан с ним же.

Комментарии на с. 708.

Хүрум Отыр олэгыт. Тох олнэныл халт хүрум отыр ёхтысыт. Ёхтысыт тыг, тән палтаныл. «Мәнки, – ләви, – манурыл пася вәрёв?» Йильпи ёхтум махум ләвёгыт: «Мәнки, – ләви, – халувт та сирл пася вәрёв, ам ты лынэ мётсыкум нән палтын». Тувл ты лыстэ. Сэмыл витуп, тэпың Тагтувт, хулың Тагтувт хүрум отыр лёлёгыт. Мётсык такёмыл юв, самың хумн ат вәве, нәй султум холът юв. Ань мётсык мана кём тув ёхтуңке вәтимас, та кём ләсямлас; тән ләгыл неланылн ёхтыс, хот-пойтыс.

Тән ләвёгыт: «Мәтэ ке хоса мә, витэ ке хоса мә, тыкем тәра манарыг йисын? Ань ос, – ләви, – мән пасялахтэв». Тән висыт сәт пот мётсык. Тайияныл кәтн висыт. Та хүрум Отыр хоталь номтаныл патыс, тувле оясыт.

Тән эл олмыгтасыт, эл хулмыгтасыт. Тох олнэныл, тох хулнэныл халт Махар Отыр ләви: «Мән сар тув ялэв, сэмыл витуп тэпың Тагтын, хулың Тагтын хүрум отыр палт, нэматарн алуңкв ат вәрмавет, нэматарн пуруңкв ат вәрмавет». Тән и минаят сәт хум тув. Кёр тохтуп тохтың хәпыл, кёр магруп магрың хәпыл минаят. Ёхтысыт тув. Пүхтысыт пәг. Хүрум отыр квәлсыт кон. Тән оньсёгыт сәт поргын ахвтас кис, лёлитаныл хүрум пёсятың тал лёлитыт. «Я, Махар Отыр, порген. Мән овыл пасяв та!».

привяжут, пусть сукно привяжут для тебя! Если станут плясать молодого зверя, когтистого зверя, пусть теми моими нарядами, привязанными (мехами) чёрного зверя, (мехами) рыжего зверя, для меня привязанным сукном, шёлком пусть также пользуются, как я пользуюсь. А также умеющая (камлать) женщина, умеющий (камлать) мужчина пусть призывают (в молитве) мою казну из осенних белок, мою казну из весенних белок! Затем с топором камлающий мужчина, если призовет меня, я также явлюсь, защитой своей заслону от напасти враждебной. С бубном камлающий человек, если меня призовет, я так же явлюсь, от болезней Хуля заслону».

Перевод  
Текст № 20

Три Отыра живут. Так поживая, (к ним) приехали три Отыра. Приехали к ним. «Мы сами, – говорят, – как же здороваемся?» Вновь прибывшие люди говорят: «Мы, – говорят, – между собой так здороваемся, я брошу этот мячик вам». Затем он и бросил. С темноводной питающей (нашей реки) Тагт\*, рыбной (нашей реки) Тагт три Отыра стоят. А тех (людей) мяч с такой скоростью сюда летит, даже глазастый человек не увидит, он как искра летит. Мячик летит, по мере сближения замедлился, до их носков подошёл и остановился.

(Местные) говорят: «Далёкие земли и далёкие воды (проехали), из-за такого пустяка зачем вы приехали. А теперь же мы, – говорят, – поздороваемся (с вами)». Они взяли семипудовый мяч. Взяли в руки. (Прибывшие) три Отыра куда вздумали, туда убежали.

А они дальше живут, дальше поживают. Так поживая, так живя, Махар (мамонт) Отыр говорит: «Мы бы туда съездили к той черноводной питающей Тагт, рыбной Тагт к тем трём Отырам, их ничто (никто) не может убить, ничто (никто) не может их загрызть». Отправились туда семь мужичков. На лодке семь железных распорок имеющей, семь железных шпангоутов имеющей. Приехали туда. Пристали (к берегу). Три Отыра вышли на улицу. У них есть семь каменных колец для прыжков, высота их

Мāхар Ōтыр нōх-порыгмас. Āхвтас кис тарм патыс, супыт тōлматас. Тувл мōтаныт лāввёсыт. Акв хум порыгмас, китыт хум кос порыгмас, нōх ат ёхтыс. Хўрмит хум хум лōлитн ат лапсыс, акв тув патыс. Тыгылнēг ōлнэ утыт нэмхотталь минуңке ат вёрмёгыт, лāгланыл ёла-ханасыт. Тāн хўрум ōтыр ань сāt āхвтас кис овлэныл ōвылтасаныл, ойыгпанēг поргысāныл. Тувл лāвёгыт: «Мātёке хоса mā, витёке хоса mā, Мāхар Ōтыр, ёрн ёхыттāl манарыг йисын тыг?» Тāн минасыт юв.

Халанылт лāвёгыт, потыртёгыт: «Мāн Тōрумн лāввесув нэмхотты хумн ат алуңке». Хўрум хум минасыт хўрум сāmн. Акв хумитэн тэпың Лўссумн\*, хўлың Лўссумн минас. Нэ рōвтāl, хум рōвтāl мāн ўнтыс тув, ялпың мāн. Тувл Нуми Тōрум Āсēн пōйыкси, лāви: «Сāt юсвой лōлит Тōрум āсюм, хōт юсвой лōлит Тōрум āсюм! Ам ты ўнтум мām нэ рōвтāl, хум рōвтāl ялпың mā тыт вос ōлы! Ты эква ййвың, ōйка ййвың яныг урум ййве нэн ул вос сākватаве, хумн ул вос сакватаве! Нэ рōвтāl ялпың mā, хум рōвтāl ялпың мāmт ўнлэгум; нэнн вос пилавем, хумын вос пилавем! Ам ты ўнлын вōрумт сэмыл ўй, выгыр ўй алуңке йинэ хумим сэмыл ўй тāглың энтапыл энтаптылум, выгыр ўй тāглың энтапыл энтаптылум. Сāt накла накың элял ўнлэгум, хōт накла накың элял ўнлэгум. Āнумн суснэ āгимн тāглыл вос маставем, āссынл вос нэгавем! Āнумн суснэ пыгумн сэмыл ўйыл, выгыр ўйыл вос нэгавем! Мат русь накла ке тагапи, русь номт ёңхтэгум, мат мāньси накла ке тагапи, мāньси номт ёңхтэгум».

равна трём печатным саженьям. «Ну, Махар Отыр, прыгай. Это наше первое приветствие!»

Махар Отыр вверх подпрыгнул. Упал на каменное кольцо, переломился. Затем другим сказали прыгать. Один мужчина прыгнул, второй только хотел прыгнуть, до верха не достиг. Третий мужчина не поднялся до своего роста, там же и упал. Остальные из них никуда не могут двигаться, их ноги прилипли. А три Отыра по тем семи каменным кольцам как начали, так до самого конца допрыгали. Затем говорят (местные): «Махар Отыр, если не достаточно сил такое дальнее расстояние, такие дальние воды, зачем ты приехал сюда?» И те вернулись к себе домой.

Между собой рассуждают, говорят: «Нам Торум нарёк так: ни один человек нас не убьёт». Те трое мужчин уехали на три разные стороны. Один из них уехал на питающий Луссум\*, рыбный Луссум. Воссел там, куда женщина не касается, куда мужчина не касается, это Священная земля. Затем он молится Нуми Торуму-отцу, говорит: «На высоте семи орлиных полётов мой Торум отец, на высоте шести орлиных полётов мой Торум отец! На этой земле, где я восседаю, пусть будет Священной земля, недоступная женщине, недоступная мужчине! Эта большая моя гора с женскими деревьями, с мужскими деревьями, пусть его деревья не ломает ни женщина, пусть не ломает и мужчина! Запретной для женщин, запретной для мужчин на моей Священной земле я восседаю; пусть меня боится женщина, пусть меня боится мужчина! В мой этот лес, пришедшего добывать чёрных зверей, рыжих зверей мужчину вознагражу поясом, полным чёрными зверями, вознагражу поясом, полным рыжими зверями. В семи уровнях я восседаю, в шести уровнях я восседаю. Меня почитающая дочь пусть на меня надевает полный наряд, пусть прикрепит для меня ткани лоскут! Меня почитающий юноша пусть в приклад прикрепит мне (мех) чёрного зверя, (мех) рыжего зверя! Если его настигнет беда от русского, я могу вразумить русского, если настигнет беда от манси, я могу вразумить и манси».

Текст № 21

Записан от Якова Тасманова 02.04.1906 г.  
Комментарии на с. 709

Перевод  
Текст № 21

Хұрум хум ӧлӧгыт. Акв хумияныл Сӓт кис поргын намың отыр\*, акв хумияныл Пӓкв Пӧсы Войкан Ӧтыр, акв хумияныл Пӧхсың хӓр тӧвыль мольсяңың отыр. Ӧлӧгыт. Тох ӧлнӧныл, хӱлнӧныл халт акв мат ӓрт Пӓкв Пӧсы Войкан Ӧтыр лӓви: «Мӓнки нӓлув тӓлсӧв товлың уй, лӓглың уй хансаң хӓпын!»

Тӓлсыт. Пӓкв пӧсы войкан ӧтыр лӓгалас: «Я, – лӓви, – Пӧхсың хӓр тӧвыль мольсяңың отыр, товен сар!» Ань отыр лӓви: «Пӓкв пӧсы войкан ӧтыр, наңки товен!» Пӓкв Пӧсы Войкан Ӧтыр товасас. Хӓпың, тӱпың хұрум я вӧль минас акв сӧс товласам рӓгӓтыл. «Я, – лӓви. – Пӧхсың хӓр тӧвыль мольсяңың отыр, ос наң товен!» Товласас, хӓпың, тупың хӧт я вӧль минас. «Я, – лӓви, – Сӓт кис поргын намың отыр, ос наң товен сар!» «Ӓтим, китыг, ам ат товӓгум». «Ӓти, товласӓн!» Тувл и товласас акв сӧс. Хӓпың, тӱпың сӓт я вӧль минас. Сӓт я вӧль минаме сыс ӓгиң, пыгың сӓт у̇с сакватас. Лӓви: «Каңкагум, ам кӓссыг ат товӓгум, ам аньмунт тайи мӓгыс ат ты тахсум, тот Тӧрумн ӓрнӓ лылы ӧлы, Тӧрумн ӓртӓл лылы ӧлы».

Тувл юв минасыт. Юв ӓхтысыт. Хоса ӧлсыт, вӓти ӧлсыт. Аквмат ӓрт Пӓкв Пӧсы Войкан Ӧтыр лӓгалас: «Мӓнки, – лӓви, – минӧв таквсы уйрись, тӱя уйрись луймаң пупыг палт мӱйыг!» Ӓпситӓн лӓви: «Ам миннӓ кӓсум ӓти». «Ӓтим, – лӓви, – мӓнки минӧв!» Минмыгтасыт. Хоса мӓ хосаг миныяныл, вӓти мӓ вӓтийыг миныяныл. Тох миннӧныл халт ӓхтысыт: ман тӓлум у̇с, ман тӓлум пӓвыл! Отырт ӧлӧгыт, лапум хӧнтыг, квӓлум хӧнтыг лапсыт. Лӱймас кӱм, сӓграп кӱм нӓлыг натманыл. Пӓхвтӓгыт аквторыг сӓт нӓл. Тувл каңкаге хӓп кит ӧвылт у̇нлӓг, тав хӓп

Трое мужчин живут. Одного из мужчин зовут Сат кис поргын намынг отыр\*, одного мужчину зовут Пакв Посы Войкан Отыр\*, одного мужчину зовут Похсынг хар товыль мольсянгынг отыр\*. Поживают. Так живя, проживая, между тем однажды Пакв Посы Войкан Отыр говорит: «Мы сядем ка в лодку, расписанную орнаментами крылатых птиц и пеших зверей!»

Сели (в лодку). Пакв Посы Войкан Отыр молвил: «А ну, – говорит, – Похсынг хар товыль мольсянгынг отыр, погреби-ка!» Отыр говорит: «Пакв Посы Войкан Отыр, ты сам погреби!» Гребнул Пакв Посы Войкан Отыр. Лодка одним махом прошла сразу три долгих плеса, проезжих на лодках с вёслами. «А ну, – говорит, – Похсын хар товыль мольсянгынг отыр, теперь ты погреби!» (Тот) гребнул, лодка одним махом прошла сразу шесть долгих плёсов, проехал по проезжей реке на лодке, на веслах он шесть плесов реки прокатил. «А ну, – говорит, – Сат кис поргын намынг отыр, теперь ты погреби!» «Нет, братья мои, я не буду грести». «Нет, ты погреби!» Тут он и гребанул один раз. Лодка одним махом прошла сразу семь плёсов реки, проезжих на лодках с вёслами. Проезжая те семь плёсов, он одним махом семь городищ с девушками, с юношами развалил. И говорит: «(Старшие) братья мои, я же просто так не гребу, я прежде потому и не хотел грести, там (в городище) есть Богу угодные души, и Богу неугодные души».

Затем они уехали к себе домой. Вернулись домой. Долго ли жили, коротко ли жили. Однажды Пакв Посы Войкан Отыр молвил: «Мы, – говорит, – поедем ка свататься к Покровителю с чириканьем осенней птички, весенней птички!» Их младший брат говорит: «Мне не хочется ехать». «Нет, – говорит, – мы поедем (все)!» Отправились. Длинное расстояние долго едут, короткое расстояние коротко едут. Так двигаясь вперёд доехали: что за город стоит, что за село стоит! Там живут отыры, они поднялись с войском, выступили с войском. Они, оказывается,

котилът ѱнлы. Акв торыг сѧт нѧл патнѧ мус хѧп ѳлыпѧлн сѧлтапи, хѧп мѧтпѧлнлы нѧх-нѧглы. Тувл лѧвсы: «Нѧн маныр вѧрийын? Лапум хѧнтыг, квѧлум хѧнтыг йисѳн. Ам, – лѧви, – Нуми Тѧрум ѧсюмн, Нуми Тѧрум ягумн пѧйыксѳгум. Сѧт ѳсвой лѧлит Тѧрум ѧсюм! Ам наѳын ты пѧйкын лѧтѳум наѳ вос хѳлнувлын! Ты лапум хѧнт пѧль йивп йивыѳ вѧрыг вос тѧлы!» Пѧль йивп йивыѳ вѧрыг та тѧлсыт, пѧль пумп пумыѳ вѧрыг тѧлсыт.

Тѧн миначыт пѧг Таквсы ѳйрись, тѳя ѳйрись луймаѳ пупыг палт. Юв сѧлтыт. Тыгл хѧнтыяныл, сѧт мѧ сѧмныл сѧтыт мѳй тѧн ты. Сѧрѳ тѧп, мѧгыѳ тѧп тѧгыт, айѳгыт. Тох ѧлнѧныл, хѳлнѧныл халт акв мат ѳрт кональ хѳнтлѳгыт: матыр сѧграве, ты сѧграве. Акв хумияныл кона квѧлыс, сунсы: сѧтпис нѧѳкйив кол ѳнттаве. Тувл юв сѧлтыс. Ѡс тѧгыт, аѳгыт сѧт вѧпсхум. Коныл хум сѧлтыс. Анѳ хум лѧви: «Йийѳн, кол ѧстыс!» Миначыт тув. Юв сѧлтыт: мѧнѳ тѳр, мѧнѳ Ѡс яныт кол; сѧрѳ тѧп, мѧгыѳ тѧп пасан ѳнлы. Тѧгыт, аѳгыт.

Тѧнѧныл, ѧйнѧныл халт мѧтан кон квѧлы, акваг, мѧтан кон квѧлы, акваг. Аквмус пуссын и квѧлсыт кона лѧсял-лѧсял. Тѧн хулытсыт хѳрум хум. Лап-тѧварттавѳсыт. Сѧтпис нѧѳкйив кол нила сѧмѳныл нѧйыл пѧламтавес. Нѧй тѧг. Кол посымлас, посымыл ты айтхатѳгыт.

Анѳ Пѧкв Пѧсы Войкан Ѡтыр кѳнтѧ кѧтн вис, лѧви: «Сѧт тѧрнап тѧрнаѳ нѧй сѧнюм\*, наѳ мѳнт вос сѧлитанувлын мѧнав! Нуми Тѧрум ѧсюм лѧвум сѧмыл ѳй, выгыр ѳй кѳнтум наѳын ты пѧлтылум. Наѳ ты сѧт пис нѧѳкйив колт хѳрум хум миннѧ ас наѳ вос пасатанувын!» Тувл Сѧт хѧртѧвыль мольсяѳыѳ хум лѧви: «Нуми Тѧрум ѧсюм лѧвум сѧмыл ѳй, выгыр ѳй кѳнтум, Сѧт тѧрнап тѧрнаѳ нѧй сѧнумн наѳын ты пѧлтылум. Наѳ мѳнт хѳрум хум миннѧ ас наѳ вос пасатанувын!» Тувл Сѧт кис поргын намыѳ ѧтыр лѧви: «Нуми Тѧрум ѧсюм лѧвум сѧмыл ѳй, выгыр ѳй ялпыѳ кѳнтум наѳын пѧлтым, нѧй сымн ты пѧлтылум».

остриѳ пешни, топора вставили на стрелы. Все в раз выпускают семь стрел. Два старших брата сидят на разных концах лодки, а он (младший) сидит в середине лодки. Пока семь стрел летят (до него), он ныряет под лодку, выныривает с другой стороны лодки. Затем он говорит: «Вы что же делаете? Вы поднялись с войском, вышли с войском. Я, – говорит он, – Нуми Торуму отцу, Нуми Торуму батюшке молюсь. На высоте семи орлиного полета (восседающий) Торум отец! Мою молитву ты пусть услышал бы! Это поднявшееся войско пусть обернѳтся в густой лес с густыми деревьями!» Тут те и обернулись в лес с густыми деревьями, обернулись в лес с густыми травами.

Они пошли на берег к Покровителю с чириканием осенней птички, весенней птички. Зашли в дом. И тут они находят, что оказались седьмыми сватами среди (приехавших) с семи уголков земли. Золотую пищу, медовую пищу едят, пьют. Так живя, проживая в одно какое-то время, прислушались на улицу: что-то рубят, да рубят там. Один из троих вышел на улицу, смотрит: строят дом из лиственницы в семь слоѳв. Ушѳл в дом. Дальше едят, пьют семь зѧтѳв (хозяина). С улицы вошѳл человек. Тот человек говорит: «Идите, дом готов!» Пошли. Вошли в него: дом как малое озеро, как Малая Обь. Стоит там стол с вкусной едой, с медовой едой. Едят, пьют.

Среди угощения, питья один выйдет – с концом, другой выйдет – с концом. Постепенно все и вышли на улицу. Лишь они втроѳм остались. Их закрыли в доме. Дом из лиственницы в семь слоѳв подожгли огнѳм по всем четырѳм углами. Огонь горит. Дом в дыму, они уже в дыму задыхаются.

Тут Пакв Посы Войкан Ѡтыр взял свою шапку в руки, говорит: «Пагубный огонь с семикратной бедой имеющая, наша мать пусть пожалела бы нас! Нуми Торумом отцом мне наречѳнную (из меха) чѳрных зверей, из (меха) рыжих зверей свою шапку тебе (в пламя) кладу. Пусть ты бы проделала проход для выхода трѳх мужчин из этого семислойного лиственничного дома!» Затем Похсын хар товыль мольсянгынѳ отыр говорит: «Нуми Торумом отцом наречѳнную мне шапку из (меха) чѳрных зверей, (меха) рыжих зверей тебе (в пламя) кладу, Пагубный огонь с семикратной бедой имеющая, наша мать. Пусть ты бы проделала

Хұрум хум миннэ ас тэлыс. Квәлсыт кона. Кона нәглуманылт Сәт тәрнап тәрнаң най торум мә янытыл тег. Сәт кис поргын намың отыр тыг порыгмас такви ўнлын най ўсән, отыр ўсән. Хоса олыс, вәти олыс, минас акв тув. Каңкаге алымаг сас.

Лёмвой мортис, палум мортис хонт юв. Тыг ёхтыс, тав ййве тэлум мәт олы, пуме тэлум мәт олы. Та хонт тыг ёхтум порат тав ёмтыс сёвнахнэг. Хохра каралам умиң аңквалн нох сялтапас. Ань мир та кос кинсэгыт, ат хонтыяныл. Нирёныл пёриёгыт пум, пумёныл пёриёгыт нир. Тувл лавёгыт: «Минэв юв!» Эланув патсыт, тав нуми ронхувлас: «Мәхум, йийён, ам тыт тый! Анул алэлын!» Ювле ёңхыгпасыт, лавёгыт: «Ягын тының, асын тының пыг хот олэгын?» Та кос кинсэгыт, кинсэгыт, ат хонтыяныл. «Товлы, – лавёгыт, – манки юв минэв!»

Тав ёла вәглыс, элмхолас хурийыг ёмтыс. Кәтэ нонхаль тактыс, Нуми Торумн пойыкси: «Нуми пос ась, наң мўнт, – ләви, – номтын вос хулигланув! Паль ййвп ййвың вор атим ке олыс, паль пумп пумың вөр атим ке олыс, паль ййвп ййвың вёрыг вос тэлэгыт, паль пумп пумың вёрыг вос тэлэгыт!» Паль ййвп ййвың вёрыг тэлсыт, паль пумп пумың вёрыг тэлсыт. Ййве хара мән, пуме хара мән тэлсыт. Минмыгтас юв.

Хоса минас, вәти минас, юв ёхтыс. Акв этыг ёмтыс, кона квәлыс. Тав ман сяхыл хәңхи, ман хонт юв. Ўрхаты. Акв мат эрт ляпан ёхтысыт, насати: хонт. Нуми Торум асён пойыкси, мәнн хуйи. Нонхаль кәтэ тактыстэ, ләви: «Сәт юсвой лёлит Торум асюм, хот юсвой лёлит Торум ягум! Номтын ке хулигланув, паль ййвп ййвың вёрыг вос ёмтнувыт, паль пумп пумың вёрыг

проход для выхода трёх мужчин!» Затем Сат кис поргын намынг отыр говорит: «Нуми Торумом отцом наречённую мне священную шапку из (меха) чёрных зверей, из (меха) рыжих зверей тебе кладу, (Святыня-огонь, в самое сердце пламени кладу».

Появился проход для выхода трёх мужчин. Вышли наружу. Когда вышли наружу, огонь с семью тэрнами тэрн имеющий по всей божьей земле горит. Сат кис поргын намынг отыр прыгнул так, что оказался в своём городище со святыми покровительницами, в городище с отырами. Долго ли жил, коротко ли жил, поехал на то же место. (Оказалось), старшие братья (оба были) убиты.

Идёт войско словно туча комаров, словно туча оводов. Сюда подошло (войско), на землю с деревьями, где он живёт, на землю с травами, где он живёт. Когда войско подошло, он обернулся (птичкой) сойкой. В дупло заскочил, выдолбленное дятлом на столбе. Тот народ его ищет-ищет, так и не отыскивали. Среди прутьев выбирают травку, среди травы выбирают пруттик. Тут говорят: «Поедем домой!» Они чуть дальше отъехали, он вверху крикнул: «Люди, идите, я вот он! Убейте меня!» Те развернулись назад, говорят: «Ты, ценный для батюшки, ценный для отца сын, где ты есть?» Как бы ни искали, искали, так и не нашли. «Довольно, - говорят, - поедем-ка домой!».

Он спустился вниз, обернулся человеком. Протянул руку вверх, Нуми Торума умоляет: «Всевышний свет отец, твоя дума если бы всплыла (сейчас)! – говорит. – С густыми деревьями, с деревьями леса если не было, с густыми травами, с травами леса если не было, пусть вырастут с густыми деревьями, с деревьями в лес (те люди), пусть вырастут с густыми травами, с травами в лес (те люди)!» Так они и выросли с густыми деревьями, с деревьями в лес, с густыми травами, с травами в лес. Они выросли там, где лес был редким, где трава была редкая. А он направился домой.

Долго ли ехал, коротко ли ехал, вернулся домой. Наступила одна ночь, вышел на улицу. То ли гроза поднимается, то ли войско движется. Выжидает. Вскоре приблизились, и оказалось: это войско. Он молется Нуми Торуму отцу, ложится (в молитве) на землю. Вверх руку протянул, говорит: «Мой Торум отец, высотой семи орлиных (полётов), высотой шести орлиных (полётов), мой

вос ёмтнувыт! Ам ълнэ мам нире хара, пуме хара». Паль ййвп ййвың вѡрыг тѣлсыт.

Минас, юв сяттыс. Ёт хуяс, тѡрум хѡтылас. Масхатас, пинхатас, минмыгтас нире хара ман, пуме хара ман: нѣ рѡвтѣл, хум рѡвтѣл ма. Тѡрумн пѡйыкси, ман хуйи. Сѣт тѣл, сѣт тув пѡйыксяс. Минас юв. Сѣмыл ѱй, выгыр ѱй сахи масыс, юв ѣхтыс. Сѣт пис кѣр хѡснаң ѣвтѣ вис, махар ѣнѣт ялпың нѣлѣ вис, мины. Тох миннѣт халт нѣлѣ тѡрум нупыл нѡңхаль тактыстѣ, лѣви: «Нуми Тѡрум ѣсюм, ам ты пѡйкын нѣхс пѡйкум, ам ты пѡйкын ѱй пѡйкум наң хѡлѣлын! Ты тѣратан нѣлум миннѣ матѣт акв сѣнтуп сѣт тѡр вос тѣлы, сѣт тѡр патытт ѣляң нѣр, хуриң нѣр тыт вос ѱнлы!»

Нѣлѣ тѣратас, акв сѣнтуп сѣт тѡр тувыл тѣлыс. Сѣт тѡр патытт ѣляң нѣр, хуриң нѣр тѣлыс. Сѣт тѡр сѣнтынн мань лунт олнѣ, мань вѣс ълнѣ кѣсың ман ѱнтыс тув: нѣ рѡвтѣл, хум рѡвтѣл ялпың ма. «Ёлмхѡлас ййсың тѡрум тѣлы, нотың тѡрум тѣлы, алга миннѣ хѣпың хумн, лѡңха миннѣ суның хумн вос намаявем: тѣпың Лѡр ѱс\*, хѡлың Лѡр ѱс ѱнлѣгум, нѣ рѡвтѣл ялпың ма, хум рѡвтѣл ялпың ма. Сѣмыл ѱйыл вос нѣгавем, выгыр ѱйыл вос нѣгавем! Сѣт накла накың ѣлят, хѡт накла накың ѱрат ѡтыр ѱнлѣгум. Нуми Тѡрум ѣсюмн лѣввѣсум, Нуми Тѡрум ягумн лѣввѣсум. Алга миннѣ хѣп тагап хум, лѡңха миннѣ сун тагап хум, ѡтыр лѣввѣсум. Акв мус ълнѣ ѣгин вос пилавем, акв мус ълнѣ пыгн вос пилавем! Тѣрның ѣрт ке хумиглы, тѣрын сѣй вѣрѣгум, хулиң ѣрт ке хѡлиглы, хуль сѣй вѣрѣгум».

Торум батюшка! Если бы твоя дума всплыла (сейчас), пусть бы с густыми деревьями, с деревьями в лес они превратились, с густыми травами, с травами в лес они превратились! А место, где я восседаю – (пусть) кусты редкие, травы редкие». Те так с густыми деревьями, с деревьями в лес и превратились (выросли).

Пошѣл, зашѣл домой. Нѡчь переночевал, небо рассвело. Одедся, нарядился, отправился в места, где кусты редкие, где травы редкие: место, запретное для женщины, запретное для мужчины. Торуму молится, на землю (в молитве) ложится. Семь зим, семь лет поклонялся так. И вернулся домой. Одед шубу из (меха) чѣрных зверей, из (меха) рыжих зверей, вернулся домой. Взял он лук, из семислойного железа с тетивой, взял священную стрелу из рога мамонта, и идѣт. По ходу, шагая, (свою) стрелу поднял к небу вверх, говорит: «Всевышний Торум отец, эту мою, как мех соболя, как мех зверя, нежно-ласковую молитву услышь! По полѣту моей стрелы на пути пусть появится семь озѣр с одним устьем, в тупике конца этих озѣр пусть будет стоять здѣсь чудесная гора, рыбная гора!»

Он пустил свою стрелу на том месте, семь озѣр с одним устьем появились. В тупике конца семи озѣр красивая гора, рыбная гора появилась. Он воссел в устье (тех) семи озѣр на весѣлом месте с малыми гусятами, с малыми утятами: запретное для женщины, запретное мужчине священное место. «Наступит человеческая долгая эра, долгий век, вверх (по течению) едущий на лодке человек, вниз (по течению) едущий на нарте человек пусть меня величает: питающий Лор ус, рыбный Лор ус, я там восседаю, запретное женщине, запретное мужчине Святое место. Пусть мне (в приклад мех) чѣрного зверя подвязывают, пусть мне (в приклад мех) рыжего зверя подвязывают! С семью венцами с венцами в ложе, с шестью венцами с венцами в лабазе Отыр восседаю, Нуми Торум отец указал (так мне), Нуми Торум батюшка указал (так мне). Вверх едущего на лодке мужчину задержать (помолиться), вниз едущего на нарте мужчину задержать (помолиться) указал (мне), Отыру. Пусть все живущие девушки боятся меня, пусть все живущий юноши боятся меня! Если всплывѣт лихое время, я заслоню от лиха (войны), если всплывѣт время (болезней) Хуля, заслоню от (болезней) Хуля».

## Текст № 22

Записан от Василия Алексеевича Укладова 08.07.1903 г.  
Обработан с Маремиян Ивновной Укладовой 15-16.07.1903 г.  
Комментарии на с. 710

Вөр-я Талях Отыр пыгт хұрум хум олэгыт. Акв ягәги оньсегыт. Ягпыгән ләви: «Нә минам нәңың сәм кинсуңкв ялэв, нәтәл манурыл олэв!» Тән ләвөг: «Иң ләглүмән сөмтәл, иң кәтмән сөмтәл, мәныр ёрыл ялэгн, мәныр вәгыл ялэгн?» Ос ягпыгән ләви: «Мәнки минэв!» Касяге ләвөг: «Тох мұс воратэгн, ялэв». Сәт нәңк олтмаң пор ты вәрсыт, хоталь олнэ сөмыл ұй, выгыр ұй пормасаныл порн та тәлттувёсыт, та тәлсыт, та хивлэгыт.

Хоса нәтвёсыт, вәти нәтвёсыт, Тәгттын ты патсыт. Тәгттын патсыт, алгаль сунсэгыт: ос пор та нәглыс. Ляпа ёхтыс, ұрсаныл: Нёр Ойка. Ёхтыс, пасялахтасыт, кит пор акван нәгвёсыг. Нёр Ойка ләви: «Нән хоталь миныйын?» Вөр-я Талях отыр пыгыт ләвөгыт: «Мән ялпың Ас Мёсыгн минэв». Нёр ойка ләви: «Ехей, нәврамт! Лёль мән минэгын, пөхатурт ләвылтавет: хәпың хум ат ойыгпәлыс и суның хум ат ойыгпәлыс». Акван нәгхатсыт, та нәтантавет. Ййквнэ хум ййкви, сәңквылтанэ хум сәңквылты, нёрнэ хум нәри\*.

Хоса нәтлысыт, вәти нәтлысыт, Тәгт Котиль Ойка палт ты ёхтысыт. Тәгт Котиль Ойка кёр әрпи оньси, кит Аяңхум пыг оньси, кәрвильтэг, хонт ёхты, ләвөг. Тән сунсэг: пор нәтаве я пәңхвитыл. Тувл тән пәг хәйтсыг. Тәгт Котиль Ойка кұсяён хуйи. «Квәлн нөх! – ләвөг. – Хонт ты йинэт нәңки, сака яныг пор нәтаве, кёр әрпиюв, әхвтас әрпиюв сяр (ты) сакватанэт хурип». Тәгт Котиль ойка ләви: «Кона минән, ам кёр әрпим, әхвтас әрпим нотың хум нот палытыл ат та сакватәлвес, ань хұнь сакватаве?!» Тән кон квәлсыг, нәлув әрпитән минасыг. Тән нәлув ёхтыкөмөнт

## Перевод Текст № 22

Сыновья Отыра Верховьев Ворья трое мужчин живут. У них есть одна сестра. Их сестра братьям говорит: «Надо съездить в те края, где есть женщины, как же вам без жён!» Они (младшие) говорят: «Наши ноги ещё слабы, наши руки ещё слабы, с какой силой поедешь, с какой мощью поедешь?» Братьям говорит: «Мы сами и поедем!» Братишки говорят ей: «Если ты так настаиваешь, съездим». Соорудили плот из семи лиственниц, разные вещи из (меха) чёрных зверей, из (меха) рыжих зверей на плот погрузили, уселись сами, сплавились вниз по течению, подгребая рулевым веслом.

Долго ли несло, коротко ли несло течением, так и сплавились до Сосьвы. Сплаваются по Сосьве, смотрят сверху по реке: ещё один плот показался. Приблизился, подождали его: (оказывается) Нёр Ойка. Подплывает, встретились, поздоровались, два плота вместе состыковали. Нёр Ойка говорит: «Вы куда сплавляетесь?» Сыновья отыра Верховьев Ворьи говорят: «Мы едем к Священной Обской излучине». Нёр Ойка говорит: «Әхей, что вы, дети! Вы едете в опасное место, там разбойные отыры славятся: едущий на лодке человек не спасается от них, едущий на нарте человек не спасается от них». Два плота вместе связали, и несёт их течением. Пляшущий человек пляшет, на санквылтапе играющий человек играет, на однострунном инструменте (со смычком) играющий человек играет...

Долго ли сплавлились, коротко ли сплавлились, достигли (владений) Тагт Котиль Ойки. У Тагт Котиль Ойки имеется железный запор (поперёк русла реки), у него есть двое подданных, на карауле стоят, если появится войско (какое-либо), донесут (хозяину). Смотрят они: во всю ширину реки плот сплавляется. Побежали они с берега. Их хозяин, Тагт Котиль Ойка, спит. «Поднимайся! – говорят они. – Видно войско едет, очень большой плот сплавляется (по реке), похоже (наш) железный запор, каменный запор ломают они». Тагт Котиль ойка говорит: «Идите на улицу, мой

āнь пор тыг ёхтыс, āрпин та хōяс, āрпи та сакватавес. Āрпи лўйипāлн патсыт, акв тох ййквнэ хум ййкви, сāңквылтан хум сāңквылты, нёрнэ хум нэри, ёнгынэ хум ёнги...

Нёр Ойка лāви: «Пāг хōйыглаңкве ēрыс, āрпитэ сакватасув, ēрҗ номтэ лўль. Хотьютын кўпнит, вос ялы, вос лāви: «Āрпитэ лап ул вос вāритэ; хомле сакватаслум, та сирыл вос ōлы. Ēлмхōлас йисыҗ тōрмыг ёмты, ēлмхōлас нотыҗ тōрмыг ёмты, манурыл яласы?! Нāлмыл яласаңкве писе āтим, пўйыл хартуҗкве ēр ат ёхты». Вōр-я Талях Ōтыр пыг мāнь хумияныл минас, ты лāтыҗ потыртас, та минас мāхманэ палт. Мāхманэ палт ёхтыс, ōс (ēлаль) та минēгыт, хивлēгыт, нāтавет. Тувл Пōри-Посалн ёхтысыт. Нёр Ойка посал хосыт минас, хўл алысьлаңкве мины; мōтаныт ōс Тāгт хосыт хивлēгыт.

Хоса миначыт, вāти миначыт, Āсн ты ёхтысыт. Āсн ёхтысыт, ягпыгēн лāви: «Нēн юн ōлкēн, йиҗкве ат таҗхийын; ань ты ёхтысув. Мāн войпи войкан витуп тēпыҗ Āс, войкан витуп хўлыҗ Āс, мāн хурипав хумитна яласаҗве пўмасиг ōлы, кāсыҗыг ōлы!» Ōс та нāтантавет, хоса миначыт, вāти миначыт, Ялпыҗ Āс Мēсыгн нēглысыт: нāңки ўс. Тāн хўнтлēгыт. Тот сāt ōтыр потыртанēныл суйты: «Ōс мāн нāл талях пўлув, мāн ēвт талях пўлув та йинēныл нāңки». Ань ягпыгēн лāви: «Тавагтэ хотьютув нōх-паты?» Ляпа ты ёхтысыт, нāтвēсыт ўс ōвылна. Ань та сāt ōтыр суйтēгыт: «Суныҗ хум ат пасапāлыс, хāпыҗ хум ат ойыгпāлыс». Тāн ягāгияныл кāль нēхыс хурил тыгле сўлынты, тувле сўлынты пор тарм.

Ўс тāлтна ёхтысыт, тāнаныл алуҗкв я пāҗхвитыл вит кулит нōх-хулигласыт. Ань Ворья Талях Ōтыр пыгыг ягпыгēн кёр сорт хурил витн сялтыс. Акв пālēныл лōҗхаль минас, акв пālēныл алгаль

железный запор, мой каменный запор за весь век человечества не сломали, а теперь разве сломают?!» Те вышли на улицу, на берег к запору подошли. Когда они дошли до берега, плот уже приплыл сюда, врезался он в запор – и запор проломился. Проплыли вниз от запора, а на плоту все также одни пляшут, другие играют на санквылтапе, кто на однострунном инструменте играет, играющие играют (веселятся).

Нёр Ойка говорит: «Надо было пристать к берегу, мы запор проломили, может (у хозяина) на душе плохо. Кто из вас лёгкий на подъём, пусть сходит и пусть скажет: «Запор он пусть не восстанавливает; как мы его сломали, пусть так и будет. Наступит человеческая вечная эра, человеческая вечная эпоха наступит, как же он будет ездить?! По реке у него нет способа проехать, по суше тащиться сил не хватит». Из сыновей отыра Верховьев Ворья младший из них пошёл, передал эти слова (хозяину), затем вернулся к родным. Он пришёл к своим, снова дальше едут, гребутся, сплавляются. Затем доплыли до (протоки) Пори Посала. Нёр Ойка по Пори Посалу поплыл, поехал ловить рыбу; другие поплыли по реке Сосьве дальше.

Долго ли ехали, коротко ли ехали, доплыли до Оби. Приехали на Обь, старший брат говорит: «Когда вы были дома, не хотели ехать; вот мы и приехали. Какая прекрасная светловодная питающая Обь, светловодная рыбная Обь, таким, как мы, людям ездить здесь интересно, весело!» Их ещё дальше несёт течением, долго ли плыли, коротко ли плыли, вот и показалась Священная Обская излуцина: там виднеется городище. Они прислушиваются. Слышно, там семь разбойных отыра разговаривают: «Вот для кончиков наших стрел, для концов наших луков добыча плывёт, видно». Старший брат (едуших) говорит: «Ещё неизвестно, кто из нас верх одержит?» Приблизились (к тем), поднесло их к началу городища. Слышно, те семь отыров говорят: «Человек на нарте не проникал мимо (нас), человек на лодке не ускользал мимо (нас)». Отыров сестра в образе соболихи сюда скачет, туда скачет на плоту.

Добрались до пристани городища, их убить чудища водяные всплыли вверх по всей ширине реки. Старший брат сыновей Ворья Талих Отыра в образе железной щуки нырнул в воду.

йис, ань вит кулит алвёсыт, м̄араныл солят̄алыс. Н̄ох х̄улиглас, ̄ос к̄ёр т̄ахт х̄урил вит ост алгаль л̄опт̄анты, пор̄ён мины. Пор̄ён т̄алыс, п̄ұхтаңкве ты ёмтсыт. ̄Ос с̄ат ̄отыр потыртан̄ёныл суйты: «Наң сар л̄опт̄эн, наң маркнакагын аквты тыт сакватыягув!» Паг ты п̄ұхтасыт, ̄апсияге л̄ав̄ёг: «Ёвтанув, н̄яланув ёт висанув, ̄эр̄ алав̄ёв!»

П̄аг кв̄алсыт, с̄ат ̄отыр пуссын л̄юл̄ёгыт магылт̄арыс. Пасялахтасыт. С̄ат ̄отыр л̄ав̄ёгыт: «Ман ̄алмын утын ̄алмув̄ёсын, ман тотнэ утна тотвесын?» Х̄ұрум хум л̄ав̄ёгыт: «Н̄ох яныгман ̄элмх̄олас м̄аныр м̄ан ат ̄ёхталы?!» П̄ёс колн юв сьлтсыт. Матум ̄экваг ̄ойкаг т̄энткет̄эн кол̄энт ̄ол̄эг. Яныг ̄экваг ̄ойкаг л̄ав̄ёг: «М̄аныр магыс ̄ұнттум с̄ат пис н̄аңк̄ийв к̄олын? М̄уй х̄отпа ̄ёхты, тув тот̄элын!» П̄ёс колныл кона кв̄алсыт, ос йильпыл колна та ми́насыт.

Н̄аңк̄ колн мин̄ёгыт. Акв ̄аги л̄ави: «В̄ор̄ья Талих ̄Отыр пыгыг м̄ань хумияныл! Ам магсылум кос йисын, тотнэ колынт та алав̄ён». Тав л̄ави ягпыге н̄ұпыл: «Тотнэ колувт эрттам ты алав̄ёв». Ягпыге л̄ави: «Аст̄ал ̄олн, х̄ұнтамлав̄ёв!» Яг̄агияныл та порт та ̄олы.

Юв сьлтсыт с̄ат пис н̄аңк̄ийв колна. С̄орниң т̄эп, магың т̄эп пасан в̄арвес. Та т̄эгыт, а̄егыт. П̄аңх тув ̄ұнттувес, акв л̄аглум с̄ат п̄аңх. В̄ор̄ья Талых ̄Отыр пыгыг ягпыг̄ён ̄ёралахтым ̄ёмыгты тыгле-тувле колкант. Тох ̄ёмыгтыматэ акв п̄арт супыг саквалас. Тав л̄ави: «Конытэ с̄атпис н̄аңк̄ийв та х̄онтыгламын ̄ұнттуңкве, ̄Ас в̄ата хаспыгыт колкан п̄артыг хот нортсан, ̄ёмыгтан т̄ар ат ̄о́ньс̄ёгыт!» Акв л̄аглуп с̄ат п̄аңх юв-т̄эстэ, л̄ави: «Т̄ан м̄отнтыг тах ты л̄ав̄ёгыт: «Намың, суйың м̄аныл ̄ёхталам хум ̄отыр акв л̄аглуп с̄ат п̄аңх юв-т̄эңкв ат в̄ёрмыс!» (П̄аңх) юв та т̄эстэ. Колың ма́хум л̄ав̄ёгыт: «Наң ̄у́нл̄ён, м̄ан т̄энут тотуңкве ял̄ёв, ̄ос т̄энут тот̄эв». Т̄ан та ми́насыт; акв хумияныл колт тыт юв хулытыгпас, ат ̄алымас кона минуңкве.

С одной стороны он проплыл вниз по течению, с другой стороны он проплыл вверх по течению, всех водяных чудищ убил, лишь пузыри от них поднялись. Всплыл на поверхность, теперь в образе железной гагары вверх по реке тащится, крыльями шлёпая по воде, идёт к своему плоту. Поднялся на плот, только пристать к берегу намерились. Снова слышно, как те семь отыров разговаривают: «Ты пока летай, шлёпай, суставы твоих крыльев всё равно здесь ломаем!» Пристали на берег, младшие братья говорят: «Мы свои луки и стрелы взяли с собой, вдруг нас убьют!»

Вышли на берег, все семь отыров стоят в один ряд. Те трое поздоровались. Семь отыров говорят: «(Вас) или поднявшее чудо подняло, или несущее чудо несло?» Эти три юноши говорят: «Растущий человек, где угодно может оказаться?!» Они зашли в старенький дом. Старенькие жена и муж живут в доме одни. Пожилые супруги говорят своим людям: «Для чего вы построили семислойный листовенничный дом? Гость придёт, ведите его туда!» Вышли из старого дома на улицу, и отправились в новый дом.

В листовенничный дом они идут. Одна девушка говорит: «Верховья Ворья младший сын. Ты ехал ко мне (хотел взять в жёны), вас убьют в том доме, куда ведут». Он говорит старшему брату: «В том доме, куда ведут, якобы убьют нас». Старший брат говорит: «Молчи, нас услышат!» Их сестра на плоту находится.

Зашли все в дом из семи слоёв листовенницы. Накрыли стол с золотой едой, медовой едой. Едят, пьют. Поставили на стол мухомор, семь мухоморов на одной ножке. (Один из) сыновей Отыра Верховьев Ворья, старший брат, важничая, похаживает по полу туда-сюда. Так похаживая, одна половица под ним переломилась. И он говорит: «Вы как-то нашли семь слоёв листовенницы для постройки дома, а зачем тальники с берега Оби на пол настелили, они не выдерживают хождения по ним!» Семь мухоморов с одной ножкой он съел и говорит: «А то они потом скажут, что из именитого, известного места приехавший отыр не смог съесть семь мухоморов на одной ножке!» И он их съел. Хозяева дома говорят: «Вы сидите, мы сходим за едой, принесём ещё еды». Они ушли; один человек из них остался в доме, не успев выйти.

Коланыл уял пѣламтавес, коланл кйвырт улян вос сяривет. Акв мѹс янытѣтыл кол лап-пѣламтавес (лап-пѣламлавес). Юнтпың таглыл ѳлѣгыт. Мѡнь хумияге ягпыгѣн нупыл лѡвѣг: «Мѣн юнтпанамѣн ты толалтасыт». Ягпыгѣн лѡви: «Тав, тав, хумус толѣгт?» Мось ѳнлысыт, лѡвѣг: «Мѣн юнтпанамѣн ты сюргуңке патсыт». Ягпыгѣн ѡпсияге китпал мус сѣпна мѡгсаге; тав юнтпе ат толы. Ань ты сѡт ѳтыр акв хумияныл пукитѣ покматас. Ат вѡганыл тѡнки хумияныл юв хультме. Я та лѡвѣгыт: «Китыг армыгтас, ѡква ты пукитѣ покматас».

Коланыл улян тѡйвес, ѣла ты патыс. Уля ѣл-патыс, тав кона ѣмантас. Кон ѣмыс, кол мувыл кѣраль ййвыл лап-хартыма. Кѣраль ййвыт нумпѡлт нѡл тальхыт нѣглумыт. Тав номылматас: «Ам мѡйтум ке ѣла мины, ам потрум ке ѣла мины, ѣвтаныл хумле хартсѡныл, тув вос кѡртѣгыт!» Ѳс тав лѡви: «Торгѣн хартѣн, торгѣн хартѣн! Мѡн витхул алыглакѣвт, вѡруй алыглакѣвт, ты кѣм хунь хартыянув!» Тав кон квѡлыс пыл, ѡпсияге сѣпныл хот-лѣгматсаге, ѣл-тѡрматсаге. Хумыг ѣмѣг. Ань ягпыгѣн лѡви: «Ам мѡйтум ке ѣла мины, ам потрум ке ѣла мины, сып сясканл\* хосувланѣ мѹс кѣраль ййв супыг вос тѡлматы, ѡнумн миннѣ лѣңх вос тѣлы!» Хосувластѣ, супыг тѡлматас (кѣраль ййв), порѣн нѡлув ѣмыс.

Тувыл ѣвтаныл, нѡланыл атлыгтасыт. Лѡви: «Торгѣн хартѣн ѣвтан! Ам насыле ѣвтанум, нѡланум палт ѣхтысум». Ёвтѣ хартыстѣ, лѡви: «Ам мѡйтум ке ѣла мины, ам потрум ке ѣла мины, ам ты лынѣ нѡлумна тѹя хѹл, таквсы хѹл нуртнѣ хольтыл пуссын вос нуртавет!» Тав лѡви: «Нуми пос ягувна ам хѡнтлахтуңке ат тѡратавѣсум. Нѡн лѡль пись ѳсьнѣн, халынт алсьлахтынѣн хѡнтлахтынѣн». Тав нѡлѣ та лыстѣ: мансѡвит мир ѳлыс, пуссын та алвѣсыт акв нѡлна. Ѳс коныл мувылтастѣ: аква оям. Тувл юйыл нѡвлытѣ. Нѡвлыстѣ, сунсытѣ, ѣлн хѡйтнѣт нѡңки. Тав нѡлыл лыстѣ, тув та рагатас. Тув ѣхтыс, китыглытѣ, лѡви: «Манрыг ты вѡрмаль вѡрсын, мѡнавн алуңкв куссан?» Тав лѡви: «Ѳнум тѡратѣлын, ул алѣлын!» Тав лѡви: «Ѳти, ат тѡратылум». Ат тѡратастѣ, сырайыл котылѣныл супыг сѡграпастѣ, витн сѣлтумтастѣ.

(Снаружи) дом подожгли, так в доме пусть они и сгорят. Весь дом охватило пламенем. Братья в кольчугах были. Младшие старшему брату говорят: «Наши кольчуги начали плавиться». Старший брат говорит: «Что, что как плавятся?» Ещѣ немного посидели, те говорят: «Наши кольчуги уже потекли». Старший взял младших братьев, в оба боковых кармана положил; его кольчуга не плавится. Тех семи отыров у оставшегося мужчины (от огня) лопнул живот. А те и не знали, что один из них в доме остался. И говорят: «Двое остались, у одного живот уже лопнул».

Весь тот дом сгорел, обвалился. Огонь стих, старший брат вышел из огня. На улицу вышел, оказывается, вокруг дома частокол сооружѣн. Над частоколом торчат концы стрел. Он вспомнил заговор: «Если моя сказка пойдѣт дальше, если сказ мой пойдѣт дальше, как луки они натянули, пусть так и замрут насмерть!» И ещѣ говорит: «(Вы) с силой натяните, силой натяните! Когда мы добываем рыбу, лесных зверей добываем, ещѣ не так натягиваем луки!» Когда он вышел на улицу, своих младших братьев вытащил из карманов, выпустил. Юноши шагают. Старший брат говорит: «Если моя сказка дальше пойдѣт, если сказ мой дальше пойдѣт, ситцевой повязкой с шеи махну, пусть частокол пополам сломается, пусть появится для меня проход!» Он махнул повязкой, частокол развалился пополам, и он пошѣл на берег к своему плоту.

Затем они свои луки и стрелы быстро собрали. Говорит: «Вы там сильнее натягивайте тетиву луков! Я не просто так дошѣл до своих луков и стрел». Натянул свой лук и говорит: «Если моя сказка дальше пойдѣт, мой сказ дальше пойдѣт, на мною пущенную стрелу пусть все (семь отыров) нанизаются как нанизывают весеннюю рыбу, осеннюю рыбу (для сушки)!» Он ещѣ говорит: «Верхний свет наш батюшка мне воевать не разрешил. Вы имейте плохую привычку губить, воевать с другими». Он запустил свою стрелу: сколько там было народу, все были убиты одной стрелой. Обошѣл городище: оказалось, один убежал. Преследует его. Догнал, смотрит: видно, что бежит. Он запустил стрелу, тот там и упал. Подошѣл, спрашивает, говорит: «Зачем вы это дело устраивали, нас хотели убить?» Тот говорит: «Отпусти меня,

Юв та минас āпсияге палт. Āпсияге порēнт ѓлēг. Порн ёхтыс, лāви: «Ювле минēв!» Ань сāt пōхатур ягāгит хўрум нē пуссын войвёсыт. Тālсыт, ѓс алгаль ты минēгыт. Алгаль минēгыт, Пōри Посал сўнтын ёхтысыт. Нёр Ойканыл ёхтыс. Ѓс та аквёйт минēгыт, ёнгим та минēгыт. Хоса минасыт, вāти минасыт, Вōрья сўнтын ёхтысыт. Вōрья Отыр пыгыт Вōрьяныл хосыт минасыт, Нёр Ойка Тāгтэ хосыт минас. Юв минасыт. Ань та ѓлēгыт, ань та сюнēгыт.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 171-173

### Текст № 23

Записан от Василия Бахтиярова 06.04.1903 г.  
Обработан с Маремиян Ивановной Укладовой 04.06.1903 г.

Хўрум арссын\* сагпа хум нāй ўс ѓньси, ѓтыр ўс ѓньси. Пуңке оргаве; акв āт тāре нёвумтаптаве, ѓлмхōлас алы.

Мире толгуңкве минасыт. Āс мёсыгныл пыгрись товлыгтапас. Толыг ўлтта тыг-тув тови. Мир лāвёгыт: «Мāн кўсяюв лўль, алавен. Тав тыгылнэл акв āт тāре нёвумтаптаве, ѓлумхōлас алы». «Ам, - лāви, – ат алавем». Тав лāви: «Пуңке орги, āнум пуңк сагуңкве вос вōвитэ! Ам пуңк сагуңкв сака хāсэгу́м, ам кёмумт нэмат хōтпа ат хāсы пуңк сагуңкве, ам сака мāсьтыр ѓлсум».

Мире юв ты минасыт, толгын мāхум. Тав ѓс пыгрись Āс мёсыгн тув пāг та товыс. Пāг ёхтыс. Āкве ѓква яныг касай вис, та кйвтытэ. Тыгле пинытэ – нир тōлыгпаве, тувле пинытэ – пум тōлыгпаве. Ѓс та кйвты. Кйвтыс, кйвтыс, тыгле пинытэ – кит нир тōлыгпаве, тувле пинытэ – кит пум тōлыгпаве. Тав лāви: «Āквум ѓква, ам пуңк сагуңкве вōвавем». Кйвтум яныг касает пёсь пōхēн мāгыстэ. «Ам тах, – лāви, – нāлув вōвавем, āквум ѓква, наң тах вит рātэн!»

не убивай!» Говорит он: «Нет, не отпущу». Не отпустил, саблей пополам разрубил, в воду выбросил.

Он вернулся назад к своим братьям. Братья находятся на плоту. Пришёл на плот, говорит: «Вернёмся обратно!» Тех семи разбойников сёстры, три женщины, всех взяли с собой. Взошли на плот, и поехали вверх (по реке). Поднимаясь против течения, доехали до устья Пори Посал. Подъехал к ним и Нёр Ойка. И снова они вместе едут, играючи (веселясь) так и едут. Долго ли ехали, коротко ли ехали, добрались до устья реки Ворья. Сыновья отыра Верховья реки Ворья по своей реке Ворья поехали, а Нёр ойка по реке Сосьве поехал. Все они домой уехали. Они и поныне живут, и поныне блаженствуют.

Перевод  
Текст № 23

Мужчина с косами в три аршина имеет городище со Святой покровительницей, городище со Святым отыром. Голову расчесывают ему; заденут больно один волосок, человека убивает.

Его люди отправились неводить. Из-за обской излучины мальчик шустро приплыл (на веслах). Над закинутым неводом туда-сюда гребёт. Люди говорят: «Наш хозяин дурной, убьёт он тебя. Даже один его волосок заденут с болью, он человека убивает». «Меня, – говорит, – он не убьёт». И ещё он говорит: «Будет он расчесывать волосы, меня пусть позовёт ему косы заплести\*! Я очень умею заплетать косы, наравне со мной никто не умеет заплетать косы на голове, я являюсь лучшим мастером».

Народ поехали домой, неводившие люди. Он (мальчик) тоже к излучине Оби на берег гребёт. Пришёл с берега. У своей бабушки взял большой нож, стал точить его. Сюда кладёт – прутик срежет, туда кладёт – травку срежет. Он дальше продолжает точить. Точил, точил, сюда кладёт – два прутика срежет, туда кладёт – две травки срежет (такой острый). Говорит он: «Бабушка, меня зовут заплести (волосы) на голове». Наточенный большой нож он сунул (в ножны) у бедра. «Меня когда, – говорит, – позовут на берег, бабушка, ты (в это время) с силой бей по воде!»

Пуңк сәгуңкве ты вөввес. Тув ёхтыс хұрум әрссын сагпахум палт. Тав ләви: «Соль хәсәгын, сәгәлын (пуңкум)!» Тыйитә ләви: «Ам хәсәгум, ам кәмумт нәмат хөтпа ат хәсы, ам сака мәсытыр олсум». Пуңк сагуңкве ты лүлис. Оргасы, лүли; ос оргасы лүли. «Матыр хоппыляптыглавес», – ләви. Ос лүли, оргасы, ос матыр хоплыгтаңкв, ёхрыгтаңкв ты патвес. Пат вит посым пайтахты. Мир ләвёгыт: «Аман хөнтын ювёв?» (Ань хум) тав лүлиң сиплувыл та сунсы хоппылтанә мә нупыл. Тох сунсыматә түре та яктапавес эква пыгрисьна. Ань павыл тагыл, үс тагыл мир ләвёгыт: «Пүмасипа! Мат ёмас аласлын. Пуңк атанә мәгыс алысьлыматә мән ты холасув, пәлә мирув арыгтас».

Ань та өлөгыт, ань та сүнөгыт.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. II, С. 173-182

#### Текст № 24

Записан от Василия Бахтиярова 06.04.1903 г.

Обработан с Маремьяной Ивановной Укладовой 01.06.1903 г.

Комментарии на с. 712-714.

Тұх Тыт Най\* уля виттәл колт олы. Хұрум ягпыг өньси. Акв мат эрт ләвёгыт:

«Агиов мүйна юве  
Лүссум\* лүйисупёныл». Хоса мән вәти олыс,  
Кональ сунсы: сөль ювыт.

5. Кёрың лүспа сәв лув  
Сәвыл нәглыс,  
Кисың сүнтуп сәв вётра  
Сәвыл хартаве.  
Тувыл ёхтысыт;
10. Эт паттысыт, хөтал паттысыт,  
Холытаг ёмтыс.

Тут позвали его заплетать голову. Пришёл к мужчине с косой в три аршина. Тот говорит: «(Если) ты правда умеешь, заплетай мне голову!» Этот говорит: «Я умею, в сравнении со мной никто другой не сумеет, я являюсь лучшим мастером». Вот он встал заплетать голову. Проведёт гребнем, стоит; ещё проведет гребнем, стоит. «Чем-то вдруг сбрыкали», – говорит он. Он снова стоит, проводит по волосам (гребнем), тут снова чем-то сбрыкали, стали скрежетать. Как дым, брызги воды разлетаются. Люди говорят: «То ли на нас войско двигается». (Тот мужчина) вытянул шею, всё смотрит в сторону бряканья. Так, глядя в ту сторону, в один момент эква пыгрись (внук бабушки) горло ему и перерезал. Народ со всей деревни, народ со всего города говорит (мальчику): «Спасибо тебе! Хорошо, что ты его убил. Пока он убивал людей за свои волосы на голове, наш народ убыл так, что половина лишь осталась».

Они (те люди) и поныне живут и поныне блаженствуют.

Перевод  
Текст № 24

Тух Тыт Най живёт в доме без огня, без воды. У неё есть три брата. Однажды говорят (люди):

«Нашу девушку сватать едут  
С низовья Луссума». Она долго ли, коротко ли жила,  
Смотрит на улицу: правда едут (сваты).

5. Много лошадей с железными ширкунцами (на упряжи)  
Во множестве показались (в дали),  
Много вёдер с обручами по краям  
Много их везут.  
Тут и подъехали;
10. Ночь провели, день провели,  
Наступил завтрашний день.

- Тōрас лōлит мāнь хāйта кётвес.  
 Минас, яныг хумияныл палт та сялтыс.  
 Ань хум сыспал нупыл лаквасы,  
 15. Колэ сыспал нупыл няньраты,  
 Пōхе нупыл лаквасы,  
 Кол акв пал пōх нупыл няньраты.  
 Ань тōрас лōлит мāнь хāйта  
 Хāйталаңкв ат тасты, номсы:  
 20. «Ам хāйталаңкве патэгум, ул алавем,  
 Тав сака кантың.  
 Колэ мāнь хўл пōхлув хойтыл  
 Тох няньралтытэ,  
 Ам манурыл хāйталэгум?!»  
 Ат тастыс. Кональ та минас. Юв минас. «Ам, – лāви, – ат  
 тастысум хāйталаңкве. Тав сака кантың. Колэ мāнь хўл пōхлув  
 хойтыл няньралтытэ. Ам вāссыг ат минэгум хāйталаңкве».

25. Кёрың лўспа сāв лув  
 Ювле ёхтавёсыт,  
 Кисың сўнтуп сāв вётра  
 Ювле хартвёсыт.  
 Тўхтыт нāй холыт āлпыл кон квāлыс  
 30. Колсыс нупыл сунсы:  
 Сāt ятрип ятри вāнт  
 Хāльна исмыт.  
 Ягпыге колсысн хāйтыс.  
 Ягпыге ёвт-нāл āлмаяс.  
 35. Сāt ятрип ятри вāнт палт  
 Тув лаквхатас.  
 Ёвтэ хартыс, нāлэ пиныс.  
 Яңкам хўл пўт сыс,  
 Пōлям хўл пўт сыс  
 40. Ёвтэ ўнлупты, номысы:  
 «Ам эргум ке эла мины,  
 Ам мōйтум ке эла тотаве  
 Ты сāt ятрип ятри вāнт  
 Акв лынэ нāлумтыл мōнт

- Отправили малого с сажень свата.  
 Он пошёл и зашел в дом к старшему (мужчине).  
 Там (если) мужчина перейдёт к задеи стороне,  
 15. Дом накреняется назад,  
 В боковую сторону перейдёт,  
 Дом в одну сторону накреняется.  
 Так маленький сват с сажень  
 Не сподобится (никак начать) сватать, думает (про себя):  
 20. «Начну я сватать, как бы не убил (меня),  
 Он что-то очень злой.  
 Свой дом он как рёбра маленькой рыбки  
 Так и накреняет (туда-сюда),  
 Как же я буду сватать-то?!»  
 Не сумел. Так и вышел на улицу. Пошёл домой. «Я, – говорит,  
 – не сподобился посвататься. Он очень злой. Свой дом он как  
 рёбра маленькой рыбки (туда-сюда) накреняет. Я больше не  
 пойду сватать».  
 25. Много лошадей с железными ширкунцами  
 Развернули в обратную дорогу,  
 Много вёдер с обручами по краям  
 Развернули обратно.  
 Святая дева (селения) Тух Тыт утром вышла на улицу  
 30. Смотрит на зады дома:  
 Из семи косачей стая косачей Сели на берёзу.  
 Побежала к задней стороне дома брата.  
 Схватила оттуда лук-стрелу.  
 35. С семью косачами к стае косачей  
 Подкралась.  
 Натянула лук, вложила стрелу,  
 Пока варится ледяная рыба,  
 Пока варится мёрзлая рыба,  
 40. Она держит лук и думает:  
 «Если моя песня дальше пойдёт,  
 Если мою сказку дальше понесут,  
 Эта из семи косачей, стая косачей  
 Пусть на одну пущенную мной стрелу,

45. Мāнь хўл нуртнэ ёмас нурйив мōнт  
Пуссын вос нуртнувет!»  
Тувыл ёвтэ хасмытас, нйлэ лыс,  
Ёвтэ хўрум супыг төлматас.  
Сāt ятрип ятриң вāнт
50. Мāнь хўл нуртнэ ёмас нурйив  
Пуссын рагатасыт.  
Молямтахтым ёвт супанэ акван атлыгтасанэ, колсысна  
хāйтыс, аквтув сёлтумтасанэ. Молямтахтым хāйтыс, ятриянэ  
акван атлыгтасанэ.  
Юв хāйтыс, юв сялтапас.  
Сāt ятрип ятри вāнт  
Сāмпаттан ёла пинумтасанэ.
55. Такви тының нуй, тының ярмак пититән ёла ўнтыс.  
Нэмат хоса ат ўнлыс, хўнтылы:  
Хōтпа йинētэ суйты.  
Тōн орумт āви пўнсыгтавес, юв сялтапас.  
Сунсытэ: яныг оныге.
60. Тав элнув ёмлыгтапас:  
«Усёңиквёле, усёңикве!  
Яныг хум ягын пыг ёвтэ  
Хōнхан сāглувес?  
Пāвыл тāглэ, ўс тāглэ
65. Ты тэганэ, ты айиянэ»  
[Āги] тав лāви:  
«Тынёле, тынэ!  
Хōт оlnэ нярāн, консынытыл  
Ам колум ты виксямтэгың,
70. Колум ты сўлкалэгың!  
Тыгыл аквпалн кон минән!»  
Тав и минас.  
Мось ўнлыс мат хоса āтим.  
Ос хотпа ты йинētэ суйты.
75. Āви пўнсыгтāвес. Юв сятапс.  
Сунсытэ: котьтиль оныге.  
Ос эл ёмлыгтапас:  
«Усёңиквёле, усёңикве!  
Яныг хум ягын пыг ёвтэ

45. Как нанизанные малые рыбки на жалину  
Пусть бы все нанизались!»  
И тут она дёрнула лук, выпустила стрелу,  
Лук в её руках развалился на три куска.  
Из семи косачей стая косачей,
50. Как малые рыбки, нанизанные на жалину,  
Все они тут же свалились.  
Быстренько она куски лука собрала вместе, к задней стороне  
дома брата побежала, на то же место бросила их. Быстренько  
побежала, всех косачей вместе собрала.  
Побежала домой, зашла в дом.  
С семьёю косачами стаю косачей  
В угол дома подальше (спешно) положила.
55. А сама села в свое ложе из дорогого сукна, дорогого шёлка.  
Недолго она посидела там, прислушалась:  
Слышно, кто-то идёт сюда.  
В этот миг, быстро открылась дверь и вошёл в дом (кто-то).  
Смотрит: старшая сноха.
60. Она прошла вперёд:  
«Золовушка ты, милая золовушка!  
У старшего мужчины, сына отца твоего, лук  
Кто же переломил?  
Жителей всей деревни, всего городища
65. Скоро съест, скоро выпьет (всю кровь)».  
Она говорит:  
«Ты подружка, подруга (такая сякая)!  
Какими-то своими чирками нечистыми,  
Ты испоганишь мой дом,
70. Мой дом потревожишь!  
Прочь отсюда ты уйди вон!»  
И она ушла.  
Немного посидела, недолго совсем.  
Снова кто-то идёт сюда, слышно.
75. Дверь быстро распахнулась. Домой зашёл (кто-то).  
Смотрит: средняя сноха.  
Тоже вперёд прошла (и говорит):  
«Золовушка ты, милая золовушка!  
У старшего мужчины, сына отца твоего, лук

80. Хōнхан сāглувес?  
Пāвыл тāглэ, ўс тāглэ  
Ты тэгтэ,ты айитэ».  
«Тынэ́ле, тынэ́!  
Хōт олнэ няран, консынытыл
85. Ам колум ты виксямтэгын,  
Колум ты сўлкалэгын!  
Тыгыл аквпалн кона минэн!»  
Та минас.  
Ос нэмат хоса ат ўнлыс.
90. Ос хōтпа йинэт суйты.  
Āви пўнсыгтāвес, юв сялтыс.  
Сунсытэ: мāнь оньге.  
Някве хōйтāл ёмас нуй  
Нōх-масумтэ,
95. Кёрың ярмак ёмас тōр  
Нōх-пинумтэ.  
Ēла ёмлыгтапас,  
Тав элыпāлэн ёла-ўнтылматас,  
Лāви:
- 100.«Усь э́никвеле, усь э́никве!  
Ме́нки мо́лах [мо́лал] олмумёнт  
Эл олнэ потыр  
Эла потыртасламён,  
Юв олнэ потыр
- 105.Ювле потыртасламён.  
Ам потыр китыглаңкве тыг йисум».  
Тав лāви: «Мāныр потыр?»  
[Тайитэ] лāви: «Яныг хум яныг пыг ёвт  
Хōнхан сāглувес?
- 110.Пāвыл тāгыл, ўс тāгыл мире  
Ты тэгтэ, ты айитэ».  
Тав [āги] квāлапас, нуйе масапас.  
Аквпал тāйтпāлэ  
Ўнлынэ мātэт масапастэ,
- 115.Акпал тāйтпāлэ  
Колкант масапастэ,

80. Кто же переломил?  
Жителей всей деревни, всего городища  
Скоро съест, скоро выпьет (всю кровь)».  
«Ты подружка, подруга (такая сякая)!  
Какими-то своими чирками нечистыми,
85. Ты испоганишь мой дом.  
Мой дом ты потревожишь!  
Прочь отсюда ты уйди вон!»  
И она ушла.  
Снова недолго она посидела,
90. Снова кто-то идёт сюда, слышно.  
Дверь быстро открыли, (кто-то) вошёл в дом.  
Смотрит: младшая сноха,  
Новый суконный халат  
Одела на себя,
95. Нарядный с блёстками хороший платок  
(На голову) она надела.  
Прошла (спешно) вперёд,  
Перед ней (спешно) села,  
Говорит:
- 100.«Золовушка ты, милая золовушка ты!  
Мы с тобой, (прежде) поживая,  
О будущем житье  
Долго беседовали,  
О прошлых делах,
- 105.В прошлом беседовали.  
Я сюда пришла об одном деле спросить».  
Она говорит: «О чем беседа?»  
Та говорит: «У старшего мужчины, сына отца твоего, лук  
Кто же переломил?
- 110.Жителей всей деревни, всего городища  
Скоро съест, скоро выпьет (всю кровь)».  
Она (девушка) быстро встала, суконный халат одела  
Один рукав свой  
Она быстро одела там, где сидела,
- 115.Другой рукав  
Она одела быстро уже (стоя) на полу,

- Кёрың ярмак ёмас төр  
Пинмытас.  
Сампаттан ханхыгталыс,  
120.Ятриянэ алмаяс, та минас ягпыге палт.  
Тув сялтыс, эл минас, лави:  
«Наң молах [молал] та керң лўспа сав лув ёхталасыт,  
Наң манныр магыс юв ёңхтасанн?!  
Кисың сўнтуп сав вётра
- 125.Манр магыс юв ёңхтасанн?!  
Наң ёвтын ам тона сакватаслум».   
Ёл-ўнтыс, лави: «Алам утанум тыйыт». Ятриянэ хўрум  
ягпыге мус уртсанэ. Лави:  
«Хонал пукнитэ яктым элмхолас  
Йисың төрум ўнты,  
Пукнитэ яктым элмхолас
- 130.Нотың төрум ўнты,  
Сат отыр уртуп най  
Намумтыл вос олэгум,  
Хот отыр уртуп най  
Суюмтыл вос олэгум!»

- С блёстками хороший шёлковый платок  
Быстро одела.  
В угол дома поднялась,  
120.Схватила всех своих косачей и пошла к брату.  
Зашла домой, прошла вперёд, говорит:  
«Ты прежде, те с железными ширкунцами много коней  
когда приезжали,  
Ты почему же завернул (их) назад?!  
Много ведер с обручами по краю (привозивших)
- 125.Ты почему же завернул (их) назад?!  
Твой лук поэтому я и переломила».   
Она села и говорит: «Вот добыча моя». Всех тех косачей она  
разделила на троих братьев. И говорит:  
«В далёком будущем для человека с отрезанным пупком,  
Вечная эра установится,  
Для человека с отрезанным пупком
- 130.Вечная эпоха установится,  
Семь Отыров оделившая Святая покровительница –  
С этим именем пусть я буду восседать,  
Шесть отыров оделившая Святая покровительница –  
Со славой этой я буду восседать!»

8.

ter(ri) erij̄.

saβalaβ xum kiyšk'em  
 pōrij̄ta<sup>1a</sup> mān i<sup>o</sup>crnckōl lāšī.  
 šāntāl lāne xū<sup>m</sup> surtipe,  
 ān<sup>a</sup>gātāl lāne xū<sup>m</sup> surtipe xātlēyl.  
 5 ē-te sāt, x<sup>o</sup>ta<sup>le</sup> sāt  
 y<sup>o</sup>rrēpal sāβ sūmja<sup>x</sup> tāyintapti,  
 β<sup>o</sup>rrēpal sāβ sūmja<sup>x</sup> tāyintapti,  
 āk<sup>a</sup> mat x<sup>o</sup>tal saβalaβ xum kiyšk'em i<sup>u</sup>β iōχts,  
 sūptāly<sup>i</sup> ūnli, hēl<sup>m</sup>tāly<sup>i</sup> ūnli.  
 10 si<sup>pe</sup> iāktim tā<sup>o</sup>ri ū<sup>m</sup> xw<sup>i</sup>ās,  
 pu<sup>o</sup>g<sup>e</sup> iāktim tā<sup>o</sup>ri ū<sup>m</sup> xw<sup>i</sup>ās.  
 se<sup>o</sup>i et, β<sup>o</sup>si et kōl<sup>i</sup>l  
 sāt<sup>x</sup>um<sup>i</sup> v xum<sup>i</sup> x<sup>o</sup>nn ti iōχta<sup>βes</sup>.

8.

Heldenlied.

Der Qual erdulden Mann, mein [älteres] Bruderlein,  
 hat ein einer Rohrspitze (ähnliches) kleines Samojedenzelt.  
 Seine drei mutterlosen<sup>1</sup> Rentierkälber,  
 seine drei erzeugerinnenlosen Rentierkälber laufen herum.  
 5 Sieben [od. hundert] Nächte, sieben Tage  
 füllt er viele Speicher der Heideseite,  
 füllt er viele Speicher der Waldseite.  
 Eines Tages kam der Qual erdulden Mann, mein Bruderlein,  
 nach Hause,  
 ohne Mund sitzt er da, ohne Zunge sitzt er da<sup>2</sup>.  
 10 In wurzelfesten Halsabschneideschlaf versank er<sup>3</sup>,  
 in wurzelfesten Kopfabshneideschlaf versank er.  
 Mitten in der finsternen Nacht, der dunklen<sup>4</sup> Nacht  
 kam eine sieben Mann starke Kriegerschar von Männern nun  
 über ihn hergefallen.

saβalaβ xum n<sup>o</sup>oχ ta rōh<sup>o</sup>g<sup>u</sup>βla<sup>βes</sup>.  
 15 n<sup>o</sup>oχrōχ<sup>u</sup>me m<sup>u</sup>z  
 pō<sup>o</sup>rij̄ta<sup>1a</sup> mān i<sup>o</sup>crnckōl ta<sup>1a</sup>χn<sup>l</sup>  
 lūp a<sup>o</sup>se lū<sup>i</sup>.  
 nāβlun<sup>o</sup>βe palβes.  
 āβl<sup>o</sup>h<sup>o</sup>g<sup>e</sup> hū<sup>lā</sup> i<sup>o</sup>β<sup>o</sup> pāš<sup>o</sup>en pa<sup>o</sup>ns,  
 20 āβl<sup>o</sup>h<sup>o</sup>g<sup>e</sup> xū<sup>m</sup> i<sup>o</sup>β<sup>o</sup> pāš<sup>o</sup>en pa<sup>o</sup>ns.  
 sāt<sup>x</sup>um<sup>i</sup> v xum<sup>i</sup> x<sup>o</sup>nn  
 hū<sup>lā</sup> iā<sup>o</sup>g<sup>o</sup> k<sup>o</sup>ē<sup>o</sup>im sū<sup>o</sup>n<sup>l</sup> ti nū<sup>o</sup>sa<sup>βe</sup>.  
 sō<sup>o</sup>χ<sup>u</sup>m kβāl<sup>i</sup>γ sōχta<sup>βe</sup>,  
 a<sup>o</sup>m kβāl<sup>i</sup>γ a<sup>o</sup>ta<sup>βe</sup>.  
 25 saβalaβ xum kiyšk'em  
 sisān hū<sup>o</sup>im xā<sup>i</sup>ni,  
 māylān hū<sup>o</sup>im xā<sup>i</sup>ni.  
 sāt<sup>x</sup>um<sup>i</sup> v xum<sup>i</sup> x<sup>o</sup>nn

Der Qual erdulden Mann wurde nun wach gerufen.

15 Als er aufwacht,

ist <sup>5</sup> von der Spitze (seines) einer Rohrspitze (ähnlichen) kleinen Samojedenzeltes

nur der Platz übrig <sup>6</sup>.

Man fing an, ihn zu verfolgen.

Viermal so weit, wie ein mit einer Spitze versehener Pfeil fliegt,  
 gelangte er <sup>7</sup>,

20 dreimal so weit, wie ein mit einer Spitze versehener Pfeil fliegt,  
 gelangte er.

Die sieben Mann starke Kriegerschar von Männern

verfolgt ihn nun mit einem Schlitten, vor den vier weisse Renn-  
 tiere gespannt sind.

Das aufzuwickelnde Seil wird aufgewickelt,  
 das zu sammelnde Seil wird gesammelt <sup>8</sup>.

25 Der Qual erdulden Mann, mein Bruderlein,

läuft, (seine) Rückenzöpfe raufend,

läuft, (seine) Brustzöpfe raufend. <sup>9</sup>

Die sieben Mann starke Kriegerschar von Männern,

ta kôz nâβl̥z̥aʔas,  
 20 nî-lâ iāŋa kʰēnim sy-nʰl  
 ta kôz minarzi,  
 χῦḡḡḡḡ iāŋa kʰēnim sy-nʰl  
 ta kôz minarzi:  
 »χóti ñlne t̃s̃ḡḡḡ kʰēmpliḡ iôχti-l̥yβ,  
 35 χóti ñlne mā kʰēmpliḡ iôχti-l̥yβ?  
 ñβl̥ŋ(ʰ)ē nî-lâ iâβḡ pās̃sn  
 ḡs̃i-l̥a-ne patnēnl,  
 ñβl̥ŋ(ʰ)ē χῦḡḡḡḡ iâβḡ pās̃sn  
 ḡs̃i-l̥a-ne patnēnl.  
 40 iḡβle ĩŋŋ(ʰ)ēβ.»  
 šārš̃bāl̥ sāt ĩŋŋ  
 iḡβle ta ĩŋŋ(ʰ)ēβzi.  
 saβalan χῦḡḡḡ ḡñe  
 pōsiŋtaʔaχ m̃āñ ĩŋŋŋk̥ōl

wie sie (ihn) auch verfolgte,  
 21 wie sie auch fuhren  
 30 mit dem Schlitten, vor den vier weisse Renntiere gespannt wa-  
 ren,  
 33 wie sie auch fuhren  
 32 mit dem Schlitten, vor den drei weisse Renntiere gespannt waren:  
 34 »An welchem<sup>10</sup> Himmelssaum holen wir ihn ein,  
 35 an welchem Erdensaum holen wir ihn ein?!  
 36-37 Seine Schritte sieht man viermal so weit fallen, wie ein mit  
 einer Spitze versehener Pfeil fliegt,  
 38-39 seine Schritte sieht man dreimal so weit fallen, wie ein mit  
 einer Spitze versehener Pfeil fliegt.  
 40 Wir kehren zurück.»  
 Die sieben Samojeden der Meeresküste  
 kehrten nun zurück.  
 Das dem Qual erduldenen Mann gehörende  
 einer Rohrspitze (ähnliche) kleine Samojedenzelt.

43 iô-lâ ta patlaβes.  
 šāñtāl ñlne, āštāl ñlne χῦḡḡḡḡ syrtiḡe  
 p̃s̃ḡḡḡ patβezt.  
 ta kôz p̃saβet, at βērmaβet.  
 siplyβanāll šyriktm̃taβet,  
 50 leyānl ny-pʰl nyiḡm̃daβet,  
 leyāñll šyriktm̃taβet,  
 pyŋgānl ny-pʰl nyiḡm̃daβet.  
 šāñtāl ñlne, āštāl ñlne χῦḡḡḡḡ syrtiḡe  
 nōumtaʔt.  
 55 ieyāyide χῦḡḡḡḡsōny sōny l̥yš χῦḡḡḡḡ,  
 nî-lāsōny sōny l̥yš χῦḡḡḡḡ.  
 iāŋŋ šārš̃, χῦḡḡḡ šārš̃ bāl̥ān  
 ta iôχt̃zi.  
 pōsiŋtaʔaχ sāt ĩŋŋŋk̥ōl  
 60 sātij̃ t̃yšt̃aβes.

45 wurde nun niedergebrochen.  
 Seine mutterlosen, vaterlosen drei Renntierkälber  
 begann man zu treiben,  
 Wie sie auch getrieben werden, lassen sie sich nicht zum Gehör-  
 sam bringen<sup>11</sup>.  
 Sie werden (mit dem Messer) an ihrem Hals geritzt,  
 50 werden nach ihrem Schwanz zu abgehäutet,  
 sie werden an ihrem Schwanz geritzt,  
 werden nach ihrem Kopf zu abgehäutet.  
 Seine mutterlosen, vaterlosen drei Renntierkälber  
 setzten sich in Bewegung<sup>12</sup>.  
 55 Seine Schwester vergiesst dreitöniges tonhaftes Weinen,  
 vergiesst viertöniges tonhaftes Weinen.  
 An den Strand des eisigen Meeres, des fischreichen Meeres  
 kamen sie nun.  
 Sieben einer Rohrspitze (ähnliche) Samojedenzelte  
 60 wurden (von ihnen) zu sieben errichtet.

saβalan xum kiγšī-k'em  
 syβkis mī-nām lāk(ka)η t'x'm  
 i'η(γ)gī'ste,  
 kislaγ<sub>u</sub> mī-nām lāk(ka)η t'x'm  
 65 i'η(γ)gī'ste,  
 kōl(i)ōæn la i'ōχ(is).  
 šāntāl ōlne xū'm syrti de ālim<sup>2</sup> D,  
 āštāl ōlne xū'm syrti de ālim<sup>2</sup> D.  
 saβalan xum kiγšī-k'em  
 70 tēp tēne tē(γ)η nōmte  
 la nō(γ)ml(γ)ma<sup>2</sup>s:  
 \*šāntāl ōlne, āη<sub>u</sub>štāl ōlne xū'm syrtim  
 xum myz tōχ hēšā(γ)nl?  
 pōsiγta<sup>2</sup>χ mān i'ā(γ)nkōl'm,  
 75 sē(γ)ml ūi, βiγr ūi tāγl<sup>2</sup>η kōl'm  
 xum myz tōχ hēšā(γ)nl?\*

Der Qual erdulden Mann, mein Bruderlein,  
 65 kreiste  
 62 um die wie der Skistabring kreisende<sup>13</sup> runde Welt<sup>14</sup>.  
 65 kreiste  
 64 um die wie der Reifenring kreisende runde Welt.  
 66 Er kam dann an den Platz seines Zeltens.  
 Seine mutterlosen drei Renttierkälber sind nicht da,  
 seine vaterlosen drei Renttierkälber sind nicht da,  
 Des Qual erdulden Mannes, meines Bruderleins,  
 70 Speise verzehrender speiseerfüllter Sinn  
 begann nun zu denken:  
 73 »Wie lange werden sie so besitzen  
 72 meine mutterlosen, erzeugerinnenlosen drei Renttierkälber?  
 76 Wie lange werden sie so besitzen  
 74 mein einer Rohrspitze (ähnliches) kleines Samojedenzelt,  
 75 mein mit (Fellen von) schwarzem Wild, rotem Wild gefülltes  
 Zelt?»

βōnt<sup>2</sup>rsōβ kūt i'ō-sa<sup>2</sup>γ<sup>2</sup>e tarm<sup>2</sup>l  
 i'ūlmar-tas,  
 i'ā(γ)η šārš, xū-laη šārš ny<sup>2</sup>p<sup>2</sup>l  
 80 ti i'ūlmar-tas.  
 i'ā(γ)η šārš, xū-laη šārš βālān neyl<sup>2</sup>m eral  
 pōsiγta<sup>2</sup>χ sāt i'ā(γ)nkōl  
 sāt(i)γ i'ūlēγt,  
 šāntāl ōlne, āštāl ōlne xū'm syrti  
 85 pū(γ)ca<sup>2</sup>nl i'ōlmāyim i'ā(γ)niγlēγt.  
 šāršβālā sāt i'ā(γ)n  
 ta rō(γ)γyβlasa<sup>2</sup>ne.  
 kō-nā kōs la(γ)βēγt,  
 xū'm pū(γ)cyu āntāāll li-sa<sup>2</sup>ne,  
 90 āk<sub>u</sub> ny(γ)siβn la nyrtβēzt.  
 pōsiγta<sup>2</sup>χ sāt i'ā(γ)nkōl  
 ta(γ)χ<sup>2</sup>η kōl ta(γ)χ<sup>2</sup>ca<sup>2</sup>nl

78 Er stellte sich  
 77 auf seine (mit) Otterfell (besohnten) beiden Skier,  
 80 machte sich nun auf<sup>15</sup>  
 79 nach dem eisigen Meer, dem fischreichen Meer zu.  
 81 Als er am Strand des eisigen Meeres, des fischreichen Meeres  
 anlangt<sup>16</sup>,  
 82-83 stehen sieben einer Rohrspitze (ähnliche) Samojedenzelte zu  
 sieben da,  
 die mutterlosen, vaterlosen drei Renttierkälber  
 85 gehen, den Kopf gesenkt, herum.<sup>17</sup>  
 Den sieben Samojeden der Meeresküste  
 schrie er nun zu.  
 Als sie hinausspringen,  
 schoss er mit einem dreispitzigen Hornpfeil nach ihnen,  
 90 auf einen Bratspiess wurden sie nun gespießt.  
 Der einer Rohrspitze (ähnlichen) sieben Samojedenzelte  
 Spitzen der mit einer Spitze versehenen Zelte

ióla! pāx<sub>u</sub>tšasane,  
 patlān kōl patlānl  
 93 nōhēgrā! pāx<sub>u</sub>tšasane.  
 āyite sāv, pīy<sup>de</sup> sāv  
 ākβāy ta sāptasane.  
 tāβoi āšne šāntāl ālne xūr<sup>um</sup> syrtide,  
 āh<sub>u</sub>gātāl ālne xūr<sup>um</sup> syrtide puβgšsane.  
 100 tāβoi ānlōne nāiη māten, ātr<sup>η</sup> māten  
 ieyāy<sup>ns</sup> ti minmīytassiy.  
 tenē ānlōne nāiη māten, ātr<sup>η</sup> māten iōxtšiy.  
 pōsiy<sup>ta</sup> tōx mān i<sup>ā</sup>rnkōl tūštšiy,  
 el ālmīytassiy, el xūlmīytassiy.

warf er herab,  
 ihre Böden der mit einem Boden versehenen Zelte  
 93 warf er hinauf.  
 Den Holzmulm der Tochter, den Holzmulm des Sohnes  
 wählte er nun ganz durcheinander<sup>18</sup>.  
 Die ihm selbst gehörenden mutterlosen drei Renntierkälber,  
 die erzeugerinnenlosen drei Renntierkälber fing er ein.  
 100 Nach dem von ihm selbst bewohnten Fürstinnenland, dem Für-  
 stenland  
 brach er nun mit seiner Schwester auf,  
 in das von ihnen selbst bewohnte Fürstinnenland, das Fürsten-  
 land kamen sie.  
 Ein einer Rohrspitze (ähnliches) kleines Samojedenzelt errich-  
 teten sie  
 (und) fingen an, weiter zu leben, fingen an, weiter zu wohnen.

tūitxas. ān iānīy i<sup>ā</sup>g<sub>u</sub>εεβā ta ma<sup>ā</sup>tl<sub>u</sub>daβes. xasap nōx ta  
 pūnsi. tāβ lāβi: \*mañ<sup>niy</sup> iānīy εεβā pālūt nōβxatīiη? ta pāi<sup>tiy</sup>-  
 pa<sup>zt</sup>. pūš<sub>u</sub>sn ti a<sup>u</sup>lasane. mī<sup>re</sup> ny<sup>p</sup>l lāβi: \*iāta, mīnen ūsēn!  
 ān ūsēn ta iōxtš<sup>zt</sup>. pūš<sub>u</sub>sn alβezt mīr. iānīy i<sup>ā</sup>g<sub>u</sub>ε<sup>nl</sup> ā<sup>k</sup><sub>u</sub> xym  
 at alβes, pūš<sub>u</sub>sn ālēyt. ūz pūy<sub>u</sub>ηη āls. kittiy yrtβes. āk<sub>u</sub> pāle mākōlt  
 ālne i<sup>ā</sup>g<sub>u</sub>ān ma<sup>u</sup>βes, āk<sub>u</sub> pāle ālacō<sup>nn</sup> tālūt<sub>u</sub>taβes. ān ūz tārm<sup>l</sup>  
 εkβāy i<sup>ā</sup>g<sub>u</sub>āy xūltšiy, βāšiy lū<sup>l</sup>īη elm<sup>ā</sup>l<sup>s</sup> at xūl<sub>u</sub>ts.

12.

lēr<sup>η</sup> eriy<sup>l</sup>.

tūjāy iēmli. tūjāy iēm<sup>ts</sup>. ne sān<sup>l</sup> βāri, \*xansān<sup>sān</sup>l. \*xumī-  
 ten tāxtiāne, lāβi: \*nāη \*xūripān pāk<sub>u</sub>pōsi βōjān ō<sup>l</sup>rn āstēp,  
 tūrtēp pin<sup>u</sup>ηkβεke mañ sān<sup>k</sup>βε<sup>l</sup>! āstēp, tūrtēp βār<sup>u</sup>ηk lōη<sup>k</sup>χā<sup>l</sup>  
 iālim<sup>ēn</sup>! \*xumīten pū<sup>η</sup>k<sub>u</sub>ālāy pū<sup>l</sup>iyrā<sup>l</sup>βε<sup>zt</sup>: \*am mañārm kīn-

Alten zu bedrängen. Er öffnet dann das Zelt. Er sagt: »Warum rührt  
 ihr die Alte an?« Sie hörten dann auf. Er tötete sie nun alle. Er sagt  
 zu seinen Leuten: »Nun, geht in die Stadt!« Jetzt kamen sie dann in  
 die Stadt. Die Leute wurden alle getötet. Kein einziger Mann des  
 Alten<sup>18</sup> wurde getötet, sie kamen alle mit dem Leben davon<sup>17</sup>.  
 Die Stadt war reich. Es [der Reichtum] wurde in zwei (Teile) geteilt.  
 Die eine Hälfte wurde dem in der Erdhütte wohnenden Alten gege-  
 ben, die andere Hälfte wurde auf den Leichter geladen. Jetzt blie-  
 ben auf dem Grund und Boden der Stadt die Alte (und) der Alte,  
 sonst blieb kein lebender Mensch da.

12.

Heldenlied.

Der Frühling kommt. Der Frühling kam. Eine Frau macht Rin-  
 denkörbchen, verzierte Rindenkörbchen. Sie zeigt<sup>1</sup> sie ihrem Mann  
 (und) sagt: »Was für (schöne) Rindenkörbchen (wären dies nicht)  
 für den wie du gestalteten nusskernweissen Fürsten, um ObSpeise,  
 Seespeise hineinzulegen! Lass uns zum Unterlauf (des Flusses) gehen,  
 um ObSpeise, Seespeise zu bereiten!« Ihr Mann zerschlug sie an ihrem



mineym, ióttóllim, bi'tná šellamtíl'm. táß akjaye ákβaye pālūt minás, iónasák<sub>u</sub> χαḥštaß: «nān áššn sōt alβ's ryš ótrn. ryš ótr iótt<sub>u</sub>l mīnn, bi'tltn šellamtāβn. nān kānk'n pālūt ályāt mīnn!» χḗrpl nāiβ's, χḗrpl tūrpl šópitaß, tenūl šópitaß, minás. χḗsā minás, βāti minás, áškól<sub>u</sub>l iánij' tump'n ióxts: áše puḥksób kāsastē. tūn's. ós tar mīni. χḗsā mīni, βāti mīni, ályāt sunsi: áš βātā puḥn lūpi nātaße. tiyl kós χḗntite, χḗntχḗp nātaße. nōmāsi: «pāmineym, ul alaym tit.» átpān χḗm tál'm χḗp nātaße. táß pātóßs, pāpuumtayts, pākβālaps. sunsi: man tel'm nāipij, man tel'm ótrpij'!

átpān χḗm tál'm saranχḗp iótpóit<sub>u</sub>ltaßs, nālβóbaße: «χḗ man iāβramačβ<sub>u</sub> ósšn, tiy nā-līāi'n!» tū minás χḗntχḗp pālūt. kānkēn nōχālmejaßs, anijlaße, si'ppijlaße. «nān», láβi, «χḗl<sub>u</sub>l

Fische fangen, nehme ihn mit (und) werfe ihn ins Wasser.» Er ging zu seinem Grossvater (und) seiner Grossmutter<sup>11</sup>, er wurde (dort) gut beschieden: «Deinen Vater hat wirklich der Russenfürst getötet. Geh nicht mit dem Russenfürsten, du wirst ins Wasser geworfen werden. Geh du zu deinem Oheim nach dem Oberlauf (des Flusses)!»

Es wurde ihm ein Boot gegeben, er wurde mit einem Boot (und) einem Ruder versehen, er wurde mit Speise versehen (und) er ging. Er fuhr lange, fuhr kurze Zeit (und) kam zu der grossen Insel im mittleren Ob; er bemerkte die Kopfhaut seines Vaters. Er weinte. Wieder fährt er dann. Er fährt lange, fährt kurze Zeit (und) schaut stromaufwärts: ein bemooster<sup>12</sup> Baumstamm vom Ufer des Ob treibt (mit der Strömung). Als er dann hinschaut, fährt (da) ein Kriegsboot. Er denkt: «Ich gehe ans Ufer, (damit) ich hier nicht getötet werde.» Das Boot, in das sich fünfzig Männer gesetzt haben, fährt. Er ruderte ans Ufer, legte am Ufer an (und) stieg ans Ufer. Er schaut hin: was für ein (prächtiger) Fürstinnensohn<sup>13</sup>, was für ein (prächtiger) Fürstenson!

Das syrjänische Boot, in das sich fünfzig Männer gesetzt haben, wurde angehalten, er wird ans Ufer gerufen: «Was für ein Kindchen bist du, komm hierher ans Ufer!» Er ging hin zu dem Kriegsboot. Sein Oheim hob ihn auf, küsst (und) umarmt ihn. «Woher», sagt er,

samnā tā parts'n? ós āššn χḗt óti? «χḗt ólm man áš? áš'm átim». láβi, «āš'm alβ's.» «χḗtχḗn alβ's?» «ryš ótrn alβ's.»

tālūt<sub>u</sub>ßs. minēyχḗt, áškól<sub>u</sub>l iánij' tump'n ióxt<sub>u</sub>l. puḥksób tót sam'p<sub>u</sub>ltaße. láβi: «ryš ótr puḥksób ák<sub>u</sub> ti'ý nōpatíl'm», láβi. káše kitiylite: «āpšičβε, šācūn nācūn ερη eri? erike, art nōββilam'en.» táß láβi: «mēhkimen ák<sub>u</sub> ti šós aljāye. áš'm art ta sālītāste, táββε mañnr sālītāñ<sub>u</sub>l?»

minā<sub>u</sub>l, ióxt<sub>u</sub>l, pākβāl<sub>u</sub>l, ryš ótr ójām. táß iuyit nāβl<sub>u</sub>ste, ióxtāste, álaste. puḥksób<sub>u</sub>l part nuyimāps, ryš ótr piyij nāβl<sub>u</sub>ßessiy piyr'snā, ióxt<sub>u</sub>lßessiy, táß art nōβjāye. kānke tyβ ióxts, kānken alβesāy. pāβllāyl mir pūscn alβe<sub>u</sub>l, ákij' ákβij' táij' áriy<sub>u</sub>ltaßessiy. tā minā<sub>u</sub>l iuyβ. nē saranχḗp pōss'mnā nēcym<sub>u</sub>ltaßs. tót ta šāmaj'χḗt's.

«bist du hier erschienen? Und wo ist dein Vater?» «Wieso mein Vater?»<sup>14</sup> Ich habe keinen Vater», sagt er, «mein Vater ist getötet worden.» «Wer hat ihn getötet?» «Der Russenfürst hat ihn getötet.»

Er wurde (in das Boot) genommen. Sie fahren (und) kamen zu der grossen Insel im mittleren Ob. Er bemerkte dort die Kopfhaut. Er sagt: «Die Kopfhaut des Russenfürsten werde ich an dieser selben Stelle aufhängen», sagt er. Seinen Neffen fragt er: «Neffchen, ist deine Mutter dir vielleicht lieb? Wenn sie lieb ist, (so) rühren wir sie nicht an.» Er sagt: «Sie wird uns noch einmal umbringen.<sup>15</sup> Sie hatte ja kein Mitleid mit meinem Vater, warum mit ihr Mitleid haben?»

Sie fuhren, kamen hin (und) stiegen ans Land. Der Russenfürst war geflohen, er verfolgte ihn, holte ihn ein (und) tötete ihn. Er zog ihm nur die Kopfhaut ab.<sup>16</sup> Der kleine Junge verfolgte die beiden Söhne des Russenfürsten, holte sie ein, rührt sie (aber) nicht an. Sein Oheim kam dorthin, sein Oheim tötete sie. Die Leute des Dorfes<sup>17</sup> wurden alle getötet, der Grossvater (und) die Grossmutter, die wurden (zu zweien) übriggelassen. Sie gingen nun nach Hause. Die Frau wurde an das Heck des syrjänischen Bootes gebunden. Da erstickte<sup>18</sup> sie nun.



nymn ūnlax<sup>14</sup>lī, lāβi:  
 »ma-ñn<sup>15</sup>r βārmal tēls?  
 k<sup>16</sup>ē<sup>17</sup>αη sī<sup>18</sup>α<sup>19</sup> s<sup>20</sup>β<sup>21</sup>η α<sup>22</sup>r,  
 na<sup>23</sup>l<sup>24</sup>η sī<sup>25</sup>α<sup>26</sup> s<sup>27</sup>β<sup>28</sup>η α<sup>29</sup>r lāβi:  
 35 »nēmat lūl βārmal at tēls,  
 tū<sup>30</sup>αβιδ<sup>31</sup>ζ<sup>32</sup>n βόι<sup>33</sup>α<sup>34</sup>n α<sup>35</sup>r,  
 āsβιδ<sup>36</sup>ζ<sup>37</sup>n βόι<sup>38</sup>α<sup>39</sup>n α<sup>40</sup>r!  
 tū<sup>41</sup>α<sup>42</sup>ζ<sup>43</sup>η kōl p<sup>44</sup>α<sup>45</sup>sāl α<sup>46</sup>r,  
 ó<sup>47</sup>l<sup>48</sup>nn<sup>49</sup> kōl p<sup>50</sup>α<sup>51</sup>sāl α<sup>52</sup>r  
 40 k<sup>53</sup>α<sup>54</sup>η<sup>55</sup>α<sup>56</sup>ν<sup>57</sup>ι<sup>58</sup>α<sup>59</sup>n β<sup>60</sup>λ<sup>61</sup>β<sup>62</sup>ε<sup>63</sup>ς<sup>64</sup>sn.  
 »i<sup>65</sup>ā ma-ñna<sup>66</sup>α<sup>67</sup>ι<sup>68</sup>γ β<sup>69</sup>λ<sup>70</sup>β<sup>71</sup>ε<sup>72</sup>ς<sup>73</sup>α<sup>74</sup>m?  
 »m<sup>75</sup>ū<sup>76</sup>l<sup>77</sup>α<sup>78</sup>κ<sup>79</sup>α β<sup>80</sup>λ<sup>81</sup>β<sup>82</sup>ε<sup>83</sup>ς<sup>84</sup>sn,  
 t<sup>85</sup>nn<sup>86</sup>α<sup>87</sup>κ<sup>88</sup>α β<sup>89</sup>λ<sup>90</sup>β<sup>91</sup>ε<sup>92</sup>ς<sup>93</sup>sn.  
 l<sup>94</sup>i<sup>95</sup>l<sup>96</sup>η s<sup>97</sup>α<sup>98</sup>η<sup>99</sup>ς<sup>100</sup>i β<sup>101</sup>ē<sup>102</sup>ς<sup>103</sup>p<sup>104</sup>α<sup>105</sup> na<sup>106</sup>i,  
 45 l<sup>107</sup>i<sup>108</sup>l<sup>109</sup>η s<sup>110</sup>α<sup>111</sup>η<sup>112</sup>ς<sup>113</sup>i s<sup>114</sup>α<sup>115</sup>γ<sup>116</sup>p<sup>117</sup>α<sup>118</sup> na<sup>119</sup>i lāβi:  
 »ma<sup>120</sup>tuē x<sup>121</sup>um α<sup>122</sup>β<sup>123</sup>ln t<sup>124</sup>i i<sup>125</sup>ó<sup>126</sup>ς<sup>127</sup>i<sup>128</sup>γ,  
 at ta β<sup>129</sup>λ<sup>130</sup>β<sup>131</sup>α<sup>132</sup>ι<sup>133</sup>γ<sup>134</sup>lèγ,

steigend sitzt er <sup>14</sup> (und) sagt:

»Was ist geschehen? <sup>15</sup>»

Der Fürst mit Eisenschwert als Stab,  
 der Fürst mit Griffschwert als Stab sagt:

35 »Nichts Schlimmes ist geschehen.

König des Seewassers, weisser Fürst,

König des Obwassers, weisser Fürst!

Der .. (?) -Fürst des Reichen Gehöfts,

der .. (?) -Fürst des Wohlhabenden Gehöfts,

40 dein Bruder, hat dich eingeladen.»

»Nun, warum wurde ich eingeladen?»

»Du wurdest zu Besuch geladen,

du wurdest zu Gast geladen <sup>16</sup>.»

Die wie ein lebender Sperling schöne Frau,

45 die züpfetragende wie ein lebender Sperling (schöne) Frau :

»Sie sind schon an die Grenze des Alters gekommen <sup>17</sup>

und haben einander nicht eingeladen,

á<sup>1</sup>n α<sup>2</sup>z ma<sup>3</sup>α<sup>4</sup>n α<sup>5</sup>rl β<sup>6</sup>λ<sup>7</sup>β<sup>8</sup>α<sup>9</sup>τ<sup>10</sup>èγ?  
 »ta<sup>11</sup>ti mā<sup>12</sup>γs β<sup>13</sup>λ<sup>14</sup>β<sup>15</sup>α<sup>16</sup>τ<sup>17</sup>èγ:  
 30 tā<sup>18</sup>η kōl p<sup>19</sup>α<sup>20</sup>sāl α<sup>21</sup>r,  
 ó<sup>22</sup>l<sup>23</sup>nn<sup>24</sup> kōl p<sup>25</sup>α<sup>26</sup>sāl α<sup>27</sup>r  
 r<sup>28</sup>γ<sup>29</sup>s mā<sup>30</sup>α<sup>31</sup>m nē<sup>32</sup>α<sup>33</sup>ē<sup>34</sup>ē  
 tā<sup>35</sup>β<sup>36</sup>ai tē<sup>37</sup>α<sup>38</sup>m kō<sup>39</sup>l<sup>40</sup>en  
 m<sup>41</sup>ū<sup>42</sup>l<sup>43</sup>α<sup>44</sup>κ<sup>45</sup>α i<sup>46</sup>āls,  
 55 tā<sup>47</sup>β<sup>48</sup>ai tē<sup>49</sup>α<sup>50</sup>m kō<sup>51</sup>l<sup>52</sup>enl  
 k<sup>53</sup>i<sup>54</sup>ς<sup>55</sup>η<sup>56</sup>sū<sup>57</sup>nt<sup>58</sup>α<sup>59</sup>n ló<sup>60</sup>β<sup>61</sup> p<sup>62</sup>ū<sup>63</sup>ς<sup>64</sup>k<sup>65</sup>ā tó<sup>66</sup>tas,  
 k<sup>67</sup>i<sup>68</sup>ς<sup>69</sup>η<sup>70</sup>sū<sup>71</sup>nt<sup>72</sup>α<sup>73</sup>n ló<sup>74</sup>β<sup>75</sup> β<sup>76</sup>ē<sup>77</sup>trā tó<sup>78</sup>tas.  
 tā<sup>79</sup>η kōl p<sup>80</sup>α<sup>81</sup>sāl α<sup>82</sup>r,  
 ó<sup>83</sup>l<sup>84</sup>nn<sup>85</sup> kōl p<sup>86</sup>α<sup>87</sup>sāl α<sup>88</sup>r k<sup>89</sup>α<sup>90</sup>η<sup>91</sup>α<sup>92</sup>n  
 60 sō<sup>93</sup>α<sup>94</sup>β<sup>95</sup>id sē<sup>96</sup>η<sup>97</sup>α<sup>98</sup>κ<sup>99</sup>κ<sup>100</sup>β<sup>101</sup>n χ<sup>102</sup>ά<sup>103</sup>ι<sup>104</sup>α<sup>105</sup>βε,  
 mā<sup>106</sup>γβ<sup>107</sup>id sē<sup>108</sup>η<sup>109</sup>α<sup>110</sup>κ<sup>111</sup>κ<sup>112</sup>β<sup>113</sup>n χ<sup>114</sup>ά<sup>115</sup>ι<sup>116</sup>α<sup>117</sup>βε.  
 ta<sup>118</sup>i mā<sup>119</sup>γs β<sup>120</sup>λ<sup>121</sup>β<sup>122</sup>ε<sup>123</sup>ς<sup>124</sup>sn.  
 tū<sup>125</sup>αβιδ<sup>126</sup>ζ<sup>127</sup>n βόι<sup>128</sup>α<sup>129</sup>n α<sup>130</sup>r,  
 āsβιδ<sup>131</sup>ζ<sup>132</sup>n βόι<sup>133</sup>α<sup>134</sup>n α<sup>135</sup>r

wie laden sie denn einander jetzt ein?»

»Darum laden sie einander ein;

52 die aus einem russischen Landwinkel stammende Gattin

50 des .. (?) -Fürsten des Reichen Gehöfts,

51 des .. (?) -Fürsten des Wohlhabenden Gehöfts

54 besuchte

53 ihr eigenes Elternheim <sup>18</sup>,

55 aus ihrem eigenen Elternheim

brachte sie zehn Fässer mit Reifen an der Mündung,

brachte zehn Eimer mit Reifen an der Mündung.

Den .. (?) -Fürsten des Reichen Gehöfts,

den .. (?) -Fürsten des Wohlhabenden Gehöfts, deinen Bruder,

60 läuft der Nebel des Bierwassers an,

läuft der Nebel des Honigwassers an <sup>19</sup>.

Darum wurdest du eingeladen.»

Den König des Seewassers, den weissen Fürsten,

den König des Obwassers, den weissen Fürsten



ṛs ta pyβtmaβes.  
 ká·nē kōlcān kōl·len  
 100 ṛs ta pātaml's.  
 \*tūβiōχ·n βóicān ṛt'r,  
 āsβiōχ·n βóicān ṛt'r!  
 tācēη kōl py·sāl ṛt'r,  
 ól·nēη kōl py·sāl ṛt'r  
 105 ká·nēη ḡicān βāββεtēsn.\*  
 li·līη śāηśi βē·spā nāīe,  
 li·līη śāηśi śā·ypā nāīe  
 ta· kōs lāβi, ta· kōs pāīgī: \*y'l mī·n'en!  
 ma·t'r βāamał ti· telis.  
 110 tūβiōχ·n βóicān ṛt'r,  
 āsβiōχ·n βóicān ṛt'r  
 n·oχ ti· masχa·t'η·k<sub>u</sub> pa·ds.  
 iōmasā·o<sub>u</sub> masχa·ds,  
 āβiη kōl āβite·nl

nun wieder gestossen.  
 Mitten auf die gedielte Stubendiele  
 100 sprang er nun wieder.  
 \*König des Seewassers, weisser Fürst,  
 König des Obwassers, weisser Fürst!  
 Der .. (?) - Fürst des Reichen Gehöfts,  
 der .. (?) - Fürst des Wohlhabenden Gehöfts,  
 105 dein Bruder, hat dich eingeladen.\*  
 Wie<sup>27</sup> seine wie ein lebender Sperling schöne Frau,  
 seine zöpfetragende wie ein lebender Sperling (schöne) Frau  
 auch sagt, wie sie auch fleht: \*Geh nicht!  
 Etwas wird nun geschehen\*,  
 110 der König des Seewassers, der weisse Fürst,  
 der König des Obwassers, der weisse Fürst  
 begann sich nun anzukleiden.  
 Er kleidete sich schön,  
 durch die Tür seiner mit einer Tür versehenen Hütte

115 ká·nā ta· kβāls.  
 liliη śāηśi βē·spā nāīe,  
 liliη śāηśi śā·ypā nāīe  
 χū·s<sup>u</sup>msōybā sō·uη lūś lū·śi,  
 nī·lāsōybā sō·uη lūś lū·śi.  
 120 tūβ ta· mī·nās.  
 sōrβiō aīīēy, māyβiō aīīēy.  
 lū·βη sād aīīēy,  
 nāβlīη sād aīīēy.  
 aīīēη·k<sub>u</sub> patmen sātīt χ·talēnō  
 125 iō·nγ<sup>u</sup>η·k<sub>u</sub> s·nt<sup>u</sup>masšiy.  
 tā·śiη kōl py·sāl ṛt'r,  
 ól·nēη kōl py·sāl ṛt'r lāβi:  
 \*mē·i mā·sā pāχ<sub>u</sub>tim·en!  
 pā·χ<sub>u</sub>t'η·k<sub>u</sub> ti· patsiy.  
 130 χó·sā pāχ<sub>u</sub>tsiy aman βāfi pāχ<sub>u</sub>tsiy,  
 ā·kβert tā·śiη kōl py·sāl ṛt'r,

115 trat er nun hinaus.  
 Die wie ein lebender Sperling schöne Frau,  
 die zöpfetragende wie ein lebender Sperling (schöne) Frau  
 weint ein dreistimmiges vollstimmiges Weinen,  
 weint ein vierstimmiges vollstimmiges Weinen.  
 120 Dahin ging er nun.  
 Sie trinken Bierwasser, sie trinken Honigwasser.  
 Eine knöcherne Woche trinken sie,  
 eine fleischige Woche<sup>28</sup> trinken sie.  
 Am siebenten Tage, nachdem sie zu trinken angefangen hatten,  
 125 begannen<sup>29</sup> sie zu spielen.  
 Der .. (?) - Fürst des Reichen Gehöfts,  
 der .. (?) - Fürst des Wohlhabenden Gehöfts sagt:  
 \*Lass uns nach dem Ziel schiessen!\*<sup>30</sup>  
 Sie fingen nun an zu schiessen.  
 130 Schossen sie lange oder schossen sie kurze Zeit,  
 mit einemmal trat<sup>31</sup> des .. (?) - Fürsten des Reichen Gehöfts,

ô·lənŋ kôl pŋ·sāl ñtʳ  
 ma·ñe kô·nâ kβāls,  
 ma·ñe iŋ·βle mî·nās.  
 135 kôlāβio tŋ·p pŋnsʳste,  
 tāβ i·βde ta· šelomvaste,  
 ñā·llāβde ta· šelomvaste,  
 χā·x χā·iŋe χō·sā ŋ·sī·ll ta· χā·iŋs.  
 ā·βiŋ kôl āβi·nl iŋ·β a·t pa·ns;  
 140 tō·βtpattā si·γmāŋ űā·ll  
 ta· tā·sataβʳs.

14.

nā·tāl χym, ñtʳtāl χym ñkē. tākktēl māʳt iānŋ·mʳs. elnχōlas  
 ālim. χōllāl ñlne sō·rŋ tēp mā·rŋ tēp pā·sān ññī. tōχ ñlimā·v  
 χŋlimā·v tuβl nōmsi: «χōllāl iā·lŋ·αβ·εα».

des .. (?)–Fürsten des Wohlhabenden Gehöfts

Schwägerin heraus,

ging seine Schwägerin hinein.

135 Kaum öffnete sie ihre Hüttentür,

(da) warf er [der .. (?)–Fürst des Reichen Gehöfts] nun seinen  
Bogen,

warf nun seinen Pfeilköcher,

mit langen Laufschritten des Wildrenntierochsen lief er nun,  
Durch die Tür der mit einer Tür versehenen Hütte kam er  
nicht hinein:

140 mit dem sansenden(?)<sup>32</sup> Pfeil vom Boden des Köchers

wurde er nun durchschossen.

14.

Es lebt ein Mann ohne Fürstin, ein Mann ohne Fürst <sup>1</sup>. Er wuchs  
 allein in (seinem) Land auf. (Dort) sind keine Menschen <sup>2</sup>. Er hat  
 einen endlosen Tisch (voll) Bierspeise, (voll) Honigspeise <sup>3</sup>. Während  
 er so lebt (und) wohnt <sup>4</sup>, denkt er dann: »Irgendwohin muss man sich  
 aufmachen.«

## КОММЕНТАРИИ К МАНСИЙСКИМ ТЕКСТАМ

**Апсим** – мой младший брат – 11\*

**Ас Витхон Войкан Отыр** – Обского водного царства светлый  
Святой покровитель (один из его титульных имён – Лөр-Ўс  
Отыр – Святой покровитель городища Лөр ўс – 13, 21

**Аяс** – Аяс сокр. от Ай-Ас ‘Малая Обь’, где Ай – малый, меньший,  
маленький (х. яз.), Ас – крупная река, впадающая в море,  
океан. – 128

**Олакван** – баркас, большой грузовой дощаник, военное судно – 11

**Арссын** – аршин; хұрум арссын – три аршина (длина косы) – 23

**Атум квāлыг атаве** – как верёвку быстро собирают, так  
расстояние быстро сокращается – 8

**Ёлы Төрүм** – Нижний подземный мир, подземное житьё-бытьё,  
подземное царство – 16

**Каңкын** (от каңк)– 1. Дядя (букв.: старший брат отца); 2.  
Старший брат (для младших в семье) – 12

**Колэ сāt сэрекёныл** – По семи местам очаги (чувалов наставил)  
– 18

**Лāквың квāлыг** – аркан, букв. верёвка с костяной деталью на  
конце (сплетённая из полосок сыромятной кожи) – 115

**Лāки** – мяч из свернутых в большой клубок сыромятных ремней  
в виде большого мяча – 10

**Лөр ўс** – ‘присоровое городище’ – древнее мансийское название;  
лор (хант.яз.) – сор, соровое озеро; в географии сор –  
заливное проточное озеро, в летнюю межень максимально  
мелеет; ўс (манс. яз.) – городище, город; на совр. картах  
это – оз. Шурышкарский сор. Лор-вош (хант. яз.) ‘соровое  
городище’, посёлок ханты и сейчас так называют; в прошлом  
в старых царских документах значился как Ларвошка.

\* Порядковый номер текста

Официальное совр. назв. п. Шурышкары – от Щурэщ-кар (коми. яз.) – ‘роговое городище’ (информант В.Е. Енов, г. Ханты-Мансийск) – 13, 21

**Лұпта ұй** – красивая зеленая гусеница на листьях – 124

**Лұссум** – река Лозьва – 20, 24

**Лылын сяңси сагпа** – мансийские наконечники с подвесками, как живые птички – 13

**Лыпт ұй** – мохнатая красивая гусеница на листьях – 124

**Мёңкв** – реликтовый лесной великан. Согласно фольклорным сюжетам, менквы могут быть враждебны к человеку, но могут и помогать. Менквы подразделяются на несколько видов: воины, охранники святилищ, людоеды. Живут в своём временном измерении. У них на одно чувство больше, чем у человека. Поэтому человек с ними не встречается, а если посягнет на их территорию, то менквы дадут знать по-своему: на человека находит напряжение и страх. – 10

**Нёхс питит, ұй питит** – ложе с соболиным мехом, звериным мехом – 10

**Нуми Төрүм ась** – букв.: Всевышний Бог отец (Верховный Бог отец, Небесный, Светлый Божественный отец) 16

**Нэрнэ хум нэри** – на однострунном инструменте (со смычком) играющий человек играет – 22

**Олның кол Пусал Өтыр** – Денежного дома Стрелец отыр – 13

**Пакв Пёси Войкан Өтыр** – букв.: Светлый Святой покровитель, как ядрышко ореха (как ядро ореховое белое тело)– 11, 21

**Похсың хәр төвыль мольсяңың Өтыр** – Отыр в малице из семи личинчатых шкур самцов(-оленья) – 21

**Патум вās** – линная утка; утка, когда линяет, меняет перья, летать не может – 10

**Порыг талих мәнъ ёрнкол** – маленький чум, концы шестов чума в пучке на макушке подобные цветку зонтичного борщевика – 8

**Сәпйив** – таловые гнилушки, которые рубят, мелко строгают, разминают, насыпают на дно люльки, так как они хорошо впитывает влагу. На их кладут слой меховых «пелёнок» из подшейного воротника оленя, затем слой оленьей шерсти, который пропускает влагу – 16

**Сәт кис поргын намың отыр** – Отыр, перепрыгивающий (в раз) через семь (каменных) колец, (высотой в три стандартных сажени ~ 1,5 м каждый), его Священное городище Лөр-Ўс находится при соровом озере Шурышкарский сор. – 21

**Сәт тәрнап тәрның най сянюм** – пагубный огонь с семикратной бедой имеющая, наша мать – 21

**Сәт юсвой люлит Төрүм** – семь небесных уровней, до высоты которых может подняться только орёл. (Семь раз скрывается от взора с земли, дальше уже уровень Торума – 19

**Сорахт** – от сōрыг āхт (м. яз.) – букв. река (насыщающая) желудок, т. к. в любое время года река прокормит, без добычи не останется голодный. На картах - р. Кемпаж (м. Кёмпас) – левый приток р. Ляпин, впадает у д. Ломбовож. Между д. Хошлог и д. Хурумпауль также слева в р. Ляпин впадает Мәнъ Сорахт (р. Мал. Кемпаж) – 123

**Сохтум квāлыг сохтаве** – как верёвку быстро скручивают, так расстояние быстро сокращается – 8

**Сосыл** – священные пресмыкающиеся, охраняющие священные территории – 124

**Сүптāl ұй, нёлмтāl ұй** – образное выражение (букв.: сидит молча, как бессловесное животное) – 8

**Сурме хонттал, āвит хонттāl Кёр кол, āхвтас кол** – Без дымохода, без двери железный дом, каменный дом – 18

**Суртытэ** от сурты – самка оленя от 1 до 2 лет – 8

**Сыпе яктын тāрың** – (спит таким сном) глубочайшим, хоть шею перережь, не проснёся – 8

**Сып сясканл** – шейный ситцевый платок, повязка; сяскан – ситец – 22

**Сыстам кувыщ ман мольщаң** – парадный гусь или малица, которые носит только шаман или хозяин дома, они очищены (обкурены) чагой с сухой бобровой струей. Кувыщ ‘гусь’ – тип зимней глухой верхней одежды с капюшоном мехом наружу, в морозы одевают в дорогу на малицу. Мольщаң ‘малица’ – тип зимней глухой верхней одежды мехом вовнутрь, с капюшоном мехом снаружи и изнутри – 115

**Тāгт** – река Северная Сосьва – 20

**Тāсиң кол Пусал Өтыр** – Обильного дома Стрелец ? отыр; – 13

**Төрумыл** – букв. упал с неба, т. е. спущен с неба на землю по воле Всевышнего – 16

**Түр Витхон Войкан Өтыр** – Озёрного водного царства светлый Святой покровитель - это одно из титульных имён Лөр-Үс Өтыр – 13

**Тұх Тыт Най** – Святая покровительница устья (реки) Тух; Тұх Тыт (букв.: устье реки Тұх) – на современных картах р. Тухта = р. Тохта, приток Лозьвы) – 24

**Тэлы сōвыр кентпа най щāнюв, тўя сōвыр кентпа най щāнюв** – ‘Святая наша мать в шапке из зимней шкуры зайца, Святая наша мать в шапке из весенней шкуры зайца’ – это образное описание её седых волос – 86

**Тэрның эрыг** – военная песня, от тэрн – война, сражение, военный конфликт – 8, 12

**Щохриң Өйка** – Святой покровитель с узеньким как шило ножом – 116

**Ягпыгм** – мой брат – 14

**Ялп-Үс** – сокр. от Ялпың-Үс – священное городище высшего пантеона, не посещаемое женщинами, только шаманом-хранителем – 124

**Юр, юрыт** – священный змей, змеи, охранники священных территорий и их границ – 123, 124

## КОММЕНТАРИИ К ПЕРЕВОДАМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Аркан** – верёвка, сплетенная из полосок сыромятной кожи специальным способом, им вылавливают оленей из стада – 115

**Бубна, насаженного семью головками змей** – т.е. выпуклые вставки на ободке бубна в виде головок змей – 124

**В соболином ложе, зверином ложе** – т.е. в ложе, застелённом соболиным мехом, звериным мехом – 10

**Вожжу...** – у оленьей упряжки вожжа одинарная, крепится слева к недоузду жожака, он и ведёт всех. Все олени в упряжке соединены между собой вязками за лямки подбрюшника – 118

**Глубокий сон** – (спит) таким сном глубочайшим, хоть шею перережь, не проснётся) – 8

**Голые рога** – т.е. окостенелые рога, очищенные от первичного ворса.

**Звериной (мольбой)** – букв.: нежная, мягкая молитвенная просьба, как мех зверя – 119

**Здесь сидевшие многие мои утята** – образное выражение, подразумеваются дети – 124

**Их (шкуры) сдирают в сторону ног** – т.е. начали их хлестать, бить безжалостно с головы до ног – 8

**Ками Вохи, Сёпыр Вохи султмынг Отыр** – (букв. Сиятельный отыр, как медные монеты с изображением глухаря. Ками - медь – 12

**Косу открывает (солнце)** – т.е. распускает лучи – 129

**Косы заплести** – до недавнего прошлого (до 30-40-х гг. XX в.) мужчины манси заплетали волосы в два парных накосника (без украшений) с помощью нитяных шнурочков, с рождения волосы стричь нельзя по верованию – 23

**Крепкая вожжа** – у жожака оленьей упряжки одинарная вожжа из прочной сыромятной кожи, крепится слева к его недоузду – 119

**Крылатые божества** – небесные святые покровители – 18

**Крылатые святые покровители** – т.е. святые покровители небесного пантеона – 121

**Линные утки** – когда утки линяют, летать не могут, их ловят руками на лёгкой быстроходной лодке-калданке – 10

**Лүссум** – река Лозьва – 20

**Менквы** – реликтовые лесные великаны, в большинстве враждебны к человеку – 10

**Над семью крылатыми Святыми покровителями, золотым** – Всевышним Богом поставлен быть главой над семью Святыми покровителями небесного происхождения – 121

**Нильтанг (нг= н) павыл** – совр. д. Нильдино в верхнем течении р. Сев. Сосьва – 121

**Отцом Нуми Торумом, отцом назначенное** – указанное Нуми Торумом отцом Священное владение – 127

**Пакв Посы Войкан Отыр** – букв. Светлый Святой покровитель, как ядрышко ореха (как ядро ореховое белое тело) – 11, 21

**Пешие божества** – святые земного происхождения – 18

**Пешие святые покровители** – т.е. святые покровители земного пантеона – 121

**По воде (течением) несёт (плывёт) шерсть маленьких оленят..., шерсть годовалых оленят** – это говорится о том, что здесь содержится огромное стадо оленей зажиточных оленеводов – 114

**Похсынг хар товыль мольсянгынг отыр** – отыр в малице из семи личинчатых шкур самцов(-оленя). Под кожу

олений мелкие оводы откладывают свои личинки, вокруг них образуются капсулы, вызывающие заболевание олений. Они питаются и выводятся под кожей олений. Животные слабеют, падает упитанность. Если личинок много, то животные могут погибнуть. Созревшие личинки превращаются в оводов и вылетают из капсул. Испорченные личинками шкуры на одежду не используют – 21

**С недоуздка** – от недоуздов – тип намордника без удила, состоит из кожаных ремешков и костяных деталей, надевается на голову оленя, с его помощью управляют оленями, к недоуздку вожжа упряжки слева крепится одинарная вожжа – 118

**Сат кис поргын намынг отыр** – Отыр, перепрыгивающий (в раз) через семь (каменных) колец, (высотой в три стандартных сажень ~ 1,5 м каждый) (см. также текст № 20) – 21

**Семью юрам..., шестью юрами** – выпуклые вставки на ободке бубна в виде головок змей – 123

**Соболиной мольбой умоляют..., звериной мольбой умоляют** – нежные, тёплые слова молитвы как мех соболя – 119, 129

**Тагт** – река Северная Сосьва – 11, 20

**Таловые гнилушки** – их строгают, мелко растирают, насыпают на дно берестяной детской люльки, под настил с остриженной оленьей шерсти, такие гнилушки хорошо впитывают влагу – 16.

**Уровень семи орлов** – семь небесных уровней, до которых может подняться только орёл. Дальше – уровень Бога Торума – 19

**Утьси** – лешие, чудища – 124

**Чистая малица** – парадная малица, которую носит только шаман или хозяин дома, очищенный (обкурен) чагой с

сухой бобровой струей. Тип зимней верхней глухой одежды мехом вовнутрь с капюшоном и с тканевым навершием, в морозы в дорогу на него одевают гусь – 115

**Чистый гусь** – парадный гусь, который носит только шаман или хозяин дома, он очищен (обкурен) чагой с сухой бобровой струей. Тип зимней верхней одежды мехом наружу с капюшоном, в морозы одевают в дорогу на малицу – 115

**...шея была бы как травинка** – т.е. был бы уже мертв – 14

**Я к тебе приставать, тревожить пришёл** – то есть пришёл сватать – 17

## УКАЗАТЕЛЬ ПЕРСОНАЖЕЙ

**Акв ёрн** – один ненец – 9

**Акв ёрн, тав āгияге-пыгаге** – ненец и его дочь и сын – 9

**Акв ойка, акв хум** – один мужчина – 19

**Акв нэ, акв эква** – одна женщина – 19

**Акв хум** – один мужчина – 15, 16, 17

**Аки Ойка** – дядюшка, дедушка – 10, 12

**Алысылапың хум** – добычливый охотник мудрец – 19

**Апыгкве** – внук, внучок – 17

**Āги** – дочь, девушка – 9, 10

**Āгмың хōтпа** – больной человек – 123

**Āкв эква** – пожилая женщина, тётушка, бабушка – 10, 12

**Āквум эква** – моя бабушка (эква пыгрися) – 22

**Āпси** – младший брат – 15

**Āс Витхон Войкан Ōтыр** – Обского водного царства светлый Святой покровитель (один из его титульных имён Лōр-Ūс Ōтыр – 13, 21

**Āс Котиль Ойка (Āяс Ōйка)** – Святой покровитель средней Оби (среднего течения) – 19

**Āс нэ** – женщина с Оби, жена Отыра – 11

**Āсыг Тагтыг ūлтта ūнтум ūй** – Поперёк Оби и Сосьвы лежащий Священный змей – 18

**Āсь** – отец – 8, 11, 12, 16, 19

**Āяс Ōйка** – от Āй-Āс Ōйка (Āс Котиль Ōйка) - Святой покровитель

Малой Оби (средней Оби) – 17. 128,129  
– Семь жён (героя) с разных окраин – 18

**Вāпс** – зять – 17

**Вāт нупыл онтолов хум** – двадцать девять мужчин – 19

**Виссум Талях Эква** – Святая покровительница Верховья (реки) Виссум – 119

**Витхон āги щāнюв** – (наша) божественная матушка, дочь владыки водного царства – 88

**Войкан сахи, войкан нāра масум хум** – Святой покровитель, одетый в белую шубу, белую обувь (из меха) – 17

**Вōр мēңкв** – лесной реликтовый великан – 120

**Вōр ūтьси** – лесные лешие, чудища – 120, 124, 17

**Вōрья Талих Ōтыр** – Верховья Вōр-я Святой покровитель – 22

**Вōрья талях Ōтыр пыгт хūрум хум** – Сыновья Отыра Верховьев Вōрья трое мужчин (р. Вōрья) – 22

**Вōтым ойка** – седой мужчн – 17

**Вортōлн ойка** (табу) – букв. в лесу живущий мужчина – медведь – 10

**Касиңсь кит ёрн** - два брата ненца – 15

**Ёлы Тōрум** – Нижний подземный Торум, т.е. подземный мир, подземное житьё-бытьё, подземное царство – 16.

**Ёрныт** – ненцы - 8

**Выгыр ūламың нэ, нэпак ловиньты** – женщина в красном наряде, (способная) читать бумаги – 14

**Ками Вохи, сёпыр вохи отыр** – Сиятельный отыр, как серебро, как медь (т. е. как серебряные монеты, как медные монеты с изображением глухаря) – 12

**Каңк** – старший брат – 11; 12; 13; 15

**Кась** - младший брат – 15

**Кёрың сырай сувың օтыр** – отыр с посохом железной сабли – 13

**Кирсини օкваг-օйкаг** – муж и жена крестьяне – 19

**Кит нә** – две женщины – 15

**Кит хум** – двое мужчин, два мужика -- 17

**Котиль օньге** – средняя сноха, жена среднего брата – 24

**Күсай** – хозяин – 8, 11, 17

**Лапум хօнт, квәлум хօнт** – поднявшиеся воевать, вышедшие воевать – 21

**Лёмвой мօртыс мир** – комариное множество людей – 14

**Лувың хум** – человек на коне – օтыр – 19

**Лүсум Талых օтыр** – ‘Верховья Лозьвы Отыр (Святой Покровитель) – 20.

**Лылың сяңси войпи нәй** – словно живая птичка – так хороша его жена! – 13

**Лякв русып тусың тօр пинум нәй** – Святая в платке с густыми кистями – 86; 112

**Мань** – сноха – жена младшего брата – 13

**Матум օкваг-օйкаг** – пожилые муж и жена – 22

**Мәнь օньге** – младшая сноха, жена младшего брата – 24

**Мәхар օтыр** – богатырь Мәхар (мамонт) – 20

**Мёңкв, мёңквыт** – лесные реликтовые великаны – 10; 17

**Мир Суснә Хум пыге** – сын Мир Суснә Хума – 114

**Мир, мәхум** – народ – 23

**Мүйыт** – сваты – 24

**Найтәл хум, օтыртәл хум** – человек, без Святой покровительницы, без Святого покровителя – у него есть летающий конь – 14

**Нёр օйка (Тәгт Талых Нёр օйка)** – Святой покровитель гор (Верховьев Сев. Сосьвы Святой покровитель гор) – 22

**Нуми Тօрум** – Небесный Бог, Всевышний Бог, Владыка неба, верхнего мира – 15, 16, 21

**Нуми Тօрум ась** – букв.: Всевышний Бог отец; Верховный Бог отец; Небесный, Светлый Божественный отец – 16, 18, 48, 49

**Нягысь Толях օква** – Святая покровительница Верховья (реки) Нягысь – 118

**Нягысь Толях օква пыге** – сын Святой покровительницы верховья (реки) Нягысь – 117

**Нә** – женщина, жена – 10, 12; 16

**Нюрум вой, үнт вօй коспа օйка апге** – букв. Молодой медведь, взрослый медведь, т. е. медведь и его внук – 10

**Няврам, Няврамыт** – ребёнок, дети – 12, 16

**Няйт хум** – шаман, медиум – 115, 123

**օйка** – мужчина, муж – 10, 16

**օниг** – сноха – жена старшего брата – 12

**օтыр** – богатырь, Святой покровитель – 16

**Пәкв Пօсы Войкан օтыр** – Светлый как ядро ореха богатырь («как ядро ореховое белое тело») – 11, 12, 21

**Повар օйка** – повар – 17

**Полум Төрүм Өйкә** – Святой покровитель р. Пелым – 17

**Полум Төрүм Өйкә асым** – мой отец (батюшка) Святой покровитель р. Пелым – 127

**Полум Төрүм Өйкә пыг** – Сын Святого покровителя р. Пелым – 127

**Потыртан саквалык** – говорящая сорока – 15

**Похатур, похатурт** – богатырь, богатыри, силачи – 11, 19

**Похатур ягагит хурум нә** – Сёстры богатырей-разбойников три женщины – 22

**Похсың хәр төвыль мольсяңың отыр** – Отыр в малице из семи личинчатых шкур самцов(-олень) – 21

**Пупыг** – Святой покровитель – 115, 123

**Пыг** – сын – 9, 16, 19

**Пыгрись** – сынишка, сынок, мальчик – 11, 16, 17

**Руматэ тав войпилэ сорт** – его друг тоже щука как и он – 19

**Русь отыр** – русский богатырь – 12

**Савалап нә эсе** – сирота его младшая сестра – 8

**Савалап хум кыгсitem** – Сирота мой младший брат – 8

**Сәт кентуп өйкә** – мужчина с семьёю шапками – 17

**Сәт мә сәмныл сәт нә** – с семи краёв земли семь женщин – 21,

**Сәт отыр** – семь богатырей – 22

**Сәт Өтыр Уртуп Нәй намум вос өлы** – Святая покровительница, оделившая семь богатырей - моё имя пусть будет- 24

**Сәт тәрнап тәрның нәй** – пагубный огонь с семикратной бедой – 21, 17

**Сәт тәрнап тәрның нәй сәнюм** – с пагубным огнём с семикратной бедой, наша мать – 21

**Сәт ёрн** – семь ненцев воинов – 8

**Сәт юр, хөт юр** (как табу) – семь змей, шесть змей – 123, 124

**Сорахт Өйкә** – Святой покровитель реки Сорахт, на совр. картах р. Кемпаж – левый приток р. Ляпин, впадает возле д. Ломбовож – 123

**Сөрниң хөртхан** – золотой коршун – 19

**Сорниң кәтуп, сөрниң ләглуп хум** – человек с золотыми руками, с золотыми ногами – 19

**Сымтәл-мәйттал хум** – человек без сердца, без печени – 16

**Сәмыл сагпа ур мисхум хурум Отыр** – с чёрными косами мисхумы гор три Отыра – 119

**Сянь** – мать – 12

**Таквсы үйрись, түя үйрись луймаң пупыг** – как осенняя птичка, весенняя птичка чирикающий Святой покровитель – 21

**Тагт Котиль Өйкә** – Святой покровитель среднего течения Сев. Сосьвы – 17, 22

**Тагт Көтлюп хум**, он же Тагыт Котиль Өйкә – Святой покровитель среднего течения р. Сев. Сосьва – 17, 22

**Тәсиң кол Пусал Өтыр, Олның кол Пұсал Өтыр** – Обильного дома опасный отыр, денежного дома опасный отыр – 13

**Төрас люлит хайта** – сват, ростом с сажень – 24

**Түлям Урың Ойка** – Святой покровитель гор Тулям-Ур – 120

**Түр Витхон Войкан Өтыр** ‘Озёрного водного царства светлый Святой покровитель’ – это один из титульных имён Лөр-Үс Өтыр – 13, 21

**Тўр витхон войкан Ётыр, Ёс витхон войкан Ётыр** – Озёрного водного царства светлый Святой покровитель, Обского водного царства светлый Святой покровитель – 13

**Тўр Патта Ёйка** – в Тупике Озера (восседающий Святой покровитель) – 121

**Тўр халэв войкан Ётыр, Ёс хотаң войкан Ётыр** – Светлый Отыр подобный озёрной чайке, Светлый Отыр подобный обскому лебедю (величание Ёяс Ёйки) – 129

**Тўх Тыт Нәй** – Святая покровительница устья (реки) Тух – 24

**Тэпың Лөр ўс, Хўлың Лөр ўс Ётыр** – Святой покровитель городища с питанием Лөр ўс, рыбного городища Лөр ўс – 21

**Упёйка** – тесть – 10, 17

**Ур ўтьси сәв пыгум** – мои многие (подданные) горные лешие, чудища – 120, 17

**Хансаң лув** – пёстрый конь – 19

**Хансаң пик** – пёстрый бык – 19

**Хөн** – царь, владыка – 19

**Хөн әги** – дочь царя, владыки – 19

**Хөнт** – войско, воин, военный – 8

**Хөртхан** – коршун – 10, 19

**Хулах** – вóрон – 15, 19

**Хум сортыг ёмтыс** - человек в щуку превратился (Сорт хурил хўлыг ёмтыс – обернулся рыбой щукой) – 19

**Хўрум арссын сагна хум** - мужчина с косами в три аршина – 23

**Хўрум Ётыр** – три Святых покровителя, три богатыря – 20, 21

**Хўрум хум** – трое мужчин – 18

**Хўрум ягпыг** – три брата – 24

**Шохриң Ёйка** – Святой покровитель с узеньким (как шило) ножом – 116

**Ёква** – жена, женщина – 16, 17

**Ёква апге** – внук бабушки – 23

**Ёкваг-ёйкаг, акв пыгрись ёньсёг** – муж и жена, есть у них один сынок – 19

**Ягәги** – сестра – 9, 14

**Ягпыг** – брат – 9, 14

**Ялп-Ёс Ёйка** – от Ялпың-Ёс Ёйка – Святой покровитель Священного городища – 124

**Яныг ёйка** – пожилой мужчина, старик, старший мужчина, глава – 11

**Яныг ёньге** – старшая сноха, жена старшего брата – 24

**Яныг хум ягын пыг** – старший мужчина, сын отца твоего, т. е. старший брат (Тўх Тыт Нәй) – 24

**Яңк пёрха, яңк кувьсь масум китыг** – Вы двое, одетые в белую малицу, в белый гусь (меховой) – 87

## УКАЗАТЕЛЬ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ ТЕКСТОВ

Адин Константин – № 9, 14, 114, 116, 117, 120, верхняя Сосьва  
Бахтияров Василий – № 23, 24, верхняя Лозьва  
Вынгалев Савелий – № 11, 13, 118, 119, 121, 122, средняя Сосьва  
Ендырев Василий – № 15, Средняя Сосьва  
Пакин Семен Васильевич – № 8, 10, 115, 128, 129, нижняя Сосьва  
Тасманов Яков – № 16, 17, 18, 19, 20, 21, 123, 124, 127, верхняя Сосьва  
Укладов Василий Алексеевич – № 22, 83, верхняя Сосьва  
Уклодова Маремьяна Ивановна – № 12, 83, 85, 86, 87, 88, верхняя Сосьва

## ИНФОРМАНТЫ И КОНСУЛЬТАНТЫ

Адин Константин  
Бахтияров Прокопий Тимофеевич (из Верхней Лозьвы)  
Бахтияров Василий  
Вынгалев Савелий  
Вынгалев Семён  
Ебланков Федор – Пелымский вогул  
Ендырев Василий  
Есенбаев Анисим Федорович (из Шайтанской деревни)  
Костин Логан Сидорович (из Большой Чандури)  
Лахтин Ефим Михайлович  
Лахтин Леонид Иванович  
Лахтина Марфа Ивановна  
Мартыков Андриан Харитонович  
Матыкова Алёна Филипповна  
Матыков Матвей Андрианович  
Пакин Семен Васильевич из д. Резимово, расположенное на Нижней Сосьве  
Перчинова Василиса Фроловна  
Пирчин Кондратий Романович  
Сотинова татьяна Алексеевна (из Средней Лозьвы)  
Тасманов Яков Николаевич (из Халпавыл)  
Укладов Василий Алексеевич (из Верхней Лозьвы)  
Уклодова Маремьяна Ивановна (верхняя Лозьва)  
Фролова Василиса

## УКАЗАТЕЛЬ МЕСТ ЗАПИСИ ТЕКСТОВ И ТОПОНИМОВ

А́нъя пāвыл  
 Пōри посал («протока Поперечная» между Сосьвой и Мал. Обью)  
 Верхне Пелымск (село)  
 Вершина дер.  
 Массово дер.  
 Сотников дер.  
 Вагильск дер.  
 Заозерная дер.  
 Успина дер.  
 Осье дер.  
 Паисино дер. (Нижняя Лозьва)  
 Першино дер. (Средняя Лозьва)  
 Лўссум Талях пāвыл  
 Никито-Ивдель (верхняя Лозьва)  
 Лўссум Талях пāвыл  
 Ремизово (Тāрыгсав пāвыл Нижняя Сосьва)  
 Томпос-пāвыл (Томп ўсум пāвыл)  
 Тавда (южные манси) – дер. Янычково  
 Янычково дер.  
 Из Тавды А. Каннисто перехал в Тобольск. Отсюда исследователь отправился на Конду.  
 Пробыл 4 месяца в Финляндии. Затем поехал к северным манси – Березовский округ Сартынья. Встретил хорошего информанта Семёна Вынгелева.

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                |    |
|--------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение                                                                       |    |
| <b>Тексты из 1 тома А. Каннисто</b>                                            |    |
| Текст № 83 «Ам тый тўсътум а́нътың йирум...» .....                             | 8  |
| Текст № 83 «Поставленной мной у рогатой жертвы...» .....                       | 9  |
| Текст № 84 «Лəгың лувыл ты йиныслум...» .....                                  | 8  |
| Текст № 84 «Вот я выкроил образ...» .....                                      | 9  |
| Текст № 85 «Ам тый ўнттум сōрвит...» .....                                     | 8  |
| Текст № 85 «Поставлен мной со сладкой водой...» .....                          | 9  |
| Текст № 86 «Лякв русып русың тōр пинум нāй...» .....                           | 10 |
| Текст № 86 «Святая в платке с густыми кистями...» .....                        | 11 |
| Текст № 87 «Сялыг а́хвтас, мор а́хвтас питрың ўсыл...» .....                   | 12 |
| Текст № 87 «Из хрусталя и тёмного камня с основой в городище...» .....         | 13 |
| Текст № 88 «Ягын кол, а́нквын кол паттаныл та помылматсын...» .....            | 12 |
| Текст № 88 «Дом батюшки, дом матушки ты задумала покинуть...» .....            | 13 |
| Текст № 114 Мир Суснэ Хум пыге (Ё втым Сōс Отыр пыг) кай .....                 | 12 |
| Текст № 114 Сына Мир Суснэ Хума (сын Отыра в Ёвтым Сосе) молебный призыв ..... | 13 |
| Текст № 115 Турман кол вāрнэ нак .....                                         | 16 |
| Текст № 115 Проведение ритуала в тёмном доме .....                             | 17 |
| Текст № 116 Щохриң Ойка кае (кай сове) .....                                   | 20 |
| Текст № 116 Молебный призыв Щохринг ойки .....                                 | 21 |
| Текст № 117 «Нягысь Толях Эква...» .....                                       | 20 |
| Текст № 117 «Нягысь Толях Эква...» .....                                       | 21 |

|                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Текст № 118 Нягысь Толях Эква кай сов .....                                                 | 22 |
| Текст № 118 Молебный призыв Святой покровительницы<br>верховья (реки) Нягысь .....          | 23 |
| Текст № 119 Виссум Толях Эква кай сов .....                                                 | 24 |
| Текст № 119 Молебный призыв Святой покровительницы<br>Верховья (реки) Виссум .....          | 25 |
| Текст № 120 Тўлям Урың Ойка кай сове .....                                                  | 28 |
| Текст № 120 Призыв (Святого покровителя) Тулям Урынг Ойки ...                               | 29 |
| Текст № 121 Нильтаң павыл Тўр Патта Ойка... ..                                              | 30 |
| Текст № 121 Молитвенный призыв «В тупике озера<br>(восседающего) Святого покровителя»... .. | 31 |
| Текст № 122 «Мәтә ке хоса мә...» .....                                                      | 32 |
| Текст № 122 «В землях (дальних)...» .....                                                   | 33 |
| Текст № 123 Сорахт Ойка кай сов .....                                                       | 34 |
| Текст № 123 Молебная призывная песня Сорахт Ойке .....                                      | 35 |
| Текст № 124 Ялп-Ўс Ойка кай сов .....                                                       | 40 |
| Текст № 124 Молебный призыв Ялп-Ус Ойки .....                                               | 41 |
| Текст № 127 Полум Төрүм Ойка Пыг кай сов .....                                              | 44 |
| Текст № 127 Молебный призыв Сына Полум Торума .....                                         | 45 |
| Текст № 128 Аяс Ойка кастыл .....                                                           | 48 |
| Текст № 128 Молебный призыв Аяс Ойки .....                                                  | 49 |
| Текст № 129 Аяс Ойка кастыл .....                                                           | 48 |
| Текст № 129 Молитвенное обращение к Аяс ойке .....                                          | 49 |
| Тексты-оригиналы из 1 тома А. Каннисто .....                                                | 54 |

## Тексты из 2 фольклорного тома А. Каннисто

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Текст № 8. Тэрның эрыг ..... | 68 |
|------------------------------|----|

|                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Текст № 8. [Священная] военная песня .....                                                 | 69  |
| Текст № 9. «Акв ёрн олы, агийыг пыгыг оньси...» .....                                      | 74  |
| Текст № 9. «Один ненец живёт, у него есть дочь и сын...» .....                             | 75  |
| Текст № 10. «Хайтнэ тул, миннэ тул...» .....                                               | 76  |
| Текст № 10. «Бегущие облака, идущие облака...» .....                                       | 77  |
| Текст № 11. «Пакв Пёсы Войкан Отыр...» .....                                               | 84  |
| Текст № 11. «Пакв Посы Войкан Отыр...» .....                                               | 85  |
| Текст № 12. Тэрның эрыг .....                                                              | 90  |
| Текст № 12. [Священная] военная песня .....                                                | 91  |
| Текст № 13. Тэрның эрыг .....                                                              | 94  |
| Текст № 13. [Священная] военная песня .....                                                | 95  |
| Текст № 14. «Найтәл хум, отыртәл хум олы...» .....                                         | 102 |
| Текст № 14. «Мужчин без Святой покровительницы,<br>без Святого покровителя живёт...» ..... | 103 |
| Текст № 15. «Касиңсь кит ёрн олэг...» .....                                                | 112 |
| Текст № 15. «Два брата ненца живут...» .....                                               | 113 |
| Текст № 16. «Акв ойка олы...» .....                                                        | 120 |
| Текст № 16. «Один мужчина живёт...» .....                                                  | 121 |
| Текст № 17. «Акв ойка олы. Хүрум пыг оньси...» .....                                       | 130 |
| Текст № 17. «Один мужчина живёт. Имеет трёх сыновей...» ...                                | 131 |
| Текст № 18. «Хүрум хум олэгыт...» .....                                                    | 142 |
| Текст № 18. «Трое мужчин живут ...» .....                                                  | 143 |
| Текст № 19. «Экваг ойкаг олэг...» .....                                                    | 148 |
| Текст № 19. «Жена и муж живут...» .....                                                    | 149 |
| Текст № 20. «Хүрум Отыр олэгыт...» .....                                                   | 172 |
| Текст № 20. «Три Отыра живут...».....                                                      | 173 |

|                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Текст № 21. «Хӯрум хум ӯлӑгыт...» .....                                                      | 176 |
| Текст № 21. «Трое мужчин живут...» .....                                                     | 177 |
| Текст № 22. «Вӑр-я Талых Ӧтыр пыгт хӯрум хум ӯлӑгыт...» ...                                  | 184 |
| Текст № 22. «Сыновья Отыра Верховьев Ворьи трое мужчин<br>живут...» .....                    | 185 |
| Текст № 23. «Хӯрум арссын сагпа хум...» .....                                                | 192 |
| Текст № 23. «Мужчина с косами в три аршина...» .....                                         | 193 |
| Текст № 24. «Тӯх Тыт Нӑй уля витӑл колт ӧлы...» .....                                        | 194 |
| Текст № 24. «Святая покровительница Тух Тыт Нӑй живёт в<br>доме без огня, без воды...» ..... | 195 |
| Тексты-оригиналы из 2 фольклорного тома А. Каннисто .....                                    | 204 |

#### Приложения

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Комментарии к мансийским текстам .....           | 225 |
| Комментарии к переводам на русский язык .....    | 230 |
| Указатель персонажей .....                       | 234 |
| Указатель исполнителей текстов .....             | 242 |
| Информанты и консультанты .....                  | 243 |
| Указатель мест записей текстов и топонимов ..... | 244 |

Научное издание

**Мансийская (вогульская) народная поэзия**  
*Военные и героические сказания*

Составитель: Ромбандеева Евдокия Ивановна

Подписано в печать 23.11.2017 г.  
Формат А5. Бумага офсетная.  
Гарнитура PT Serif. Тираж 250 экз.

---

Изготовлено ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень  
Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru

